Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2275

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in August 2004
Nos. 40522 to 40535

No. 40522. International Development Association and Benin:

Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 15 April 2004 3

No. 40523. International Development Association and Honduras:

Development Credit Agreement (Trade Facilitation and Productivity Improvement Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tegucigalpa, 27 January 2004 5

No. 40524. International Development Association and Yemen:

Development Credit Agreement (Third Public Works Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 23 April 2004 7

No. 40525. Interuational Development Association and Yemen:

Development Credit Agreement (Third Social Fund for Development Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 23 April 2004 9

No. 40526. Iuternational Bauk for Reconstruction and Developmcnt and Indouesia:

Loan Agreement (Java-Bali Power Sector Restructuring and Strengthening Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions

Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 1 October 2003 11

No. 40527. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Loan Agreement (Renewable Energy Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with sehedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Ankara, 5 May 2004 13

No. 40528. International Bank for Reconstrnction and Development and Turkey:

Loan Agreement (Health Transition Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruetion and Development (with sehedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Ankara, 11 June 2004 15

No. 40529. International Bank for Reconstruction and Development and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

Loan Agreement (Public Sector Management Adjustment Loan) between the Former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Skopje, 15 July 2004 17

No. 40530. International Development Association and Armenia:

Development Credit Agreement (Education Quality and Relevance Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Yerevan, 24 March 2004 19

No. 40531. Latvia and Georgia:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Georgia on cooperation in the field of eommunications. Tbilisi, 5 July 2000 21

No. 40532. Multilateral:

Convention on the Conservation and Management of Highly Migratory Fish Stocks in the Western and Central Pacific Ocean (with annexes). Honolulu, 5 September 2000 43

No. 40533. Netherlands and Belarus:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Belarus on international road transport . Minsk, 10 April 1995 129

No. 40534. Uuited Natious and Kyrgyzstau:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Kyrgyzstan concerning the organization of a sub-regional workshop on "Capacity-building for Poverty Alleviation through Community Based Development in the Areas Affected by Environmental Degradation for Central Asia". New York, 16 July 2004 and Bishkek, 16 August 2004..... 151

No. 40535. Uuited Nations and Bahamas:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Bahamas regarding the hosting of the Reporting Workshop on the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women and the Judicial Colloquium on the Application of International Human Rights Law at the Domestic Level, to be held in Nassau, from 17 to 21 May 2004. New York, 23 April 2004 and 10 May 2004 153

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in August 2004 with the Secretariat of the United Nations

1691. Multilateral:

Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean. Rome, 24 September 1949

Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean as amended by the General Fisheries Council for the Mediterranean at its first special session (May 1963), at its thirteenth session (July 1976) and at its twenty-second session (October 1997) and approved by the FAO Conference at its twelfth session (December

1963) and by the FAO Council at its seventieth session (December 1976) and at its hundred and thirteenth session (November 1997). Rome, 6 November 1997 157

Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean as amended by the General Fisheries Council for the Mediterranean at its first special session (May 1963), at its thirteenth session (July 1976) and at its twenty-second session (October 1997) and approved by the FAO Conference at its twelfth session (December 1963) and by the FAO Council at its seventieth session (December 1976) and at its hundred and thirteenth session (November 1997). Rome, 6 November 1997 187

2613. Multilateral:

Convention on the Political Rights of Women. New York, 31 March 1953

Accession: Algeria 220

2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Akrotiri and Dhekelia) 221

Protocol No. 13 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty in all circumstances. Vilnius, 3 May 2002

Ratification: Czech Republic 222

Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 222

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Akrotiri and Dhekelia) 222

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Guernsey, Isle of Man and Jersey) 223

3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Accession: Eritrea 224

Second Protocol to the Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999

Ratification: Switzerland 225

Ratification: Ecuador 225

4565. Multilateral:

European Agreement on regulations governing the movement of persons between Member States of the Council of Europe. Paris, 13 December 1957

Declaration: Germany 226

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Regulation No. 12. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact. 1 July 1969

Application of regulation: Japan 228

Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 1 January 1982

Application of regulation: Japan 229

Regulation No. 104. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflective markings for heavy and long vehicles and their trailers. 15 January 1998

Application of regulation: Japan 230

Amendments to Regulation No. 110. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific components of motor vehicles using compressed natural gas (CNG) in their propulsion system; II. Vehicles with regard to the installation of specific components of an approved type for the use of compressed natural gas (CNG) in their propulsion system. Geneva, 12 August 2004 231

Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of double-deck large passenger vehicles with regard to their general construction. Geneva, 12 August 2004 232

Amendments to Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. Geneva, 12 August 2004 233

Amendments to Regulation No. 96. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) engines to be installed in agricultural and forestry tractors with regard to the emissions of pollutants by the engine. Geneva, 12 August 2004 234

Amendments to Regulation No. 95. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a lateral collision. Geneva, 12 August 2004 235

Amendments to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 12 August 2004 236

Amendments to Regulation No. 60. Uniform provisions concerning the approval of two-wheeled motor cycles and mopeds with regard to driver-operated controls including the identification of controls, tell-tales and indicators. Geneva, 12 August 2004 237

Amendments to Regulation No. 52. Uniform provisions concerning the approval of M2 and M3 small capacity vehicles with regard to their general construction. Geneva, 12 August 2004 238

Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 12 August 2004 239

Amendments to Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system"). Geneva, 12 August 2004 240

Amendments to Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing and glazing materials. Geneva, 12 August 2004 241

Amendments to Regulation No. 36. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to their general construction. Geneva, 12 August 2004 242

Amendments to Regulation No. 34. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the prevention of fire risks. Geneva, 12 August 2004 243

Amendments to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts and restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts. Geneva, 12 August 2004 244

Amendments to Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages. Geneva, 12 August 2004 245

Amendments to Regulation No. 10. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to radio interference suppression. Geneva, 12 August 2004 246

Amendments to Regulation No. 3. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflecting devices for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 12 August 2004 247

5146. Multilateral:

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957

Declaration: Finland 248

Declaration: Belgium 249

Declaration: Hungary 251

6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959

Declaration: Bulgaria 252

Amendments of declarations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 253

7659. Multilateral:

European Social Charter. Turin, 18 October 1961

Declaration: Hungary 254

8643. Netherlands and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning international road transport. Belgrade, 8 September 1966

Termination in the relations between the Netherlands and Croatia: 255

9281. Multilateral:

European Code of Social Security. Strasbourg, 16 April 1964

Ratification: Estonia 256

9432. Multilateral:

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965

Modification of the English text of the reservation to Article 10: Ukraine .. 259

9481. Netherlands and Romania:

Agreement concerning the international transport of goods by road. The Hague, 23 April 1968

Termination: 260

9733. Multilateral:

Agreement establishing the Asian Coconut Community. Bangkok, 12 December 1968

Accession: Marshall Islands 261

10346. Mnltilateral:

European Convention on information on foreign law. London, 7 June 1968

Additional Protocol to the European Convention on information on foreign law. Strasbourg, 15 March 1978

Ratification: Lithuania 262

11235. Netherlands and Bulgaria:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of Bulgaria concerning international road transport. Sofia, 21 January 1970

Amendment to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of Bulgaria concerning international road transport. Sofia, 6 and 21 July 1994 263

11932. Netherlands and Tnrkey:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Turkey concerning international road transport. Ankara, 21 May 1971

Termination: 268

12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Haguc, 18 March 1970

Acceptance of accession of Romania: Norway 269

Acceptance of accession of Seychelles: Norway 269

Declaration: Seychelles 270

Acceptance of accession of Belarus: Latvia 271

Acceptance of accession of Bulgaria: Latvia 271

Acceptance of accession of China: Latvia 271

Acceptance of accession of Estonia: Latvia 271

Acceptance of accession of Kuwait: Latvia 272

Acceptance of accession of Lithuania: Latvia 272

Acceptance of accession of Poland: Latvia 272

Acceptance of accession of Romania: Latvia 272

Acceptance of accession of Romania: Germany 273

Acceptance of accession of the Russian Federation: Latvia 273

Acceptance of accession of Seychelles: Latvia 273

Acceptance of accession of Seychelles: Czech Republic 274

Acceptance of accession of Slovenia: Latvia 274

Acceptance of accession of Sri Lanka: Latvia 274

Acceptance of accession of Ukraine: Latvia 274

14537. Multilateral:

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Washington, 3 March 1973

Communication: Denmark 275

Reservation under Article XVI (2) to Appendix III: Czech Republic 278

14583. Multilateral:

Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971

Accession to the above-mentioned Convention, as amended on 3 December 1982 and on 28 May 1987: Lesotho 279

Accession to the above-mentioned Convention, as amended on 3 December 1982 and on 28 May 1987 : Mozambique 279

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3) of the Covenant: Peru 280

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989

Ratification: San Marino 289

15749. Multilateral:

Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. London, 29 December 1972, Mexico City, 29 December 1972, Moscow, 29 December 1972 and Washington, 29 December 1972

Accession: Equatorial Guinea 290

17827. Multilateral:

European Agreement on the transmission of applications for legal aid. Strasbourg, 27 January 1977

Additional Protocol to the European Agreement on the transmission of applications for legal aid. Moscow, 4 October 2001

Ratification: Lithuania 291

17865. Multilateral:

Convention on the establishment of a scheme of registration of wills. Basel, 16 May 1972

Ratification: Lithuania 292

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Partial withdrawal of reservation made upon ratification: Lesotho 293

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Ratification: Lithuania 295

20669. Multilateral:

Protocol to the Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials of 22 November 1950. Nairobi, 26 November 1976

Accession: Cyprus 296

22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001

Accession: Panama 297

22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Belarus: Turkey 298

Acceptance of accession of Brazil: Greece 298

Acceptance of accession of Bulgaria: Czech Republic 298

Acceptance of accession of Bulgaria: Greece 299

Acceptance of accession of Bulgaria: Italy 299

Acceptance of accession of Bulgaria: Lithuania 299

Acceptance of accession of Bulgaria: Slovakia 300

Acceptance of accession of Bulgaria: Turkey 300

Acceptance of accession of Cyprus: Belize 300

Acceptance of accession of Cyprus: Slovenia 301

Acceptance of accession of El Salvador: Greece 301

Acceptance of accession of Estonia: Italy 301

Acceptance of accession of Estonia: Slovenia 301

Acceptance of accession of Fiji: Chile 302

Acceptance of accession of Georgia: Turkey 302
Acceptance of accession of Guatemala: Chile 302
Acceptance of accession of Guatemala: Greece 302
Acceptance of accession of Guatemala: Italy 303
Acceptance of accession of Guatemala: Sweden 303
Acceptance of accession of Hungary: Turkey 303
Acceptance of accession of Iccland: Turkey 303
Acceptance of accession of Latvia: Chile 304
Acceptance of accession of Latvia: Greecc 304
Acceptance of accession of Latvia: Italy 304
Acceptance of accession of Latvia: Slovenia 305
Acceptance of accession of Latvia: Turkey 305
Acceptance of accession of Lithuania: Chile 305
Acceptance of accession of Lithuania: Italy 305
Acceptance of accession of Lithuania: Luxembourg 306
Acceptance of accession of Lithuania: Slovenia 306
Acceptance of accession of Lithuania: Sweden 306
Acceptance of accession of Lithuania: Turkey 306
Acceptance of accession of Malta: Greece 307
Acceptance of accession of Malta: Italy 307
Acceptance of accession of Malta: Slovenia 307
Acceptance of accession of Malta: Sweden 307
Acceptance of accession of Malta: Turkey 308
Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Turkey 308
Acceptance of accession of Monaco: Turkey 308
Acceptance of accession of Nicaragua: Chile 308
Acceptance of accession of Nicaragua: Italy 309
Acceptance of accession of Peru: Italy 309
Acceptance of accession of Peru: Sweden 309

Acceptance of accession of Poland: Turkey 309

Acceptance of accession of Romania: Turkey 310

Acceptance of accession of Slovenia: Turkey 310

Acceptance of accession of Sri Lanka: Chile 310

Acceptance of accession of Sri Lanka: Greece 310

Acceptance of accession of Sri Lanka: Italy 311

Acceptancc of accession of Sri Lanka: Sweden 311

Acceptance of accession of Thailand: Chile 311

Acceptance of accession of Thailand: Sweden 311

Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Greece 312

Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Italy 312

Acceptance of accession of Turkmenistan: Turkey 312

Acceptance of accession of Uruguay: United States of America 313

Acceptance of accession of Uzbekistan: Greece 313

Acceptance of accession of Uzbekistan: Turkey 313

23431. Multilateral:

Convention on special missions. New York, 8 December 1969

Accession: Lithuania 314

24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Accession: Syrian Arab Republic 315

25701. Multilateral:

European Convention on recognition and enforcement of decisions concerning custody of children and on restoration of custody of children. Luxembourg, 20 May 1980

Ratification: Romania 318

25702. Multilateral:

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981

Ratification: Liechtenstein 320

Ratification: Romania 322

Declarations: Romania 322

25703. Multilateral:

Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983

Declarations: Bolivia 324

Ratification: Republic of Moldova 326

Accession: Mauritius 328

Accession: San Marino 329

Additional Protocol to the European Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 18 December 1997

Ratification: Republic of Moldova 330

Ratification: San Marino 331

Ratification: Switzerland 331

26164. Multilateral:

Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Vienna, 22 March 1985

Accession: Bhutan 332

26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Accession: Bhutan 333

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990

Accession: Kiribati 334

Accession: Bhutan 334

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: Kiribati 335

Accession: Bhutan 335

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Accession: Kiribati 336

Ratification: Belgium 336

Accession: Bhutan 336

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: Kiribati 337

Accession: Bhutan 337

27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Ratification: Estonia 338

Accession: Lithuania 338

Accession: Kuwait 339

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Accession: Timor-Leste 340

Ratification: Japan 341

Ratification: Luxembourg 345

Accession: Kuwait 347

28020. Multilateral:

Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989

Amendment to the Appendix of the Anti-Doping Convention. Strasbourg, 19 April 2004 348

29470. Multilateral:

European Convention for the protection of pet animals. Strasbourg, 13 November 1987

Ratification: Lithuania 363

30619. Multilateral:

Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000

Accession: Lao People's Democratic Republic 364

Ratification: Algeria 364

31704. Multilateral:

Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime. Strasbourg, 8 November 1990

Withdrawal of declaration concerning Article 6 (4): Latvia 365

33134. Multilateral:

European Convention on Cinematographic Coproduction. Strasbourg, 2 October 1992

Ratification: Bulgaria 366

Ratification: Serbia and Montenegro 366

33610. Multilateral:

Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Strasbourg, 25 January 1988

Ratification: Azerbaijan 367

33611. Multilateral:

European Convention on transfrontier television. Strasbourg, 5 May 1989

Ratification: Romania 373

35358. Multilateral:

European Charter for Regional or Minority Languages. Strasbourg, 5 November 1992

Declaration: Armenia 375

35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994

Accession: Turkey 376

37266. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine: Convention on Human Rights and Biomedicine. Oviedo, 4 April 1997

Ratification: Turkey 378

37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 379

37548. Multilateral:

Framework Convention for the protection of national minorities. Strasbourg, 1 February 1995

Declaration: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 380

37549. Multilateral:

European Social Charter (revised). Strasbourg, 3 May 1996

Declaration: Romania 381

38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Objection to the declarations made by Jordan upon ratification: United States of America 383

Objection to the declaration made by Jordan upon ratification: Canada 385

Objection to the declaration made by Jordan upon ratification: Hungary 387

Objection to the declaration made by Jordan upon ratification: Portugal 389

Ratification: Benin 391

Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 391

38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Notification under article 87 (1) and (2): Albania 392

38878. International Development Association and Republic of Moldova:

Development Credit Agreement (Rural Investment and Services Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association. Washington, 26 June 2002

Agreement amending the Development Credit Agreement (Rural Investment and Services Project) between the Republic of Moldova and the International Devclopment Association (with annex). Kiev, 12 May 2004 393

39391. Multilateral:

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Ratification: Sweden 394

39574. Multilateral:

Unitcd Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Colombia 395

Ratification: Belgium 399

Ratification: Panama 400

Ratification: Benin 402

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Colombia 403

Ratification: Belgium 404

Ratification: Panama 404

Ratification: Benin 404

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Belgium 405

Ratification: Panama 406

Ratification: Benin 406

39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Ratification: Iran (Islamic Republic of) 407

39988. Multilateral:

Civil Law Convention on Corruption. Strasbourg, 4 November 1999

Ratification: Sweden 408

40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification: China 409

Communication: China 411

40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002

Ratification: Panama 412

40470. Multilateral:

Agreement establishing the Caribbean Examinations Council. Georgetown, Guyana, 10 April 1972

Ratification: Antigua and Barbuda 413

Ratification: Barbados 413

Ratification: British Virgin Islands 413

Ratification: Cayman Islands 414

Ratification: Dominica 414

Ratification: Grenada 414

Ratification: Jamaica 414

Ratification: Montserrat 415

Ratification: Saint Kitts and Nevis 415

Ratification: Saint Lucia 415

Ratification: Saint Vincent and the Grenadines 415

Ratification: Trinidad and Tobago 416

Ratification: Turks and Caicos Islands 416

Supplementary Agreement in relation to the accession of the Government of the Cayman Islands to the Agreement establishing the Caribbean Examinations Council. Cayman Islands, 15 February 1992 417

Supplementary Agreement in relation to the accession of the Government of Anguilla to the Agreement establishing the Caribbean Examinations Council. Anguilla, 15 May 1986 425

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in August 2004
with the Secretariat of the United of Nations

77. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Extradition Treaty between Great Britain and the Netherlands. London, 26 September 1898

Termination in the relations between the Netherlands and Canada: 434

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2004
N°s 40522 à 40535

N° 40522. Association internationale de développement et Bénin :

Accord de crédit de développement (Crédit à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 15 avril 2004 3

N° 40523. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce et d'améliorer la productivité) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tegucigalpa, 27 janvier 2004 5

N° 40524. Association internationale de développement et Yémen :

Accord de crédit de développement (Troisième projet de travaux publics) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 23 avril 2004 7

N° 40525. Association internationalc de développement et Yémen :

Accord de crédit de développement (Troisième projet de fonds social pour le développement) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 23 avril 2004... 9

N° 40526. Banque internationale pour la reconstruetion et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Projet relatif à la restructuration et au renforcement du secteur énergétique de Java-Bali) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et

Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 1 octobre 2003 11

N° 40527. Banque internationale ponr la reconstrnction et le développement et Turquie :

Accord de prêt (Projet relatif à l'énergie renouvelable) entre la République de Turquie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Ankara, 5 mai 2004 13

N° 40528. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Accord de prêt (Projet de transition du secteur de la santé) entre la République de Turquie et la Banque internationale pour la reconstruetion et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Ankara, 11 juin 2004 15

N° 40529. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord de prêt (Prêt d'ajustement à la gestion du secteur publique) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le dévcloppement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Skopje, 15 juillet 2004 17

N° 40530. Assoeiation internationale de développement et Arménie :

Accord de crédit de développement (Projet relatif à la qualité et à la pertinence de l'éducation) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Yerevan, 24 mars 2004 19

N° 40531. Lettonie et Géorgie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de Géorgie relatif à la coopération en matière de communications. Tbilissi, 5 juillet 2000 21

N° 40532. Multilatéral :

Convention relative à la conservation et à la gestion des stocks de poissons grands migrateurs dans le Pacifique Occidental et Central (avec annexes). Honolulu, 5 septembre 2000 43

N° 40533. Pays-Bas et Bélarus :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Bélarus relatif au transport routier international. Minsk, 10 avril 1995 129

N° 40534. Organisation des Nations Unies et Kirghizistan :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Kirghizistan concernant l'organisation d'un atelier de travail sous-régional sur "le renforcement des capacités pour alléger la pauvreté pour l'Asie centrale à l'aide du développement communautaire dans les régions affectées par la dégradation de l'environnement". New York, 16 juillet 2004 et Bichkek, 16 août 2004 151

N° 40535. Organisation des Natious Unies et Bahamas :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des Bahamas concernant l'organisation de l'Atelier d'enquête relatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes et au Colloque judiciaire pour l'application du droit international relatif aux droits de l'homme au niveau national, devant se tenir à Nassau, du 17 au 21 mai 2004. New York, 23 avril 2004 et 10 mai 2004 153

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en août 2004 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

1691. Multilatéral :

Accord relatif à la création d'un Conseil général des pêches pour la Méditerranée. Rome, 24 septembre 1949

Accord relatif à la création d'un Conseil général des pêches pour la Méditerranée tel qu'amendé par le Conseil général des pêches pour la Méditerranée par sa première session extraordinaire (mai 1963), par sa treizième session (juillet 1976) et par sa vingt-deuxième session (octobre 1997) et approuvé par la Conférence de la FAO à sa douzième

session (décembre 1963) et par le Conseil de la FAO à sa soixante-dixième session (décembre 1976) et à sa cent-treizième session (novembre 1997). Rome, 6 novembre 1997 157

Accord relatif à la création d'un Conseil général des pêches pour la Méditerranée tel qu'amendé par le Conseil général des pêches pour la Méditerranée par sa première session extraordinaire (mai 1963), par sa treizième session (juillet 1976) et par sa vingt-deuxième session (octobre 1997) et approuvé par la Conférence de la FAO à sa douzième session (décembre 1963) et par le Conseil de la FAO à sa soixante-dixième session (décembre 1976) et à sa cent-treizième session (novembre 1997). Rome, 6 novembre 1997 187

2613. Multilatéral :

Convention sur les droits politiques de la femme. New York, 31 mars 1953

Adhésion: Algérie 220

2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Akrotiri et Dhekelia) 221

Protocole No 13 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, relatif à l'abolition de la peine de mort en toutes circonstances. Vilnius, 3 mai 2002

Ratification: République tchèque 222

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine 222

Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Akrotiri et Dhekelia) 222

Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Guernesey, Île de Man et Jersey) 223

3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Adhésion: Érythrée 224

Deuxième Protocole relatif à la Convention de la Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999

Ratification: Suisse 225

Ratification: Équateur 225

4565. Multilatéral :

Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Paris, 13 décembre 1957

Déclaration: Allemagne 226

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 12. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc. 1 juillet 1969

Application du règlement: Japon 228

Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 1 janvier 1982

Application du règlement: Japon 229

Règlement No. 104. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des marquages rétroréfléchissants pour véhicules lourds et longs et leurs remorques. 15 janvier 1998

Application du règlement: Japon 230

Amendements au Règlement No 110. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des organes spéciaux pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) sur les véhicules; II. Des véhicules munis d'organes spéciaux d'un type homologue pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) en ce qui concerne l'installation de ces organes. Genève, 12 août 2004 231

Amendements au Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à deux étages pour le transport des voyageurs en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 12 août 2004 232

Amendements au Règlement No 98. Dispositions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. Genève, 12 août 2004 233

Amendements au Règlement No 96. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression destinés aux tracteurs agricoles et forestiers en ce qui concerne les émissions de polluants provenant du moteur. Genève, 12 août 2004 234

Amendements au Règlement No 95. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision latérale. Genève, 12 août 2004 235

Amendements au Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 12 août 2004 236

Amendements au Règlement No 60. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles et des cyclomoteurs (à deux roues) en ce qui concerne les commandes actionnées par le conducteur, y compris l'identification des commandes, témoins et indicateurs. Genève, 12 août 2004 237

Amendements au Règlement No 52. Prescriptions uniformes relatives aux caractéristiques de construction des véhicules M2 et M3 de faible capacité. Genève, 12 août 2004 238

Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 12 août 2004 239

Amendements au Règlement No 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ("dispositifs de retenue pour enfants"). Genève, 12 août 2004 240

Amendements au Règlement No 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation du vitrage de sécurité et des matériaux pour vitrage. Genève, 12 août 2004 241

Amendements au Règlement No 36. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de transport en commun de grandes dimensions en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 12 août 2004 242

Amendements au Règlement No 34. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la prévention des risques d'incendie. Genève, 12 août 2004 243

Amendements au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité et systèmes de retenue pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité. Genève, 12 août 2004 244

Amendements au Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité. Genève, 12 août 2004 245

Amendements au Règlement No 10. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'antiparasitage. Genève, 12 août 2004 246

Amendements au Règlement No 3. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs catadioptriques pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 12 août 2004 247

5146. Multilatéral :

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957

Déclaration: Finlande 248

Déclaration: Belgique 249

Déclaration: Hongrie 251

6841. Multilatéral :

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959

Déclaration: Bulgarie 252

Amendements de déclarations: Royaume-Uni de Grandc-Bretagnc et d'Irlande du Nord 253

7659. Multilatéral :

Charte sociale européenne. Turin, 18 octobre 1961

Déclaration: Hongrie 254

8643. Pays-Bas et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Républiquc socialiste fédérative de Yougoslavie relatif aux transports internationaux par route. Belgrade, 8 septembre 1966

Abrogation dans les rapports entre les Pays-Bas et la Croatie: 255

9281. Multilatéral :

Code européen de sécurité sociale. Strasbourg, 16 avril 1964

Ratification: Estonie 256

9432. Multilatéral :

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965

Modification du texte anglais de la réserve à l'Article 10: Ukraine..... 259

9481. Pays-Bas et Roumanie :

Accord concernant les transports routiers internationaux de marchandises. . La Haye, 23 avril 1968

Abrogation: 260

9733. Multilatéral :

Accord instituant la Communauté asiatique de la noix de coco. Bangkok, 12 décembre 1968

Adhésion: Îles Marshall 261

10346. Multilatéral :

Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Londres, 7 juin 1968

Protocole additionnel à la Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Strasbourg, 15 mars 1978

Ratification: Lituanie 262

11235. Pays-Bas et Bulgarie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie concernant les transports internationaux par route. Sofia, 21 janvier 1970

Amendement à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire de Bulgarie concernant les transports internationaux par route. Sofia, 6 et 21 juillet 1994 263

11932. Pays-Bas et Turquie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Turquie concernant les transports routiers internationaux. Ankara, 21 mai 1971

Abrogation: 268

12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de la Roumanie: Norvège 269

Acceptation d'adhésion des Seychelles: Norvège 269

Déclaration: Seychelles 270

Acceptation d'adhésion du Bélarus: Lettonie 271

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Lettonie 271

Acceptation d'adhésion de la Chine: Lettonie 271

Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Lettonie 271

Acceptation d'adhésion du Koweït: Lettonie 272

Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Lettonie 272

Acceptation d'adhésion de la Pologne: Lettonie 272

Acceptation d'adhésion de la Roumanie: Lettonie 272

Acceptation d'adhésion de la Roumanie: Allemagne 273

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie: Lettonie 273

Acceptation d'adhésion des Seychelles: Lettonie 273

Acceptation d'adhésion des Seychelles: République tchèque 274

Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Lettonie 274

Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Lettonie 274

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Lettonie 274

14537. Multilatéral :

Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973

Communication: Danemark 275

Réserve en vertu de l'Article XVI, paragraphe 2, à l'Annexe III: République tchèque 278

14583. Multilatéral :

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971

Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 3 décembre 1982 et le 28 mai 1987: Lesotho 279

Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 3 décembre 1982 et le 28 mai 1987: Mozambique 279

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte: Pérou 280

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989

Ratification: Saint-Marin 289

15749. Multilatéral :

Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Londres, 29 décembre 1972, Mexico, 29 décembre 1972, Moscou, 29 décembre 1972 et Washington, 29 décembre 1972

Adhésion: Guinée équatoriale 290

17827. Multilatéral :

Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire. Strasbourg, 27 janvier 1977

Protocole additionel à l'Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire. Moscou, 4 octobre 2001

Ratification: Lituanie 291

17865. Multilatéral :

Convention relative à l'établissement d'un système d'inscription des testaments. Bâle, 16 mai 1972

Ratification: Lituanie 292

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Retrait partiel de réserve formulée lors de la ratification: Lesotho 293

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999

Ratification: Lituanie 295

20669. Multilatéral :

Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Nairobi, 26 novembre 1976

Adhésion: Chypre 296

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Adhésion: Panama 297

22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion du Bélarus: Turquie 298

Acceptation d'adhésion du Brésil: Grèce 298

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: République tchèque 298

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Grèce 299

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Italie 299

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Lituanie 299

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Slovaquie 300

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Turquie 300
Acceptation d'adhésion de Chypre: Belize 300
Acceptation d'adhésion de Chypre: Slovénie 301
Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Grèce 301
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Italie 301
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Slovénie 301
Acceptation d'adhésion des Fidji: Chili 302
Acceptation d'adhésion de la Géorgie: Turquie 302
Acceptation d'adhésion du Guatemala: Chili 302
Acceptation d'adhésion du Guatemala: Grèce 302
Acceptation d'adhésion du Guatemala: Italie 303
Acceptation d'adhésion du Guatemala: Suède 303
Acceptation d'adhésion de la Hongrie: Turquie 303
Acceptation d'adhésion de l'Islande: Turquie 303
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Chili 304
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Grèce 304
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Italie 304
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Slovénie 305
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Turquie 305
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Chili 305
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Italie 305
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Luxembourg 306
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Slovénie 306
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Suède 306
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Turquie 306
Acceptation d'adhésion de Malte: Grèce 307
Acceptation d'adhésion de Malte: Italie 307
Acceptation d'adhésion de Malte: Slovénie 307
Acceptation d'adhésion de Malte: Suède 307

Acceptation d'adhésion de Malte: Turquie 308

Acceptation d'adhésion de la Republique de Moldova: Turquie 308

Acceptation d'adhésion de Monaco: Turquie 308

Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Chili 308

Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Italie 309

Acceptation d'adhésion du Pérou: Italie 309

Acceptation d'adhésion du Pérou: Suède 309

Acceptation d'adhésion de la Pologne: Turquie 309

Acceptation d'adhésion de la Roumanie: Turquie 310

Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Turquie 310

Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Chili 310

Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Grèce 310

Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Italie 311

Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Suède 311

Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Chili 311

Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Suède 311

Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Grèce 312

Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Italie 312

Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Turquie 312

Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: États-Unis d'Amérique 313

Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Grèce 313

Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Turquie 313

23431. Multilatéral :

Convention sur les missions spéciales. New York, 8 décembre 1969

Adhésion: Lituanie 314

24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Adhésion: République arabe syrienne 315

25701. Multilatéral :

Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants. Luxembourg, 20 mai 1980

Ratification: Roumanie 318

25702. Multilatéral :

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981

Ratification: Liechtenstein 320

Ratification: Roumanie 322

Déclarations: Roumanie 322

25703. Multilatéral :

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983

Déclarations: Bolivie 324

Ratification: République de Moldova 326

Adhésion: Maurice 328

Adhésion: Saint-Marin 329

Protocole additionnel à la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 18 décembre 1997

Ratification: République de Moldova 330

Ratification: Saint-Marin 331

Ratification: Suisse 331

26164. Multilatéral :

Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Vienne, 22 mars 1985

Adhésion: Bhoutan 332

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Adhésion: Bhoutan 333

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990

Adhésion: Kiribati 334

Adhésion: Bhoutan 334

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Adhésion: Kiribati 335

Adhésion: Bhoutan 335

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion: Kiribati 336

Ratification: Belgique 336

Adhésion: Bhoutan 336

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion: Kiribati 337

Adhésion: Bhoutan 337

27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Ratification: Estonie 338

Adhésion: Lituanie 338

Adhésion: Koweït 339

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Adhésion: Timor-Leste 340

Ratification: Japon 341

Ratification: Luxembourg 345

Adhésion: Koweït 347

28020. Multilatéral :

Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989

Amendement de l'Annexe à la Convention contre le dopage. Strasbourg, 19 avril 2004 348

29470. Multilatéral :

Convention européenne pour la protection des animaux de compagnie. Strasbourg, 13 novembre 1987

Ratification: Lituanie 363

30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Adhésion: République démocratique populaire lao 364

Ratification: Algérie 364

31704. Multilatéral :

Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime. Strasbourg, 8 novembre 1990

Retrait de déclaration concernant le paragraphe 4 de l'Article 6: Lettonie... 365

33134. Multilatéral :

Convention européenne sur la coproduction cinématographique. Strasbourg, 2 octobre 1992

Ratification: Bulgarie 366

Ratification: Serbie-et-Monténégro 366

33610. Multilatéral :

Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Strasbourg, 25 janvier 1988

Ratification: Azerbaïdjan 367

33611. Multilatéral :

Convention européenne sur la télévision transfrontière. Strasbourg, 5 mai 1989

Ratification: Roumanie 373

35358. Multilatéral :

Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Strasbourg, 5 novembre 1992

Déclaration: Arménie 375

35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Adhésion: Turquie 376

37266. Multilatéral :

Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine : Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine. Oviedo, 4 avril 1997

Ratification: Turquie 378

37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine 379

37548. Multilatéral :

Convention-cadre pour la protection des minorités nationales. Strasbourg, 1 février 1995

Déclaration: Ex-République yougoslave de Macédoine 380

37549. Multilatéral :

Charte sociale européenne (révisée). Strasbourg, 3 mai 1996

Déclaration: Roumanie 381

38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Objection aux déclarations formulées par la Jordanie lors de la ratification: États-Unis d'Amérique 383

Objection à la déclaration formulée par la Jordanie lors de la ratification: Canada 385

Objection à la déclaration formulée par la Jordanie lors de la ratification: Hongrie 387

Objection à la déclaration formulée par la Jordanie lors de la ratification: Portugal 389

Ratification: Bénin 391

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine 391

38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Notification en vertu de l'article 87 1) et 2): Albanie 392

38878. Association interuationale de développemeut et République de Moldova :

Accord de crédit de développement (Projet relatif aux investissements et aux services ruraux) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement. Washington, 26 juin 2002

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet relatif aux investissements et aux services ruraux) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexe). Kiev, 12 mai 2004 393

39391. Multilatéral :

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Ratification: Suède 394

39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification: Colombie 395

Ratification: Belgique 399

Ratification: Panama 400

Ratification: Bénin 402

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Ratification: Colombie 403

Ratification: Belgique 404

Ratification: Panama 404

Ratification: Bénin 404

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification: Belgique 405

Ratification: Panama 406

Ratification: Bénin 406

39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Ratification: Iran (République islamique d') 407

39988. Multilatéral :

Convention civile sur la corruption. Strasbourg, 4 novembre 1999

Ratification: Suède 408

40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Ratification: Chine 409

Communication: Chine 411

40446. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002

Ratification: Panama 412

40470. Multilatéral :

Accord portant création du Conseil des examens des Caraïbes. Georgetown (Guyana), 10 avril 1972

Ratification: Antigua-et-Barbuda 413

Ratification: Barbade 413

Ratification: Îles Vierges britanniques 413

Ratification: Îles Caïmanes 414

Ratification: Dominique 414

Ratification: Grenade 414

Ratification: Jamaïque 414

Ratification: Montserrat 415

Ratification: Saint-Kitts-et-Nevis 415

Ratification: Sainte-Lucie 415

Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines 415

Ratification: Trinité-et-Tobago 416

Ratification: Îles Turques et Caïques 416

Accord complémentaire relatif à l'adhésion du Gouvernement des îles Caïmanes à l'Accord portant création du Conseil des examens des Caraïbes. îles Caïmanes, 15 février 1992 417

Accord complémentaire relatif à l'adhésion du Gouvernement d'Anguilla à l'Accord portant création du Conseil des examens des Caraïbes. Anguilla, 15 mai 1986 425

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistrés en août 2004
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

77. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et les Pays-Bas. Londres, 26 septembre 1898

Abrogation dans les rapports entre les Pays-Bas et le Canada: 434

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

August 2004

Nos. 40522 to 40535

Traités et accords internationaux

enregistrés en

août 2004

N°s 40522 à 40535

No. 40522

International Development Association
and
Benin

Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between tbe Republic of Benin and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985, as amended throngh 6 October 1999). Washington, 15 April 2004

Entry into force: *5 August 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Bénin

Accord de crédit de développement (Crédit à l'appni de la réduction de la pauvreté) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions génćrales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobrc 1999). Washington, 15 avril 2004

Entrée en vigueur : *5 août 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40523

International Development Association
and
Honduras

Development Credit Agreement (Trade Facilitation and Productivity Improvement Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tegucigalpa, 27 January 2004

Entry into force: *23 July 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Honduras

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce et d'améliorer la productivité) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tegucigalpa, 27 janvier 2004

Entrée en vigueur : *23 juillet 2004 par notification*

Texte anthentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40524

International Development Association
and
Yemen

Development Credit Agreement (Third Public Works Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jauuary 1985, as ameuded through 6 October 1999). Washington, 23 April 2004

Entry into force: *15 July 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Seeretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Yémen

Accord de crédit de développement (Troisième projet de travaux publics) entre la République dn Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 23 avril 2004

Entrée en vigneur : *15 juillet 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40525

International Development Association
and
Yemen

Development Credit Agreement (Third Social Fund for Development Project) between the Republic of Yemen aud the International Development Association (with schedules aud Geueral Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 Octoher 1999). Washington, 23 April 2004

Eutry into force: *15 August 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Yémen

Accord de crédit de développement (Troisième projet de fouds social pour le développement) eutre la Répuhlique du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 23 avril 2004

Entrée en vigueur : *15 août 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40526

International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia

Loan Agreement (Java-Bali Power Sector Restructuring and Strengthening Project) between the Repnblic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended throngh 6 Octoher 1999). Jakarta, 1 October 2003

Entry into force: *7 July 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque iuternationale pour la reconstructiou et le développemeut
et
Iudonésie

Accord de prêt (Projet relatif à la restructnration et an renforcement du secteur énergétique de Java-Bali) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date dn 30 mai 1995, telles qu'amendées an 6 octobre 1999). Jakarta, 1 octobre 2003

Entrée en vigueur : *7 juillet 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40527

International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey

Loan Agreement (Renewable Energy Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated I September 1999). Ankara, 5 May 2004

Entry into force: *30 July 2004 by notification*

Autbentic text: *English*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Turqnie

Accord de prêt (Projet relatif à l'énergie renouvelable) entre la République de Turquie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie ponr les prêts à échelonnement fixe en date dn 1er septcmbre 1999). Ankara, 5 mai 2004

Entrée en vigueur : *30 juillet 2004 par notification*

Texte authentiqne : *anglais*

Euregistrement auprès du Sccrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40528

International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey

Loan Agrcement (Health Transition Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Ankara, 11 June 2004

Entry into force: *28 July 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Turquie

Accord de prêt (Projet de transition du secteur de la santé) entre la République de Turquie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Ankara, 11 juin 2004

Entrée en vigueur : *28 juillet 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40529

International Bank for Reconstrnction and Development
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Loan Agreement (Public Sector Management Adjustment Loan) between the Former Yugoslav Repuhlic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Skopje, 15 July 2004

Entry into force: *16 July 2004 by notification*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Ex-République yougoslave de Macédoine

Accord de prêt (Prêt d'ajustement à la gestiou du secteur publique) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Skopje, 15 jnillet 2004

Entrée en vigueur : *16 juillet 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40530

International Development Association
and
Armenia

Development Credit Agreement (Education Quality and Relevance Project) between tbe Republic of Armenia and tbe International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January I985, as amended through 6 October 1999). Yerevan, 24 March 2004

Entry into force: *23 July 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Arménie

Accord de crédit de développement (Projet relatif à la qualité et à la pertinence de l'éducation) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Yerevan, 24 mars 2004

Entrée en vigueur : *23 juillet 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40531

Latvia
and
Georgia

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Georgia on cooperation in the field of communications. Tbilisi, 5 July 2000

Entry into force: *5 July 2000 by signature, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Georgian, Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 16 August 2004*

Lettonie
et
Géorgie

Accord entre le Gouvernement de la Répuhlique de Lettonie et le Gouvernement de Géorgie relatif à la coopération en matière de communications. Tbilissi, 5 juillet 2000

Entrée en vigueur : *5 juillet 2000 par signature, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *géorgien, letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 16 août 2004*

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა

ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის კავშირგაბმულობის სფეროში თანამშრომლობის შესახებ

ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა, შემდგომში „მხარეებად" წოდებულნი;

ისწრაფვიან რა განავითარონ ურთიერთსასარგებლო თანამშრომლობა კავშირგაბმულობის სფეროში, უზრუნველყონ ორივე სახელმწიფოში ქსელის, ელექტრონული და საფოსტო კავშირების შეუფერხებელი ფუნქციონირება, აგრეთვე, სრულყონ ამ სფეროში სამართლებრივი რეგულირება;

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

1. მხარეები კავშირგაბმულობის სფეროში თავიანთ ურთიერთობებს აგებენ საერთაშორისო სამართლის საყოველთაოდ მიღებული ნორმებისა და პრინციპების, მსოფლიო საფოსტო კავშირის აქტების დებულებებისა და ელექტროკავშირის საერთაშორისო კავშირის რეკომენდაციების შესაბამისად.

2. ის საკითხები, რომლებიც არ რეგულირდება აღნიშნული ხელშეკრულებით, აგრეთვე, სხვა საერთაშორისო შეთანხმებებით, რომელთა წევრებიც არიან საქართველო და ლატვიის რესპუბლიკა, გადაწყდება ორმხრივი შეთანხმების საფუძველზე, თითოეული სახელმწიფოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

მუხლი 2

მხარეები უზრუნველყოფენ თავიანთი სახელმწიფოს ტერიტორიაზე, ადრესატისათვის საფოსტო გზავნილების, დოკუმენტური შეტყობინების გადაზიდვას, დამუშავებას და მიღებას, აგრეთვე, დადგენილი წესით რეგისტრირებული პერიოდული გამოცემების გავრცელებას.

მუხლი 3

მხარეები უზრუნველყოფენ საფოსტო გზავნილების გაცვლას ლატვიის რესპუბლიკისა დასაქართველოს იურიდიულ და ფიზიკურ პირებს შორის, მხარეთა საფოსტო ადმინისტრაციებს შორის ცალკე შეთანხმების საფუძველზე.

მუხლი 4

მხარეები იძლევიან გარანტიას თავისუფლად გაატარონ ტრანზიტით თავიანთი ქვეყნის ტერიტორიაზე ელექტრონული კავშირის ყველა სახეობა, საფოსტო გზავნილები და სპეციალური კავშირი, აგრეთვე, სატელევიზიო და რადიომაუწყებლობის პროგრამები, ურთიერთსასარგებლო პირობების გათვალისწინებით.

მუხლი 5

ხელშეკრულების შესრულებიდან გამომდინარე, ანგარიშსწორება იწარმოებს მხარეების კავშირგაბმულობის ადმინისტრაციებს შორის მოქმედი შეთანხმების შესაბამისად.

მუხლი 6

სახელმწიფოთაშორისი შეტყობინებისა და ინფორმაციის გაცვლის ტექნოლოგიური პროცესისას, კავშირგაბმულობის საწარმოებზე მხარეები იყენებენ ადგილობრივ, საერთო სააღრიცხვო და საორიენტაციო დროს.

მუხლი 7

მხარეები ურთიერთსასარგებლო პირობების გათვალისწინებით, ითანამშრომლებენ სახელმწიფო ელექტრო ქსელისა და საფოსტო კავშირის გამოსაყენებლად და სამართავად.

მუხლი 8

1. მხარეები უზრუნველყოფენ პრიორიტეტული ცნობის გადაცემას კავშირგაბმულობის საშუალებით საგანგებო სიტუაციის დროს.

2. მხარეები აღმოუჩენენ ერთმანეთს დახმარებას საერთაშორისო ქსელის დაზიანების შემთხვევაში. აღდგენითი სამუშაობის თანმიმდევრობას ათანხმებს მხარეთა კავშირგაბმულობის ადმინისტრაციები.

მუხლი 9

1. სადაო საკითხებს, რომლებიც შეიძლება წამოიჭრას შეთანხმების გამოყენების დროს მხარეები გადაჭრიან პირდაპირი კონსულტაციებისა და მოლაპარაკებების საშუალებით თავიანთი კავშირგაბმულობის ადმინისტრაციებს შორის.

2. უთანხმოება, რომელიც წარმოიშობა შეთანხმებით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულებისას, განიხილება საერთავრობათაშორისი კომისიის საშუალებით, რომელიც იქმნება დროებით და დაკომპლექტებული იქნება მხარეთა თანაბარი წარმომადგენლებით.

მუხლი 10

ყოველი მხარე აცნობებს ერთმანეთს ნებისმიერი ცვლილების შესახებ საფოსტო და ელექტრონული ქსელის ორგანიზაციაში, აგრეთვე, ურთიერთანგარიშსწორების სისტემას გაწეული მომსახურებისათვის.

მუხლი 11

მხარეები ხელს შეუწყობენ პირდაპირი კონტაქტების დამყარებას ლატვიის რესპუბლიკის და საქართველოს კავშირგაბმულობის საწარმოებსა და ადმინისტრაციებს შორის, ურთიერთმომსახურების მოცულობისა და ანგარიშსწორების სისტემის განსაზღვრისა და დაზუსტებისათვის.

მუხლი 12

მხარეები შეთანხმდნენ, ის კავშირგაბმულობის საწარმოები, რომლებიც მონაწილეობას ღებულობდნენ მომსახურებაში, თავიანთ თავზე იღებენ თანაბარ ვალდებულებას მომხმარებლის წინაშე დროული და ხარისხიანი მომსახურებისათვის და აღიარებენ, მომსახურების არახარისხიანი შესრულებისათვის შემოსული საჩივრების განხილვის სპეციალური წესის შემოღების აუცილებლობას საერთაშორისო საფოსტო და ელექტრონული კავშირის ნორმატიული აქტების გათვალისწინებით.

მუხლი 13

1. მხარეები შეთანხმდნენ გამოიყენონ რუსული ან ინგლისური ენა, სამსახურეობრივი ინფორმაციის გაცვლისათვის ტელეფონისტებს, ტელეგრაფისტებს, ტექნიკურ პერსონალს, საფოსტო მოხელეებს და კავშირგაბმულობის საწარმოებს შორის, აგრეთვე, სამსახურეობრივი დოკუმენტაციის გაცვლისათვის.

2. მისამართები დეპეშებსა და საფოსტო გზავნილებზე, რომლებიც იგზავნება მხარეებს შორის ფორმდება ინგლისურ, ფრანგულ ან რუსულ ენებზე. ტექსტებში გამოყენებულ იქნება ლათინური სიმბოლოები.

მუხლი 14

შეთანხმება არ ეხება იმ ვალდებულებებსა და უფლებებს, რომლებიც გამომდინარეობს მხარეთა მიერ დადებული სხვა შეთანხმებიდან.

მუხლი 15

შეთანხმება შედის ძალაში მისი ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს ერთ-ერთი მხარის მიერ შეთანხმების შეწყვეტის თაობაზე დიპლომატიური არხებით წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან 90-ე დღეს.

შესრულებულია ქ.თბილისში 2000 წლის 5 ივლისს. ორ ნამდვილ პირად, თითოეული ლატვიურ, ქართულ და რუსულ ენებზე. ამასთანავე, ყველა ტექსტს აქვს თანაბარი ძალა. შეთანხმების დებულებების გამოყენებისას უპირატესობა ენიჭება ტექსტს რუსულ ენაზე.

ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობის სახელით

საქართველოს მთავრობის სახელით

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas valdības
un
Gruzijas valdības

NOLĪGUMS

par sadarbību sakaru jomā

Latvijas Republikas valdība un Gruzijas valdība (turpmāk – Puses),

tiecoties attīstīt savstarpēji izdevīgu sadarbību sakaru jomā, nodrošināt nepārtrauktu abu valstu elektrisko un pasta sakaru tīklu un līdzekļu darbību, kā arī pilnveidot tiesisko regulēšanu šajā jomā,

ir vienojušās par sekojošo:

1.pants

1. Puses veido savas attiecības sakaru jomā atbilstoši vispārpieņemto starptautisko tiesību normām un principiem, Pasaules pasta savienības aktu noteikumiem un Starptautiskās Telekomunikāciju Savienības rekomendācijām.

2. Jautājumi, kas netiek reglamentēti šajā Nolīgumā, kā arī citos starptautiskajos līgumos, kuru dalībnieces ir Latvijas Republika un Gruzija, tiek risināti, savstarpēji vienojoties, atbilstoši katras valsts likumiem un citiem normatīvajiem aktiem.

2.pants

Puses nodrošina savu valstu teritorijās netraucētu visu pienākošo pasta sūtījumu un dokumentālo ziņojumu pieņemšanu, apstrādi, transportēšanu un piegādi adresātiem, kā arī sniedz savstarpējus pakalpojumus noteiktā kārtībā reģistrēto periodisko izdevumu izplatīšanā.

3.pants

Puses nodrošina pasta pārvedumu apmaiņu starp Latvijas un Gruzijas fiziskajām un juridiskajām personām, pamatojoties uz Pušu pasta administrāciju īpašu vienošanos.

4.pants

Puses uz savstarpējā izdevīguma pamata garantē visa veida elektrosakaru, pasta sūtījumu un speciālo sakaru brīvu tranzītu, televīzijas programmu un radiopārraižu translāciju caur savu valstu teritorijām.

5.pants

Norēķini un maksājumi, kas izriet no šī Nolīguma izpildes, tiek veikti saskaņā ar Pušu sakaru administrāciju spēkā esošiem nolīgumiem.

6.pants

Starpvalstu ziņojumu un informācijas pārraides tehnoloģiskajos procesos Pušu sakaru uzņēmumos kā uzskaites un atskaites laiks tiek izmantots vietējais laiks.

7.pants

Puses uz savstarpēja izdevīguma pamata sadarbojas valsts elektrosakaru un pasta sakaru tīklu vadīšanā un izmantošanā.

8.pants

1. Puses nodrošina prioritāru ziņojumu pārraidi pa sakaru līnijām ārkārtas situācijās.

2. Puses sniedz savstarpēju palīdzību, lai likvidētu avāriju sekas starpvalstu sakaru līnijās. Sadarbības kārtību atjaunošanas darbu veikšanā izstrādā un saskaņo Pušu sakaru administrācijas.

9.pants

1. Visas domstarpības, kuras varētu rasties sakarā ar šī Nolīguma tulkošanu vai tā piemērošanu, Puses risina tiešu sarunu un konsultāciju ceļā starp Pušu sakaru administrācijām.

2. Šajā Nolīgumā paredzēto saistību izpildes gaitā radušās domstarpības izskata īpaša, uz laiku izveidota starpvaldību komisija, kuras sastāvā ietilpst vienāds skaits pārstāvju no katras Puses.

10.pants

Katra Puse ne vēlāk kā trīs mēnešus pirms jebkuru paredzamo izmaiņu ieviešanas pasta un elektrisko sakaru organizācijā, kā arī savstarpējo norēķinu kārtībā par veiktajiem pakalpojumiem informē par tām otru Pusi.

11.pants

Puses veicina tiešu kontaktu nodibināšanu starp Latvijas Republikas un Gruzijas sakaru administrācijām un uzņēmumiem nolūkā noteikt un precizēt savstarpējo pakalpojumu virzienus un apjomu un norēķinu kārtību.

12. pants

Puses vienojas, ka visi pakalpojumu sniegšanā iesaistītie sakaru uzņēmumi ir vienādi atbildīgi patērētājam par savlaicīgu un kvalitatīvu apkalpošanu un atzīst par nepieciešamu noteikt sūdzību izskatīšanas kārtību par starptautisko sakaru nekvalitatīvu darbu saskaņā ar Pasaules pasta savienības un Starptautiskās Telekomunikāciju Savienības normatīvajiem aktiem.

13. pants

1. Puses vienojas dienesta informācijas apmaiņā starp sakaru uzņēmumu telefonistiem, telegrāfistiem, tehnisko personālu un pasta darbiniekiem, kā arī dienesta informācijas apmaiņā izmantot angļu vai krievu valodu.

2. Starp Pušu valstīm nosūtāmo pasta sūtījumu un telegrammu adreses tiek noformētas angļu, franču vai krievu valodā. Telegrammu teksti var tikt pieņemti un nosūtīti, izmantojot latīņu burtus.

14.pants

Šis Nolīgums neskar Pušu tiesības un saistības, kas izriet no citiem, to noslēgtajiem starptautiskajiem līgumiem.

15.pants

Šis Nolīgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas dienu un paliek spēkā 90 dienas pēc tam, kad viena Puse diplomātiskā ceļā nosūta otrai Pusei rakstisku paziņojumu par savu lēmumu izbeigt Nolīguma darbību.

Parakstīts Tbilisi 2000. gada "5." jūlijā divos oriģināleksemplāros, katrs no tiem latviešu, gruzīnu un krievu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski. Atsevišķu šī Nolīguma pantu dažādas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā:

Indulis Bērziņš,
ārlietu ministrs

Gruzijas
valdības vārdā:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Латвийской Республики и Правительством Грузии о сотрудничестве в области связи

Правительство Латвийской Республики и Правительство Грузии, именуемые в дальнейшем "Сторонами",

стремясь развивать взаимовыгодное сотрудничество в области связи, обеспечивать бесперебойное функционирование сетей и средств электрической и почтовой связи в обоих государствах, а также совершенствовать правовое регулирование в этой сфере,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны строят свои отношения в области связи в соответствии с общепринятыми нормами и принципами международного права, положениями Актов Всемирного Почтового Союза и рекомендациями Международного Союза Электросвязи.

2. Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также другими международными соглашениями, участниками которых являются Латвийская Республика и Грузия, решаются по обоюдному согласию в соответствии с законодательством каждого из государств.

Статья 2

Стороны обеспечивают на территориях своих государств бесперебойный прием, обработку, перевозку и доставку адресатам всех пересылаемых почтовых отправлений и документальных сообщений, а также предоставляют взаимные услуги по распространению периодических изданий, зарегистрированных в установленном порядке.

Статья 3

Стороны обеспечивают обмен почтовыми переводами между физическими и юридическими лицами Латвии и Грузии на основе отдельного соглашения между почтовыми администрациями Сторон.

Статья 4

Стороны гарантируют осуществление свободного транзита через территории своих государств всех видов электрической связи, почтовых отправлений и специальной связи, передачу программ телевидения и радиовещания на взаимно выгодных условиях.

Статья 5

Расчеты и платежи, вытекающие из выполнения настоящего Соглашения, производятся в соответствии с соглашениями, действующими между Администрациями связи Сторон.

Статья 6

В технологических процессах передачи межгосударственных сообщений и информации Стороны на предприятиях связи применяют местное учетно-отчетное время.

Статья 7

Стороны на взаимовыгодных условиях сотрудничают в области использования государственных сетей электрической и почтовой связи и управления ими.

Статья 8

1. Стороны обеспечивают приоритетную передачу сообщений по средствам связи в чрезвычайных ситуациях.

2. Стороны оказывают взаимную помощь при ликвидации последствий аварий на межгосударственных линиях связи. Порядок взаимодействия при проведении восстановительных работ разрабатывается и согласовывается Администрациями связи Сторон.

Статья 9

1. Стороны решают все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем прямых переговоров и консультаций между их Администрациями связи.

2. Разногласия, возникающие при выполнении обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением, рассматриваются межправительственной комиссией, специально создаваемой на временной основе и состоящей из равного количества представителей Сторон.

Статья 10

Каждая Сторона за три месяца до предполагаемого ввода любых изменений в организации почтовой и электрической связи, а также порядка взаимных расчетов за предоставленные услуги информируют об этом другую Сторону.

Статья 11

Стороны способствуют установлению прямых контактов между Администрациями и предприятиями связи Латвийской Республики и Грузии для определения и уточнения направлений и объемов взаимных услуг и порядка взаиморасчетов.

Статья 12

Стороны согласились о том, что все предприятия связи, участвующие в предоставлении услуг, несут равную ответственность перед потребителем за своевременное и качественное обслуживание и признали необходимым установить порядок рассмотрения жалоб на некачественную работу международной связи в соответствии с нормативными актами Всемирного Почтового Союза и Международного Союза Электросвязи.

Статья 13

1. Стороны договорились использовать английский или русский язык для обмена служебной информацией между телефонистами, телеграфистами, техническим персоналом, почтовыми работниками предпрятий связи, а также для обмена служебными документами.

2. Адреса почтовых отправлений и телеграмм, пересылаемых между государствами Сторон, оформляются на английском, русском или французском языках. Тексты телеграмм могут приниматься и передаваться латинскими буквами.

Статья 14

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других, заключенных ими международных договоров.

Статья 15

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до истечения 90 дней со дня, когда одна из Сторон направит по дипломатическим каналам другой Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Тбилиси, "5" июля 2000 года в двух подлинных экземплярах, каждый на латышском, грузинском и русском языках, причем все тексты являются аутентичными. В случаях различного толкования отдельных положений настоящего Соглашения за основу принимается текст на русском языке.

За Правительство
Латвийской Республики:

Индулис Берзиньш,
министр иностранных дел

За Правительство
Грузии:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF COMMUNICATIONS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Georgia, hereinafter referred to as "the Parties",

Endeavouring to develop mutually beneficial cooperation in the field of communications, ensure the continuous functioning of the telecommunication and postal-service networks and facilities in both States, and improve legal regulation in this area,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall base their relations in the field of communications on the generally accepted norms and principles of international law, the Regulations of the Universal Postal Union and the Recommendations of the International Telecommunication Union.

2. Matters not provided for in this Agreement or in other international agreements to which the Republic of Latvia and Georgia are parties shall be settled by mutual agreement pursuant to the legislation of each of the States.

Article 2

The Parties shall ensure in their territories the regular receipt, processing, transportation and delivery to the addressees of all postal items and documents, as well as the distribution services of periodicals which are registered in the prescribed manner, on the basis of reciprocity.

Article 3

The Parties shall ensure the exchange of postal transfers between physical and legal persons in Latvia and Georgia on the basis of a separate agreement between the postal administrations of the Parties.

Article 4

The Parties shall guarantee the free transit through their territories of all types of telecommunications, postal items and special communications, and the transmission of television and radio broadcasting programmes on mutually beneficial terms.

Article 5

Settlements and payments arising from the implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the agreements in force between the communications administrations of the Parties.

Article 6

The communications agencies of the Parties shall apply the local accounting time in the technological processes involved in the transfer of inter-State communications and information.

Article 7

The Parties shall cooperate on mutually beneficial terms in the use and management of State-owned telecommunication and postal-service networks.

Article 8

1. The Parties shall ensure the priority transfer of communications by the telecommunication facilities in emergency situations.

2. The Parties shall provide mutual assistance in dealing with the effects of accidents involving inter-State communications lines. Arrangements for cooperation in restoring service shall be drawn up and agreed by the communications administrations of the Parties.

Article 9

1. The Parties shall settle all disputes which may arise in the interpretation or application of this Agreement, through direct negotiations and consultations between their communications administrations.

2. Disagreements arising in carrying out the obligations set out in this Agreement shall be considered by an intergovernmental commission specially established on a temporary basis and consisting of an equal number of representatives of the Parties.

Article 10

Each Party shall inform the other Party of any changes in the organization of postal service or telecommunications or in the arrangements for mutual payments for services provided three months prior to the expected introduction of such changes.

Article 11

The Parties shall assist in establishing direct links between the communications administrations and communications agencies of the Republic of Latvia and Georgia in order to

determine and clarify the types and extent of reciprocal services and arrangements for effecting mutual payments.

Article 12

The Parties have agreed that all communications agencies engaged in the provision of services shall bear equal responsibility for timely and high-quality service for users and have recognized the need to establish a procedure for considering complaints about substandard international communications service, in accordance with the regulatory enactments of the Universal Postal Union and the International Telecommunication Union.

Article 13

1. The Parties have agreed to use English or Russian for the exchange of service information between telephonists, telegraphists, technical staff and postal workers in the communications agencies, and also in exchanges of service documents.

2. The addresses on postal items and telegrams sent between the Parties shall be written in English, Russian or French. The texts of telegrams may be accepted and transmitted in the Latin alphabet.

Article 14

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising under international agreements concluded by them.

Article 15

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until the expiry of 90 days from date on which either Party notifies the other in writing through the diplomatic channel of its intention to terminate its validity.

Done in Tbilisi on 5 July 2000 in two original copies, each in the Latvian, Georgian and Russian languages, all texts being authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

INDULIS BERZINS
Minister for Foreign Affairs

For the Government of Georgia:

IRAKLI MENAGARISHVILI
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Géorgie ci-après dénommés " les Parties ",

Désireux de développer une coopération mutuellement bénéfique dans le domaine des communications, d'assurer le bon fonctionnement continu de télécommunications et des services et réseaux postaux dans les deux États, et d'améliorer la législation dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les relations entre les Parties dans le domaine des communications seront fondées sur les normes et principes du droit international généralement acceptés, sur le règlement de l'Union postale universelle et sur les recommandations de l'Union internationale des télécommunications.

2. Les questions qui ne sont pas adressées dans le présent Accord ou dans d'autres accords internationaux auxquels sont parties la République de Lettonie et la Géorgie pourront être réglées conformément à la législation de chacun des deux États.

Article 2

Les Parties assureront sur leurs territoires respectifs la réception, le triage, le transport et la livraison efficaces aux destinataires de tous les articles et documents postaux, ainsi que les services de distribution de journaux qui sont enregistrés de la façon prescrite, sur une base réciproque.

Article 3

Les Parties assureront l'échange des transferts postaux entre les personnes physiques et morales en Lettonie et en Géorgie sur la base d'un accord séparé entre les administrations postales des Parties.

Article 4

Les Parties assureront le libre transit à travers leurs territoires de tous les types de télécommunications, articles postaux et communications spéciales ainsi que la transmission des programmes de télévision et de radio, à des conditions mutuellement bénéfiques.

Article 5

Les règlements et les paiements résultant de la mise en oeuvre du présent Accord seront effectués conformément aux accords en vigueur entre les administrations des Parties responsables pour les communications.

Article 6

Les organismes de communications des Parties appliqueront la période de comptabilité locale dans les procédés technologiques utilisés pour le transfert de communications et de renseignements entre les deux États.

Article 7

Les Parties collaboreront dans des conditions mutuellement bénéfiques en matière d'utilisation et de gestion des réseaux gouvernementaux de télécommunications et de services postaux.

Article 8

1. Les Parties assureront la priorité du transfert des communications par les installations de télécommunications dans les cas d'urgence.

2. Les Parties se fourniront une assistance mutuelle en ce qui concerne les conséquences d'accidents survenus à des lignes de communications entre les États. Des dispositions seront prises pour assurer la coopération en matière de rétablissement des services et lesdites dispositions seront agréées par les administrations des Parties responsables des communications.

Article 9

1. Les Parties règleront tous les différends pouvant survenir en matière d'interprétation ou d'application du présent Accord, dans le cadre de négociations et de consultations directes entre leurs administrations responsables des communications.

2. Les différends résultant des obligations énoncées dans le présent Accord seront portés à l'attention d'une commission intergouvernementale spécialement établie sur une base temporaire, composée d'un nombre égal de représentants des Parties.

Article 10

Chaque Partie informera l'autre Partie de toute modification apportée à l'organisation des services postaux ou des télécommunications ou aux dispositions en matière de paiements mutuels pour les services fournis, trois mois avant l'introduction prévue desdites modifications.

Article 11

Les Parties se fourniront assistance s'agissant d'établir des liaisons directes entre les administrations et les organismes de communications de la République de Lettonie et de la Géorgie afin d'identifier et de clarifier les types de services et d'arrangements réciproques ainsi que les dispositions en matière de paiements mutuels.

Article 12

Les Parties sont convenues que tous les organismes de communications engagés dans la prestation de services seront responsables à égalité de la fourniture de services en temps voulu et de qualité élevée aux usagers et ont reconnu la nécessité d'établir une procédure d'examen des griefs relatifs à un niveau inférieur de communications internationales, conformément aux dispositions de l'Union postale universelle et de l'Union internationale des télécommunications.

Article 13

1. Les Parties sont convenues d'utiliser la langue anglaise ou la langue russe pour l'échange de renseignements à propos des services entre les téléphonistes, les télégraphistes, le personnel technique et les travailleurs postaux des organes de communications et de procéder à l'échange de documents relatifs aux services.

2. Les adresses figurant sur les articles et télégrammes postaux envoyés entre les Parties seront libellées dans les langues anglaise, russe ou française. Le texte des télégrammes pourra être accepté et transmis en romain.

Article 14

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties découlant d'accords internationaux conclus par ces dernières.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant 90 jours à partir de la date à laquelle une Partie a notifié à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique son intention de mettre fin à sa validité.

Fait à Tbilisi le 5 juillet 2000 en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues lettone, géorgienne et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :
Le Ministre des Affaires étrangères,
INDULIS BERZINS

Pour le Gouvernement de la Géorgie :
Le Ministre des Affaires étrangères,
IRAKLI MENAGARISHVILI

No. 40532

Multilateral

Convention on the Conservation and Management of Highly Migratory Fish Stocks in the Western aud Central Pacific Ocean (with annexes). Honolulu, 5 September 2000

Entry iuto force: *19 June 2004, in accordance with article 36 (see following page)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 18 August 2004*

Multilatéral

Convention relative à la conservation et à la gestion des stocks de poissons grands migrateurs dans le Pacifique Occidental et Central (avec annexes). Honolulu, 5 septembre 2000

Eutrée en vigueur : *19 juin 2004, conformément à l'article 36 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Natious Unies : *Nouvelle-Zélande, 18 août 2004*

Participant	**Ratification and Accession (a)**
Australia	22 Sep 2003
Cook Islands	1 Oct 2003
Fiji	13 Mar 2001
Kiribati	9 Jun 2003 a
Marshall Islands	23 Apr 2001
Micronesia (Federated States of)	20 Dec 2002
Nauru	26 Aug 2003
New Zealand (in respect of: Tokelau Islands)	19 Dec 2003
Niue	17 Dec 2003
Papua New Guinea	17 Oct 2001
Samoa	9 Feb 2001
Solomon Islands	9 Jun 2003
Tonga	13 Oct 2003
Tuvalu	13 Apr 2004

Participant	**Ratification et Adhésion (a)**
Australie	22 sept 2003
Fidji	13 mars 2001
Kiribati	9 juin 2003 a
Micronésie (États fédérés de)	20 déc 2002
Nauru	26 août 2003
Nioué	17 déc 2003
Nouvelle-Zélande (à l'égard de : Îles Tokélaou)	19 déc 2003
Papouasie-Nouvelle-Guinée	17 oct 2001
Samoa	9 févr 2001
Tonga	13 oct 2003
Tuvalu	13 avr 2004
Îles Cook	1 oct 2003
Îles Marshall	23 avr 2001
Îles Salomon	9 juin 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION ON THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS IN THE WESTERN AND CENTRAL PACIFIC OCEAN

The Contracting Parties to this Convention,

Determined to ensure the long-term conservation and sustainable use, in particular for human food consumption, of highly migratory fish stocks in the western and central Pacific Ocean for present and future generations,

Recalling the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 and the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks,

Recognizing that, under the 1982 Convention and the Agreement, coastal States and States fishing in the region shall cooperate with a view to ensuring conservation and promoting the objective of optimum utilization of highly migratory fish stocks throughout their range,

Mindful that effective conservation and management measures require the application of the precautionary approach and the best scientific information available,

Conscious of the need to avoid adverse impacts on the marine environment, preserve bio-diversity, maintain the integrity of marine ecosystems and minimize the risk of long-term or irreversible effects of fishing operations,

Recognizing the ecological and geographical vulnerability of the small island developing States, territories and possessions in the region, their economic and social dependence on highly migratory fish stocks, and their need for specific assistance, including financial, scientific and technological assistance, to allow them to participate effectively in the conservation, management and sustainable use of the highly migratory fish stocks,

Further recognizing that smaller island developing States have unique needs which require special attention and consideration in the provision of financial, scientific and technological assistance,

Acknowledging that compatible, effective and binding conservation and management measures can be achieved only through cooperation between coastal States and States fishing in the region,

Convinced that effective conservation and management of the highly migratory fish stocks of the western and central Pacific Ocean in their entirety may best be achieved through the establishment of a regional Commission,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Use of terms

For the purposes of this Convention:

(a) "1982 Convention" means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;

(b) "Agreement" means the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks;

(c) "Commission" means the Commission for the Conservation and Management of Highly Migratory Fish Stocks in the Western and Central Pacific Ocean established in accordance with this Convention;

(d) "fishing" means:

(i) searching for, catching, taking or harvesting fish;

(ii) attempting to search for, catch, take or harvest fish;

(iii) engaging in any other activity which can reasonably be expected to result in the locating, catching, taking or harvesting of fish for any purpose;

(iv) placing, searching for or recovering fish aggregating devices or associated electronic equipment such as radio beacons;

(v) any operations at sea directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs (i) to (iv), including transhipment;

(vi) use of any other vessel, vehicle, aircraft or hovercraft, for any activity described in subparagraphs (i) to (v) except for emergencies involving the health and safety of the crew or the safety of a vessel;

(e) "fishing vessel" means any vessel used or intended for use for the purpose of fishing, including support ships, carrier vessels and any other vessel directly involved in such fishing operations;

(f) "highly migratory fish stocks" means all fish stocks of the species listed in Annex 1 of the 1982 Convention occurring in the Convention Area, and such other species of fish as the Commission may determine;

(g) "regional economic integration organization" means a regional economic integration organization to which its member States have transferred competence over matters covered by this Convention, including the authority to make decisions binding on its member States in respect of those matters;

(h) "transhipment" means the unloading of all or any of the fish on board a fishing vessel to another fishing vessel either at sea or in port.

Article 2. Objective

The objective of this Convention is to ensure, through effective management, the long-term conservation and sustainable use of highly migratory fish stocks in the western and central Pacific Ocean in accordance with the 1982 Convention and the Agreement.

Article 3. Area of application

1. Subject to article 4, the area of competence of the Commission (hereinafter referred to as "the Convention Area") comprises all waters of the Pacific Ocean bounded to the south and to the east by the following line:

From the south coast of Australia due south along the 141° meridian of east longitude to its intersection with the 55° parallel of south latitude; thence due east along the 55° parallel of south latitude to its intersection with the 150° meridian of east longitude; thence due south along the 150° meridian of east longitude to its intersection with the 60° parallel of south latitude; thence due east along the 60° parallel of south latitude to its intersection with the 130° meridian of west longitude; thence due north along the 130° meridian of west longitude to its intersection with the 4° parallel of south latitude; thence due west along the 4° parallel of south latitude to its intersection with the 150° meridian of west longitude; thence due north along the 150° meridian of west longitude.

2. Nothing in this Convention shall constitute recognition of the claims or positions of any of the members of the Commission concerning the legal status and extent of waters and zones claimed by any such members.

3. This Convention applies to all stocks of highly migratory fish within the Convention Area except sauries. Conservation and management measures under this Convention shall be applied throughout the range of the stocks, or to specific areas within the Convention Area, as determined by the Commission.

Article 4. Relationship between this Convention and the 1982 Convention

Nothing in this Convention shall prejudice the rights, jurisdiction and duties of States under the 1982 Convention and the Agreement. This Convention shall be interpreted and applied in the context of and in a manner consistent with the 1982 Convention and the Agreement.

PART II. CONSERVATION AND MANAGEMENT OF HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS

Article 5. Principles and measures for conservation and management

In order to conserve and manage highly migratory fish stocks in the Convention Area in their entirety, the members of the Commission shall, in giving effect to their duty to co-operate in accordance with the 1982 Convention, the Agreement and this Convention:

(a) adopt measures to ensure long-term sustainability of highly migratory fish stocks in the Convention Area and promote the objective of their optimum utilization;

(b) ensure that such measures are based on the best scientific evidence available and are designed to maintain or restore stocks at levels capable of producing maximum sustainable yield, as qualified by relevant environmental and economic factors, including the special requirements of developing States in the Convention Area, particularly small island developing States, and taking into account fishing patterns, the interdependence of stocks and any generally recommended international minimum standards, whether sub-regional, regional or global;

(c) apply the precautionary approach in accordance with this Convention and all relevant internationally agreed standards and recommended practices and procedures;

(d) assess the impacts of fishing, other human activities and environmental factors on target stocks, non-target species, and species belonging to the same ecosystem or dependent upon or associated with the target stocks;

(e) adopt measures to minimize waste, discards, catch by lost or abandoned gear, pollution originating from fishing vessels, catch of non-target species, both fish and non-fish species, (hereinafter referred to as non-target species) and impacts on associated or dependent species, in particular endangered species and promote the development and use of selective, environmentally safe and cost-effective fishing gear and techniques;

(f) protect bio-diversity in the marine environment;

(g) take measures to prevent or eliminate over-fishing and excess fishing capacity and to ensure that levels of fishing effort do not exceed those commensurate with the sustainable use of fishery resources;

(h) take into account the interests of artisanal and subsistence fishers;

(i) collect and share, in a timely manner, complete and accurate data concerning fishing activities on, inter alia, vessel position, catch of target and non-target species and fishing effort, as well as information from national and international research programmes; and

(j) implement and enforce conservation and management measures through effective monitoring, control and surveillance.

Article 6. Application of the precautionary approach

1. In applying the precautionary approach, the members of the Commission shall:

(a) apply the guidelines set out in Annex II of the Agreement, which shall form an integral part of this Convention, and determine, on the basis of the best scientific information available, stock-specific reference points and the action to be taken if they are exceeded;

(b) take into account, inter alia, uncertainties relating to the size and productivity of the stocks, reference points, stock condition in relation to such reference points, levels and distributions of fishing mortality and the impact of fishing activities on non-target and associated or dependent species, as well as existing and predicted oceanic, environmental and socio-economic conditions; and

(c) develop data collection and research programmes to assess the impact of fishing on non-target and associated or dependent species and their environment, and adopt plans where necessary to ensure the conservation of such species and to protect habitats of special concern.

2. Members of the Commission shall be more cautious when information is uncertain, unreliable or inadequate. The absence of adequate scientific information shall not be used as a reason for postponing or failing to take conservation and management measures.

3. Members of the Commission shall take measures to ensure that, when reference points are approached, they will not be exceeded. In the event they are exceeded, members of the Commission shall, without delay, take the action determined under paragraph 1(a) to restore the stocks.

4. Where the status of target stocks or non-target or associated or dependent species is of concern, members of the Commission shall subject such stocks and species to enhanced monitoring in order to review their status and the efficacy of conservation and management measures. They shall revise those measures regularly in the light of new information.

5. For new or exploratory fisheries, members of the Commission shall adopt as soon as possible cautious conservation and management measures, including, inter alia, catch limits and effort limits. Such measures shall remain in force until there are sufficient data to allow assessment of the impact of the fisheries on the long-term sustainability of the stocks, whereupon conservation and management measures based on that assessment shall be implemented. The latter measures shall, if appropriate, allow for the gradual development of the fisheries.

6. If a natural phenomenon has a significant adverse impact on the status of highly migratory fish stocks, members of the Commission shall adopt conservation and management measures on an emergency basis to ensure that fishing activity does not exacerbate such adverse impacts. Members of the Commission shall also adopt such measures on an emergency basis where fishing activity presents a serious threat to the sustainability of such stoeks. Measures taken on an emergency basis shall be temporary and shall be based on the best scientific information available.

Article 7. Implementation of principles in areas under national jurisdiction

1. The principles and measures for conservation and management enumerated in article 5 shall be applied by coastal States within areas under national jurisdiction in the Convention Area in the exercise of their sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing highly migratory fish stocks.

2. The members of the Commission shall give due consideration to the respective capacities of developing coastal States, in particular small island developing States, in the Convention Area to apply the provisions of articles 5 and 6 within areas under national jurisdiction and their need for assistance as provided for in this Convention.

Article 8. Compatibility of conservation and management measures

1. Conservation and management measures established for the high seas and those adopted for areas under national jurisdiction shall be compatible in order to ensure conservation and management of highly migratory fish stocks in their entirety. To this end, the members of the Commission have a duty to cooperate for the purpose of achieving compatible measures in respect of such stocks.

2. In establishing compatible conservation and management measures for highly migratory fish stocks in the Convention Area, the Commission shall:

(a) take into account the biological unity and other biological characteristics of the stocks and the relationships between the distribution of the stocks, the fisheries and the geographical particularities of the region concerned, including the extent to which the stocks occur and are fished in areas under national jurisdiction;

(b) take into account:

(i) the conservation and management measures adopted and applied in accordance with article 61 of the 1982 Convention in respect of the same stocks by coastal States within areas under national jurisdiction and ensure that measures established in respect of such stocks for the Convention Area as a whole do not undermine the effectiveness of such measures;

(ii) previously agreed measures established and applied in respect of the same stocks for the high seas which form part of the Convention Area by relevant coastal States and States fishing on the high seas in accordance with the 1982 Convention and the Agreement;

(c) take into account previously agreed measures established and applied in accordance with the 1982 Convention and the Agreement in respect of the same stocks by a subregional or regional fisheries management organization or arrangement;

(d) take into account the respective dependence of the coastal States and the States fishing on the high seas on the stocks concerned; and

(e) ensure that such measures do not result in harmful impact on the living marine resources as a whole.

3. The coastal State shall ensure that the measures adopted and applied by it to highly migratory fish stocks within areas under its national jurisdiction do not undermine the effectiveness of measures adopted by the Commission under this Convention in respect of the same stocks.

4. Where there are areas of high seas in the Convention Area entirely surrounded by the exclusive economic zones of members of the Commission, the Commission shall, in giving effect to this article, pay special attention to ensuring compatibility between conservation and management measures established for such high seas areas and those established in respect of the same stocks in accordance with article 61 of the 1982 Convention by the surrounding coastal States in areas under national jurisdiction.

PART III. COMMISSION FOR THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS IN THE WESTERN AND CENTRAL PACIFIC OCEAN

SECTION 1. GENERAL PROVISIONS

Article 9. Establishment of the Commission

1. There is hereby established the Commission for the Conservation and Management of Highly Migratory Fish Stocks in the Western and Central Pacific Ocean, which shall function in accordance with the provisions of this Convention.

2. A fishing entity referred to in the Agreement, which has agreed to be bound by the regime established by this Convention in accordance with the provisions of Annex I, may participate in the work, including decision-making, of the Commission in accordance with the provisions of this article and Annex I.

3. The Commission shall hold an annual meeting. The Commission shall hold such other meetings as may be necessary to carry out its functions under this Convention.

4. The Commission shall elect a chairman and a vice-chairman from among the Contracting Parties, who shall be of different nationalities. They shall be elected for a period of two years and shall be eligible for re-election. The chairman and vice-chairman shall remain in office until the election of their successors.

5. The principle of cost-effectiveness shall apply to the frequency, duration and scheduling of meetings of the Commission and its subsidiary bodies. The Commission may, where appropriate, enter into contractual arrangements with relevant institutions to provide expert services necessary for the efficient functioning of the Commission and to enable it to carry out effectively its responsibilities under this Convention.

6. The Commission shall have international legal personality and such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve its objectives. The privileges and immunities which the Commission and its officers shall enjoy in the territory of a Contracting Party shall be determined by agreement between the Commission and the member concerned.

7. The Contracting Parties shall determine the location of the headquarters of the Commission and shall appoint its Executive Director.

8. The Commission shall adopt, and amend as required, by consensus, rules of procedure for the conduct of its meetings, including meetings of its subsidiary bodies, and for the efficient exercise of its functions.

Article 10. Functions of the Commission

1. Without prejudice to the sovereign rights of coastal States for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing highly migratory fish stocks within areas under national jurisdiction, the functions of the Commission shall be to:

(a) determine the total allowable catch or total level of fishing effort within the Convention Area for such highly migratory fish stocks as the Commission may decide and adopt such other conservation and management measures and recommendations as may be necessary to ensure the long-term sustainability of such stocks;

(b) promote cooperation and coordination between members of the Commission to ensure that conservation and management measures for highly migratory fish stocks in areas under national jurisdiction and measures for the same stocks on the high seas are compatible;

(c) adopt, where necessary, conservation and management measures and recommendations for non-target species and species dependent on or associated with the target stocks, with a view to maintaining or restoring populations of such species above levels at which their reproduction may become seriously threatened;

(d) adopt standards for collection, verification and for the timely exchange and reporting of data on fisheries for highly migratory fish stocks in the Convention Area in accordance with Annex I of the Agreement, which shall form an integral part of this Convention;

(e) compile and disseminate accurate and complete statistical data to ensure that the best scientific information is available, while maintaining confidentiality, where appropriate;

(f) obtain and evaluate scientific advice, review the status of stocks, promote the conduct of relevant scientific research and disseminate the results thereof;

(g) develop, where necessary, criteria for the allocation of the total allowable catch or the total level of fishing effort for highly migratory fish stocks in the Convention Area;

(h) adopt generally recommended international minimum standards for the responsible conduct of fishing operations;

(i) establish appropriate cooperative mechanisms for effective monitoring, control, surveillance and enforcement, including a vessel monitoring system;

(j) obtain and evaluate economic and other fisheries-related data and information relevant to the work of the Commission;

(k) agree on means by which the fishing interests of any new member of the Commission may be accommodated;

(l) adopt its rules of procedure and financial regulations and such other internal administrative regulations as may be necessary to carry out its functions;

(m) consider and approve the proposed budget of the Commission;

(n) promote the peaceful settlement of disputes; and

(o) discuss any question or matter within the competence of the Commission and adopt any measures or recommendations necessary for achieving the objective of this Convention.

2. In giving effect to paragraph 1, the Commission may adopt measures relating to, inter alia:

(a) the quantity of any species or stocks which may be caught;

(b) the level of fishing effort;

(c) limitations of fishing capacity, including measures relating to fishing vessel numbers, types and sizes;

(d) the areas and periods in which fishing may occur;

(e) the size of fish of any species which may be taken;

(f) the fishing gear and technology which may be used; and

(g) particular subregions or regions.

3. In developing criteria for allocation of the total allowable catch or the total level of fishing effort the Commission shall take into account, inter alia:

(a) the status of the stocks and the existing level of fishing effort in the fishery;

(b) the respective interests, past and present fishing patterns and fishing practices of participants in the fishery and the extent of the catch being utilized for domestic consumption;

(c) the historic catch in an area;

(d) the needs of small island developing States, and territories and possessions, in the Convention Area whose economies, food supplies and livelihoods are overwhelmingly dependent on the exploitation of marine living resources;

(e) the respective contributions of participants to conservation and management of the stocks, including the provision by them of accurate data and their contribution to the conduct of scientific research in the Convention Area;

(f) the record of compliance by the participants with conservation and management measures;

(g) the needs of coastal communities which are dependent mainly on fishing for the stocks;

(h) the special circumstances of a State which is surrounded by the exclusive economic zones of other States and has a limited exclusive economic zone of its own;

(i) the geographical situation of a small island developing State which is made up of non-contiguous groups of islands having a distinct economic and cultural identity of their own but which are separated by areas of high seas;

(j) the fishing interests and aspirations of coastal States, particularly small island developing States, and territories and possessions, in whose areas of national jurisdiction the stocks also occur.

4. The Commission may adopt decisions relating to the allocation of the total allowable catch or the total level of fishing effort. Such decisions, including decisions relating to the exclusion of vessel types, shall be taken by consensus.

5. The Commission shall take into account the reports and any recommendations of the Scientific Committee and the Technical and Compliance Committee on matters within their respective areas of competence.

6. The Commission shall promptly notify all members of the measures and recommendations decided upon by the Commission and shall give due publicity to the conservation and management measures adopted by it.

Article 11. Subsidiary bodies of the Commission

1. There are hereby established as subsidiary bodies to the Commission a Scientific Committee and a Technical and Compliance Committee to provide advice and recommendations to the Commission on matters within their respective areas of competence.

2. Each member of the Commission shall be entitled to appoint one representative to each Committee who may be accompanied by other experts and advisers. Such representatives shall have appropriate qualifications or relevant experience in the area of competence of the Committee.

3. Each Committee shall meet as often as is required for the efficient exercise of its functions, provided that each Committee shall, in any event, meet prior to the annual meeting of the Commission and shall report to the annual meeting the results of its deliberations.

4. Each Committee shall make every effort to adopt its reports by consensus. If every effort to achieve consensus has failed, the report shall indicate the majority and minority views and may include the differing views of the representatives of the members on all or any part of the report.

5. In the exercise of their functions, each Committee may, where appropriate, consult any other fisheries management, technical or scientific organization with competence in the subject matter of such consultation and may seek expert advice as required on an ad hoc basis.

6. The Commission may establish such other subsidiary bodies as it deems necessary for the exercise of its functions, including working groups for the purpose of examining technical issues relating to particular species or stocks and reporting thereon to the Commission.

7. The Commission shall establish a committee to make recommendations on the implementation of such conservation and management measures as may be adopted by the Commission for the area north of the 20° parallel of north latitude and on the formulation of such measures in respect of stocks which occur mostly in this area. The committee shall include the members situated in such area and those fishing in the area. Any member of the Commission not represented on the committee may send a representative to participate in the deliberations of the committee as an observer. Any extraordinary cost incurred for the work of the committee shall be borne by the members of the committee. The committee shall adopt recommendations to the Commission by consensus. In adopting measures in relation to particular stocks and species in such area, the decision of the Commission shall be based on any recommendations of the committee. Such recommendations shall be consistent with the general policies and measures adopted by the Commission in respect of the stocks or species in question and with the principles and measures for conservation and management set out in this Convention. If the Commission, in accordance with the rules of procedure for decision- making on matters of substance, does not accept the recommendation of the committee on any matter, it shall return the matter to the committee for further consideration. The committee shall reconsider the matter in the light of the views expressed by the Commission.

SECTION 2. SCIENTIFIC INFORMATION AND ADVICE

Article 12. Functions of the Scientific Committee

1. The Scientific Committee is established to ensure that the Commission obtains for its consideration the best scientific information available.

2. The functions of the Committee shall be to:

(a) recommend to the Commission a research plan, including specific issues and items to be addressed by the scientific experts or by other organizations or individuals, as appropriate, and identify data needs and coordinate activities that meet those needs;

(b) review the assessments, analyses, other work and recommendations prepared for the Commission by the scientific experts prior to consideration of such recommendations by the Commission and provide information, advice and comments thereon, as necessary;

(c) encourage and promote cooperation in scientific research, taking into account the provisions of article 246 of the 1982 Convention, in order to improve information on highly migratory fish stocks, non-target species, and species belonging to the same ecosystem or associated with or dependent upon such stocks in the Convention Area;

(d) review the results of research and analyses of target stocks or non-target or associated or dependent species in tbe Convention Area;

(e) report to the Commission its findings or conclusions on the status of target stocks or non-target or associated or dependent species in the Convention Area;

(f) in consultation with the Technical and Compliance Committee, recommend to the Commission tbe priorities and objectives of the regional observer programme and assess the results of that programme;

(g) make reports and recommendations to the Commission as directed, or on its own initiative, on matters concerning the conservation and management of and research on target stocks or non-target or associated or dependent species in the Convention Area; and

(h) perform such other functions and tasks as may be requested by or assigned to it by the Commission.

3. The Committee shall exercise its functions in accordance with such guidelines and directives as the Commission may adopt.

4. The representatives of the Oceanic Fisheries Programme of the Pacific Community and the Inter-American Tropical Tuna Commission, or their successor organizations, shall be invited to participate in the work of the Committee. The Committee may also invite other organizations or individuals with scientific expertise in matters related to the work of the Commission to participate in its meetings.

Article 13. Scientific services

1. The Commission, taking into account any recommendation of the Scientific Committee, may engage the services of scientific experts to provide information and advice on the fishery resources covered by this Convention and related matters that may be relevant to the conservation and management of those resources. The Commission may enter into administrative and financial arrangements to utilize scientific services for this purpose. In this regard, and in order to carry out its functions in a cost-effective manner, the Commission shall, to the greatest extent possible, utilize the services of existing regional organizations and shall consult, as appropriate, with any other fisheries management, technical or scientific organization with expertise in matters related to the work of the Commission.

2. The scientific experts may, as directed by the Commission:

(a) conduct scientific research and analyses in support of the work of the Commission;

(b) develop and recommend to the Commission and the Scientific Committee stock-specific reference points for the species of principal interest to the Commission;

(c) assess the status of stocks against the reference points established by the Commission;

(d) provide the Commission and the Scientific Committee with reports on the results of their scientific work, advice and recommendations in support of the formulation of conservation and management measures and other relevant matters; and

(e) perform such other functions and tasks as may be required.

3. In carrying out their work, the scientific experts may:

(a) undertake the collection, compilation and dissemination of fisheries data according to agreed principles and procedures established by the Commission, including procedures and policies relating to the confidentiality, disclosure and publication of data;

(b) conduct assessments of highly migratory fish stocks, non-target species, and species belonging to the same ecosystem or associated with or dependent upon such stocks, within the Convention Area;

(c) assess the impacts of fishing, other human activities and environmental factors on target stocks and species belonging to the same ecosystem or dependent upon or associated with the target stocks;

(d) assess the potential effects of proposed changes in the methods or levels of fishing and of proposed conservation and management measures; and

(e) investigate such other scientific matters as may be referred to them by the Commission.

4. The Commission may make appropriate arrangements for periodic peer review of scientific information and advice provided to the Commission by the scientific experts.

5. The reports and recommendations of the scientific experts shall be provided to the Scientific Committee and to the Commission.

SECTION 3. THE TECHNICAL AND COMPLIANCE COMMITTEE

Article 14. Functions of the Technical and Compliance Committee

1. The functions of the Technical and Compliance Committee shall be to:

(a) provide the Commission with information, technical advice and recommendations relating to the implementation of, and compliance with, conservation and management measures;

(b) monitor and review compliance with conservation and management measures adopted by the Commission and make such recommendations to the Commission as may be necessary; and

(c) review the implementation of cooperative measures for monitoring, control, surveillance and enforcement adopted by the Commission and make such recommendations to the Commission as may be necessary.

2. In carrying out its functions, the Committee shall:

(a) provide a forum for exchange of information concerning the means by which they are applying the conservation and management measures adopted by the Commission on the high seas and complementary measures in waters under national jurisdiction;

(b) receive reports from each member of the Commission relating to measures taken to monitor, investigate and penalize violations of provisions of this Convention and measures adopted pursuant thereto;

(c) in consultation with the Scientific Committee, recommend to the Commission the priorities and objectives of the regional observer programme, when established, and assess the results of that programme;

(d) consider and investigate such other matters as may be referred to it by the Commission, including developing and reviewing measures to provide for the verification and validation of fisheries data;

(e) make recommendations to the Commission on technical matters such as fishing vessel and gear markings;

(f) in consultation with the Scientific Committee, make recommendations to the Commission on the fishing gear and technology which may be used;

(g) report to the Commission its findings or conclusions on the extent of compliance with conservation and management measures; and

(h) make recommendations to the Commission on matters relating to monitoring, control, surveillance and enforcement.

3. The Committee may establish, with the approval of the Commission, such subsidiary bodies as may be necessary for the performance of its functions.

4. The Committee shall exercise its functions in accordance with such guidelines and directives as the Commission may adopt.

SECTION 4. THE SECRETARIAT

Article 15. The Secretariat

1. The Commission may establish a permanent Secretariat consisting of an Executive Director and such other staff as the Commission may require.

2. The Executive Director shall be appointed for a term of four years and may be reappointed for a further term of four years.

3. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Commission, and shall act in that capacity in all the meetings of the Commission and of any subsidiary body, and shall perform such other administrative functions as are entrusted to the Executive Director by the Commission.

4. The Secretariat functions shall include the following:

(a) receiving and transmitting the Commission's official communications;

(b) facilitating the compilation and dissemination of data necessary to accomplish the objective of this Convention;

(c) preparing administrative and other reports for the Commission and the Scientific and Technical and Compliance Committees;

(d) administering agreed arrangements for monitoring, control and surveillance and the provision of scientific advice;

(e) publishing the decisions of and promoting the activities of the Commission and its subsidiary bodies; and

(f) treasury, personnel and other administrative functions.

5. In order to minimize costs to the members of the Commission, the Secretariat to be established under this Convention shall be cost effective. The setting up and the functioning of the Secretariat shall, where appropriate, take into account the capacity of existing regional institutions to perform certain technical secretariat functions.

Article 16. The staff of the Commission

1. The staff of the Commission shall consist of such qualified scientific and technical and other personnel as may be required to fulfil the functions of the Commission. The staff shall be appointed by the Executive Director.

2. The paramount consideration in the recruitment and employment of the staff shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence and integrity. Subject to this consideration, due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on an equitable basis between the members of the Commission with a view to ensuring a broad-based Secretariat.

SECTION 5. FINANCIAL ARRANGEMENTS OF THE COMMISSION

Article 17. Funds of the Commission

1. The funds of the Commission shall include:

(a) assessed contributions in accordance with article 18, paragraph 2;

(b) voluntary contributions;

(c) the fund referred to in article 30, paragraph 3; and

(d) any other funds which the Commission may receive.

2. The Commission shall adopt, and amend as required, by consensus, financial regulations for the administration of the Commission and for the exercise of its functions.

Article 18. Budget of the Commission

1. The Executive Director shall draft the proposed budget of the Commission and submit it to the Commission. The proposed budget shall indicate which of the administrative expenses of the Commission are to be financed from the assessed contributions referred to in article 17, paragraph 1(a), and which such expenses are to be financed from funds received pursuant to article 17, paragraphs 1 (b), (c) and (d). The Commission shall adopt the budget by consensus. If the Commission is unable to adopt a decision on the budget, the

level of contributions to the administrative budget of the Commission shall be determined in accordance with the budget for the preceding year for the purposes of meeting the administrative expenses of the Commission for the following year until such time as a new budget can be adopted by consensus.

2. The amount of the contribution to the budget shall be determined in accordance with a scheme which the Commission shall adopt, and amend as required, by consensus. In adopting the scheme, due consideration shall be given to each member being assessed an equal basic fee, a fee based upon national wealth, reflecting the state of development of the member concerned and its ability to pay, and a variable fee. The variable fee shall be based, inter alia, on the total catch taken within exclusive economic zones and in areas beyond national jurisdiction in the Convention Area of such species as may be specified by the Commission, provided that a discount factor shall be applied to the catch taken in the exclusive economic zone of a member of the Commission which is a developing State or territory by vessels flying the flag of that member. The scheme adopted by the Commission shall be set out in the financial regulations of the Commission.

3. If a contributor is in arrears in the payment of its financial contributions to the Commission it shall not participate in the taking of decisions by the Commission if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. Interest shall be payable on such unpaid contributions at such rate as may be determined by the Commission in its financial regulations. The Commission may, nevertheless, waive such interest payments and permit such a member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the member.

Article 19. Annual audit

The records, books and accounts of the Commission, including its annual financial statement, shall be audited annually by an independent auditor appointed by the Commission.

SECTION 6. DECISION-MAKING

Article 20. Decision-making

1. As a general rule, decision-making in the Commission shall be by consensus. For the purposes of this article, "consensus" means the absence of any formal objection made at the time the decision was taken.

2. Except where this Convention expressly provides that a decision shall be made by consensus, if all efforts to reach a decision by consensus have been exhausted, decisions by voting on questions of procedure shall be taken by a majority of those present and voting. Decisions on questions of substance shall be taken by a three-fourths majority of those present and voting provided that such majority includes a three-fourths majority of the members of the South Pacific Forum Fisheries Agency present and voting and a three-fourths majority of non-members of the South Pacific Forum Fisheries Agency present and voting and provided further that in no circumstances shall a proposal be defeated by two or fewer votes in either chamber. When the issue arises as to whether a question is one of sub-

stance or not, that question shall be treated as one of substance unless otherwise decided by the Commission by consensus or by the majority required for decisions on questions of substance.

3. If it appears to the Chairman that all efforts to reach a decision by consensus have been exhausted, the Chairman shall fix a time during that session of the Commission for taking the decision by a vote. At the request of any representative, the Commission may, by a majority of those present and voting, defer the taking of a decision until such time during the same session as the Commission may decide. At that time, the Commission shall take a vote on the deferred question. This rule may be applied only once to any question.

4. Where this Convention expressly provides that a decision on a proposal shall be taken by consensus and the Chairman determines that there would be an objection to such proposal, the Commission may appoint a conciliator for the purpose of reconciling the differences in order to achieve consensus on the matter.

5. Subject to paragraphs 6 and 7, a decision adopted by the Commission shall become binding 60 days after the date of its adoption.

6. A member which has voted against a decision or which was absent during the meeting at which the decision was made may, within 30 days of the adoption of the decision by the Commission, seek a review of the decision by a review panel constituted in accordance with the procedures set out in Annex II to this Convention on the grounds that:

(a) the decision is inconsistent with the provisions of this Convention, the Agreement or the 1982 Convention; or

(b) the decision unjustifiably discriminates in form or in fact against the member concerned.

7. Pending the findings and recommendations of the review panel and any action required by the Commission, no member of the Commission shall be required to give effect to the decision in question.

8. If the review panel finds that the decision of the Commission need not be modified, amended or revoked, the decision shall become binding 30 days from the date of communication by the Executive Director of the findings and recommendations of the review panel.

9. If the review panel recommends to the Commission that the decision be modified, amended or revoked, the Commission shall, at its next annual meeting, modify or amend its decision in order to conform with the findings and recommendations of the review panel or it may decide to revoke the decision, provided that, if so requested in writing by a majority of the members, a special meeting of the Commission shall be convened within 60 days of the date of communication of the findings and recommendations of the review panel.

SECTION 7. TRANSPARENCY AND COOPERATION WITH OTHER ORGANIZATIONS

Article 21. Transparency

The Commission shall promote transparency in its decision-making processes and other activities. Representatives from intergovernmental organizations and non-governmental organizations concerned with matters relevant to the implementation of this Convention shall be afforded the opportunity to participate in the meetings of the Commission and its subsidiary bodies as observers or otherwise as appropriate. The rules of procedure of the Commission shall provide for such participation. The procedures shall not be unduly restrictive in this respect. Such intergovernmental organizations and non-governmental organizations shall be given timely access to pertinent information subject to the rules and procedures which the Commission may adopt.

Article 22. Cooperation with other organizations

1. The Commission shall cooperate, as appropriate, with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and with other specialized agencies and bodies of the United Nations on matters of mutual interest.

2. The Commission shall make suitable arrangements for consultation, cooperation and collaboration with other relevant intergovernmental organizations, particularly those which have related objectives and which can contribute to the attainment of the objective of this Convention, such as the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources, the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna, the Indian Ocean Tuna Commission and the Inter-American Tropical Tuna Commission.

3. Where the Convention Area overlaps with an area under regulation by another fisheries management organization, the Commission shall cooperate with such other organization in order to avoid the duplication of measures in respect of species in that area which are regulated by both organizations.

4. The Commission shall cooperate with the Inter-American Tropical Tuna Commission to ensure that the objective set out in article 2 of this Convention is reached. To that end, the Commission shall initiate consultation with the Inter-American Tropical Tuna Commission with a view to reaching agreement on a consistent set of conservation and management measures, including measures relating to monitoring, control and surveillance, for fish stocks that occur in the Convention Areas of both organizations.

5. The Commission may enter into relationship agreements with the organizations referred to in this article and with other organizations as may be appropriate, such as the Pacific Community and the South Pacific Forum Fisheries Agency, with a view to obtaining the best available scientific and other fisheries-related information to further the attainment of the objective of this Convention and to minimize duplication with respect to their work.

6. Any organization with which the Commission has entered into an arrangement or agreement under paragraphs 1, 2 and 5 may designate representatives to attend meetings of the Commission as observers in accordance with the rules of procedure of the Commission.

Procedures shall be established for obtaining the views of such organizations in appropriate cases.

PART IV. OBLIGATIONS OF MEMBERS OF THE COMMISSION

Article 23. Obligations of members of the Commission

1. Each member of the Commission shall promptly implement the provisions of this Convention and any conservation, management and other measures or matters which may be agreed pursuant to this Convention from time to time and shall cooperate in furthering the objective of this Convention.

2. Each member of the Commission shall:

(a) provide annually to the Commission statistical, biological and other data and information in accordance with Annex I of the Agreement and, in addition, such data and information as the Commission may require;

(b) provide to the Commission in the manner and at such intervals as may be required by the Commission, information concerning its fishing activities in the Convention Area, including fishing areas and fishing vessels in order to facilitate the compilation of reliable catch and effort statistics; and

(c) provide to the Commission at such intervals as may be required information on steps taken to implement the conservation and management measures adopted by the Commission.

3. The members of the Commission shall keep the Commission informed of the measures they have adopted for the conservation and management of highly migratory fish stocks in areas within the Convention Area under their national jurisdiction. The Commission shall circulate periodically such information to all members.

4. Each member of the Commission shall keep the Commission informed of the measures it has adopted for regulating the activities of fishing vessels flying its flag which fish in the Convention Area. The Commission shall circulate periodically such information to all members.

5. Each member of the Commission shall, to the greatest extent possible, take measures to ensure that its nationals, and fishing vessels owned or controlled by its nationals fishing in the Convention Area, comply with the provisions of this Convention. To this end, members of the Commission may enter into agreements with States whose flags such vessels are flying to facilitate such enforcement. Each member of the Commission shall, to the greatest extent possible, at the request of any other member, and when provided with the relevant information, investigate any alleged violation by its nationals, or fishing vessels owned or controlled by its nationals, of the provisions of this Convention or any conservation and management measure adopted by the Commission. A report on the progress of the investigation, including details of any action taken or proposed to be taken in relation to the alleged violation, shall be provided to the member making the request and to the Commission as soon as practicable and in any case within two months of such request and a report on the outcome of the investigation shall be provided when the investigation is completed.

PART V. DUTIES OF THE FLAG STATE

Article 24. Flag State duties

1. Each member of the Commission shall take such measures as may be necessary to ensure that:

(a) fishing vessels flying its flag comply with the provisions of this Convention and the conservation and management measures adopted pursuant hereto and that such vessels do not engage in any activity which undermine the effectiveness of such measures; and

(b) fishing vessels flying its flag do not conduct unauthorized fishing within areas under the national jurisdiction of any Contracting Party.

2. No member of the Commission shall allow any fishing vessel entitled to fly its flag to be used for fishing for highly migratory fish stocks in the Convention Area beyond areas of national jurisdiction unless it has been authorized to do so by the appropriate authority or authorities of that member. A member of the Commission shall authorize the use of vessels flying its flag for fishing in the Convention Area beyond areas of national jurisdiction only where it is able to exercise effectively its responsibilities in respect of such vessels under the 1982 Convention, the Agreement and this Convention.

3. It shall be a condition of every authorization issued by a member of the Commission that the fishing vessel in respect of which the authorization is issued:

(a) conducts fishing within areas under the national jurisdiction of other States only where the fishing vessel holds any licence, permit or authorization that may be required by such other State; and

(b) is operated on the high seas in the Convention Area in accordance with the requirements of Annex III, the requirements of which shall also be established as a general obligation of all vessels operating pursuant to this Convention.

4. Each member of the Commission shall, for the purposes of effective implementation of this Convention, maintain a record of fishing vessels entitled to fly its flag and authorized to be used for fishing in the Convention Area beyond its area of national jurisdiction, and shall ensure that all such fishing vessels are entered in that record.

5. Each member of the Commission shall provide annually to the Commission, in accordance with such procedures as may be agreed hy the Commission, the information set out in Annex IV to this Convention with respect to each fishing vessel entered in the record required to be maintained under paragraph 4 and shall promptly notify the Commission of any modifications to such information.

6. Each member of the Commission shall also promptly inform the Commission of:

(a) any additions to the record;

(b) any deletions from the record by reason of:

(i) the voluntary relinquishment or non-renewal of the fishing authorization by the fishing vessel owner or operator;

(ii) the withdrawal of the fishing authorization issued in respect of the fishing vessel under paragraph 2;

(iii) the fact that the fishing vessel concerned is no longer entitled to fly its flag;

(iv) the scrapping, decommissioning or loss of the fishing vessel concerned; and

(v) any other reason, specifying which of the reasons listed above is applicable.

7. The Commission shall maintain its own record, based on the information provided to it pursuant to paragraphs 5 and 6, of fishing vessels referred to in paragraph 4. The Commission shall circulate periodically the information contained in such record to all members of the Commission, and, on request, individually to any member.

8. Each member of the Commission shall require its fishing vessels that fish for highly migratory fish stocks on the high seas in the Convention Area to use near real time satellite position-fixing transmitters while in such areas. The standards, specifications and procedures for the use of such transmitters shall be established by the Commission, which shall operate a vessel monitoring system for all vessels that fish for highly migratory fish stocks on the high seas in the Convention Area. In establishing such standards, specifications and procedures, the Commission shall take into account the characteristics of traditional fishing vessels from developing States. The Commission, directly, and simultaneously with the flag State where the flag State so requires, or through such other organization designated by the Commission, shall receive information from the vessel monitoring system in accordance with the procedures adopted by the Commission. The procedures adopted by the Commission shall include appropriate measures to protect the confidentiality of information received through the vessel monitoring system. Any member of the Commission may request that waters under its national jurisdiction be included within the area covered by such vessel monitoring system.

9. Each member of the Commission shall require its fishing vessels that fish in the Convention Area in areas under the national jurisdiction of another member to operate near real-time satellite position-fixing transmitters in accordance with the standards, specification and procedures to be determined by the coastal State.

10. The members of the Commission shall cooperate to ensure compatibility between national and high seas vessel monitoring systems.

PART VI. COMPLIANCE AND ENFORCEMENT

Article 25. Compliance and enforcement

1. Each member of the Commission shall enforce the provisions of this Convention and any conservation and management measures issued by the Commission.

2. Each member of the Commission shall, at the request of any other member, and when provided with the relevant information, investigate fully any alleged violation by fishing vessels flying its flag of the provisions of this Convention or any conservation and management measure adopted by the Commission. A report on the progress of the investigation, including details of any action taken or proposed to be taken in relation to the alleged violation, shall be provided to the member making the request and to the Commission as soon as practicable and in any case within two months of such request and a report on the outcome of the investigation shall be provided when the investigation is completed.

3. Each member of the Commission shall, if satisfied that sufficient evidence is available in respect of an alleged violation by a fishing vessel flying its flag, refer the case to its authorities with a view to instituting proceedings without delay in accordance with its laws and, where appropriate, detain the vessel concerned.

4. Each member of the Commission shall ensure that, where it has been established, in accordance with its laws, that a fishing vessel flying its flag has been involved in the commission of a serious violation of the provisions of this Convention or of any conservation and management measures adopted by the Commission, the vessel concerned ceases fishing activities and does not engage in such activities in the Convention Area until such time as all outstanding sanctions imposed by the flag State in respect of the violation have been complied with. Where the vessel concerned has conducted unauthorized fishing within areas under the national jurisdiction of any coastal State Party to this Convention, the flag State shall, in accordance with its laws, ensure that the vessel complies promptly with any sanctions which may be imposed by such coastal State in accordance with its national laws and regulations or shall impose appropriate sanctions in accordance with paragraph 7. For the purposes of this article, a serious violation shall include any of the violations specified in article 21, paragraphs 11 (a) to (h) of the Agreement and such other violations as may be determined by the Commission.

5. Each member of the Commission shall, to the extent permitted by its national laws and regulations, establish arrangements for making available to prosecuting authorities of other members evidence relating to alleged violations.

6. Where there are reasonable grounds for believing that a fishing vessel on the high seas has engaged in unauthorized fishing within an area under the national jurisdiction of a member of the Commission, the flag State of that vessel, at the request of the member concerned, shall immediately and fully investigate the matter. The flag State shall cooperate with the member concerned in taking appropriate enforcement action in such cases and may authorize the relevant authorities of such member to board and inspect the vessel on the high seas. This paragraph is without prejudice to article 111 of the 1982 Convention.

7. All investigations and judicial proceedings shall be carried out expeditiously. Sanctions applicable in respect of violations shall be adequate in severity to be effective in securing compliance and to discourage violations wherever they occur and shall deprive offenders of the benefits accruing from their illegal activities. Measures applicable in respect of masters and other officers of fishing vessels shall include provisions which may permit, inter alia, refusal, withdrawal or suspension of authorizations to serve as masters or officers on such vessels.

8. Each member shall transmit to the Commission an annual statement of compliance measures, including imposition of sanctions for any violations, it has taken in accordance with this article.

9. The provisions of this article are without prejudice to:

(a) the rights of any of the members of the Commission in accordance with their national laws and regulations relating to fisheries, including the right to impose appropriate sanctions on the vessel concerned in respect of violations occurring within areas under national jurisdiction in accordance with such national laws and regulations; and

(b) the rights of any of the members of the Commission in relation to any provision relating to compliance and enforcement contained in any relevant bilateral or multilateral fisheries access agreement not inconsistent with the provisions of this Convention, the Agreement or the 1982 Convention.

10. Each member of the Commission, where it has reasonable grounds for believing that a fishing vessel flying the flag of another State has engaged in any activity that undermines the effectiveness of conservation and management measures adopted for the Convention Area, shall draw this to the attention of the flag State concerned and may, as appropriate, draw the matter to the attention of the Commission. To the extent permitted by its national laws and regulations it shall provide the flag State with full supporting evidence and may provide the Commission with a summary of such evidence. The Commission shall not circulate such information until such time as the flag State has had an opportunity to comment, within a reasonable time, on the allegation and evidence submitted, or to object as the case may be.

11. The members of the Commission may take action in accordance with the Agreement and international law, including through procedures adopted by the Commission for this purpose, to deter fishing vessels which have engaged in activities which undermine the effectiveness of or otherwise violate the conservation and management measures adopted by the Commission from fishing in the Convention Area until such time as appropriate action is taken by the flag State.

12. The Commission, when necessary, shall develop procedures which allow for non-discriminatory trade measures to be taken, consistent with the international obligations of the members of the Commission, on any species regulated by the Commission, against any State or entity whose fishing vessels fish in a manner which undermines the effectiveness of the conservation and management measures adopted by the Commission.

Article 26. Boarding and inspection

1. For the purposes of ensuring compliance with conservation and management measures, the Commission shall establish procedures for boarding and inspection of fishing vessels on the high seas in the Convention Area. All vessels used for boarding and inspection of fishing vessels on the high seas in the Convention Area shall be clearly marked and identifiable as being on government service and authorized to undertake high seas boarding and inspection in accordance with this Convention.

2. If, within two years of the entry into force of this Convention, the Commission is not able to agree on such procedures, or on an alternative mechanism which effectively discharges the obligations of the members of the Commission under the Agreement and this Convention to ensure compliance with the conservation and management measures established by the Commission, articles 21 and 22 of the Agreement shall be applied, subject to paragraph 3, as if they were part of this Convention and boarding and inspection of fishing vessels in the Convention Area, as well as any subsequent enforcement action, shall be conducted in accordance with the procedures set out therein and such additional practical procedures as the Commission may decide are necessary for the implementation of articles 21 and 22 of the Agreement.

3. Each member of the Commission shall ensure that fishing vessels flying its flag accept boarding by duly authorized inspectors in accordance with such procedures. Such duly authorized inspectors shall comply with the procedures for boarding and inspection.

Article 27. Measures taken by a port State

1. A port State has the right and the duty to take measures, in accordance with international law, to promote the effectiveness of subregional, regional and global conservation and management measures. When taking such measures a port State shall not discriminate in form or in fact against the fishing vessels of any State.

2. Whenever a fishing vessel of a member of the Commission voluntarily enters a port or offshore terminal of another member, the port State may, inter alia, inspect documents, fishing gear and catch on board such fishing vessel.

3. Members of the Commission may adopt regulations empowering the relevant national authorities to prohibit landings and transhipments where it has been established that the catch has been taken in a manner which undermines the effectiveness of conservation and management measures adopted by the Commission.

4. Nothing in this article affects the exercise by Contracting Parties of their sovereignty over ports in their territory in accordance with international law.

PART VII. REGIONAL OBSERVER PROGRAMME AND REGULATION OF TRANSHIPMENT

Article 28. Regional observer programme

1. The Commission shall develop a regional observer programme to collect verified catch data, other scientific data and additional information related to the fishery from the Convention Area and to monitor the implementation of the conservation and management measures adopted by the Commission.

2. The observer programme shall be coordinated by the Secretariat of the Commission, and shall be organized in a flexible manner which takes into account the nature of the fishery and other relevant factors. In this regard, the Commission may enter into contracts for the provision of the regional observer programme.

3. The regional observer programme shall consist of independent and impartial observers authorized by the Secretariat of the Commission. The programme should be coordinated, to the maximum extent possible, with other regional, subregional and national observer programmes.

4. Each member of the Commission shall ensure that fishing vessels flying its flag in the Convention Area, except for vessels that operate exclusively within waters under the national jurisdiction of the flag State, are prepared to accept an observer from the regional observer programme, if required by the Commission.

5. The provisions of paragraph 4 shall apply to vessels fishing exclusively on the high seas in the Convention Area, vessels fishing on the high seas and in waters under the jurisdiction of one or more coastal States, and vessels fishing in waters under the jurisdiction of two or more coastal States. When a vessel is operating on the same fishing trip both in wa-

ters under the national jurisdiction of its flag State and in the adjacent high seas, an observer placed under the regional observer programme shall not undertake any of the activities specified in paragraph 6 (e) when the vessel is in waters under the national jurisdiction of its flag State, unless the flag State of the vessel agrees otherwise.

6. The regional observer programme shall operate in accordance with the following guidelines and under the conditions set out in article 3 of Annex III of this Convention:

(a) the programme shall provide a sufficient level of coverage to ensure that the Commission receives appropriate data and information on catch levels and related matters within the Convention Area, taking into account the characteristics of the fisheries;

(b) each member of the Commission shall be entitled to have its nationals included in the programme as observers;

(c) observers shall be trained and certified in accordance with uniform procedures to be approved by the Commission;

(d) observers shall not unduly interfere with the lawful operations of the vessel and, in carrying out their functions, they shall give due consideration to the operational requirements of the vessel and shall communicate regularly with the captain or master for this purpose;

(e) the activities of observers shall include collecting catch data and other scientific data, monitoring the implementation of conservation and management measures adopted by the Commission and reporting of their findings in accordance with procedures to be developed by the Commission;

(f) the programme shall be cost effective, shall avoid duplication with existing regional, subregional and national observer programmes, and shall, to the extent practicable, seek to minimize disruption to the operations of vessels fishing in the Convention Area;

(g) a reasonable period of notice of the placement of an observer shall be given.

7. The Commission shall develop further procedures and guidelines for the operation of the regional observer programme, including:

(a) to ensure the security of non-aggregated data and other information which the Commission deems to be of a confidential nature;

(b) for the dissemination of data and information collected by observers to the members of the Commission;

(c) for boarding of observers which clearly define the rights and responsibilities of the captain or master of the vessel and the crew when an observer is on board a vessel, as well as the rights and responsibilities of observers in the performance of their duties.

8. The Commission shall determine the manner in which the costs of the observer programme would be defrayed.

Article 29. Transhipment

1. In order to support efforts to ensure accurate reporting of catches, the members of the Commission shall encourage their fishing vessels, to the extent practicable, to conduct transhipment in port. A member may designate one or more of its ports as transhipment

ports for the purposes of this Convention, and the Commission shall circulate periodically to all members a list of such designated ports.

2. Transhipment at a port or in an area within waters under the national jurisdiction of a member of the Commission shall take place in accordance with applicable national laws.

3. The Commission shall develop procedures to obtain and verify data on the quantity and species transhipped both in port and at sea in the Convention Area and procedures to determine when transhipment covered by this Convention has been completed.

4. Transhipment at sea in the Convention Area beyond areas under national jurisdiction shall take place only in accordance with the terms and conditions set out in article 4 of Annex III to this Convention, and any procedures established by the Commission pursuant to paragraph 3 of this article. Such procedures shall take into account the characteristics of the fishery concerned.

5. Notwithstanding paragraph 4 above, and subject to specific exemptions which the Commission adopts in order to reflect existing operations, transhipment at sea by purse-seine vessels operating within the Convention Area shall be prohibited.

PART VIII. REQUIREMENTS OF DEVELOPING STATES

Article 30. Recognition of the special requirements of developing States

1. The Commission shall give full recognition to the special requirements of developing States Parties to this Convention, in particular small island developing States, and of territories and possessions, in relation to conservation and management of highly migratory fish stocks in the Convention Area and development of fisheries for such stocks.

2. In giving effect to the duty to cooperate in the establishment of conservation and management measures for highly migratory fish stocks, the Commission shall take into account the special requirements of developing States Parties, in particular small island developing States, and of territories and possessions, in particular:

(a) the vulnerability of developing States Parties, in particular small island developing States, which are dependent on the exploitation of marine living resources, including for meeting the nutritional requirements of their populations or parts thereof;

(b) the need to avoid adverse impacts on, and ensure access to fisheries by, subsistence, small-scale and artisanal fishers and fishworkers, as well as indigenous people in developing States Parties, particularly small island developing States Parties, and territories and possessions; and

(c) the need to ensure that such measures do not result in transferring, directly or indirectly, a disproportionate burden of conservation action onto developing States Parties, and territories and possessions.

3. The Commission shall establish a fund to facilitate the effective participation of developing States Parties, particularly small island developing States, and, where appropriate, territories and possessions, in the work of the Commission, including its meetings and those of its subsidiary bodies. The financial regulations of the Commission shall include guidelines for the administration of the fund and criteria for eligibility for assistance.

4. Cooperation with developing States, and territories and possessions, for the purposes set out in this article may include the provision of financial assistance, assistance relating to human resources development, technical assistance, transfer of technology, including through joint venture arrangements, and advisory and consultative services. Such assistance shall, inter alia, be directed towards:

(a) improved conservation and management of highly migratory fish stocks through collection, reporting, verification, exchange and analysis of fisheries data and related information;

(b) stock assessment and scientific research; and

(c) monitoring, control, surveillance, compliance and enforcement, including training and capacity-building at the local level, development and funding of national and regional observer programmes and access to technology and equipment.

PART IX. PEACEFUL SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 31. Procedures for the settlement of disputes

The provisions relating to the settlement of disputes set out in Part VIII of the Agreement apply, mutatis mutandis, to any dispute between members of the Commission, whether or not they are also Parties to the Agreement.

PART X. NON-PARTIES TO THIS CONVENTION

Article 32. Non-parties to this Convention

1. Each member of the Commission shall take measures consistent with this Convention, the Agreement and international law to deter the activities of vessels flying the flags of non-parties to this Convention which undermine the effectiveness of conservation and management measures adopted by the Commission.

2. The members of the Commission shall exchange information on the activities of fishing vessels flying the flags of non-parties to this Convention which are engaged in fishing operations in the Convention Area.

3. The Commission shall draw the attention of any State which is not a Party to this Convention to any activity undertaken by its nationals or vessels flying its flag which, in the opinion of the Commission, affects the implementation of the objective of this Convention.

4. The members of the Commission shall, individually or jointly, request non-parties to this Convention whose vessels fish in the Convention Area to cooperate fully in the implementation of conservation and management measures adopted by the Commission with a view to ensuring that such measures are applied to all fishing activities in the Convention Area. Such cooperating non-parties to this Convention shall enjoy benefits from participation in the fishery commensurate with their commitment to comply with, and their record of compliance with, conservation and management measures in respect of the relevant stocks.

5. Non-parties to this Convention, may, upon request and subject to the concurrence of the members of the Commission and to the rules of procedure relating to the granting of observer status, be invited to attend meetings of the Commission as observers.

PART XI. GOOD FAITH AND ABUSE OF RIGHTS

Article 33. Good faith and abuse of rights

The obligations assumed under this Convention shall be fulfilled in good faith and the rights recognized in this Convention shall be exercised in a manner which would not constitute an abuse of right.

PART XII. FINAL PROVISIONS

Article 34. Signature, ratification, acceptance, approval

1. This Convention shall be open for signature by Australia, Canada, China, Cook Islands, Federated States of Micronesia, Fiji Islands, France, Indonesia, Japan, Republic of Kiribati, Republic of the Marshall Islands, Republic of Nauru, New Zealand, Niue, Republic of Palau, Independent State of Papua New Guinea, Republic of the Philippines, Republic of Korea, Independent State of Samoa, Solomon Islands, Kingdom of Tonga, Tuvalu, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, United States of America and Republic of Vanuatu and shall remain open for signature for twelve months from the fifth day of September 2000.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatories.

3. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary.

4. Each Contracting Party shall be a member of the Commission established by this Convention.

Article 35. Accession

1. This Convention shall remain open for accession by the States referred to in article 34, paragraph 1, and by any entity referred to in article 305, paragraph 1, subparagraphs (c), (d) and (e) of the 1982 Convention which is situated in the Convention Area.

2. After the entry into force of this Convention, the Contracting Parties may, by consensus, invite other States and regional economic integration organizations, whose nationals and fishing vessels wish to conduct fishing for highly migratory fish stocks in the Convention Area to accede to this Convention.

3. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

Article 36. Entry into force

1. This Convention shall enter into force 30 days after the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession by:

(a) three States situated north of the 20° parallel of north latitude; and

(b) seven States situated south of the 20° parallel of north latitude.

2. If, within three years of its adoption, this Convention has not been ratified by three of the States referred to in paragraph 1 (a), this Convention shall enter into force six months after the deposit of the thirteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession or in accordance with paragraph 1, whichever is the earlier.

3. For each State, entity referred to in article 305, paragraph 1, subparagraphs (c), (d) and (e) of the 1982 Convention which is situated in the Convention Area, or regional economic integration organization which ratifies, formally confirms, accepts or approves the Convention or accedes thereto after the entry into force of this Convention, this Convention shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification, formal confirmation, acceptance, approval or accession.

Article 37. Reservations and exceptions

No reservations or exceptions may be made to this Convention.

Article 38. Declarations and statements

Article 37 does not preclude a State, entity referred to in article 305, paragraph 1, subparagraphs (c), (d) and (e) of the 1982 Convention which is situated in the Convention Area, or regional economic integration organization, when signing, ratifying or acceding to this Convention, from making declarations or statements, however phrased or named, with a view, inter alia, to the harmonization of its laws and regulations with the provisions of this Convention, provided that such declarations or statements do not purport to exclude or to modify the legal effect of the provisions of this Convention in their application to that State, entity or regional economic integration organization.

Article 39. Relation to other agreements

This Convention shall not alter the rights and obligations of Contracting Parties, and fishing entities referred to in article 9, paragraph 2, which arise from other agreements compatible with this Convention and which do not affect the enjoyment by other Contracting Parties of their rights or the performance of their obligations under this Convention.

Article 40. Amendment

1. Any member of the Commission may propose amendments to this Convention to be considered by the Commission. Any such proposal shall be made by written communication addressed to the Executive Director at least 60 days before the meeting of the Com-

mission at which it is to be considered. The Executive Director shall promptly circulate such communication to all members of the Commission.

2. Amendments to this Convention shall be considered at the annual meeting of the Commission unless a majority of the members request a special meeting to consider the proposed amendment. A special meeting may be convened on not less than 60 days notice. Amendments to this Convention shall be adopted by consensus. The text of any amendment adopted by the Commission shall be transmitted promptly by the Executive Director to all members of the Commission.

3. Amendments to this Convention shall enter into force for the Contracting Parties ratifying or acceding to them on the thirtieth day following the deposit of instruments of ratification or accession by a majority of Contracting Parties. Thereafter, for each Contracting Party ratifying or acceding to an amendment after the deposit of the required number of such instruments, the amendment shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 41. Annexes

1. The Annexes form an integral part of this Convention and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention or to one of its Parts includes a reference to the Annexes relating thereto.

2. The Annexes to this Convention may be revised from time to time and any member of the Commission may propose revisions to an Annex. Notwithstanding the provisions of article 40, if a revision to an Annex is adopted by consensus at a meeting of the Commission, it shall be incorporated in this Convention and shall take effect from the date of its adoption or from such other date as may be specified in the revision.

Article 42. Withdrawal

1. A Contracting Party may, by written notification addressed to the depositary, withdraw from this Convention and may indicate its reasons. Failure to indicate reasons shall not affect the validity of the withdrawal. The withdrawal shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. Withdrawal from this Convention by a Contracting Party shall not affect the financial obligations of such member incurred prior to its withdrawal becoming effective.

3. Withdrawal from this Convention by a Contracting Party shall not in any way affect the duty of such member to fulfil any obligation embodied in this Convention to which it would be subject under international law independently of this Convention.

Article 43. Participation by territories

1. The Commission and its subsidiary bodies shall be open to participation, with the appropriate authorization of the Contracting Party having responsibility for its international affairs, to each of the following:

American Samoa

French Polynesia

Guam

New Caledonia

Northern Mariana Islands

Tokelau

Wallis and Futuna

2. The nature and extent of such participation shall be provided for by the Contracting Parties in separate rules of procedure of the Commission, taking into account international law, the distribution of competence on matters covered by this Convention and the evolution in the capacity of such territory to exercise rights and responsibilities under this Convention.

3. Notwithstanding paragraph 2, all such participants shall be entitled to participate fully in the work of the Commission, including the right to be present and to speak at the meetings of the Commission and its subsidiary bodies. In the performance of its functions, and in taking decisions, the Commission shall take into account the interests of all participants.

Article 44. Depositary

The Government of New Zealand shall be the depositary of this Convention and any amendments or revisions thereto. The depositary shall register this Convention with the Secretary-General of the United Nations in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Honolulu this fifth day of September, two thousand, in a single original.

SIGNATURES OF REPRESENTATIVES:

AUSTRALIA:

CANADA:

CHINA:

COOK ISLANDS:

FEDERATED STATES OF MICRONESIA:

REPUBLIC OF THE FIJI ISLANDS:

FRANCE:

INDONESIA:

JAPAN:

REPUBLIC OF KIRIBATI:

REPUBLIC OF THE MARSHALL ISLANDS:

REPUBLIC OF NAURU:

NEW ZEALAND:

NIUE:

REPUBLIC OF PALAU:

THE INDEPENDENT STATE
OF PAPUA NEW GUINEA:

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:

08 Sept 2000

REPUBLIC OF KOREA:

THE INDEPENDENT STATE OF SAMOA:

SOLOMON ISLANDS:

THE KINGDOM OF TONGA:

TUVALU:

THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
IN RESPECT OF PITCAIRN, HENDERSON,
DUCIE AND OENO ISLANDS:

THE UNITED STATES OF AMERICA:

REPUBLIC OF VANUATU:

ANNEX I. FISHING ENTITIES

1. After the entry into force of this Convention, any fishing entity whose vessels fish for highly migratory fish stocks in the Convention Area, may, by a written instrument delivered to the depositary, agree to be bound by the regime established by this Convention. Such agreement shall become effective thirty days following the delivery of the instrument. Any such fishing entity may withdraw such agreement by written notification addressed to the depositary. The withdrawal shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. Such fishing entity shall participate in the work of the Commission, including decision-making, and shall comply with the obligations under this Convention. References thereto by the Commission or members of the Commission include, for the purposes of this Convention, such fishing entity as well as Contracting Parties.

3. If a dispute concerning the interpretation or application of this Convention involving a fishing entity cannot be settled by agreement between the parties to the dispute, the dispute shall, at the request of either party to the dispute, be submitted to final and binding arbitration in accordance with the relevant rules of the Permanent Court of Arbitration.

4. The provisions of this Annex relating to participation by fishing entities are solely for the purposes of this Convention.

ANNEX II. REVIEW PANEL

1. In accordance with article 20, paragraph 6, an application for review of a decision of the Commission shall be submitted within 30 days of the adoption of the decision by written notification to the Executive Director. Such notification shall be accompanied by a statement of the grounds upon which the review is sought. The Executive Director shall circulate copies of the notification and the accompanying statement to all members of the Commission.

2. The review panel shall be constituted as follows:

(a) The review panel shall consist of three members appointed in accordance with this Annex from the list of experts in the field of fisheries drawn up and maintained by the Food and Agriculture Organization of the United Nations pursuant to Annex VIII, article 2, of the 1982 Convention or a similar list maintained by the Executive Director,

(b) The member of the Commission submitting the application for review ("the applicant") shall appoint one member, who may or may not he its national. The appointment shall be included in the written notification referred to in paragraph 1;

(c) Where more than one member of the Commission is seeking review of the same decision, such members shall, within 20 days of receipt of the first notification submitted, appoint one member of the panel jointly by agreement, irrespective of the grounds upon which review is sought by each applicant. If the members concerned are unable to reach agreement on the appointment, the appointment shall be made in accordance with subparagraph (f), at the request of any such member,

(d) The chairman of the Commission shall, within 20 days of receipt of the notification referred to in paragraph 1 of this Annex, appoint one member;

(e) The other member shall be appointed by agreement between the member or members of the Commission seeking the review and the chairman of the Commission. They shall appoint the President of the review panel from among those three members. If, within 20 days of receipt of the notification referred to in paragraph 1 of this Annex, the member or members seeking the review and the chairman of the Commission are unable to reach agreement on the appointment of one or more members of the panel to be appointed by agreement, or on the appointment of the President of the review panel, the remaining appointment or appointments shall be made in accordance with subparagraph (f), at the request of any party. Such request shall be made within 10 days of the expiration of the aforementioned 20 day period;

(f) Unless the parties agree that any appointment under subparagraphs (c), (d) and (e) of this paragraph be made by a person or a third State chosen by the parties, the President of the International Tribunal for the Law of the Sea shall make the necessary appointments.

(g) Any vacancy shall be filled in the manner described for the initial appointment.

3. A hearing shall be convened at a place and on a date to be determined by the panel within 30 days following the constitution of the review panel.

4. The review panel shall determine its own procedures, providing for the expeditious conduct of the hearing and assuring to the applicant or applicants full opportunity to be heard and to present its or their case.

5. The Executive Director shall act on behalf of the Commission and shall provide the review panel with sufficient information to enable it to understand the basis upon which the decision was made.

6. Any member of the Commission may submit a memorandum to the review panel concerning the matter under review and the panel shall allow any such member full opportunity to be heard.

7. Unless the review panel decides otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the review panel, including the remuneration of its members, shall be borne as follows:

(a) 70 per cent shall be borne by the applicant or, if there is more than one applicant, divided equally among the applicants; and

(b) 30 per cent shall be borne by the Commission from its annual budget.

8. Any decision of the review panel shall be taken by a majority of its members.

9. If the applicant or, where there is more than one applicant, any one of them, does not appear before the review panel, the panel may continue the proceedings and make its findings and recommendations. Absence of an applicant shall not constitute a bar to the review proceedings.

10. The findings and recommendations of the review panel shall be confined to the subject matter of the application and state the reasons on which it is based. It shall contain the names of the members who have participated and the date of the finding. Any member of the panel may attach a separate or dissenting opinion to the finding. The review panel shall not, however, substitute its decision for that of the Commission. The panel shall communicate its findings and recommendations, including its reasons, to the applicant or applicants and the Executive Director within 30 days of the end of the hearing. The Executive Director shall circulate copies of the review panel's findings and recommendations and reasons therefor to all members of the Commission.

ANNEX III. TERMS AND CONDITIONS FOR FISHING

Article 1. Introductory

The operator of every fishing vessel authorized to be used for fishing in the Convention Area shall comply with the following terms and conditions at all times when the vessel is in the Convention Area. Such terms and conditions shall apply in addition to any terms and conditions which may apply to the vessel in areas under the national jurisdiction of a member of the Commission by reason of a licence issued by such member or pursuant to a bilateral or multilateral fisheries agreement. For the purposes of this Annex, "operator" means any person who is in charge of, directs or controls a fishing vessel, including the owner, master or charterer.

Article 2. Compliance with national laws

The operator of the vessel shall comply with the applicable national laws of each coastal State Party to this Convention in whose jurisdiction it enters and shall be responsible for the compliance by the vessel and its crew with such laws and the vessel shall be operated in accordance with such laws.

Article 3. Obligations of the operator in respect of observers

1. The operator and each member of the crew shall allow and assist any person identified as an observer under the regional observer programme to:

(a) embark at a place and time agreed to;

(b) have full access to and use of all facilities and equipment on board which the observer may determine is necessary to carry out his or her duties, including full access to the bridge, fish on board, and areas which may be used to hold, process, weigh and store fish, and full access to the vessel's records including its logs and documentation for the purpose of records inspection and copying, reasonable access to navigational equipment, charts and radios, and reasonable access to other information relating to fishing;

(c) remove samples;

(d) disembark at an agreed place and time; and

(e) carry out all duties safely.

2. The operator or any crew member shall not assault, obstruct, resist, delay, refuse boarding to, intimidate or interfere with observers in the performance of their duties.

3. The operator shall provide the observer, while on board the vessel, at no expense to the observer or the observer's government, with food, accommodation and medical facilities of a reasonable standard equivalent to those normally available to an officer on board the vessel.

Article 4. Regulation of transhipment

1. The operator shall comply with any procedures established by the Commission to verify the quantity and species transhipped, and any additional procedures and measures established by the Commission with respect to transhipment in the Convention Area.

2. The operator shall allow and assist any person authorized by the Commission or by the member of the Commission in whose designated port or area a transhipment takes place to have full access to and use of facilities and equipment which such authorized person may determine is necessary to carry out his or her duties, including full access to the bridge, fish on board and areas which may be used to hold, process, weigh and store fish, and full access to the vessel's records, including its log and documentation for the purpose of inspection and photocopying. The operator shall also allow and assist any such authorized person to remove samples and gather any other information required to fully monitor the activity. The operator or any member of the crew shall not assault, obstruct, resist, delay, refuse boarding to, intimidate or interfere with any such authorized person in the performance of such person's duties. Every effort should be made to ensure that any disruption to fishing operations is minimized during inspections of transhipments.

Article 5. Reporting

The operator shall record and report vessel position, eatch of target and non-target species, fishing effort and other relevant fisheries data in accordance with the standards for collection of such data set out in Annex I of the Agreement.

Article 6. Enforcement

1. The authorization issued by the flag State of the vessel and, if applicable, any licence issued by a coastal State Party to this Convention, or a duly certified copy, facsimile or telex confirmation thereof, shall be carried on board the vessel at all times and produced at the request of an authorized enforcement official of any member of the Commission.

2. The master and each member of the crew of the vessel shall immediately comply with every instruction and direction given by an authorized and identified officer of a member of the Commission, including to stop, to move to a safe location, and to facilitate safe boarding and inspection of the vessel, its licence, gear, equipment, records, facilities, fish and fish products. Such boarding and inspection shall be conducted as much as possible in a manner so as not to interfere unduly with the lawful operation of the vessel. The operator and each member of the crew shall facilitate and assist in any action by an authorized officer and shall not assault, obstruct, resist, delay, refuse boarding to, intimidate or interfere with an authorized officer in the performance of his or her duties.

3. The vessel shall be marked and identified in accordance with the FAO Standard Specifications for the Marking and Identification of Fishing Vessels or such alternative standard as may be adopted by the Commission. At all times when the vessel is in the Convention Area, all parts of such markings shall be clear, distinct and uncovered.

4. The operator shall ensure the continuous monitoring of the international distress and calling frequency 2182 khz (HF) or the international safety and calling frequency 156.8 Mhz (channel 16, VHF-FM) to facilitate communication with the fisheries management, surveillance and enforcement authorities of the members of the Commission.

5. The operator shall ensure that a recent and up to date copy of the International Code of Signals (INTERCO) is on board and accessible at all times.

6. At all times when the vessel is navigating through an area under the national jurisdiction of a member of the Commission in which it does not have a licence to fish, and at all times when the vessel is navigating on the high seas in the Convention Area and has not been authorized by its flag State to fish on the high seas, all fishing equipment on board the vessel shall be stowed or secured in such a manner that it is not readily available to be used for fishing.

ANNEX IV. INFORMATION REQUIREMENTS

The following information shall be provided to the Commission in respect of each fishing vessel entered in the record required to be maintained under article 24, paragraph 4, of this Convention:

1. Name of fishing vessel, registration number, previous names (if known), and port of registry;

2. Name and address of owner or owners;

3. Name and nationality of master;

4. Previous flag (if any);

5. International Radio Call Sign;

6. Vessel communication types and numbers (INMARSAT A, B and C numbers and satellite telephone number);

7. Colour photograph of vessel;

8. Where and when built;

9. Type of vessel;

10. Normal crew complement;

11. Type of fishing method or methods;

12. Length;

13. Moulded depth;

14. Beam;

15. Gross register tonnage;

16. Power of main engine or engines;

17. The nature of the authorization to fish granted by the flag State;

18. Carrying capacity, including freezer type, capacity and number and fish hold capacity.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS DANS LE PACIFIQUE OCCIDENTAL ET CENTRAL

Les Parties contractantes à la présente Convention,

Résolues à assurer la conservation à long terme et l'exploitation durable, aux fins notamment de l'alimentation humaine, des stocks de poissons grands migrateurs dans l'océan Pacifique occidental et central au profit des générations actuelles et futures,

Rappelant les dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 et l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs,

Reconnaissant que, selon la Convention de 1982 et l'Accord susmentionnés, les Etats côtiers et les Etats qui pêchent dans la région doivent coopérer en vue d'assurer la conservation des stocks de poissons grands migrateurs et de promouvoir l'exploitation optimale de ces espèces sur l'ensemble de leurs zones de migrations,

Conscientes que l'efficacité des mesures de conservation et de gestion requiert l'application de l'approche de précaution et le recours aux meilleures informations scientifiques disponibles,

Conscientes qu'il faut éviter de porter atteinte au milieu marin, préserver la diversité biologique, maintenir l'intégrité des écosystèmes marins et réduire au minimum le risque d'effets à long terme ou irréversibles des opérations de pêche,

Reconnaissant la vulnérabilité écologique et géographique des petits Etats insulaires en développement, des territoires et des possessions de la région, leur dépendance économique et sociale vis-à-vis des stocks de poissons grands migrateurs, et la nécessité de leur fournir une assistance spéciale, notamment financière, scientifique et technique, pour leur permettre de concourir utilement à la conservation, à la gestion et à l'exploitation durable des stocks de poissons grands migrateurs,

Reconnaissant également que les petits Etats insulaires en développement ont des besoins spécifiques auxquels il faut accorder une considération et une attention particulières dans le cadre de l'assistance financière, scientifique et technique qui leur est apportée,

Reconnaissant que la mise en oeuvre de mesures de conservation et de gestion compatibles, efficaces et contraignantes suppose nécessairement la coopération entre les Etats côtiers et les Etats qui pêchent dans la région,

Convaincues que le meilleur moyen de protéger et de gérer efficacement et intégralement les stocks de poissons grands migrateurs de l'océan Pacifique occidental et central est d'instituer une commission régionale,

Sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1er. Définitions

Aux fins de la présente Convention :

a) On entend par " Convention de 1982 " la Convention des Nations unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 ;

b) On entend par " Accord " l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà des zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs;

c) On entend par " Commission " la Commission pour la conservation et la gestion des stocks de poissons grands migrateurs dans l'océan Pacifique occidental et central, dont la présente Convention porte création ;

d) On entend par " pêche " :

i) la recherche, la prise, la capture ou la récolte de poissons ;

ii) la tentative de recherche, de prise, de capture ou de récolte de poissons ;

iii) la poursuite de toute autre activité dont on peut raisonnablement attendre pour résultat la localisation, la prise, la capture ou la récolte de poissons, à quelque fin que ce soit ;

iv) la pose, la recherche ou la récupération de dispositifs de concentration du poisson ou de matériel électronique connexe, comme des radiobalises ;

v) toute opération en mer directement destinée à faciliter ou à préparer l'une des activités visées aux alinéas i) à iv) ci-dessus, y compris le transbordement ;

vi) l'utilisation de tout navire, véhicule, aéronef ou aéroglisseur aux fins de l'exécution de l'une des activités visées aux alinéas i) à v) ci-dessus, sauf dans des situations d'urgence où sont en jeu la santé et la sécurité d'un équipage ou la sûreté d'un navire ;

e) On entend par " navire de pêche " tout navire utilisé ou conçu pour la pêche, y compris les bâtiments de soutien, les navires transporteurs et tout autre navire participant directement à ces opérations de pêche ;

f) On entend par " stocks de poissons grands migrateurs " tous les stocks de poissons des espèces énumérées à l'annexe 1 de la Convention de 1982 présents dans la zone de la Convention, et toute autre espèce éventuellement désignée par la Commission ;

g) On entend par " organisation régionale d'intégration économique " une organisation régionale d'intégration économique à laquelle ses Etats membres ont transféré leurs compétences dans les matières couvertes par la présente Convention, y compris le pouvoir de prendre dans ces matières des décisions qui s'imposent à ses Etats membres ;

h) On entend par " transbordement " le fait de faire passer la totalité ou une partie des poissons qui se trouvent à bord d'un navire de pêche à bord d'un autre navire de pêche, soit en mer, soit au port.

Article 2. Objectif

La présente Convention a pour objectif d'assurer par une gestion efficace la conservation à long terme et l'exploitation durable des stocks de poissons grands migrateurs dans l'océan Pacifique occidental et central, conformément à la Convention de 1982 et à l'Accord.

Article 3. Champ d'application

1. Sous réserve de l'article 4, la zone qui relève de la compétence de la Commission (ci-après dénommée " la zone de la Convention ") comprend l'ensemble des eaux de l'océan Pacifique, délimitées au sud et à l'est par une ligne qui va :

Depuis la côte sud de l'Australie, plein sud le long du 141e méridien de longitude est jusqu'à son intersection avec le 55e parallèle de latitude sud ; puis plein est le long du 55e parallèle de latitude sud jusqu'à son intersection avec le 150e méridien de longitude est ; puis plein sud le long du 150e méridien de longitude est jusqu'à son intersection avec le 60e parallèle de latitude sud ; puis plein est le long du 60e parallèle de latitude sud jusqu'à son intersection avec le 130e méridien de longitude ouest ; puis plein nord le long du 130e méridien de longitude ouest jusqu'à son intersection avec le 4e parallèle de latitude sud ; puis plein ouest le long du 4e parallèle de latitude sud jusqu'à son intersection avec le 150e méridien de longitude ouest ; puis plein nord le long du 150e méridien de longitude ouest.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne constitue une reconnaissance des prétentions ou des positions d'un membre quelconque de la Commission quant au statut juridique et à l'étendue des eaux et des zones revendiquées par un membre quelconque de la Commission.

3. La présente Convention s'applique à l'ensemble des stocks de poissons grands migrateurs à l'intérieur de la zone de la Convention, à l'exception des balaous ou aiguilles de mer. Les mesures de conservation et de gestion prévues par la présente Convention s'appliquent à l'ensemble des zones où se trouvent les stocks, ou à des secteurs spécifiques de la zone de la Convention, comme en décide la Commission.

Article 4. Relations entre la présente Convention et la Convention de 1982

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits, à la juridiction et aux obligations des Etats en vertu de la Convention de 1982 et de l'Accord. La présente Convention est interprétée et appliquée dans le contexte de la Convention de 1982 et de l'Accord, et d'une manière compatible avec ceux-ci.

PARTIE II. CONSERVATION ET GESTION DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS

Article 5. Principes et mesures de conservation et de gestion

En vue d'assurer la conservation et la gestion de l'ensemble des stocks de poissons grands migrateurs dans la zone de la Convention, les membres de la Commission, en exé-

cution de l'obligation de coopérer conformément à la Convention de 1982, à l'Accord et à la présente Convention :

a) Prennent des mesures pour assurer la durabilité à long terme des stocks de poissons grands migrateurs dans la zone de la Convention et pour en favoriser l'exploitation optimale;

b) Veillent à ce que ces mesures soient fondées sur les observations scientifiques les plus fiables dont ils disposent et soient de nature à maintenir ou à rétablir les stocks à des niveaux qui assurent le rendement constant maximum, eu égard aux facteurs économiques et écologiques pertinents, y compris les besoins particuliers des Etats en développement dans la zone de la Convention, notamment des petits Etats insulaires en développement, et compte tenu des méthodes en matière de pêche, de l'interdépendance des stocks et de toutes normes minimales internationales généralement recommandées aux niveaux sous-régional, régional ou mondial ;

c) Appliquent l'approche de précaution conformément à la présente Convention et toutes les normes pertinentes convenues au niveau international, ainsi que toutes les pratiques et procédures recommandées ;

d) Evaluent les effets de la pêche, des autres activités humaines et des facteurs écologiques sur les stocks visés, sur les espèccs non visées et sur les espèces qui appartiennent au même écosystème que les stocks visés ou qui leur sont associées ou en dépendent ;

e) Prennent des mesures pour réduire au minimum les déchets, les rejets, les captures par des engins perdus ou abandonnés, la pollution provenant de bateaux de pêche, la capture d'cspèces de poissons et autres espèces non visées (ci-après dénommées " les espèces non visées ") ainsi que les répercussions subies par les espèces associées ou dépendantes, en particulier les espèces menacées d'extinction, et pour promouvoir la mise au point et l'utilisation d'engins et de techniques de pêche sélectifs, sans danger pour l'environnement et d'un bon rapport coût/efficacité ;

f) Protègent la diversité biologique du milieu marin ;

g) Prennent des mesures pour empêcher ou faire cesser la surexploitation et l'excès des capacités de pêche, et font en sorte que l'effort de pêche n'atteigne pas un niveau incompatible avec l'exploitation durable des ressources halieutiques ;

h) Prennent en considération les intérêts des pêcheurs qui pratiquent la pêche artisanale et la pêche de subsistance ;

i) Recueillent et mettent en commun en temps utile des données complètes et exactes sur les activités de pêche, notamment sur la position des navires, les prises d'espèces visées et d'espèces non visées et l'effort de pêche, ainsi que les informations provenant des programmes de recherche nationaux et internationaux ; et

j) Appliquent et font respecter les mesures de conservation et de gestion en procédant à des opérations efficaces d'observation, de contrôle et de surveillance.

Article 6. Application de l 'approche de précaution

1. En application de l'approche de précaution, les membres de la Commission :

a) Appliquent les directives énoncées à l'annexe II de l'Accord, qui fait partie intégrante de la présente Convention, et déterminent, sur la base des informations scientifiques les plus fiables dont ils disposent, des points de référence pour chaque stock, ainsi que les mesures à prendre si ceux-ci sont dépassés ;

b) Prennent notamment en considération les incertitudes concernant la taille et le rythme de reproduction des stocks, les points de référence, l'état des stocks par rapport à ces points, l'étendue et la répartition de la mortalité due à la pêche et l'incidence de la pêche sur les espèces non visées et les espèces associées ou dépendantes, ainsi que les conditions océaniques, écologiques et socioéconomiques présentes et extrapolées ; et

c) Mettent au point des programmes de collecte de données et de recherche afin d'évaluer les effets de la pêche sur les espèces non visées et les espèces associées ou dépendantes et sur leur environnement, et en cas de besoin adoptent les plans nécessaires à la conservation de ces espèces et à la protection des habitats particulièrement menacés.

2. Les membres de la Commission prennent d'autant plus de précautions que les informations sont incertaines, peu fiables ou inadéquates. Ils n'invoquent pas le manque de données scientifiques adéquates pour s'abstenir de prendre des mesures de conservation et de gestion ou pour en différer l'application.

3. Lorsque les points de référence vont être atteints, les membres de la Commission prennent des mesures pour qu'ils ne soient pas dépassés. S'ils le sont, les membres de la Commission prennent immédiatement les mesures de conservation et de gestion visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 pour reconstituer les stocks.

4. Lorsque l'état des stocks visés, des espèces non visées ou des espèces associées ou dépendantes devient préoccupant, les membres de la Commission renforcent la surveillance qu'ils exercent sur ces stocks et ces espèces afin d'évaluer leur état et de contrôler l'efficacité des mesures de conservation et de gestion. Ils reconsidèrent régulièrement celles-ci à la lumière de nouvelles informations.

5. Pour les nouvelles pêcheries ou les pêcheries exploratoires, les membres de la Commission adoptent dès que possible des mesures prudentes de conservation et de gestion consistant notamment à limiter le volume des prises et l'effort de pêche. Ces mesures demeurent en vigueur jusqu'à ce que les données réunies soient suffisantes pour évaluer les effets de la pêche sur la durabilité à long terme des stocks. Des mesures de conservation et de gestion reposant sur cette évaluation sont alors adoptées. Le cas échéant, ces dernières mesures permettent le développement progressif des pêcheries.

6. Si un phénomène naturel a des effets négatifs notables sur l'état des stocks de poissons grands migrateurs, les membres de la Commission prennent d'urgence des mesures de conservation et de gestion pour faire en sorte que la pêche n'aggrave pas ces effets négatifs. Ils prennent également d'urgence des mesures de même nature lorsque la pêche menace sérieusement la durabilité de ces stocks. Les mesures d'urgence sont temporaires et s'appuient sur les données scientifiques les plus fiables.

Article 7. Application des principes dans les zones relevant d'une juridiction nationale

1. Dans l'exercice de leurs droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des stocks de poissons grands migrateurs, les Etats

côtiers appliquent les principes et les mesures de conservation et de gestion visés à l'article 5 dans les zones relevant de leur juridiction nationale qui font partie de la zone de la Convention.

2. Les membres de la Commission tiennent dûment compte de la capacité respective des Etats côtiers en développement, notamment des petits Etats insulaires en développement de la zone de la Convention pour appliquer les dispositions des articles 5 et 6 dans les zones relevant de leur juridiction nationale, ainsi que de leurs besoins d'assistance, tels qu'ils sont envisagés dans la présente Convention.

Article 8. Compatibilité des mesures de conservation et de gestion

1. Les mesures de conservation et de gestion instituées pour la haute mer doivent être compatibles avec celles qui sont adoptées pour les zones relevant des juridictions nationales afin d'assurer intégralement la conservation et la gestion des stocks de poissons grands migrateurs. A cette fin, les membres de la Commission ont l'obligation de coopérer en vue de parvenir à des mesures compatibles pour ces stocks.

2. Pour arrêter des mesures de conservation et de gestion des stocks de poissons grands migrateurs compatibles dans la zone de la Convention, la Commission :

a) Prend en considération l'unité biologique et les autres caraetéristiques biologiques des stocks et les rapports entre leur répartition, les pêcheries et les particularités géographiques de la région concernée, y compris l'importance des stocks et leur degré d'exploitation dans les zones relevant des juridictions nationales ;

b) Tient compte :

i) des mesures de conservation et de gestion adoptées et appliquées conformément à l'article 61 de la Convention de 1982 pour les mêmes stocks par les Etats côtiers dans les zones relevant de leur juridiction nationale, et veille à ce que les mesures prises dans l'ensemble de la zone de la Convention pour ces stocks ne compromettent pas l'efficacité de ces mesures ;

ii) des mesures convenues auparavant, arrêtées et appliquées pour les mêmes stocks se trouvant dans la haute mer faisant partie de la zone de la Convention, par les Etats côtiers concernés et les Etats qui pratiquent la pêche hauturière, conformément à la Convention de 1982 et à l'Accord ;

c) Tient compte des mesures convenues auparavant arrêtées et appliquées conformément à la Convention de 1982 et à l'Accord, pour les mêmes stocks par une organisation ou un arrangement sous-régional ou régional de pêche ;

d) Tient compte de la dépendance respective des Etats côtiers et des Etats pratiquant la pêche hauturière envers les stocks considérés ; et

e) Veille à ce que ces mesures n'aient pas d'effets nuisibles sur l'ensemble des ressources biologiques marines.

3. L'Etat côtier veille à ce que les mesures qu'il adopte et applique aux stocks de poissons grands migrateurs dans les zones relevant de sa juridiction nationale ne compromettent pas l'efficacité des mesures prises par la Commission pour les mêmes stocks en application de la présente Convention.

4. Lorsque la zone de la Convention comprend des zones de haute mer entièrement entourées par les zones économiques exclusives de membres de la Commission, celle-ci veille tout particulièrement dans l'application du présent article à la compatibilité des mesures de conservation et de gestion prises dans ces zones de haute mer avec celles prises pour les mêmes stocks par les Etats côtiers environnants dans les zones relevant de leur juridiction nationale, conformément à l'article 61 de la Convention de 1982.

PARTIE III. COMMISSION POUR LA CONSERVATION ET LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS DANS L'OCÉAN PACIFIQUE OCCIDENTAL ET CENTRAL

SECTION 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 9. Création de la Commission

1. La présente Convention porte création de la Commission pour la conservation et la gestion des stocks de poissons grands migrateurs dans l'océan Pacifique occidental et central, qui fonctionne conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Une entité de pêche à laquelle il est fait référence dans l'Accord, qui a accepté d'être liée au régime institué par la présente Convention conformément aux dispositions de l'annexe I, peut participer aux travaux de la Commission, y compris à la prise de décisions, conformément aux dispositions du présent article et de l'annexe I.

3. La Commission se réunit une fois par an. Elle tient autant de réunions que l'exige l'exercice de ses fonctions en application de la présente Convention.

4. La Commission élit un président et un vice-président de nationalités différentes parmi les Parties contractantes. Ils sont élus pour une période de deux ans et sont rééligibles. Le président et le vice-président demeurent en fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs.

5. Le rapport coût/efficacité s'applique à la fréquence, à la durée et au calendrier des réunions de la Commission et de ses organes subsidiaires. Au besoin, la Commission signe des accords contractuels avec les institutions compétentes susceptibles de lui fournir les services spécialisés nécessaires à son bon fonctionnement et pour lui permettre d'exercer utilement ses responsabilités en application de la présente Convention.

6. La Commission, personne morale de droit international, a la capacité juridique nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs. Lesprivilèges et immunités dont jouissent la Commission et ses fonctionnaires sur le territoire d'une Partie contractante sont convenus entre la Commission et cette Partie contractante.

7. Les Parties contractantes fixent le lieu du siège de la Commission et désignent son Directeur exécutif.

8. La Commission adopte, et modifie au besoin, par consensus, le règlement intérieur régissant ses réunions, y compris celles de ses organes subsidiaires, ainsi que l'efficace exercice de ses fonctions.

Article 10. Fonctions de la Commission

1. Sans préjudice de l'exercice des droits souverains des Etats côtiers aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des stocks de poissons grands migrateurs dans les zones relevant de leur juridiction nationale, la Commission a pour fonctions :

a) De déterminer le volume total admissible de captures et le niveau global de l'effort de pêche dans la zone de la Convention pour les stocks de poissons grands migrateurs de son choix, et d'adopter les mesures de conservation et de gestion et les recommandations nécessaires pour assurer la viabilité à long terme de ces stocks ;

b) De promouvoir la coopération et la coordination entre ses membres afin que les mesures de conservation et de gestion des stocks de poissons grands migrateurs appliquées dans les zones relevant des juridictions nationales soient compatibles avec les mesures appliquées en haute mer pour ces mêmes stocks ;

c) D'adopter si nécessaire des mesures de conservation et de gestion ainsi que des recommandations tendant à maintenir ou reconstituer les populations des espèces non visées et des espèces dépendantes ou associées aux stocks visés à un niveau supérieur à celui où leur existence serait gravement menacée ;

d) D'adopter des normes de collecte, de vérification, d'échange et de communication en temps utile des données sur l'exploitation des stocks de poissons grands migrateurs dans la zone de la Convention, conformément à l'annexe I de l'Accord qui fait partie intégrante de la présente Convention ;

e) De rassembler et diffuser des données statistiques précises et complètes afin que soient disponibles les informations scientifiques les plus fiables, tout en maintenant, le cas échéant, leur caractère confidentiel ;

f) D'obtenir des avis scientifiques et de les évaluer, de contrôler l'état des stocks, de promouvoir les recherches scientifiques pertinentes et d'en diffuser les résultats ;

g) De définir, le cas échéant, des critères de répartition du volume total admissible de captures et de l'effort de pêche global, pour les stocks de poissons grands migrateurs dans la zone de la Convention ;

h) D'adopter les normes internationales minimales généralement recommandées pour une pratique responsable de la pêche ;

i) De mettre en place des mécanismes de coopération appropriés et efficaces pour l'observation, le contrôle, la surveillance et la police, y compris un système de surveillance des navires ;

j) D'obtenir et d'évaluer des données économiques et d'autres données concernant la pêche ainsi que des informations intéressant ses travaux ;

k) De convenir des moyens de satisfaire les intérêts de pêche de tout nouveau membre de la Commission ;

l) D'adopter son règlement intérieur et son règlement financier, ainsi que tout règlement administratif interne nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions ;

m) D'examiner et approuver son projet de budget ;

n) D'encourager le règlement pacifique des différends ; et

o) De débattre de toute question ou affaire relevant de ses compétences et d'adopter les mesures et les recommandations nécessaires à la réalisation de l'objectif de la présente Convention.

2. Pour mettre en application le paragraphe 1, la Commission peut prendre des décisions concernant notamment :

a) Le volume des prises par espèce ou par stock ;

b) Le niveau de l'effort de pêche ;

c) Les limitations de la capacité de pêche, y compris des mesures concernant le nombre, le type et la taille des navires de pêche ;

d) Les zones et les périodes de pêche autorisées ;

e) La taille des poissons de toutes espèces susceptibles d'être capturés ;

f) Les engins de pêche et les techniques utilisables ; et

g) Des régions ou sous-régions déterminées.

3. Lorsqu'elle définit les critères de répartition du volume total admissible de captures ou de l'effort de pêche global, la Commission prend en considération, notamment :

a) L'état des stocks et le niveau courant de l'effort de pêche dans les pêcheries ;

b) Les intérêts respectifs, les procédés et les pratiques de pêche passés et présents de ceux qui prennent part aux pêcheries, et la proportion des captures destinée à la consommation interne ;

c) L'évolution historique des captures dans la zone ;

d) Les besoins des petits Etats insulaires en développement, et des territoires et possessions de la zone de la Convention, dont l'économie, l'approvisionnement et la subsistance sont fortement tributaires de l'exploitation des ressources marines biologiques ;

e) La contribution respective des participants à la conservation et à la gestion des stocks, y compris la fourniture de données exactes et la contribution qu'ils ont apportée aux recherches scientifiques dans la zone de la Convention ;

f) Le respect des mesures de conservation et de gestion par les participants ;

g) Les besoins des collectivités côtières qui vivent essentiellement de l'exploitation de ces stocks ;

h) La situation particulière d'un Etat entouré par les zones économiques exclusives d'autres Etats et qui ne dispose lui-même que d'une zone économique exclusive exiguë ;

i) La situation géographique d'un petit Etat insulaire en développement constitué de groupes d'îles non contigus, ayant une économie distincte et une identité culturelle propre, mais qui sont séparés par des zones de haute mer ;

j) Les intérêts en matière de pêche et les souhaits des Etats côtiers, notamment des petits Etats insulaires en développement, et des territoires et possessions, lorsque les stocks se trouvent également dans les zones relevant de leur juridiction nationale.

4. La Commission peut décider de la répartition du volume total admissible de captures ou de l'effort de pêche global. En cette matière, elle prend ses décisions par consensus, y compris celles qui excluent certains types de navires.

5. La Commission prend en considération les rapports et les recommandations du Comité scientifique et du Comité technique et de contrôle portant sur des questions relevant de leurs compétences respectives.

6. La Commission informe dans les meilleurs délais l'ensemble de ses membres des décisions et recommandations par elle adoptées, et donne la publicité voulue aux mesures de conservation et de gestion qu'elle a prises.

Article 11. Organes subsidiaires de la Commission

1. Par la présente Convention sont institués en qualité d'organes subsidiaires de la Commission, un Comité scientifique et un Comité technique et de contrôle, qui formulent à l'intention de la Commission des conseils et des recommandations sur des questions relevant de leurs compétences respectives.

2. Chaque membre de la Commission est habilité à désigner un représentant à chaque Comité, éventuellement accompagné par d'autres experts et eonseillers. Ces représentants doivent avoir des qualifications appropriées ou une expérience utile dans le domaine de compétence du Comité considéré.

3. Les Comités se réunissent aussi souvent que l'exigent leurs fonctions, étant entendu qu'ils se réunissent quoiqu'il arrive avant la session annuelle de la Commission et qu'ils communiquent à celle-ci les conclusions de leurs délibérations.

4. Les Comités s'efforcent d'adopter leurs rapports par consensus. S'ils n'y parviennent pas, ils consignent dans leurs rapports les opinions majoritaires et minoritaires et peuvent y faire état des divergences de vues entre les représentants des membres sur l'ensemble ou une partie du rapport.

5. Dans l'accomplissement de leurs fonctions, les Comités peuvent le cas échéant consulter toute autre organisation technique, scientifique ou de gestion des pêches qui a des compétences dans le domaine faisant l'objet de la consultation, et peuvent, s'il y a lieu, solliciter ponctuellement l'avis d'un expert.

6. La Commission peut instituer tout autre organe subsidiaire qu'elle estime nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions, y compris des groupes de travail chargés d'examiner des questions techniques relatives à des espèces ou des stocks particuliers et de lui rendre compte de leurs conclusions.

7. La Commission institue un comité chargé de faire des recommandations sur la mise en oeuvre des mesures de conservation et de gestion qu'elle aura éventuellement adoptées pour la zone située au nord du 20e parallèle de latitude nord, ainsi que sur la formulation de mesures du même ordre pour les stocks qui se trouvent principalement dans cette zone. Siègent à ce comité les membres situés dans cette zone ou y pratiquant la pêche. Tout membre de la Commission qui ne siège pas au comité peut y envoyer un représentant qui participe aux débats en qualité d'observateur. Les membres du comité prennent en charge toute dépense extraordinaire liée aux travaux de celui-ci. Le comité adopte par consensus les re-

commandations à soumettre à la Commission. Pour adopter des mesures concernant les stocks et les espèces propres à cette zone, la Commission se fonde sur les recommandations du comité. Ces recommandations doivent être en harmonie avec la politique générale et les mesures adoptées par la Commission relativement aux stocks et aux espèces en question, et avec les principes et les mesures de conservation et de gestion énoncés dans la présente Convention. Si la Commission, conformément aux dispositions du règlement intérieur relatives à la prise de décisions sur des questions de fond, ne souscrit pas à la recommandation du comité sur un point quelconque, elle en renvoie l'examen au comité. Celui-ci réexamine la question à la lumière des avis exprimés par la Commission.

SECTION 2. INFORMATIONS ET AVIS SCIENTIFIQUES

Article 12. Fonctions du Comité scientifique

1. Le Comité scientifique est institué pour faire en sorte que la Commission soit en possession des meilleures informations scientifiques disponibles.

2. Le Comité scientifique a pour fonctions :

a) De recommander à la Commission un programme de recherche comprenant les questions et les sujets particuliers à soumettre à des experts scientifiques, ou à d'autres organisations ou à des particuliers, selon le cas, et de déterminer les besoins en matière de données ainsi que de coordonner les activités nécessaires pour y répondre ;

b) D'étudier les évaluations, analyses, autres travaux et recommandations élaborés par les experts scientifiques à l'intention de la Commission avant que celle-ci ne les examine, et de fournir s'il y a lieu des informations, des avis et des observations qui s'y rapportent ;

c) D'encourager et de promouvoir la coopération en matière de recherche scientifique, en tenant compte des dispositions de l'article 246 de la Convention de 1982, pour améliorer l'information sur les stocks de poissons grands migrateurs, les espèces non visées et les espèces appartenant au même écosystème, ou qui leur sont associées, ou qui en dépendent dans la zone de la Convention;

d) D'examiner les résultats des recherches et des analyses concernant les stocks visés ou les espèces non visées, associées ou dépendantes dans la zone de la Convention ;

e) De communiquer à la Commission ses observations ou ses conclusions sur l'état des stocks visés ou des espèces non visées, associées ou dépendantes dans la zone de la Convention ;

f) De recommander à la Commission, en concertation avec le Comité technique et de contrôle, les priorités et les objectifs du programme régional d'observateurs, et d'évaluer les résultats de celui-ci ;

g) De soumettre des rapports et des recommandations à la Commission, à la suite d'une saisine ou de sa propre initiative, sur des questions concernant la conservation et la gestion des stocks visés ou des espèces non visées, associées ou dépendantes dans la zone de la Convention, ou la recherche à ce sujet ; et

h) De s'acquitter de tout autre fonction et attribution qui pourrait lui être confiée ou assignée par la Commission.

3. Le Comité exerce ses fonctions conformément aux instructions et directives que la Commission adopte.

4. Les représentants du Programme Pêche hauturière de la Communauté du Pacifique et de la Commission Interaméricaine du Thon Tropical ou des organisations qui leur succéderont sont invités à participer aux travaux du Comité. Celui-ci peut également inviter d'autres organisations ou personnalités ayant des compétences scientifiques dans les matières intéressant les travaux de la Commission à participer à ses réunions.

Article 13. Services scientifiques

1. Prenant compte de toute recommandation du Comité scientifique, la Commission peut faire appel aux services d'experts scientifiques pour fournir des informations et des avis sur les ressources halieutiques qui font l'objet de la présente Convention ainsi que sur des questions connexes susceptibles de concerner la conservation et la gestion de ces ressources. Elle peut prendre des dispositions administratives et financières pour bénéficier de services scientifiques à cette fin. A cet égard, et afin d'accomplir ses fonctions en tenant compte du rapport coût/efficacité, elle recourt dans toute la mesure possible aux services des organisations régionales existantes et consulte, le cas échéant, d'autres organisations techniques, scientifiques ou spécialisées dans la gestion des pêches, ayant des compétences dans les matières intéressant ses travaux.

2. Selon les instructions de la Commission, les experts scientifiques :

a) Effectuent des recherches et des études scientifiques en appui au travail de la Commission ;

b) Définissent et recommandent à la Commission et au Comité scientifique des points de référence spécifiques à chaque stock, pour les espèces qui intéressent en priorité la Commission ;

c) Evaluent l'état des stocks par rapport aux points de référence fixés par la Commission

d) Rendent compte à la Commission et au Comité scientifique des résultats de leurs travaux et émettent des avis et des recommandations sur les mesures de conservation et de gestion à élaborer et sur d'autres sujets connexes ; et

e) S'acquittent de toutes autres fonctions et tâches qui pourraient être requises.

3. Dans l'exercice de leurs travaux, les experts scientifiques :

a) Assurent le recueil, la compilation et la diffusion des données relatives aux pêcheries selon les principes et les procédures convenus fixés par la Commission, y compris en matière de confidentialité, de divulgation et de publication des données ;

b) Procèdent à des évaluations des stocks de poissons grands migrateurs, des espèces non visées, et des espèces qui appartiennent au même écosystème ou qui leur sont associées ou en dépendent dans la zone de la Convention ;

c) Evaluent les effets de la pêche, des autres activités humaines et des facteurs écologiques sur les stocks visés et les espèces qui appartiennent au même écosystème ou qui leur sont associées ou en dépendent ;

d) Evaluent les effets que pourraient avoir les changements qu'il est proposé d'apporter aux méthodes ou aux niveaux d'exploitation et ceux des mesures de conservation et de gestion proposées ; et

e) Etudient tout autre sujet scientifique que la Commission pourrait soumettre à leur attention.

4. La Commission peut prendre les dispositions nécessaires pour soumettre régulièrement à un examen collégial les informations et les avis scientifiques que lui fournissent les experts scientifiques.

5. Les rapports et les recommandations des experts scientifiques sont communiqués au Comité scientifique et à la Commission.

SECTION 3. COMITÉ TECHNIQUE ET DE CONTRÔLE

Article 14. Fonctions du Comité technique et de contrôle

1. Le Comité technique et de contrôle a pour fonctions :

a) De fournir à la Commission des informations, des avis techniques et des recommandations relatives à l'application et au respect des mesures de conservation et de gestion ;

b) De suivre la mise en application et de contrôler le respect des mesures de conservation et de gestion adoptées par la Commission et de lui faire les recommandations jugées nécessaires ;

c) D'examiner la mise en oeuvre des mesures d'observation, de contrôle, de surveillance et de police adoptées par la Commission et appliquées en coopération et de lui faire les recommandations jugées nécessaires.

2. Dans l'accomplissement de ses fonctions, le Comité :

a) Sert de lieu d'échange d'informations s'agissant des moyens mis en oeuvre pour appliquer les mesures de conservation et de gestion adoptées par la Commission pour la haute mer, ainsi que des mesures complémentaires appliquées dans les eaux relevant des juridictions nationales ;

b) Reçoit les rapports des membres de la Commission relatifs aux mesures adoptées pour détecter les infractions aux dispositions de la présente Convention et aux mesures adoptées en application de celle-ci, pour enquêter à leur sujet et les sanctionner ;

c) En consultation avec le Comité scientifique, recommande à la Commission les priorités et les objectifs du programme régional d'observateurs, lorsque celui-ci est établi, et évalue les résultats de son exécution ;

d) Examine et approfondit toute autre question que la Commission lui soumet, y compris l'élaboration et la révision des mesures visant à assurer la vérification et la validation des données concernant les pêcheries ;

e) Formule des recommandations à l'attention de la Commission sur des questions techniques telles que le marquage des navires et des engins de pêche ;

f) En consultation avec le Comité scientifique, formule des recommandations à l'attention de la Commission sur les engins et les techniques de pêche pouvant être utilisés ;

g) Communique à la Commission ses observations ou ses conclusions concernant le respect des mesures de conservation et de gestion ; et

h) Fait des recommandations à la Commission sur les questions relatives à l'observation, au contrôle, à la surveillance et à la police.

3. Le Comité peut créer avec l'accord de la Commission les organes subsidiaires nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

4. Le Comité exerce ses fonctions conformément aux instructions et directives que Commission adopte.

SECTION 4. SECRÉTARIAT

Article 15. Le Secrétariat

1. La Commission peut créer un secrétariat permanent, composé d'un Directeur exécutif et du personnel dont elle peut avoir besoin.

2. Le Directeur exécutif est nommé pour quatre ans ; il est rééligible une fois pour quatre ans.

3. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de la Commission. Il agit en cette qualité dans toutes les réunions de la Commission et de tout organe subsidiaire, et exerce toute autre fonction administrative que lui confie la Commission.

4. Le Secrétariat a pour fonctions :

a) De recevoir et transmettre les communications officielles de la Commission ;

b) De faciliter la compilation et la diffusion des données nécessaires à la réalisation de l'objectif de la présente Convention ;

c) De rédiger des rapports administratifs et autres à l'attention de la Commission, ^ Comité scientifique et du Comité technique et de contrôle ;

d) De gérer les arrangements conclus pour l'observation, le contrôle et la surveillance, et pour l'obtention d'avis scientifiques ;

e) De publier les décisions de la Commission et de promouvoir ses activités ainsi que celles de ses organes subsidiaires ; et

f) D'assurer la gestion des finances, du personnel et des autres fonctions administratives.

5. Le Secrétariat créé en application de la présente Convention respecte le rapport coût/efficacité afin de réduire au minimum les coûts supportés par les membres de laCommission. La mise en place et le fonctionnement du Secrétariat tiennent compte, le cas échéant, des moyens dont disposent des institutions régionales existantes pour assumer certaines des fonctions techniques du Secrétariat.

Article 16. Le personnel de la Commission

1. Le personnel de la Commission comprend le personnel scientifique et technique qualifié, et d'autres personnes qui pourront être nécessaires à la Commission pour exercer ses fonctions. Il est nommé par le Directeur exécutif.

2. Le facteur le plus important pour le recrutement et l'emploi du personnel est la nécessité de s'assurer les services de personnes répondant aux critères les plus élevés en matière d'efficacité, de compétence et d'intégrité. Sous réserve de cette considération, la nécessité d'effectuer un recrutement équitable entre les membres de la Commission afin d'assurer une large représentativité du Secrétariat doit être dûment prise en compte.

SECTION 5. ORGANISATION FINANCIÈRE DE LA COMMISSION

Article 17. Les ressources financières de la Commission

1. Les ressources financières de la Commission comprennent :

a) Les contributions obligatoires versées comme prévu au paragraphe 2 de l'article 18 ;

b) Les contributions volontaires ;

c) Les ressources du fonds visé au paragraphe 3 de l'article 30 ; et

d) Toute autre ressource financière dont la Commission pourrait bénéficier.

2. La Commission adopte, et modifie lorsqu'il y a lieu, par consensus le règlement financier qui régit son administration et l'exercice de ses fonctions.

Article 18. Budget de la Commission

1. Le Directeur exécutif établit le projet de budget de la Commission, et le lui soumet. Ce projet indique les dépenses administratives de la Commission qui sont financées à l'aide des contributions obligatoires visées à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 17 et celles qui lesont par les ressources visées aux alinéas b), c) et d) du paragraphe 1 de l'article 17. Là Commission adopte le budget par consensus. Si elle ne parvient pas à s'accorder sur lebudget, le niveau des contributions au budget administratif de la Commission est calculé en fonction du budget de l'exercice précédent, de manière à subvenir aux dépenses administratives de l'exercice suivant, jusqu'à ce qu'un nouveau budget puisse être adopté par consensus.

2. Les contributions au budget sont déterminées selon un barème que la Commission adopte, et modifie lorsqu'il y a lieu, par consensus. Ce barème tient compte de la nécessité de fixer pour chaque membre une cotisation de base égale, une cotisation proportionnée à sa richesse reflétant son niveau de développement et sa capacité de paiement, ainsi qu'unie cotisation variable. La cotisation variable repose notamment sur le niveau total de capture des espèces qui seront précisées par la Commission, réalisé dans les zones économiques exclusives et dans les zones situées au-delà des juridictions nationales dans la zone de la Convention, sous réserve de l'application d'un coefficient de réduction aux prises réalisées dans la zone économique exclusive d'un membre de la Commission qui est un Etat ou territoire

en développement, par les navires battant pavillon de ce membre. Le barème adopté est indiqué dans le règlement financier de la Commission.

3. Un membre en retard de paiement de ses contributions financières à la Commission ne peut participer à ses prises de décisions si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la contribution due pour les deux annuités précédentes. Des intérêts courent sur les contributions non acquittées au taux fixé par la Commission dans son règlement financier. La Commission peut néanmoins dispenser ce membre du paiement des intérêts et l'autoriser à voter si constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

Article 19. Vérification annuelle des comptes

Les registres, livres et comptes de la Commission, y compris ses états financiers annuels, sont vérifiés chaque année par un vérificateur indépendant nommé par la Commission.

SECTION 6. PRISE DE DÉCISIONS

Article 20. Prise de décisions

1. En règle générale, les décisions de la Commission sont prises par consensus. Aux fins du présent article, " consensus " signifie l'absence de toute objection formelle exprimée au moment où la décision a été prise.

2. Sauf lorsque la présente Convention dispose expressément qu'une décision doit être prise par consensus et dans le cas où la recherche du consensus reste vaine, les décisions mises aux voix sur les questions de procédure sont prises à la majorité des membres présents et votants. Les décisions sur les questions de fond sont prises à la majorité des trois quarts des membres présents et votants pourvu que cette majorité comprenne les trois quarts des membres, présents et votants, qui font partie de l'Agence des pêches du Forum du Pacifique Sud et les trois quarts des membres, présents et votants, qui ne font pas partie de l'Agence des pêches du Forum du Pacifique Sud, à condition également qu'aucune proposition ne soit jamais rejetée par faute d'une ou de deux voix dans l'un des deux collèges. Lorsqu'il s'agit de savoir si la question considérée est ou non une question de fond, ce point est traité comme une question de fond sauf si la Commission en décide autrement par consensus ou à la majorité requise pour trancher sur des questions de fond.

3. Si le Président juge que toutes les possibilités de parvenir à une décision par consensus ont été épuisées, il choisit un moment de la session en cours pour mettre la décision aux voix. A la demande d'un représentant, la Commission peut, à la majorité des membres présents et votants, reporter la décision à un moment de la session en cours qu'elle juge opportun. Le moment venu, elle vote sur la question en suspens. On ne peut recourir qu'une seule fois à cette procédure pour toute question.

4. Lorsque la présente Convention dispose expressément qu'une proposition appelle une décision par consensus et que le Président constate qu'une objection risque d'être élevée contre cette proposition, la Commission peut désigner un médiateur pour concilier les points de vue et parvenir à un consensus.

5. Sous réserve des paragraphes 6 et 7, les décisions de la Commission acquièrent force obligatoire 60 jours après leur adoption.

6. Un membre qui a voté contre une décision ou qui était absent lors de la réunion où une décision a été prise peut, dans les 30 jours qui suivent l'adoption de la décision par la Commission, demander sa révision par un groupe constitué selon les modalités définies à l'annexe II à la présente Convention, en invoquant l'un des motifs suivants :

a) La décision est incompatible avec les dispositions de la présente Convention, de l'Accord ou de la Convention de 1982 ; ou

b) La décision constitue une discrimination injustifiée, de forme ou de fait, contre lui.

7. Dans l'attente des conclusions et recommandations du groupe de révision et des mesures éventuellement exigées par la Commission, aucun membre n'est tenu de donner effet à la décision en question.

8. Si le groupe de révision conclut qu'il n'y a pas lieu de modifier, amender ou annuler la décision de la Commission, celle-ci devient contraignante 30 jours après la date à laquelle le Directeur exécutif fait connaître les conclusions et recommandations du groupe de révision.

9. Si le groupe de révision recommande à la Commission de modifier, d'amender ou d'annuler sa décision, la Commission modifie ou amende sa décision lors de sa session annuelle suivante, conformément aux conclusions et recommandations du groupe de révision, ou l'annule éventuellement, sous réserve de la convocation, sur demande écrite de la majorité des membres, d'une réunion extraordinaire dans les 60 jours suivant la communication aux membres des conclusions et recommandations du groupe de révision.

SECTION 7. TRANSPARENCE ET COOPÉRATION AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

Article 21. Transparence

La Commission favorise la transparence de son processus de prise de décision et de ses autres activités. Les représentants des organisations intergouvernementales et non gouvernementales qui s'occupent de questions touchant à la mise en oeuvre de la présente Convention se voient offrir la possibilité de participer aux sessions de la Commission et de ses organes subsidiaires en qualité d'observateurs ou à quelque autre titre, selon le cas. Le règlement intérieur de la Commission prévoit cette participation. Les modalités de celle-ci ne doivent pas être trop restrictives. Ces organisations intergouvernementales et non gouvernementales ont accès en temps utile aux informations pertinentes selon les règles et les procédures éventuellement fixées par la Commission.

Article 22. Coopération avec d'autres organisations

1. La Commission coopère selon qu'il convient avec l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture et les autres agences et organismes spécialisés des Nations Unies dans les domaines où ils ont des intérêts communs.

2. La Commission prend les dispositions utiles pour se concerter, coopérer et collaborer avec d'autres organisations intergouvernementales compétentes, notamment celles qui

poursuivent des objectifs voisins et qui peuvent contribuer à la réalisation du but de la présente Convention, telles que la Commission pour la Conservation de la Faune et de la Flore Marines de l'Antarctique, la Commission pour la Conservation du Thon Rouge du Sud, la Commission des Thons de l'Océan Indien et la Commission Interaméricaine du Thon Tropical.

3. Lorsque la zone de la Convention chevauche une zone relevant d'une autre organisation de gestion des pêches, la Commission coopère avec cette organisation afin d'éviter la duplication des mesures visant les espèces du secteur de chevauchement dont la pêche est réglementée par l'une et l'autre organisation.

4. La Commission coopère avec la Commission Interaméricaine du Thon Tropical pour atteindre l'objectif énoncé à l'article 2 de la présente Convention. A cet effet, elle engage des consultations avec cette Commission pour convenir avec elle de mesures cohérentes de conservation et de gestion, notamment des mesures connexes d'observation, de contrôle et de surveillance des stocks de poissons présents dans les zones relevant de l'une et l'autre organisation.

5. La Commission peut conclure des accords de coopération avec les organisations visées dans le présent article et, s'il y a lieu avec d'autres organisations, telles que la Communauté du Pacifique et l'Agence des pêches du Forum du Pacifique Sud, afin d'obtenir les meilleures informations scientifiques et halieutiques disponibles pour atteindre l'objectif de la présente Convention et réduire au minimum les chevauchements de compétences.

6. Toute organisation avec laquelle la Commission a conclu un arrangement ou un accord au titre des paragraphes 1, 2 et 5 ci-dessus peut désigner des représentants qui assisteront aux réunions de la Commission en qualité d'observateurs conformément au règlement intérieur de la Commission. Des procédures seront établies pour prendre l'avis de ces organisations dans les cas appropriés.

PARTIE IV. OBLIGATIONS DES MEMBRES DE LA COMMISSION

Article 23. Obligations des membres de la Commission

1. Tout membre de la Commission doit dans les meilleurs délais mettre en application les dispositions de la présente Convention et toute mesure de conservation et de gestion, ainsi que toute autre mesure ou décision qui serait convenue par la suite en vertu de la présente Convention, et coopère pour faire progresser ses objectifs.

2. Les membres de la Commission :

a) Fournissent chaque année à la Commission les données et les informations statistiques, biologiques et autres, conformément à l'annexe I de l'Accord, ainsi que les données et les informations que la Commission pourrait demander ;

b) Fournissent à la Commission suivant les modalités et les échéances par elle fixées des informations sur leurs activités de pêche dans la zone de la Convention, y compris sur les zones de pêche et sur les navires de pêche, afin de faciliter la compilation de statistiques fiables relatives aux captures et à l'effort de pêche ; et

c) Fournissent à la Commission selon les échéances fixées des informations sur les initiatives prises pour mettre en application les mesures de conservation et de gestion qu'elle a adoptées.

3. Ses membres tiennent la Commission informée des mesures qu'ils ont prises pour assurer la conservation et la gestion des stocks de poissons grands migrateurs dans les secteurs de la zone de la Convention qui relèvent de leur juridiction nationale. La Commission transmet périodiquement ces informations à tous ses membres.

4. Ses membres tiennent la Commission informée des mesures qu'ils ont prises pour réglementer les activités des navires battant leur pavillon qui pèchent dans la zone de la Convention. La Commission transmet périodiquement ces informations à tous ses membres.

5. Les membres de la Commission prennent toutes les mesures possibles pour que leurs ressortissants et les navires pratiquant la pêche dans la zone de la Convention appartenant à ou sous le contrôle de leurs ressortissants respectent les dispositions de la présente Convention. Ils peuvent à cette fin conclure des accords avec les Etats dont les navires battent le pavillon pour faciliter le respect de ces dispositions. Tout membre de la Commission doit, lorsqu'un autre membre le lui demande et qu'il dispose des informations pertinentes, mener une enquête aussi approfondie que possible sur toute allégation d'infraction aux dispositions de la présente Convention ou à toute mesure de conservation et de gestion adoptée par la Commission imputée à ses ressortissants ou à des navires de pêche appartenant à ou sous le contrôle de ses ressortissants. Un rapport sur l'avancement de l'enquête, exposant en détail les mesures éventuellement engagées ou envisagées en rapport avec l'infraction alléguée, est présenté au membre qui en fait la demande et à la Commission, dans les meilleurs délais, et en tout cas dans les deux mois de la présentation de la demande. Un rapport relatif aux conclusions de l'enquête est présenté à l'issue de celle-ci.

PARTIE V. OBLIGATIONS DE L'ETAT DU PAVILLON

Article 24. Obligations de l'État du pavillon

1. Les membres de la Commission prennent toutes les dispositions nécessaires pour s'assurer :

a) Que les navires de pêche battant leur pavillon respectent les dispositions de la présente Convention et les mesures de conservation et de gestion adoptées conformément à celle-ci, et qu'ils ne se livrent à aucune activité qui en compromette l'efficacité ; et

b) Que les navires de pêche battant leur pavillon ne pratiquent pas la pêche illicite dans une zone relevant de la juridiction nationale d'une autre Partie contractante.

2. Aucun membre de la Commission ne permet l'utilisation d'un navire de pêche habilité à battre son pavillon pour la pêche de stocks de poissons grands migrateurs dans la zone de la Convention au-delà de la zone relevant de sa juridiction nationale, sans l'autorisation de l'autorité ou des autorités compétentes de ce membre. Les membres de la Commissionn'autorisent les navires battant leur pavillon à pratiquer la pêche dans la zone de la Convention s'étendant au-delà de la zone relevant de leur juridiction nationale que s'ils ont la

capacité de s'acquitter effectivement des responsabilités qui leur incombent à l'égard de ces navires en vertu de la Convention de 1982, de l'Accord et de la présente Convention.

3. Les membres de la Commission ne donnent leur autorisation que si le navire de pêche concerné :

a) Ne pratique la pêche dans des zones relevant de la juridiction nationale d'autres Etats que s'il détient une licence, un permis ou une autorisation exigés par ces autres Etats ; et

b) Opère en haute mer dans la zone de la Convention conformément aux prescriptions de l'annexe III, lesquelles sont également érigées en obligation générale s'imposant à tous les navires agissant sous le régime de la présente Convention.

4. Les membres de la Commission tiennent, aux fins de la bonne application de la présente Convention, un fichier des navires de pêche habilités à battre leur pavillon et autorisés à pratiquer la pêche dans la zone de la Convention au-delà de la zone relevant de leur juridiction nationale, et veillent à ce que tous ces navires figurent dans ce fichier.

5. Les membres de la Commission lui fournissent chaque année, selon les modalités par elle convenues, les renseignements énumérés à l'annexe IV à la présente Convention, et ceci pour chaque navire de pêche inscrit dans le fichier tenu conformément au paragraphe 4, et l'avisent sans délai de toute modification de ces renseignements.

6. Les membres de la Commission la tiennent informée dans les plus brefs délais :

a) De toute nouvelle inscription au fichier ;

b) De toute radiation du fichier en raison ;

i) de l'abandon volontaire ou du non-renouvellement de l'autorisation de pêche par le propriétaire ou l'exploitant d'un navire de pêche ;

ii) du retrait de l'autorisation de pêche délivrée pour un navire de pêche dans les conditions envisagées au paragraphe 2 ;

iii) du retrait de l'autorisation de battre leur pavillon ;

iv) de la destruction, de la mise hors service ou de la perte du navire de pêche concerné; et

v) de toute autre circonstance, en précisant laquelle de ces raisons vaut en l'espèce.

7. La Commission tient son propre fichier, sur la base des renseignements qui lui sont fournis conformément aux paragraphes 5 et 6 sur les navires de pêche visés au paragraphe 4. Elle communique périodiquement les informations figurant dans ce fichier à l'ensemble de ses membres et, individuellement, à tout membre qui en fait la demande.

8. Les membres de la Commission exigent de leurs navires de pêche exploitant des stocks de poissons grands migrateurs en haute mer dans la zone de la Convention qu'ils utilisent des émetteurs de localisation par satellite en temps quasi réel lorsqu'ils se trouvent dans ces secteurs. Les normes, les caractéristiques techniques et le mode d'emploi de ces émetteurs sont définis par la Commission, qui utilise un système de surveillance pour suivre tous les navires qui exploitent les stocks de poissons grands migrateurs en haute mer dans la zone de la Convention. Lorsqu'elle définit ces normes, ces caractéristiques techniques et ce mode d'emploi, la Commission tient compte des caractéristiques des navires de pêche traditionnels des Etats en développement. La Commission reçoit les informations fournies par le système de surveillance selon les procédures qu'elle adopte, soit directement et en

même temps que l'Etat du pavillon lorsque celui-ci le demande, soit par l'intermédiaire de l'organisation qu'elle désigne. Les procédures adoptées par la Commission comprennent les mesures propres à protéger la confidentialité des informations fournies par le système de surveillance des navires. Tout membre de la Commission peut demander que les eaux relevant de sa juridiction nationale figurent dans la zone couverte par ce système.

9. Les membres de la Commission exigent de leurs navires de pêche opérant dans la zone de la Convention, dans des zones relevant de la juridiction nationale d'un autre membre, l'utilisation d'émetteurs de localisation par satellite en temps quasi réel, conformément aux normes, aux caractéristiques techniques et au mode d'emploi que définit l'Etat côtier.

10. Les membres de la Commission coopèrent afin d'assurer la compatibilité des systèmes de surveillance des navires nationaux et de haute mer.

PARTIE VI. RESPECT DE LA RÉGLEMENTATION ET POUVOIRS DE POLICE

Article 25. Respect de la réglementation et pouvoirs de police

1. Les membres de la Commission font respecter les dispositions de la présente Convention et les mesures de conservation et de gestion adoptées par la Commission.

2. A la demande d'un autre membre, et au vu des informations utiles, tout membre de la Commission doit mener une enquête approfondie sur toute allégation d'infraction aux dispositions de la présente Convention ou à toute mesure de conservation et de gestion adoptée par la Commission imputée à des navires de pêche battant son pavillon. Un rapport sur l'avancement de l'enquête exposant en détail les mesures éventuellement engagées ou envisagées en rapport avec l'infraction alléguée, est présenté au membre qui en fait la demande et à la Commission, dans les meilleurs délais, et en tout cas dans les deux mois de la présentation de la demande. Un rapport relatif aux conclusions de l'enquête est présenté à l'issue de celle-ci.

3. S'il est convaincu de disposer de preuves suffisantes concernant l'infraction alléguée d'un navire de pêche battant son pavillon, tout membre de la Commission saisit ses autorités compétentes en vue d'engager sans retard des poursuites conformément à ses lois et, s'il y a lieu, immobilise le navire en cause.

4. Les membres de la Commission veillent à ce que tout navire de pêche battant leur pavillon dont il a été établi, conformément à leurs lois, qu'il a été impliqué dans la commission d'une infraction grave aux dispositions de la présente Convention ou à une mesure de conservation et de gestion adoptée par la Commission, cesse ses opérations de pêche et s'abstienne d'en entreprendre dans la zone de la Convention tant que toutes les sanctions imposées par l'Etat du pavillon pour cette infraction n'ont pas été exécutées. Quand le navire en cause a mené des opérations de pêche sans y être autorisé dans une zone relevant de la juridiction nationale d'un Etat côtier Partie à la présente Convention, l'Etat du pavillon s'assure conformément à ses lois que le navire se soumet dans les meilleurs délais aux sanctions que lui impose éventuellement cet Etat côtier en vertu de ses lois et règlements internes, ou en impose lui-même conformément au paragraphe 7. Aux fins du présent article, on entend par " infraction grave " toute infraction visée aux alinéas a) à h) du paragraphe 11

de l'article 21 de l'Accord, et toute autre infraction qualifiée comme telle par la Commission.

5. Dans la mesure où leurs lois et leurs règlements internes le permettent, les membres de la Commission prennent des dispositions pour communiquer aux autorités chargées des poursuites dans d'autres Etats membres les preuves relatives aux infractions alléguées.

6. Lorsqu'il y a de sérieuses raisons de penser qu'un navire de pêche se trouvant en haute mer s'est livré à la pêche sans autorisation dans une zone relevant de la juridiction nationale d'un membre de la Commission, l'Etat du pavillon procède immédiatement, à la demande de ce membre, à une enquête approfondie. L'Etat du pavillon coopère avec ce membre en vue de prendre les mesures de coercition appropriées en l'espèce, et peut habiliter les autorités compétentes de celui-ci à arraisonner et inspecter le navire en haute mer. Le présent paragraphe est sans préjudice de l'article 111 de la Convention de 1982.

7. Toutes les enquêtes et procédures judiciaires sont menées dans les plus brefs délais. Les sanctions encourues pour les infractions doivent être suffisamment rigoureuses pour garantir le respect des règles et décourager les infractions en quelque lieu que ce soit, et elles doivent priver les auteurs des infractions des profits découlant de leurs activités illégales. Les mesures applicables aux capitaines et autres officiers des navires de pêche comprennent des dispositions pouvant autoriser, entre autres, le refus, le retrait ou la suspension de l'autorisation d'exercer les fonctions de capitaine ou d'officier à bord de ces navires.

8. Les membres transmettent à la Commission un relevé annuel des mesures prises en application du présent article pour faire respecter la réglementation, y compris les sanctions imposées en cas d'infraction.

9. Les dispositions du présent article sont sans préjudice :

a) Des droits dont jouissent les membres de la Commission conformément à leurs lois et à leurs réglementations nationales relatives aux pêches, y compris le droit d'imposer des sanctions appropriées au navire qui commet une infraction dans la zone relevant de leur juridiction nationale, conformément à ces lois et réglementations nationales, et

b) Des droits dont jouissent les membres de la Commission en fonction de dispositions relatives au respect de la réglementation et à la répression des infractions prévues par un accord bilatéral ou multilatéral concernant l'accès aux pêcheries, et qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente Convention, de l'Accord ou de la Convention de 1982.

10. Tout membre de la Commission qui a de sérieuses raisons de penser qu'un navire de pêche battant le pavillon d'un autre Etat s'est livré à une activité qui compromet l'efficacité des mesures de conservation et de gestion adoptées pour la zone de la Convention doit en faire part à l'Etat du pavillon concerné et, s'il y a lieu, à la Commission. Dans la mesure où sa législation et sa réglementation internes le permettent, il fournit à l'Etat du pavillon toutes les preuves détaillées étayant ses allégations, dont il peut fournir un récapitulatif à la Commission. Celle-ci ne diffuse pas ces informations tant que l'Etat du pavillon n'a pas eu la possibilité de faire connaître dans un délai raisonnable ses observations sur l'allégation et les preuves fournies, ou d'élever une objection, selon le cas.

11. Les membres de la Commission peuvent prendre des mesures conformes à l'Accord et au droit international, y compris en recourant aux procédures adoptées à cet effet par la Commission, pour dissuader les navires de pêche qui ont mené des activités qui compromettent l'efficacité des mesures de conservation et de gestion adoptées par la Commission, ou ne les respectent pas, de pratiquer la pêche dans la zone de la Convention, en attendant que l'Etat du pavillon ait pris les mesures appropriées.

12. La Commission établit si nécessaire des procédures qui permettent de prendre, dans le respect des obligations internationales de ses membres, des mesures commerciales non discriminatoires portant sur toute espèce couverte par sa réglementation, contre tout Etat ou entité dont les navires de pêche opèrent d'une manière qui compromet l'efficacité des mesures de conservation et de gestion adoptées par la Commission.

Article 26. Arraisonnement et inspection

1. Pour faire respecter les mesures de conservation et de gestion, la Commission établit des procédures d'arraisonnement et d'inspection des navires de pêche qui se trouvent en haute mer dans la zone de la Convention. Tous les navires servant à l'arraisonnement et à l'inspection des navires de pêche en haute mer dans la zone de la Convention portent des marques extérieures indiquant clairement qu'ils sont affectés à un service public et sont autorisés à arraisonner et inspecter des navires en haute mer en application de la présente Convention.

2. Si, dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Commission ne parvient pas à convenir de ces procédures ni de quelque autre mécanisme permettant à ses membres de s'acquitter effectivement de l'obligation, mise à leur charge par l'Accord et la présente Convention, d'assurer le respect des mesures de conservation et de gestion que la Commission a instituées, les articles 21 et 22 de l'Accord s'appliquent, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, comme s'ils faisaient partie de la présente Convention. Il est alors procédé à l'arraisonnement et à l'inspection des navires de pêche dans la zone de la Convention et à l'application de toute mesure de coercition prise par la suite selon les procédures prévues dans lesdits articles, et conformément à toute procédure pratique complémentaire que la Commission pourrait avoir jugée nécessaire à la mise en oeuvre des articles 21 et 22 de l'Accord.

3. Les membres de la Commission veillent à ce que les navires de pêche battant leur pavillon se soumettent à l'arraisonnement par des inspecteurs dûment autorisés, conformément aux procédures susmentionnées. Ces inspecteurs dûment autorisés respectent les procédures d'arraisonnement et d'inspection.

Article 27. Mesures prises par l'État du port

1. Conformément au droit international, l'Etat du port a le droit et l'obligation de prendre des mesures pour promouvoir l'efficacité des mesures sous-régionales, régionales et mondiales de conservation et de gestion. Lorsqu'il prend de telles mesures, l'Etat du port n'exerce aucune discrimination de forme ou de fait à l'encontre des navires de pêche d'un Etat, quel qu'il soit.

2. L'Etat du port peut notamment contrôler les documents, les engins de pêche et les captures à bord des navires de pêche lorsque le navire de pêche d'un Etat membre de la-Commission se trouve volontairement dans un port ou une installation terminale au large d'un autre membre.

3. Les membres de la Commission peuvent adopter des règlements habilitant les autorités nationales compétentes à interdire les débarquements et les transbordements lorsqu'il est établi que les captures ont été effectuées d'une manière qui compromet l'efficacité des mesures de conservation et de gestion adoptées par la Commission

4. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'exercice par les Parties contractantes de leur souveraineté sur les ports de leur territoire conformément au droitinternational.

PARTIE VII. PROGRAMME RÉGIONAL D'OBSERVATEURS ET RÉGLEMENTATION DES TRANSBORDEMENTS

Article 28. Programme régional d'observateurs

1. La Commission met en place un programme régional d'observateurs pour recueillir des données vérifiées sur les prises, d'autres données scientifiques, ainsi que des informations complémentaires sur la pêche dans la zone de la Convention, et afin de contrôler l'application des mesures de conservation et de gestion qu'elle a adoptées.

2. Le programme d'observateurs est coordonné par le Secrétariat de la Commission et organisé avec assez de souplesse pour tenir compte de la nature de la pêcherie considérée et des autres facteurs pertinents. La Commission peut sous-traiter la mise en oeuvre du programme régional d'observateurs.

3. Le programme régional d'observateurs fait intervenir des observateurs indépendants et impartiaux, agréés par le Secrétariat de la Commission. Dans toute la mesure possible, il est coordonné avec d'autres programmes d'observateurs régionaux, sous-régionaux et nationaux.

4. Les membres de la Commission veillent à ce que les navires de pêche battant leur pavillon dans la zone de la Convention, à l'exception de ceux qui opèrent exclusivement dans les eaux relevant de leur juridiction nationale, soient prêts à recevoir un observateur du programme régional d'observateurs, si la Commission le demande.

5. Les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent aux navires qui pèchent exclusivement en haute mer dans la zone de la Convention, aux navires qui pèchent en haute mer et dans les eaux relevant de la juridiction d'un ou de plusieurs Etats côtiers, et aux navires qui pèchent dans des eaux relevant de la juridiction d'au moins deux Etats côtiers. Lorsqu'un navire opère au cours d'une même sortie à la fois dans les eaux relevant de la juridiction nationale de l'Etat du pavillon et dans la haute mer adjacente, l'observateur qui se trouve à bord au titre duprogramme régional d'observateurs ne peut procéder à aucune des activités décrites à l'alinéa e) paragraphe 6 tant que le navire se trouve dans les eaux relevant de la juridiction de l'Etat du pavillon, sauf si celui-ci y consent.

6. Le programme régional d'observateurs est réalisé conformément aux directives suivantes et selon les conditions énoncées à l'article 3 de l'annexe III à la présente Convention :

a) Il a une portée suffisante pour que la Commission reçoive les données et les informations voulues sur le volume des prises et autres considérations connexes dans la zone de la Convention, compte tenu des caractéristiques des pêcheries ;

b) Chaque membre de la Commission a le droit d'y faire participer ses ressortissants en qualité d'observateurs ;

c) Les observateurs sont formés et agréés selon des méthodes uniformes que la Commission doit avoir approuvées ;

d) Les observateurs ne gênent pas les opérations licites du navire de manière injustifiée et, dans l'exercice de leurs fonctions, prennent dûment en considération ses exigences opérationnelles. A cet effet, ils consultent régulièrement le capitaine ou le patron de pêche ;

e) Les activités des observateurs comprennent la collecte de données relatives aux captures et de données scientifiques, le contrôle de l'application des mesures de conservation et de gestion adoptées par la Commission, et la communication des résultats des observations, selon les procédures élaborées par la Commission ;

f) Le programme respecte le rapport coût/efficacité, évite les doubles emplois avec les programmes d'observateurs régionaux, sous-régionaux et nationaux existants, et tend à gêner le moins possible les opérations des navires qui pèchent dans la zone de la Convention ;

g) L'affectation d'un observateur est annoncée avec un préavis raisonnable.

7. La Commission élabore d'autres procédures et directives pour la réalisation du programme régional d'observateurs, notamment :

a) Pour protéger les données non intégrées et les autres informations qu'elle estime confidentielles ;

b) Pour communiquer à ses membres les données et les informations recueillies par les observateurs ;

c) Pour que l'embarquement des observateurs s'effectue en établissant clairement les droits et les responsabilités du capitaine ou du patron de pêche et de l'équipage lorsqu'un observateur est à bord, ainsi que les droits et responsabilités de l'observateur dans l'exercice de ses fonctions.

8. La Commission fixe les modalités de financement du programme d'observateurs.

Article 29. Transbordement

1. Afin de faciliter le recueil de données exactes sur les captures, les membres de la Commission encouragent leurs navires de pêche, dans la mesure du possible, à réaliser les transbordements au port. Un membre peut désigner un ou plusieurs de ses ports comme ports de transbordement aux fins de la présente Convention, et la Commission communique périodiquement à l'ensemble de ses membres la liste de ces ports.

2. Il est procédé au transbordement au port ou dans les eaux relevant de la juridiction nationale d'un membre de la Commission conformément à sa législation en vigueur.

3. La Commission arrête les procédures permettant de recueillir et vérifier les données concernant la quantité et les espèces de poisson transbordées au port et en mer dans la zone

de la Convention, et de déterminer la date à laquelle un transbordement impliquant la présente Convention a été effectué.

4. Le transbordement en mer dans la zone de la Convention située au-delà des zones relevant des juridictions nationales s'effectue seulement dans les conditions indiquées à l'article 4 de l'annexe III à la présente Convention, et conformément aux procédures instituées par la Commission au titre du paragraphe 3 du présent article. Ces procédures tiennent compte des caractéristiques de la pêcherie concernée.

5. Nonobstant le paragraphe 4, et sous réserve des exemptions particulières que la Commission peut adopter pour tenir compte d'activités existantes, il est interdit aux senneurs opérant dans la zone de la Convention de procéder à un transbordement en mer.

PARTIE VIII. BESOINS DES ÉTATS EN DÉVELOPPEMENT

Article 30. Reconnaissance des besoins particuliers des Etats en développement

1. La Commission reconnaît pleinement les besoins particuliers des Etats en développement Parties à la présente Convention, notamment des petits Etats insulaires en développement, et des territoires et possessions, en matière de conservation et de gestion de stocks de poissons grands migrateurs dans la zone de la Convention et de mise en valeur des pêcheries de ces stocks.

2. Lorsqu'elle exécute son obligation de coopérer à la mise en place de mesures de conservation et de gestion des stocks de poissons grands migrateurs, la Commission tient compte des besoins particuliers des Etats Parties en développement, en particulier des petits Etats insulaires en développement, des territoires et possessions, et en particulier de :

a) La vulnérabilité des Etats Parties en développement, en particulier des petits Etats insulaires en développement, qui sont tributaires de l'exploitation des ressources biologiques marines, notamment pour répondre aux besoins alimentaire de leur population ou de parties de leur population ;

b) La nécessité d'éviter de nuire à la pêche de subsistance, aux petites pêches commerciales et artisanales, aux petits pêcheurs et aux populations autochtones des Etats Parties en développement, en particulier des petits Etats insulaires en développement, et des territoires et possessions, et d'assurer leur accès à ces types de pêche ; et

c) De la nécessité de faire en sorte que ces mesures n'aient pas pour résultat de faire supporter, directement ou indirectement, aux Etats Parties en développement et aux territoires et possessions une part disproportionnée de l'effort de conservation.

3. La Commission constitue un fonds pour faciliter la participation effective des Etats Parties en développement, en particulier des petits Etats insulaires en développement, et le cas échéant des territoires et possessions, à ses travaux, y compris à ses réunions et à celles de ses organes subsidiaires. Son règlement financier comporte des directives régissant l'administration de ce fonds et fixe les critères pour en bénéficier.

4. La coopération avec les Etats en développement, et avec les territoires et possessions, pour atteindre les objectifs du présent article peut se traduire par une aide financière, une aide à la formation des ressources humaines, une assistance technique ou un transfert

de technologie, y compris par des accords de partenariat et des services de conseil. Cette assistance visera notamment :

a) L'amélioration de la conservation et de la gestion des stocks de poissons grands migrateurs grâce à la collecte, la publication, la vérification, l'échange et l'analyse de données concernant les pêcheries et d'informations connexes ;

b) L'évaluation des stocks et la recherche scientifique ; et

c) L'observation, le contrôle, la surveillance, le respect de la réglementation et la répression des infractions, y compris des activités de formation et de renforcement des capacités locales, le développement et le financement de programmes d'observateurs nationaux et régionaux, et la mise à disposition de technologies et d'équipements.

PARTIE IX. RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS

Article 31. Procédures de règlement des différends

Les dispositions relatives au règlement des différends énoncées dans la partie VIII de l'Accord s'appliquent mutatis mutandis tout différend opposant des membres de la Commission, que ces membres soient ou non Parties à l'Accord.

PARTIE X. ETATS NON PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION

Article 32. Etats non Parties à la présente Convention

1. Les membres de la Commission prennent des mesures conformes à la présente Convention, à l'Accord et au droit international pour dissuader les navires battant le pavillon d'Etats non Parties à la présente Convention de se livrer à des activités qui compromettent l'efficacité des mesures de conservation et de gestion adoptées par la Commission.

2. Les membres de la Commission échangent des informations sur les activités des navires de pêche battant le pavillon d'Etats non Parties à la présente Convention qui pratiquent la pêche dans la zone de la Convention.

3. La Commission attire l'attention de tout Etat qui n'est pas Partie à la présente Convention sur toute activité entreprise par ses ressortissants ou par des navires battant son pavillon qui, à son avis, compromettent la réalisation des objectifs de la présente Convention.

4. Les membres de la Commission invitent, individuellement ou conjointement, les Etats non Parties à la présente Convention dont les navires pèchent dans la zone de la Convention à collaborer pleinement à la mise en oeuvre des mesures de conservation et de gestion adoptées par la Commission, afin que ces mesures soient appliquées à toutes les opérations de pêche réalisées dans la zone de la Convention. Ces Etats coopérants non Parties à la présenteConvention bénéficient des avantages que comporte la participation à l'exploitation de la pêcherie en proportion de leur engagement à respecter les mesures de conservation et de gestion des stocks concernés, et de leur attitude passée quant à leur respeet.

5. Les Etats non Parties à la présente Convention peuvent, à leur demande, et sous réserve de l'assentiment des membres de la Commission et du respect des dispositions du rè-

glement intérieur relatives à l'octroi du statut d'observateur, être invités à assister aux réunions de la Commission en qualité d'observateurs.

PARTIE XI. BONNE FOI ET ABUS DE DROIT

Article 33. Bonne foi et abus de droit

Les obligations qui découlent de la présente Convention sont remplies de bonne foi et les droits reconnus dans la présente Convention sont exercés d'une manière qui ne constitue pas un abus de droit.

PARTIE XII. DISPOSITIONS FINALES

Article 34. Signature, ratification, acceptation, approbation

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats suivants : Australie, Canada, Chine, Iles Cook, Etats fédérés de Micronésie, îles Fidji, France, Indonésie, Japon, République de Kiribati, République des îles Marshall, République de Nauru, Nouvelle-Zélande, Niue, République des Palaos, Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée, République des Philippines, République de Corée, Etat indépendant des Samoa, îles Salomon, Royaume des Tonga, Tuvalu, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour les îles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno, Etats-Unis d'Amérique et République de Vanuatu, et ce pendant douze mois à compter du 5 septembre 2000.

2. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des signataires.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du dépositaire.

4. Toute Partie contractante est membre de la Commission établie par la présente Convention.

Article 35. Adhésion

1. Les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 34 et toute entité visée aux alinéas c), d) et e), du paragraphe 1 de l'article 305 de la Convention de 1982 située dans la zone de la Convention peuvent adhérer à la présente Convention.

2. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, les Parties contractantes peuvent, par consensus, inviter les autres Etats et les organisations régionales d'intégration économique, dont les ressortissants et les navires de pêche souhaitent pratiquer la pêche de poissons grands migrateurs dans la zone de la Convention, à y adhérer.

3. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

Article 36. Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur 30 jours après le dépôt des instruments ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion par :

a) Trois Etats situés au nord du 20e parallèle de latitude nord ; et

b) Sept Etats situés au sud du 20e parallèle de latitude nord.

2. Si, dans les trois ans suivant son adoption, la présente Convention n'a pas été ratifiée par trois des Etats visés à l'alinéa a) du paragraphe 1, elle entre en vigueur six mois après la date de dépôt du treizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou conformément au paragraphe 1, selon la condition qui se réalise le plus tôt.

3. Pour chaque Etat, entité visée aux alinéas c), d) e) du paragraphe 1 de l'article 305 de la Convention de 1982 située dans la zone de la Convention, ou organisation régionale d'intégration économique qui ratifie, confirme formellement, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère après son entrée en vigueur, la présente Convention prend effet le trentième jour qui suit la date de dépôt de son instrument de ratification, de confirmation formelle, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 37. Réserves et exceptions

La présente Convention n'admet ni réserves ni exceptions.

Article 38. Déclarations

L'article 37 n'interdit pas à un Etat, à une entité visée aux alinéas c), d)et e) du paragraphe 1 de l'article 305 de la Convention de 1982 située dans la zone de la Convention, ou à une organisation régionale d'intégration économique, au moment où il signe, ratifie ou adhère à la présente Convention, de faire des déclarations, quels qu'en soient le libellé ou la dénomination, en vue notamment d'harmoniser ses lois et règlements avec les dispositions de la présente Convention, à condition que ces déclarations ne visent pas à exclure ou à modifier l'effet juridique des dispositions de la présente Convention dans leur application à cet Etat, à cette entité, ou à cette organisation régionale d'intégration économique.

Article 39. Relations avec d'autres accords

La présente Convention ne modifie en rien les droits et obligations des Parties contractantes et des entités de pêche visées au paragraphe 2 de l'article 9, qui découlent d'autres accords compatibles avec la présente Convention, et qui ne portent atteinte ni à la jouissance par d'autres Parties contractantes des droits qu'elles tiennent de la présente Convention, ni l'exécution de leurs obligations découlant de celle-ci.

Article 40. Amendement

1. Tout membre de la Commission peut proposer à son examen des amendements à la présente Convention. L'amendement proposé est présenté par écrit au Directeur exécutif 60

jours au moins avant la réunion de la Commission à laquelle il doit être examiné. Le Directeur exécutif transmet cette communication à tous les membres de la Commission dans les plus brefs délais.

2. Les amendements à la présente Convention sont examinés à la session annuelle de la Commission, sauf si la majorité des membres demande la tenue d'une session extraordinaire à cette fin. Une session extraordinaire doit être convoquée avec un préavis d'au moins 60 jours.

Les amendements à la présente Convention sont adoptés par consensus. Le texte d'un amendement adopté par la Commission est communiqué à l'ensemble des membres de celle-ci par le Directeur exécutif dans les plus brefs délais.

3. Les amendements à la présente Convention entrent en vigueur à l'égard des Parties contractantes qui les ratifient ou y adhèrent le trentième jour suivant le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion par la majorité des Parties contractantes. Après cette date, ils entrent en vigueur à l'égard des Parties contractantes qui les ratifient ou qui y adhèrent après le dépôt du nombre requis d'instruments, le trentième jour suivant le dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 41. Annexes

1. Les annexes font partie intégrante de la présente Convention et, sauf disposition expresse contraire, une référence à la présente Convention ou à l'une de ses parties renvoie aussi aux annexes pertinentes.

2. Les annexes à la présente Convention peuvent être révisées périodiquement et tout membre de la Commission peut proposer une révision. Nonobstant les dispositions de l'article 40, si la révision d'une annexe est adoptée par consensus à une réunion de la Commission, elle est incorporée à la présente Convention et prend effet à la date de son adoption ou à la date éventuellement indiquée dans la révision.

Article 42. Retrait

1. Une Partie contractante peut, par notification écrite adressée au dépositaire, se délier de son engagement en indiquant éventuellement ses motifs. Le fait de ne pas indiquer de motifs n'entache pas la validité du retrait. Celui-ci prend effet un an après la date de réception de la notification, à moins que celle-ci n'indique une date postérieure.

2. Son retrait ne libère pas une Partie contractante des obligations financières auxquelles elle était assujettie avant que son retrait ne devienne effectif.

3. Son retrait ne libère en aucune façon une Partie contractante de son devoir d'accomplir les obligations énoncées dans la présente Convention auxquelles elle serait soumise en vertu du droit international indépendamment de la présente Convention.

Article 43. Participation de territoires

1. Les territoires cités ci-après peuvent participer aux travaux de la Commission et de ses organes subsidiaires avec l'autorisation de la Partie contractante qui a la charge de ses relations internationales :

Guam ;

Iles Mariannes du Nord ;

Nouvelle-Calédonie ;

Polynésie française ;

Samoa américaines ;

Tokelau ;

Wallis-et-Futuna.

2. La nature et l'étendue de cette participation sont fixées par les Parties contractantes dans des dispositions disjointes du règlement intérieur de la Commission, en prenant en considération le droit international, la répartition des compétences pour les sujets traités par la présente Convention et l'évolution de la capacité du territoire considéré pour exercer des droits et assumer des responsabilités dans le cadre de la présente Convention.

3. Nonobstant le paragraphe 2, tous ces participants sont habilités à prendre pleinement part aux travaux de la Commission, y compris le droit d'être présents et de prendre la parole aux réunions de la Commission et de ses organes subsidiaires. Dans l'exercice de ses fonctions et pour la prise de décision, la Commission prend en considération les intérêts de tous les participants.

Article 44. Dépositaire

Le gouvernement de Nouvelle-Zélande est le dépositaire de la présente Convention et des amendements et des révisions dont elle fait éventuellement l'objet. Le dépositaire enregistre la présente Convention auprès du secrétaire général de l'Organisation des Nations unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations unies.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Honolulu, le 5 septembre 2000, en un original unique.

SIGNATURES DES REPRÉSENTANTS :

AUSTRALIE :

CANADA :

CHINE :

ÎLES COOK :

ÉTATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE :

RÉPUBLIQUE DES ÎLES FIDJI :

FRANCE :

INDONÉSIE :

JAPON :

RÉPUBLIQUE DE KIRIBATI :

RÉPUBLIQUE DES ÎLES MARSHALL :

RÉPUBLIQUE DE NAURU :

NOUVELLE ZÉLANDE :

NIOUÉ :

RÉPUBLIQUE DES PALAOS :

ÉTAT INDÉPENDANT DE PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE :

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES :

RÉPUBLIQUE DE CORÉE :

ÉTAT INDÉPENDANT DE SAMOA :

ROYAUME DES TONGA :

TUVALU :

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD À L'ÉGARD DE PITCCAIRN, HENDERSON, DUCIE ET ÎLES OENO :

ÉTATS-UNIS D'aMÉRIQUE :

RÉPUBLIQUE DE VANUATU :

ANNEXE I. ENTITÉS DE PÊCHE

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, toute entité de pêche dont les navires pèchent des stocks de poissons grands migrateurs dans la zone de la Convention peut, par un document écrit adressé au dépositaire, se déclarer liée par le régime institué par la présente Convention. Cet engagement prend effet trente jours après la remise de l'instrument. Toute entité de pêche peut se délier de son engagement par notification écrite adressée au dépositaire. Son retrait prend effet un an après la date de réception de la notification, à moins que celle-ci n'indique une date postérieure.

2. Cette entité de pêche participe aux travaux de la Commission, y compris à la prise de décisions, et se conforme aux obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention. Aux fins de la présente Convention, toute référence faite à celle-ci par la Commission ou des membres de la Commission vise ces entités de pêche autant que les Parties contractantes.

3. Si un différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention et mettant en cause une entité de pêche ne peut être réglé par accord entre les Parties intéressées, il est soumis, à la demande de l'une des Parties intéressées, à l'arbitrage définitif et contraignant prévu par les règles pertinentes de la Cour Permanente d'Arbitrage.

4. Les dispositions de la présente annexe relatives à la participation des entités de pêche ne s'appliquent qu'aux fins de la présente Convention.

ANNEXE II. GROUPE DE RÉVISION

1. Conformément au paragraphe 6 de l'article 20, la demande de révision d'une décision prise par la Commission doit être soumise par écrit au Directeur exécutif dans les 30 jours suivant l'adoption de cette décision. La demande est accompagnée d'un exposé des motifs sur lesquels elle repose. Le Directeur exécutif envoie des copies de la demande et de l'exposé qui l'accompagne à tous les membres de la Commission.

2. Le groupe de révision est formé et fonctionne de la manière suivante :

a) Le groupe de révision est composé de trois membres choisis conformément à la présente annexe parmi les experts des questions relatives à la pêche figurant sur la liste établie et tenue à jour par l'Organisation des Nations unics pour l'Alimentation et l'Agriculture conformément à l'article 2 de l'annexe VIII de la Convention de 1982, ou sur une liste similaire tenue à jour par le Directeur exécutif;

b) Le membre de la Commission qui demande la révision (" le demandeur ") désigne un mcmbre, qui peut être ou ne pas être un de ses ressortissants. Cette désignation figure dans la demande écrite visée au paragraphe 1 ;

c) Lorsque plusieurs membres de la Commission demandent la révision de la même décision, ils s'entendent pour désigner conjointement un membre du groupe de révision dans les 20 jours suivant la réception de la première demande, quels que soient les motifs de chacun des demandeurs. Si les membres concernés ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation, celle-ci se fait selon les dispositions de l'alinéa a) à la demande d'un des membres intéressés ;

d) Le président de la Commission désigne un membre dans les 20 jours suivant la réception de la demande visée au paragraphe 1 de la présente annexe ;

e) Le troisième membre est désigné par accord entre le demandeur, ou les demandeurs, et le président de la Commission. Le président du groupe de révision est choisi de la même façon parmi les trois membres du groupe de révision. Si, dans les 20 jours suivant la réception de la demande visée au paragraphe 1 de la présente annexe, le demandeur ou les demandeurs et le président de la Commission ne parviennent pas à s'entendre pour désigner d'un commun accord le ou les membres du groupe de révision, ou pour désigner le président du groupe de révision, il est procédé à la désignation, ou aux désignations attendues, en recourant aux dispositions de l'alinéa a) à la demande de l'une des Parties. Cette demande est présentée dans les 10 jours suivant l'expiration du délai de 20 jours précité ;

f) A moins que les parties intéressées ne conviennent de faire procéder aux désignations visées aux alinéas c), d) et e) du. présent paragraphe par une personne ou un Etat tiers qu'elles auront choisis, c'est le président du Tribunal International du Droit de la Mer qui y procède ;

g) Tout siège vacant est pourvu de la manière prévue pour la désignation initiale.

3. Le groupe de révision se réunit en audience au lieu et à la date qu'il détermine dans les 30 jours qui suivent sa constitution.

4. Le groupe de révision arrête ses propres procédures, en veillant à la diligence des débats et en donnant au demandeur, ou aux demandeurs, l'entière possibilité d'être entendus et de présenter leurs points de vue.

5. Le Directeur exécutif agit au nom de la Commission et fournit au groupe de révision suffisamment d'informations pour lui permettre de comprendre les raisons pour lesquelles la décision a été prise.

6. Tout membre de la Commission peut soumettre au groupe de révision un mémorandum concernant la question dont il est saisi ; le groupe de révision donne à tout membre l'entière possibilité de se faire entendre.

7. A moins que le groupe de révision n'en décide autrement en raison des circonstances particulières de l'espèce, ses dépenses, y compris la rémunération de ses membres, sont réparties comme suit :

a) 70 % à la charge du demandeur ou, s'il y a plusieurs demandeurs, répartis également entre eux

b) 30 % à la charge de la Commission, au titre de son budget annuel.

8. Les décisions du groupe de révision se prennent à la majorité de ses membres.

9. Si le demandeur, ou l'un des demandeurs quand il y en a plusieurs, ne se présente pas devant le groupe de révision, celui-ci peut poursuivre la procédure et formuler ses conclusions et recommandations. L'absence d'un demandeur ne fait pas obstacle à la procédure de révision.

10. Les conclusions et recommandations du groupe de révision se limitent à l'objet de la demande et précisent les raisons sur lesquelles elles reposent. Elles mentionnent le nom des membres qui y ont pris part et la date de leur formulation. Tout membre du groupe peut joindre aux conclusions l'exposé de son opinion individuelle ou dissidente. Les conclusions du groupe de révision ne se substituent pas à la décision de la Commission. Le groupe de-révision communique ses conclusions et recommandations, y compris les raisons sur lesquelles elles s'appuient, au demandeur, ou aux demandeurs, et au Directeur exécutif dans les 30 jours suivant la fin de sa session. Le Directeur exécutif adresse des copies des conclusions et recommandations du groupe de révision, ainsi que les motifs sur lesquelles elles s'appuient, à tous les membres de la Commission.

ANNEXE III. MODALITÉS DE L'EXERCICE DE LA PÊCHE

Article Ier. Introduction

L'exploitant d'un navire de pêche autorisé à opérer dans la zone de la Convention se plie aux conditions énoncées ci-après pendant tout le temps durant lequel le navire se trouve dans ladite zone. Ces conditions s'appliquent en sus de toutes les conditions auxquelles le navire est soumis dans les zones relevant de la juridiction nationale d'un membre de la Commission en vertu d'une licence délivrée par ce membre ou conformément à un accord de pêche bilatéral ou multilatéral. Aux fins de la présente annexe, le terme " exploitant " designe toute personne qui a la charge, le commandement ou le contrôle d'un navire de pêche, y compris le propriétaire, le capitaine, ou l'affréteur.

Article 2. Respect des législations nationales

L'exploitant du navire respecte la législation nationale applicable de chaque Etat côtier Partie à la présente Convention lorsqu'il entre dans la zone relevant de la juridiction de cet Etat. Il est responsable de l'observation de cette législation par le navire et son équipage, et le navire est exploité en conformité avec cette législation.

Article 3. Obligations de l'exploitant à l 'égard des observateurs

1. L'exploitant et tous les membres de l'équipage autorisent et aident toute personne identifiée comme observateur du programme régional d'observateurs :

a) A embarquer en un lieu et à une heure convenus ;

b) A avoir libre accès aux installations et aux équipements du bord si l'observateur le juge nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions, et à les utiliser, ce qui implique un libre accès au pont, au poisson se trouvant à bord et aux lieux où il est stocké, traité, pesé et conservé, et un libre accès aux registres du navire, y compris le journal de bord et les dossiers, aux fins de les consulter et de les reproduire ; ainsi qu'un accès raisonnable à l'équipement de navigation, aux cartes et aux appareils de radio, et un accès raisonnable à toute autre information relative à l'activité de pêche ;

c) A prélever des échantillons ;

d) A débarquer en un lieu et à un moment convenus ; et

e) A accomplir toutes ses tâches sans danger.

2. Ni l'exploitant ni les membres de l'équipage ne doivent se livrer à des actes d'agression, d'obstruction, de résistance, d'atermoiements ou d'intimidation envers l'observateur, ni l'empêcher de monter à bord ou le gêner dans l'exercice de ses fonctions.

3. L'exploitant offre à l'observateur, tant que celui-ci est à bord, le gîte, le couvert et l'accès à l'infirmerie, dans des conditions raisonnables équivalentes à celles dont bénéficie normalement un officier embarqué, et ce sans frais pour l'observateur ou son administration.

Article 4. Réglementation du transbordement

1. L'exploitant se conforme à toute procédure instituée par la Commission pour vérifier la quantité et les espèces transbordées, ainsi qu'à toute procédure et mesure complémentaires adoptées par la Commission pour les transbordements dans la zone de la Convention.

2. L'exploitant autorise et aide toute personne agréée par la Commission ou par le membre de la Commission dans le port ou la zone duquel un transbordement a lieu à avoir libre accès aux installations et équipements du bord qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à les utiliser ; à avoir notamment libre accès au pont, au poisson se trouvant à bord et aux lieux où il est stocké, traité, pesé et conservé ; à avoir libre accès aux registres du navire, y compris le journal de bord et les dossiers, aux fins de les consulter et de les photocopier. L'exploitant autorise et aide ladite personne à prélever des échantillons et à recueillir tout renseignement dont elle a besoin pour procéder à un contrôle complet de l'activité. Ni l'exploitant ni les membres de l'équipage ne doivent se livrer à des actes d'agression, d'obstruction, de résistance, d'atermoiement ou d'intimidation envers cette personne autorisée, ni l'empêcher de monter à bord ou la gêner dans l'exercice de ses fonctions. Tout doit être mis en oeuvre pour perturber le moins possible l'activité de pêche pendant le contrôle des transbordements.

Article 5. Communication de données

L'exploitant consigne et communique la position du navire, le volume des prises de poisson d'espèces visées et non visées, le niveau de l'effort de pêche et d'autres données pertinentes relatives à la pêche, conformément aux normes fixées pour le recueil de ces données à l'annexe I de l'Accord.

Article 6. Pouvoirs de police

1. L'exploitant du navire doit avoir en permanence à bord l'autorisation délivrée par l'Etat du pavillon et, le cas échéant, la licence délivrée par un Etat côtier Partie à la présente Convention, ou une photocopie certifiée conforme ou une confirmation par télécopie ou téléscripteur de ces documents, et être en mesure de les produire à la demande d'un agent agréé de l'autorité publique de l'un quelconque des membres de la Commission.

2. Le capitaine et les membres de l'équipage du navire exécutent immédiatement toutes les instructions ou les directives données par l'agent agréé d'un membre de la Commission identifié comme tel, y compris l'ordre de stopper, de gagner un lieu sûr et de permettra un embarquement sans danger, ainsi que l'inspection du navire, de sa licence, de ses engins et équipements, de ses registres, de ses installations, du poisson et des produits de la mer qui s'y trouvent. L'arraisonnement et l'inspection du navire s'effectuent autant que possible sans perturber inutilement les opérations licites du navire. L'exploitant et les membres de l'équipage facilitent et soutiennent toute action de l'agent agréé et ne se livrent pas à des actes d'agression, d'obstruction, de résistance, d'atermoiement ou d'intimidation envers lui, ni ne l'empêchent de monter à bord ou ne le gênent dans l'exercice de ses fonctions.

3. Le navire porte des marques et une identification conformes aux spécifications types sur le marquage et l'identification des bateaux de pêche de l'Organisation des Nations unies

pour l'alimentation et l'agriculture, ou aux normes équivalentes évcntuellement adoptées par la Commission. Toutes ces marques doivent être lisibles, distinctes et évidentes pendant tout le temps où le navire navigue dans la zone de la Convention.

4. L'exploitant reste en veille sur la fréquence internationale de détresse et d'appel de 2 182 kHz (HF) ou sur la fréquence internationale de sécurité et d'appel de 156.8 MHz (canal 16, VHF-FM) afin de faciliter les communications avec les autorités de gestion, de surveillance et de police de la pêche des membres de la Commission.

5. L'exploitant veille à ce qu'un exemplaire récent et à jour du code international des signaux (INTERCO) soit en permanence disponible à bord.

6. Tant que le navire navigue dans une zone relevant de la juridiction nationale d'un membre de la Commission pour laquelle il n'a pas de licence de pêche, et tant qu'il navigue en haute mer dans la zone de la Convention alors qu'il n'a pas été autorisé par l'Etat de son pavillon à pêcher en haute mer, tous les équipements de pêche qui se trouvent à bord doivent être arrimés ou fixés de façon à ne pas être immédiatement disponibles pour la pêche.

ANNEXE IV. INFORMATIONS À FOURNIR

Pour chaque navire de pêche inscrit au fichier visé au paragraphe 4 de l'article 24 d présente Convention, il y a lieu de fournir les informations suivantes à la Commission :

1. Nom du navire, numéro d'immatriculation, noms précédents (s'ils sont connus) et port d'attache ;

2. Nom et adresse du propriétaire ou des propriétaires ;

3. Nom et nationalité du capitaine ;

4. Pavillon précédent (le cas échéant) ;

5. Indicatif international d'appel radio ;

6. Types et numéros des moyens de communication du navire (numéros des appareils INMARSAT A, B et C et numéro de téléphone par satellite) ;

7. Photographie en couleur du navire ;

8. Lieu et date de construction ;

9. Type du navire ;

10. Effectif normal de l'équipage ;

11. Type de pêche ;

12. Longueur;

13. Creux de quille ;

14. Largeur ;

15. Tonnage de jauge brute ;

16. Puissance du moteur principal ou des moteurs principaux ;

17. Nature de la licence de pêche délivrée par l'Etat du pavillon ;

18. Capacité de charge, y compris type et capacité des congélateurs, et nombre et capacité des cales à poisson.

No. 40533

Netherlands
and
Belarus

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Belarus ou international road transport . Minsk, 10 April 1995

Entry into force: *1 January 1996 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Belarusian, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 26 August 2004*

Pays-Bas
et
Bélarus

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Bélarus relatif au transport routier international. Miusk, 10 avril 1995

Entrée en viguenr : *1er janvier 1996 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *bélarussien, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 26 août 2004*

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN]

ПАГАДНЕННЕ

паміж Каралеўствам Нідэрландаў і Рэспублікай Беларусь аб міжнародных аўтамабільных зносінах

Каралеўства Нідэрландаў і Рэспубліка Беларусь, якія далей называюцца "Дагаворныя Бакі", жадаючы садзейнічаць развіццю, з улікам інтарэсаў эканамічных адносін, міжнародных аўтамабільных грузавых і пасажырскіх перавозак паміж абедзвюма дзяржавамі і транзітам праз іх тэрыторыі

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

1. Палажэнні гэтага Пагаднення будуць прымяняцца да міжнародных аўтамабільных грузавых і пасажырскіх перавозак за кошт трэціх асоб ці за асабісты кошт паміж Дагаворнымі Бакамі, транзітам праз іх тэрыторыі, у\з трэціх дзяржаў, а таксама да грузавых і пасажырскіх перавозак па тэрыторыі аднаго з Дагаворных Бакоў, якія далей называюцца "кабатаж" і ажыццяўляюцца перавозчыкамі на транспартных сродках, вызначаных у Артыкуле 2.

2. Дагаворныя Бакі забяспечваюць захаванне правоў і абавязкаў, якія вынікаюць з Пагаднення, калі гэтакія будуць заключаны паміж Еўрапейскім Саюзам і Рэспублікай Беларусь.

Гэта Пагадненне не закранае правоў і абавязкаў Дагаворных Бакоў, якія вынікаюць з іншых міжнародных Пагадненняў, удзельнікамі якіх яны з'яўляюцца, уключаючы Пагадненні, якія засноўваюць Еўрапейскі Саюз, з унесенымі змяненнямі і дапаўненнямі.

Артыкул 2
Азначэнні

У мэтах гэтага Пагаднення:

1. Пад тэрмінам "перавозчык" трэба разумець асобу (у тым ліку і юрыдычную асобу), зарэгістраваную ў другім Дагаворным Баку і юрыдычна дапушчаную ў дзяржаве рэгістрацыі да міжнародных аўтамабільных грузавых і пасажырскіх перавозак за кошт трэціх асоб, або за асабісты кошт у адпаведнасці з нацыянальным заканадаўствам і правіламі.

2. Пад тэрмінам "транспартны сродак" належыць разумець аўтатранспартны сродак або групу транспартных сродкаў, з каторых аўтатранспартны сродак з'яўляецца зарэгістраваным у адным з Дагаворных Бакоў, і які спецыяльна абсталяваны і выкарыстоўваецца выключна для выканання грузавых перавозак ці пасажырскіх перавозак аўтобусамі.

3. Пад тэрмінам "кабатаж" належыць разумець ваканнне транспартных паслуг у межах тэрыторыі аднаго Дагаворнага Боку перавозчыкам, зарэгістраваным у другім Дагаворным Баку.

4. Пад тэрмінам "транспартная перавозка" належыць разумець перамяшчэнне транспартнага сродка з грузам ці без яго па аўтамабільнай дарозе, нават калі на якім-небудзь адрэзку шляху транспартны сродак, прычэп ці паўпрычэп выкарыстоўвае чыгунку ці водныя шляхі.

Артыкул 3
Доступ да рынку

1. Адзін з Дагаворных Бакоў можа дазволіць любому перавозчыку, зарэгістраванаму ў другім Дагаворным Баку, ажыццяўляць грузавыя і пасажырскія перавозкі:

а) паміж любым пунктам на сваёй тэрыторыі і любым пунктам, які знаходзіцца па-за межамі гэтай тэрыторыі і

б) транзітам праз яе тэрыторыю,

пры ўмове атрымання дазволаў, якія выдаюцца кампетэнтнымі органамі кожнага Дагаворнага Боку.

2. Дазвол не патрабуецца на выкананне наступных відаў перавозак або для парожніх рэйсаў, якія выконваюцца ў сувязі з такімі перавозкамі:

- перавозка паштовых адпраўленняў;

- перавозка пашкоджаных або пацярпеўшых аварыю транспартных сродкаў;

- перавозка грузаў аўтатранспартнымі сродкамі, дапушчальная маса якіх з грузам, уключаючы масу прычэпаў з грузам, не перавышае 6 тон ці дапушчальная грузападымальнасць якіх, уключаючы грузападымальнасць прычэпаў, не перавышае 3,5 тоны;

- перавозка медыцынскіх грузаў і абсталявання ці грузаў, неабходных для аказання неадкладнай дапамогі, у прыватнасці, ў час стыхійных бедстваў;

- пераезд, які ажыццяўляецца па кантрактах пры дапамозе спецыяльнага персанала і абсталявання, прызначанага для гэтай мэты;

- перавозка экспанатаў і прадметаў мастацтва для кірмашоў і выстаў;

- перавозка коней для спаборніцтваў спецыяльнымі транспартнымі сродкамі;

- перавозка маёмасці, рэквізіту і жывёл для тэатральных, музычных, спартыўных ці цыркавых паказаў і для запісаў радыёперадач, здымання стужак або тэлевізійных перадач;

– перавозка эстанкаў нябожчыкаў.

3. У дапаўненне да перавозак, указаных у п.1 гэтага Артыкула, перавозчык можа выконваць кабатаж, калі ён спецыяльна ўпаўнаважаны на гэта кампетэнтным органам кожнага Дагаворнага Боку.

Артыкул 4
Маса і габарыты

1. Маса і габарыты транспартных сродкаў павінны адпавядаць афіцыйнаму рэгістрацыйнаму дакументу транспартнага сродку і не могуць перавышаць нормы, якія дзейнічаюць у Дагаворным Баку, па тэрыторыі якога ажыццяўляюцца перавозкі.

2. У тым выпадку, калі маса і\ці габарыты транспартнага сродка, з грузам ці без яго, які выконвае перавозку ў адпаведнасці з дадзеным Пагадненнем, перавышае дапушчальныя максімальныя нормы, якія дзейнічаюць на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку, патрабуецца спецыяльны дазвол.

Артыкул 5
Захаванне нацыянальнага заканадаўства

1. Перавозчыкі Дагаворнага Боку і экіпажы іх транспартных сродкаў, якія знаходзяцца на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку, павінны выконваць заканадаўства, якое дзейнічае на гэтым Дагаворным Баку.

2. У выпадку кабатажу Аб'яднаны Камітэт, які ствараецца ў адпаведнасці з Артыкулам 8, даводзіць да ведама перавозчыка заканадаўства, якое прымяняецца на тэрыторыі Дагаворнага Боку, дзе выконваюцца перавозкі.

3. Дагаворныя Бакі прымаюць адпаведныя меры з мэтай выключэння дыскрымінацыі перавозчыкаў на падставе нацыянальнай прыналежнасці ці дзяржавы рэгістрацыі.

Артыкул 6
Парушэнні

У выпадку якіх-небудзь парушэнняў палажэнняў дадзенага Пагаднення перавозчыкам Дагаворнага Боку, Дагаворны Бок, на тэрыторыі якога адбылося парушэнне, без шкоды для сваіх асабістых прававых працэдур, даводзіць да ведама другога Дагаворнага Боку, які прадпрымае дзеянні, прадугледжаныя яго нацыянальным заканадаўствам. Дагаворныя Бакі інфармуюць адзін аднаго аб санкцыях, якія прымяняліся.

Артыкул 7
Налогавыя пытанні

1. Транспартныя сродкі, што ажыццяўляюць перавозку, у тым ліку і іх запасныя часткі, у адпаведнасці з гэтым Пагадненнем, павінны ўзаемна вызваляцца ад усіх падаткаў і збораў, што

збіраюцца з абароту або ўладання транспартнымі сродкамі, а таксама ад усіх спецыяльных падаткаў і збораў, якія збіраюцца з транспартных аперацый на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку.

2. Не вызваляюцца ад аплаты падаткаў і збораў на паліва, падатка на дабаўленую вартасць за транспартныя паслугі, дарожныя зборы і зборы з карыстальнікаў.

3. Паліва, якое змяшчаецца ў стандартных баках транспартных сродкаў, а таксама змазачныя матэрыялы, неабходныя толькі для працы павінны завочна вызваляцца ад мытных пошлін і любых іншых падаткаў і плацяжоў.

Артыкул 8
Аб'яднаны Камітэт

1. Кампетэнтныя органы абодвух Дагаворных Бакоў будуць рэгуляваць усе пытанні, звязаныя з выкананнем і прымяненнем дадзенага Пагаднення.

2. З гэтай мэтай Дагаворныя Бакі ствараюць Аб'яднаны Камітэт.

3. Аб'яднаны Камітэт рэгулярна склікаецца па просьбе аднаго з Дагаворных Бакоў. У яго саставу уваходзяць прадстаўнікі кампетэнтных органаў Дагаворных Бакоў, якія могуць запрашаць прадстаўнікоў аўтамабільнай прамысловасці. Аб'яднаны Камітэт распрацоўвае свае асабістыя правілы і працэдуры. Рашэнні кожнага пасяджэння афармляюцца пратаколам, які падпісваецца старшынямі дэлегацый Дагаворных Бакоў.

4. У адпаведнасці з пунктамі 1 і 3 Артыкула 3 Аб'яднаны Камітэт прымае рашэнне адносна формы і колькасці дазволаў і ўмоў доступу да рынку, уключаючы аспекты рынку рабочай сілы. У дапаўненне да пункту 2 Артыкула 3 Аб'яднаны Камітэт можа вызначаць іншыя віды перавозак, для якіх не патрабуецца дазвол.

5. Аб'яднаны Камітэт будзе ўдзяляць асаблівую увагу наступным пытанням:

- гарманічнае развіццё перавозак паміж Дагаворнымі Бакамі з улікам, сярод іншых, і экалагічных аспектаў;

- каардынацыя аўтатранспартнай палітыкі, транспартнага заканадаўства і яго выканання Дагаворнымі Бакамі на нацыянальным і міжнародным узроўнях;

- выпрацоўка праектаў рашэнняў для адпаведных нацыянальных органаў у выпадку ўзнікнення праблем, у прыватнасці, ў фінансавай, сацыяльнай, мытнай і экалагічнай сферах, у тым ліку пытанні грамадскага парадку;

- абмен неабходнай інфармацыяй;

- методыка ўстанаўлення масы і габарытаў транспартных сродкаў, з грузам ці без груза;

- садзейнічанне развіццю супрацоўніцтва паміж прадпрыемствамі і арганізацыямі Дагаворных Бакоў;

- садзейнічанне развіццю камбінаваных перавозак, уключаючы ўсе пытанні доступу да рынку.

Артыкул 9
Змяненні

Любыя змяненні гэтага Пагаднення, узгодненыя Дагаворнымі Бакамі, уступяць у сілу ў той дзень, калі Дагаворныя Бакі паведамяць адзін аднаму ў пісьмовым выглядзе аб выкананні сваіх адпаведных патрабаванняў заканадаўстваў.

Артыкул 10
Уступленне ў сілу і тэрмін дзеяння

1. Дадзенае Пагадненне ўступае ў сілу ў першы дзень другога месяца пасля таго дня, калі Дагаворныя Бакі ў пісьмовым выглядзе паведаміл адзін аднаму, што працэдуры, прадугледжаныя іх нацыянальнымі заканадаўствамі, неабходныя для ўступлення ў сілу Пагаднення, былі выкананы.

2. Пагадненне будзе дзейнічаць на працягу аднаго года пасля ўступлення ў сілу. У далейшым Пагадненне будзе аўта матычна працягвацца з года ў год да той пары, пакуль адзін з Дагаворных Бакоў у пісьмовым выглядзе не паведаміць другому Дагаворнаму Боку аб сваім намеры спыніць яго дзеянне за шэсць месяцаў да заканчэння адпаведнага тэрміну.

Артыкул 11
Прымяненне Пагаднення ў Каралеўстве Нідэрландаў

Прымяняльна да Каралеўства Нідэрландаў дадзенае Пагадненне дзейнічае толькі на тэрыторыі Каралеўства ў Еўропе.

У доказ чаго ніжэйпадпісаныя, якія маюць належныя паўнамоцтвы, падпісалі дадзенае Пагадненне.

Здзейснена ў _____ "___" _____ 199 года ў двух экзэмплярах, кожны на галандскай, беларускай і англійскай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку ўзнікнення рознагалоссяў, перавага аддаецца тэксту на англійскай мове.

За Каралеўства Нідэрландаў

За Рэспубліку Беларусь

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen bet Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Belarus inzake internationaal vervoer over de weg

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

De Republiek Belarus,

bierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkingen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en personen over de weg in, naar en vanuit hun landen en in doorvoer over hun grondgebied,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het internationaal vervoer van goederen en personen over de weg tegen betaling of voor eigen rekening tussen de Verdragsluitende Partijen, in doorvoer over hun grondgebied, naar of van derde landen, en op het vervoer van goederen en personen binnen het grondgebied van een van beide Verdragsluitende Partijen, hierna te noemen cabotage, verricht door vervoerders met voertuigen zoals omschreven in artikel 2.

2. De Verdragsluitende Partijen waarborgen de rechten en verplichtingen voortvloeiend uit eventueel tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Belarus te sluiten verdragen.

Dit Verdrag doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen van de Verdragsluitende Partijen die voortvloeien uit andere internationale verdragen waarbij zij partij zijn, met inbegrip van de verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschap, zoals gewijzigd of aangevuld.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „vervoerder": een persoon (met inbegrip van een rechtspersoon) die in een der Verdragsluitende Partijen gevestigd is en die overeenkomstig de desbetreffende nationale wetten en voorschriften in het land van vestiging wettig is toegelaten tot de markt voor het internationaal vervoer van goederen of personen over de weg tegen betaling of voor eigen rekening;

2. „voertuig": een motorvoertuig of combinatie van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig is geregistreerd in een der Verdragsluitende Partijen en dat uitsluitend wordt gebruikt en is uitgerust voor het vervoer van goederen of het vervoer van personen per bus;

3. „cabotage": het verrichten van vervoersdiensten binnen het grondgebied van een Verdragsluitende Partij door een in de andere Verdragsluitende Partij gevestigde vervoerder;

4. „vervoer": het rijden met beladen of onbeladen voertuigen over de weg, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit gebruik maakt van spoor- of waterwegen.

Artikel 3

Toegang tot de markt

1. Elk der Verdragsluitende Partijen kan een op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij gevestigde vervoerder toestaan vervoer van goederen of personen te verrichten:

a. tussen een plaats op haar grondgebied en een plaats buiten dat grondgebied,

b. in doorvoer over haar grondgebied,

op grond van vergunningen, die worden afgegeven door de bevoegde autoriteiten van elke Verdragsluitende Partij.

2. In geen geval zijn vergunningen vereist voor de onderstaande soorten vervoer of voor ritten met onbeladen voertuigen gemaakt in verband met zulk vervoer:

– vervoer van post als openbare dienst;

– vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt;

– vervoer van goederen in motorvoertuigen waarvan het toegestane gewicht in beladen toestand, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 6 ton of waarvan het toegestane gewicht aan lading, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 3,5 ton;

– vervoer van medische goederen en uitrusting of andere goederen vereist in noodgevallen, met name bij natuurrampen;

– verhuizingen verricht door vervoerders met speciaal personeel en speciale uitrusting voor dit doel;

– vervoer van kunstwerken en kunstvoorwerpen voor beurzen en tentoonstellingen;

– vervoer van racepaarden in speciale voertuigen;

– vervoer van requisieten, toebehoren en dieren voor theater- en circusvoorstellingen, muziekuitvoeringen en sportmanifestaties en voor radio-opnamen en film- of televisieprodukties;

– begrafenisvervoer.

3. Een vervoerder mag naast het in het eerste lid van dit artikel genoemde vervoer cabotage verrichten, indien hij daartoe speciale toestemming heeft verkregen van de bevoegde autoriteiten van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 4

Gewichten en afmetingen

1. De gewichten en afmetingen van voertuigen dienen in overeenstemming te zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen in het gastheerland niet overschrijden.

2. Indien het gewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning vereist.

Artikel 5

Naleving van de nationale wetgeving

1. Vervoerders van een Verdragsluitende Partij en de bemanningen van hun voertuigen moeten, wanneer zij zich op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij bevinden, de in die Verdragsluitende Partij geldende wetten en voorschriften naleven.

2. In geval van cabotage zal de overeenkomstig artikel 8 ingestelde Gemengde Commissie de in het gastheerland toepasselijke wetten en voorschriften nader aangeven.

3. De Verdragsluitende Partijen nemen passende maatregelen om discriminatie van vervoerders op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uit te sluiten.

Artikel 6

Overtredingen

In geval van overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoerder van een Verdragsluitende Partij geeft de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de overtreding plaatsvond, onverminderd door haar te ondernemen gerechtelijke stappen, daarvan kennis aan de andere Verdragsluitende Partij, die de in haar nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar in kennis stellen van de opgelegde sancties.

Artikel 7

Belastingaangelegenheden

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserveonderdelen, die vervoer verrichten in overeenstemming met dit Verdrag, zijn wederzijds vrijge-

steld van alle belastingen en heffingen opgelegd aan het verkeer of het bezit van de voertuigen, alsook van alle speciale belastingen of heffingen opgelegd aan vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, BTW op vervoersdiensten, tolgelden en gebruikersheffingen.

3. De zich in de normale reservoirs van het voertuig bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn wederzijds vrijgesteld van douanerechten en andere belastingen en betalingen.

Artikel 8

Gemengde Commissie

1. De bevoegde autoriteiten van de beide Verdragsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van dit Verdrag.

2. Hiertoe stellen de Verdragsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

3. De Gemengde Commissie komt geregeld bijeen op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen, die vertegenwoordigers uit het bedrijfsleven kunnen uitnodigen. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. Elke bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol dat door de hoofden van de delegaties van de Verdragsluitende Partijen zal worden ondertekend.

4. Ingevolge artikel 3, eerste en derde lid, beslist de Gemengde Commissie omtrent de soort en het aantal vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder de arbeidsmarktaspecten. Onverminderd artikel 3, tweede lid, kan de Gemengde Commissie het aantal soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, wijzigen.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende onderwerpen:

– de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de Verdragsluitende Partijen, met inachtneming van onder meer de daarbij betrokken milieuaspecten;

– de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;

– de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de onderscheiden nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douanezaken en milieuaangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden de openbare orde betreffende;

– de uitwisseling van ter zake dienende gegevens;
– de methode voor het vaststellen van gewichten en afmetingen van voertuigen, beladen of onbeladen;
– de bevordering van de samenwerking tussen vervoersondernemingen en -instellingen van de Verdragsluitende Partijen;
– de bevordering van intermodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

Artikel 9

Wijziging

Door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen van dit Verdrag worden van kracht op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun onderscheiden wettelijke voorwaarden is voldaan.

Artikel 10

Inwerkingtreding en duur

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de wettelijke voorwaarden om uitvoering aan dit Verdrag te geven in hun onderscheiden landen is voldaan.

2. Het Verdrag blijft van kracht voor een tijdvak van één jaar na de inwerkingtreding. Daarna wordt het Verdrag stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd tenzij een van de Verdragsluitende Partijen zes maanden voor de datum van verlenging de andere Verdragsluitende Partij kennis heeft gegeven van haar voornemen het Verdrag te beëindigen.

Artikel 11

Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Minsk, de 10e april 1995 in de Nederlandse, de Engelse en de Belarussische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van strijdigheden is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) A. JORRITSMA-LEBBINK

Voor de Regering van de Republiek Belarus,

(w.g.) A. V. LOEKASJOV

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF BELARUS ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Belarus, hereafter called the Contracting Parties,

Desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development of transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit across their territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the Contracting Parties, in transit through their territories, to or from third countries and to the carriage of goods and passengers within the territories of either Contracting Party, hereafter called cabotage, effectuated by carriers with vehicles as defined in Article 2.

2. The Contracting Parties shall ensure the rights and obligations arising from agreements to be concluded, if any, between the European Community and the Republic of Belarus.

The present agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from other international agreements, of which they are party, including those establishing the European Community, as amended or supplemented.

Article 2. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "carrier" means a person (including a legal person), who is established in either Contracting Party and legally admitted in the country of establishment to the transport market of goods or passengers by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

2. The term "vehicle" means a motor vehiele or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in either Contracting Party and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or the carriage of passengers by bus;

3. The term "cabotage" means the operation of transport services within the territory of a Contracting Party by a carrier established in the other Contracting Party;

4. The term "transport" or "carriage" means the conveyance of laden or unladen vehicles by road, even if for a part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer is using rail or waterways.

Article 3. Access to the market

1. Each of the Contracting Parties can allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party to carry out any transport of goods or passengers:

a. between any point in its territory and any point outside that territory, and

b. in transit through its territory,

subject to permits to be issued by the competent authorities of each Contracting Party.

2. In any case no permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

- carriage of mail as a public service;

- carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;

- carriage of goods in vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3,5 tons;

- carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular for natural disasters;

- removals carried out by carriers with special staff and equipment for this purpose;

- transport of works and objects of art for fairs and exhibitions;

- transport of racing horses in special vehicles;

- transport of properties, accessories and animals for theatrical, musical, sport or circus performances and for radio recordings, film or television productions;

- funeral transport.

3. In addition to transport mentioned in paragraph 1 of this Article a carrier may undertake cabotage if specially authorized thereto by the competent authorities of each Contracting Party.

Article 4. Weights and dimensions

1. Weights and dimensions of vehicles must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle when engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party.

Article 5. Compliance with national law

1. Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles must, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that Contracting Party.

2. In the case of cabotage the Joint Committee, established in accordance with Article 8, will precise the laws and regulations applicable in the host country.

3. The Contracting Parties shall take appropriate measures in order to exclude discrimination of carriers on grounds of nationality or place of establishment.

Article 6. Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of a Contracting Party, the Contracting Party on whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties will inform each other about the sanctions that have been imposed.

Article 7. Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, carrying out transport in accordance with this Agreement shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of the vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other Contracting Party.

2. Taxes and charges on motor fuel, VAT on transport services, tolls and user charges are not exempted.

3. The fuel contained in the normal tanks of the vehicle, as well as the lubricants contained in the vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from customs duties and any other taxes and payments.

Article 8. Joint Committee

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities of the Contracting Parties which can invite representatives of the road transport industry. The Joint Committee draws up its own rules and procedures. Each meeting will be concluded by drawing up a protocol that will be signed by the heads of delegations of the Contracting Parties.

4. Following Article 3, paragraphs 1 and 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits and the conditions of access to the market, including thc labour market aspects. Notwithstanding Article 3, paragraph 2, the Joint Committee can modify the types of transport for which no permits are required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following subjects:

- the harmonious development of transport between the Contracting parties, taking into account among others environmental aspects involved;

- the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

- the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;

- the exchange of relevant information;

- the method of fixing weights and dimensions of vehicles, loaded or unloaded;

- the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions of the Contracting Parties;

- the promotion of intermodal transport, including all questions concerning market access.

Article 9. Modification

Any modification of the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective legislative requirements.

Article 10. Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the legislative requirements in their respective countries have been complied with.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, the Agreement shall be tacitly extended from year to year unless one of the Contracting Parties has, prior to the date of extension, given to the other Contracting Party six months written notice of its intention to terminate it.

Article 11. Application for the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Minsk on 10.04.1995 in duplicate, each in the Netherlands, Belarusian and English language, each being equally authentic. In case of any inconsistency the text in the English language shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

A. JORRITSMA-LEBBINK

For the Republic of Belarus:

A. V. LOEKASJOV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Bélarus, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux, dans l'intérêt de leurs relations économiques, de favoriser le développement des transports de marchandises et de passagers par route entre leurs deux pays et en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Portée de l'Accord

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route, en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre entre les Parties contractantes, en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ci-après dénommé cabotage, effectué par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2.

2. Les Parties contractantes veillent à assurer les droits et obligations résultant d'arrangements à conclure éventuellement entre la Communauté européenne et la République du Bélarus.

Le présent Accord n'affecte pas les droits et les obligations des Parties contractantes résultant d'autres accords internationaux auxquels elles ont adhéré, y compris ceux créant la Communauté européenne, tels qu'amendés ou complétés.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. Le terme "transporteur" désigne une personne (y compris une personne morale), juridiquement constituée dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et légalement admise dans le pays d'établissement, au marché des transports de marchandises ou de passagers par la route, en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre, conformément à la législation et à la réglementation pertinentes;

2. Le terme "véhicule" désigne un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules, étant entendu que le véhicule à moteur au moins est immatriculé dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et qu'il est utilisé et adapté exclusivement pour le transport de marchandises ou de passagers par autocar;

3. Le terme "cabotage" désigne l'exploitation de services de transport sur le territoire d'une Partie contractante par un transporteur établi dans l'autre Partie contractante;

4. Le terme "factage" désigne le transport par véhicule en charge ou à vide par la route, y compris lorsqu'une partie du trajet est effectuée par le véhicule, la remorque ou la semi-remorque par la voie ferroviaire ou navigable.

Article 3. Accès au marché

1. Chacune des Parties contractantes peut autoriser un transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante à se livrer au transport de marchandises ou de passagers:

a) entre un point quelconque de son territoire et un point quelconque situé en dehors de ce territoire; et

b) en transit à travers son territoire,

sous réserve de la délivrance de permis par les autorités compétentes de chaque Partie contractante.

2. En tout état de cause, aucun permis n'est exigible pour les types suivants de transports ou dans le cas de déplacements à vide effectués dans le cadre desdits transports:

- transport du courrier en tant que service public;

- transport de véhicules endommagés ou en panne;

- transport de marchandises dans des véhicules dont la charge autorisée, y compris celle des remorques, n'excède pas 6 tonnes ou dont la charge payante, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

- transport de médicaments et d'équipements médicaux ou d'autres marchandises nécessaires en cas d'urgence, notamment lors de catastrophes naturelles;

-déménagements exécutés par des transporteurs spécialisés qui disposent du personnel et de l'équipement nécessaires à cette fin;

- transport des oeuvres et objets d'art pour des expositions, foires etc.;

- transport de chevaux de course dans des véhicules spéciaux;

- transport de biens, accessoires et animaux nécessaires à des représentations théâtrales, musicales, sportives ou pour le cirque, ainsi que pour les enregistrements radiophoniques, cinématographiques ou télévisés;

- transport funèbre.

3. En plus des transports mentionnés au paragraphe 1 du présent article, un transporteur peut se livrer au cabotage s'il y est spécialement autorisé par les autorités compétentes de chaque Partie contractante.

Article 4. Poids et dimensions

1. Les poids et les dimensions des véhicules doivent correspondre à l'immatriculation officielle du véhicule et ne doivent pas excéder les limites en vigueur dans le pays hôte.

2. Un permis spécial est requis lorsque les poids et/ou les dimensions d'un véhicule en charge ou à vide affecté au transport, aux termes des dispositions du présent Accord, excèdent le maximum autorisé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5. Respect de la législation nationale

1. Les transporteurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes et les membres d'équipage de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

2. S'agissant du cabotage, le Comité mixte créé, conformément aux dispositions de l'article 8, précisera la législation et la réglementation applicables dans le pays hôte.

3. Les Parties contractantes prennent les mesures adéquates pour exclure la discrimination des transporteurs pour des raisons de nationalité ou de lieu d'établissement.

Article 6. Infractions

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord par un transporteur de l'une des Parties contractantes, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut, sans préjudice de ses propres procédures légales, en informer l'autre Partie contractante qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties contractantes s'informent mutuellement des sanctions imposées.

Article 7. Fiscalité

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, affectés aux transports conformément au présent Accord, sont mutuellement exemptés des taxes et des droits sur la circulation ou la possession de véhicules, ainsi que des taxes et droits spéciaux frappant les activités de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'exemption ne s'applique pas aux taxes et droits sur le carburant, ni à la TVA portant sur les services de transport et les péages.

3. Le carburant contenu dans le réservoir d'origine du véhicule, ainsi que les lubrifiants contenus dans le véhicule à la seule fin de son entretien, sont mutuellement exonérés des droits de douane et de toutes autres taxes et redevances.

Article 8. Comité mixte

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en oeuvre et l'application du présent Accord.

2. A cette fin, les Parties contractantes établissent un Comité mixte.

3. Le Comité mixte se réunit périodiquement à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Il est composé de représentants des autorités compétentes de l'administration des Parties contractantes, auxquels il est loisible d'inviter des représentants du secteur des transports routiers. Le Comité mixte établit son règlement intérieur. Il se réunit tour à tour sur le territoire de chaque Partie contractante. Le pays hôte préside la réunion. L'ordre du jour de ladite réunion est soumis par la Partie contractante hôte au moins quinze jours avant le début de la réunion. Celle-ci se termine par l'établissement d'un protocole signé par les chefs de délégation des Parties contractantes.

4. Pour donner suite aux paragraphes 1 et 3 de l'article 3, le Comité mixte décide du type et du nombre des permis et des conditions d'accès au marché, y compris les aspects relatifs au marché du travail. Nonobstant le paragraphe 2 de l'article 3, le Comité mixte peut ajouter aux types de transports pour lesquels aucun permis n'est exigible.

5. Le Comité mixte accorde une attention particulière aux questions suivantes:

- le développement harmonieux des transports entre les deux pays, en tenant compte notamment des aspects environnementaux à prendre en considération;

- la coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport et de son application par les Parties contractantes aux niveaux national et international;

- la mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en particulier en matières fiscale, sociale, douanière et environnementale, y compris les questions d'ordre public;

- l'échange d'informations pertinentes;

- la méthode de fixation des poids et des dimensions;

- l'encouragement de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions des Parties contractantes;

- la promotion du transport multimodal, y compris toutes les questions relatives à l'accès au marché.

Article 9. Modification

Toute modification au présent Accord agréée par les Parties contractantes entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit de l'exécution de leurs formalités législatives respectives.

Article 10. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires à cette fin ont été accomplies dans leurs pays respectifs.

2. L'Accord est valide pendant un an après la date de son entrée en vigueur. Par la suite, il est tacitement prorogé d'année en année, à moins qu'une Partie contractante ait informé par écrit, six mois avant la date de sa prorogation, l'autre Partie de son intention d'y mettre fin.

Article 11. Application au Royaume des Pays-Bas

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

En Foi De Quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Minsk le 10 avril 1995 en double exemplaire, chacun dans les langues néerlandaise, bélarussienne et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de différend quant à l'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. JORRITSMA-LEBBINK

Pour la République du Bélarus :

A. V. LOEKASJOV

No. 40534

United Nations
and
Kyrgyzstan

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Kyrgyzstan concerning the organization of a suh-regional workshop on "Capacity-building for Poverty Alleviation through Community Based Development in the Areas Affected by Environmental Degradation for Central Asia". New York, 16 July 2004 and Bishkek, 16 August 2004

Entry into force: *16 August 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 16 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Kirghizistan

Échange de lettres constituant un accord entre l'Orgauisation des Nations Unies et le Kirghizistan concernant l'organisation d'un atelier de travail sous-régional sur "le renforcement des capacités pour alléger la pauvreté pour l'Asie centrale à l'aide du développemeut communautaire dans les régions affectées par la dégradation de l'environnement". New York, 16 juillet 2004 et Bichkek, 16 août 2004

Eutrée en vigueur : *16 août 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Natious Unies : *d'office, 16 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40535

United Nations
and
Bahamas

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Bahamas regarding the hosting of the Reporting Workshop on the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women and the Judicial Colloquium on the Application of International Human Rights Law at the Domestic Level, to be held in Nassau, from 17 to 21 May 2004. New York, 23 April 2004 and 10 May 2004

Entry into force: *10 May 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Bahamas

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des Babamas concernant l'organisation de l'Atelier d'enquête relatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes et au Colloque jndiciaire pour l'application du droit international relatif aux droits de l'homme au niveau national, devant se tenir à Nassau, du 17 au 21 mai 2004. New York, 23 avril 2004 et 10 mai 2004

Entrée en vigueur : *10 mai 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in August 2004 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en août 2004 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 1691. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. ROME, 24 SEPTEMBER 1949[1]

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN AS AMENDED BY THE GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN AT ITS FIRST SPECIAL SESSION (MAY 1963), AT ITS THIRTEENTH SESSION (JULY 1976) AND AT ITS TWENTY-SECOND SESSION (OCTOBER 1997) AND APPROVED BY THE FAO CONFERENCE AT ITS TWELFTH SESSION (DECEMBER 1963) AND BY THE FAO COUNCIL AT ITS SEVENTIETH SESSION (DECEMBER 1976) AND AT ITS HUNDRED AND THIRTEENTH SESSION (NOVEMBER 1997). ROME, 6 NOVEMBER 1997

Entry into force : 6 November 1997, in accordance with article X

Autheutic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Food and Agriculture Organization of the United Nations, 20 August 2004

No. 1691. Multilatéral

ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ROME, 24 SEPTEMBRE 1949[1]

ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE TEL QU'AMENDÉ PAR LE CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE PAR SA PREMIÈRE SESSION EXTRAORDINAIRE (MAI 1963), PAR SA TREIZIÈME SESSION (JUILLET 1976) ET PAR SA VINGT-DEUXIÈME SESSION (OCTOBRE 1997) ET APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE LA FAO À SA DOUZIÈME SESSION (DÉCEMBRE 1963) ET PAR LE CONSEIL DE LA FAO À SA SOIXANTE-DIXIÈME SESSION (DÉCEMBRE 1976) ET À SA CENT-TREIZIÈME SESSION (NOVEMBRE 1997). ROME, 6 NOVEMBRE 1997

Entrée en vignenr : 6 novembre 1997, conformément à l'article X

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 20 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, I-1691 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 126, I-1691

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE GENERAL FISHERIES COMMISSION FOR THE MEDITERRANEAN

As amended by the General Fisheries Council for the Mediterranean at its First Special Session (May 1963), at its Thirteenth Session (July 1976) and at its Twenty-second Session (October 1997) and approved by the FAO Conference at its Twelfth Session (December 1963) and by the FAO Council at its Seventieth Session (December 1976) and at its Hundred and Thirteenth Session (November 1997)

PREAMBLE

The Contracting Parties

Taking account of the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea which entered into force on 16 November, 1994 (hereafter referred to as the United Nations Convention) and which requires all members of the international community to cooperate in the conservation and management of the living marine resources,

Noting also the objectives and purposes stated in Chapter 17 of Agenda 21 adopted by the United Nations Conference on Environment and Development, 1992 and the Code of Conduct for Responsible Fisheries adopted by the FAO Conference in 1995,

Noting also that other international instruments have been negotiated concerning the conservation and management of certain fish stocks,

Having a mutual interest in the development and proper utilization of the living marine resources in the Mediterranean and the Black Sea and connecting waters (hereafter referred to as the Region) and desiring to further the attainment of their objectives through international cooperation which would be furthered by the establishment of a General Fisheries Commission for the Mediterranean,

Recognizing the importance of fisheries conservation and management in the Region and of promoting cooperation to that effect,

Agree as follows:

Article I. The Commission

1. The Contracting Parties hereby establish within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the Organization") a Commission to be known as the General Fisheries Commission for the Mediterranean (hereinafter referred to as "the Commission"), for the purpose of exercising the functions and discharging the responsibilities set forth in Article III below.

2. The Members of the Commission shall be such Members and Associate Members of the Organization and such non-member States as are members of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency, that are:

(i) coastal States or Associate Members situated wholly or partly within the Region;

(ii) States or Associate Members whose vessels engage in fishing in the Region for stocks covered by this Agreement; or

(iii) regional economic integration organizations of which any State referred to in sub-paragraphs (i), or (ii) above is a member and to which that State has transferred competence over matters within the purview of this Agreement;

and which accept this Agreement in accordance with the provisions of Article XI below, it being understood that these provisions shall not affect the membership status in the Commission of such States that are not members of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency as may have become parties to this Agreement prior to 22 May 1963. As regards Associate Members, this Agreement shall, in accordance with the provisions of Article XIV.5 of the Constitution and Rule XXI.3 of the General Rules of the Organization, be submitted by the Organization to the authority having responsibility for the international relations of such Associate Members.

Article II. Organization

1. Each Member shall be represented at sessions of the Commission by one delegate, who may be accompanied by an alternate and by experts and advisers. Participation in meetings of the Commission by alternates, experts, and advisers shall not entail the right to vote, except in the case of an alternate who is acting in the place of a delegate during his absence.

2. Subject to paragraph 3, each Member shall have one vote. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes cast, except as otherwise provided by this Agreement. A majority of the total membership of the Commission shall constitute a quorum.

3. A Regional Economic Integration Organization that is a Member of the Commission shall be entitled to exercise in any meeting of the Commission or of any subsidiary body of the Commission a number of votes equal to the number of its Member States that are entitled to vote in such meeting.

4. A Regional Economic Integration Organization that is a Member of the Commission shall exercise its membership rights on an alternative basis with its member States that are Members of the Commission in the areas of their respective competence. Whenever a Regional Economic Integration Organization that is a Member of the Commission exercises its right to vote, its member States shall not exercise theirs, and conversely.

5. Any Member of the Commission may request a Regional Economic Integration Organization that is a Member of the Commission or its member States that are Members of the Commission to provide information as to which, as between the Member Organization and its member States, has competence in respect of any specific question. The Regional

Economic Integration Organization or the member States concerned shall provide this information on such request.

6. Before any meeting of the Commission or a subsidiary body of the Commission, a Regional Economic Integration Organization that is a Member of the Commission, or its member States that are Members of the Commission shall indicate which, as between the Regional Economic Integration Organization and its Member States, has competence in respect to any specific question to be considered in the meeting and which, as between the Regional Economic Integration Organization and its member States, shall exercise the right to vote in respect of each particular agenda item. Nothing in this paragraph shall prevent a Regional Economic Integration Organization that is a Member of the Commission or its member States that are Members of the Commission from making a single declaration for the purposes of this paragraph, which declaration shall remain in force for questions and agenda items to be considered at all subsequent meetings subject to such exceptions or modifications as may be indicated before any individual meeting.

7. In cases where an agenda item covers both matters in respect of which competence has been transferred to the Regional Economic Integration Organization and matters which lie within the competence of its member States, both the Regional Economic Integration Organization and its member States may participate in the discussions. In such cases the meeting, in arriving at its decisions, shall take into account only the intervention of the Member which has the right to vote.

8. For the purpose of determining a quorum of any meeting of the Commission, the delegation of a Regional Economic Integration Organization that is a Member of the Commission shall be counted to the extent that it is entitled to vote in the meeting in respect of which the quorum is sought.

9. The Commission shall elect a Chairman and two Vice-Chairmen.

10. The Chairman of the Commission shall normally convene a regular session of the Commission every year unless otherwise directed by a majority of the Members. The site and date of all sessions shall be determined by the Commission in consultation with the Director-General of the Organization.

11. The seat of the Commission shall be at the headquarters of the Organization in Rome, or such other location as may be determined by the Commission.

12. The Organization shall provide the Secretariat for the Commission and the Director-General shall appoint its Secretary, who shall be administratively responsible to him.

13. The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure provided that such Rules of Procedure or the amendments thereto are not inconsistent with this Agreement or with the Constitution of the Organization.

14. The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, adopt and amend its own Financial Regulations, provided that such Regulations shall be consistent with the principles embodied in the Financial Regulations of the Organization. Such Regulations shall be reported to the Finance Committee of the Organization which shall have the power to disallow such Financial Regulations or amendment if it finds that they are inconsistent with the principles embodied in the Financial Regulations of the Organization.

Article III. Functions

1. The purpose of the Commission shall be to promote the development, conservation, rational management and best utilization of living marine resources, as well as the sustainable development of aquaculture in the Region, and to these ends it shall have the following functions and responsibilities:

(a) to keep under review the state of these resources, including their abundance and the level of their exploitation, as well as the state of the fisheries based thereon;

(b) to formulate and recommend, in accordance with the provisions of Article V, appropriate measures:

(i) for the conservation and rational management of living marine resources, including measures:

- regulating fishing methods and fishing gear,
- prescribing the minimum size for individuals of specified species,
- establishing open and closed fishing seasons and areas,
- regulating the amount of total catch and fishing effort and their allocation among Members,

(ii) for the implementation of these recommendations;

(c) to keep under review the economic and social aspects of the fishing industry and recommend any measures aimed at its development;

(d) to encourage, recommend, coordinate and, as appropriate, undertake training and extension activities in all aspects of fisheries;

(e) to encourage, recommend, coordinate and, as appropriate, undertake research and development activities, including cooperative projects in the areas of fisheries and the protection of living marine resources;

(f) to assemble, publish or disseminate information regarding exploitable living marine resources and fisheries based on these resources;

(g) to promote programmes for marine and brackish water aquaculture and coastal fisheries enhancement;

(h) to carry out such other activities as may be necessary for the Commission to achieve its purpose as defined above.

2. In formulating and recommending measures under paragraph 1(b) above, the Commission shall apply the precautionary approach to conservation and management decisions, and take into account also the best scientific evidence available and the need to promote the development and proper utilization of the marine living resources.

Article IV. Region

The Commission shall carry out the functions and responsibilities set forth in Article III in the Region as referred to in the Preamble.

Article V. Recommendations on Management Measures

1. The recommendations referred to in Article III, paragraph 1(b), shall be adopted by a two-thirds majority of Members of the Commission present and voting. The text of such recommendations shall be communicated by the Chairman of the Commission to each Member.

2. Subject to the provisions of this Article, the Members of the Commission undertake to give effect to any recommendations made by the Commission under Article III, paragraph 1(b), from the date determined by the Commission, which shall not be before the period for objection provided for in this Article has elapsed.

3. Any Member of the Commission may within one hundred and twenty days from the date of notification of a recommendation object to it and in that event shall not be under obligation to give effect to that recommendation. In the event of an objection being made within the one hundred and twenty days period any other Member may similarly object at any time within a further period of sixty days. A Member may also at any time withdraw its objection and give effect to a recommendation.

4. If objections to a recommendation are made by more than one-third of the Members of the Commission, the other Members shall be relieved forthwith of any obligation to give effect to that recommendation; nevertheless any or all of them may agree among themselves to give effect to it.

5. The Chairman of the Commission shall notify each Member immediately upon receipt of each objection or withdrawal of objection.

Article VI. Reports

The Commission shall transmit, after each session, to the Director-General of the Organization, a report embodying its views, recommendations and decisions, and make such other reports to the Director-General of the Organization as may seem to it necessary or desirable. Reports of the committees and working parties of the Commission provided for in Article VII of the Agreement shall be transmitted to the Director-General of the Organization through the Commission.

Article VII. Committees, Working Parties and Specialists

1. The Commission may establish temporary, special or standing committees to study and report on matters pertaining to the purposes of the Commission and working parties to study and recommend on specific technical problems.

2. The committees and working parties referred to in paragraph I above shall be convened by the Chairman of the Commission at such times and places as are determined by the Chairman in consultation with the Director-General of the Organization.

3. The Commission may suggest to the Organization the recruitment or appointment of specialists at the expense of the Organization, for the consideration of specific questions or problems.

4. The establishment of committees and working parties referred to in paragraph 1 above and the recruitment or appointment of specialists referred to in paragraph 3 above, shall be subject to the availability of the necessary funds in the relevant chapter of the approved budget of the Organization; the determination of such availability shall be made by the Director-General of the Organization. Before taking any decision involving expenditures in connection with the establishment of committees and working parties and the recruitment or appointment of specialists, the Commission shall have before it a report from the Director-General of the Organization on the administrative and financial implications thereof.

Article VIII. Cooperation with International Organizations

The Commission shall cooperate closely with other international organizations in matters of mutual interest.

Article IX. Expenses

1. The expenses of delegates and their alternates, experts and advisers occasioned by attendance at sessions of the Commission and the expenses of representatives sent to committees or working parties established in accordance with Article VII of this Agreement shall be determined and paid by the respective Members.

2. The expenses of the Secretariat, including publications and communications and the expenses incurred by the Chairman and Vice-Chairmen of the Commission, when performing duties on behalf of the Commission between Commission sessions, shall be determined and paid by the Organization within the limits of the relevant appropriations provided for in the budget of the Organization.

3. The expenses of research and development projects undertaken by individual Members of the Commission, whether independently or upon recommendation of the Commission, shall be determined and paid by the Members concerned.

4. The expenses incurred in connection with cooperative research or development projects undertaken in accordance with the provisions of Article III, paragraph 1(e), unless otherwise available shall be determined and paid by the Members in the form and proportion to which they shall mutually agree. Cooperative projects shall be submitted to the Council of the Organization prior to implementation. Contributions for cooperative projects shall be paid into a trust fund to be established by the Organization and shall be administered by the Organization in accordance with the Financial Regulations and Rules of the Organization.

5. The expenses of experts invited, with the concurrence of the Director-General, to attend meetings of the Commission, committees or working parties in their individual capacity shall be borne by the budget of the Organization.

6. The Commission may accept voluntary contributions generally or in connection with specific projects or activities of the Commission. Such contributions shall be paid into a trust fund to be established by the Organization. The acceptance of such voluntary con-

tributions and the administration of the trust fund shall be in accordance with the Financial Regulations and Rules of the Organization.

Article X. Amendments

1. The General Fisheries Commission for the Mediterranean may amend this Agreement by a two-thirds majority of all the Members of the Commission. Subject to paragraph 2 below, amendments shall come into force as from the date of their adoption by the Commission.

2. Amendments involving new obligations for Members shall come into force after acceptance by two-thirds of the Members of the Commission and with respect to each Member only on acceptance of it by that Member. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of the Organization who shall inform all the Members of the General Fisheries Commission for the Mediterranean, as well as the Secretary-General of the United Nations, of the receipt of acceptance and the entry into force of such amendments. The rights and obligations of any Member of the General Fisheries Commission for the Mediterranean that has not accepted an amendment involving additional obligations shall continue to be governed by the provisions of this Agreement as they stood prior to the amendment.

3. Amendments to this Agreement shall be reported to the Council of the Organization which shall have the power to disallow any amendment which it finds to be inconsistent with the objectives and purposes of the Organization or the provisions of the Constitution of the Organization. If the Council of the Organization considers it desirable, it may refer the amendment to the Conference of the Organization which shall have the same power.

Article XI. Acceptance

1. This Agreement shall be open to acceptance by Members or Associate Members of the Organization.

2. The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, admit to membership such other States that are Members of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency as have submitted an application for membership and a declaration made in a formal instrument that they accept this Agreemcnt as in force at the time of admission.

3. Participation in the activities of the Commission by Members of the Commission which are not Members or Associate Members of the Organization shall be contingent upon the assumption of such proportionate share in the expenses of the Secretariat as may be determined in the light of the relevant provisions of the Financial Regulations of the Organization.

4. Acceptance of this Agreement by any Member or Associate Member of the Organization shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization and shall take effect on receipt of such instrument by the Director-General.

5. Acceptance of this Agreement by non-members of the Organization shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization. Membership shall become effective on the date on which the Commission approves the application for membership, in conformity with the provisions of paragraph 2 of this Article.

6. The Director-General of the Organization shall inform all Members of the Commission, all Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of all acceptances that have become effective.

7. Acceptance of this Agreement may be made subject to reservations which shall become effective only upon unanimous approval by the Members of the Commission. Members of the Commission not having replied within three months from the date of the notification shall be deemed to have accepted the reservation. Failing such approval, the nation or regional economic integration organization making the reservation shall not become a party to this Agreement. The Director-General of the Organization shall notify forthwith all Members of the Commission of any reservations.

8. References in this Agreement to the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, or to other international agreements, do not prejudice the position of any State with respect to signature, ratification, or accession to the 1982 United Nations Convention or with respect to other agreements.

Article XII. Entry into force

This Agreement shall enter into force as from the date of receipt of the fifth instrument of acceptance.

Article XIII. Territorial Application

The Members of the Commission shall, when accepting this Agreement, state explicitly to which territories their participation shall extend. In the absence of such a declaration, participation shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member is responsible. Subject to the provisions of Article XIV below, the scope of the territorial application may be modified by a subsequent declaration.

Article XIV. Withdrawal

1. Any Member may withdraw from this Agreement at any time after the expiration of two years from the date upon which the Agreement entered into force with respect to that Member, by giving written notice of such withdrawal to the Director-General of the Organization who shall immediately inform all the Members of the Commission and the Members of the Organization of such withdrawal. Notice of withdrawal shall become effective three months from the date of its receipt by the Director-General.

2. A Member of the Commission may give notice of withdrawal with respect to one or more of the territories for the international relations of which it is responsible. When a Member gives notice of its own withdrawal from the Commission it shall state to which

territory or territories the withdrawal is to apply. In the absence of such a declaration, the withdrawal shall be deemed to apply to all thc territories for the international relations of which the Member of the Commission is responsible, with the exception of Associate Members.

3. Any Member of the Commission that gives notice of withdrawal from the Organization shall be deemed to have simultaneously withdrawn from the Commission, and this withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member concerned is responsible, except that such withdrawal shall not be deemed to apply to an Associate Member.

Article XV. Interpretation and Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, if not settled by the Commission, shall be referred to a committee composed of one member appointed by each of the parties to the dispute, and in addition an independent chairman chosen by the members of the committee. The recommendations of such a committee, while not binding in character, shall become the basis for renewed consideration by the parties concerned of the mattcr out of which the disagreement arose. If as the result of this procedure the dispute is not settled, it shall be referred to the International Court of Justice in accordance with the Statute of the Court, or, in the case of a Regional Economic Integration Organization that is a Member of the Commission, it shall be submitted to arbitration unless the parties to the dispute agree to another method of settlement.

Article XVI. Termination

This Agreement shall be automatically terminated if and when, as the result of withdrawals, the number of Members of the Commission drops below five, unless the remaining Members unanimously decide otherwise.

Article XVII. Certification and Registration

The text of this Agreement was originally formulated at Rome on the 24th day of September one thousand nine hundred and forty-nine in the French language. Two copies in the English, French and Spanish languages of this Agreement and of any amendments to this Agreement shall be certificd by the Chairman of the Commission and by the Director-General of the Organization. One of these copies shall be deposited in the archives of the Organization. The other copy shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for registration. In addition, the Director-General shall certify copies of this Agreement and transmit one copy to each Member of the Organization and to such non-member nations of the Organization that are or may become parties to this Agreement.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION GÉNÉRALE DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE

Tel qu'amendé par le Conseil général des pêches pour la Méditerranée par sa première session extraordinaire (mai 1963), par sa treizième session (juillet 1976) et par sa vingt-deuxième session (octobre 1997) et approuvé par la Conférence de la FAO à sa douzième session (décembre 1963) et par le Conseil de la FAO à sa soixante-dixième session (décembre 1976) et à sa cent-treizième session (novembre 1997)

PRÉAMBULE

Les Parties contractantes,

Compte tenu des dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer (ci-après dénommée la Convention des Nations Unies de 1982), entrée en vigueur le 16 novembre 1994, qui demande à la communauté internationale de coopérer à la conservation et à l'aménagement des ressources marines vivantes,

Notant également les objectifs et les buts énoncés au chapitre 17 du Programme Action 21 adopté par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement de 1992 et le Code de conduite pour une pêche responsable adopté par la Conférence de la FAO en 1995,

Notant aussi que d'autres instruments internationaux ont été négociés pour la conservation et l'aménagement de certains stocks de poissons,

Ayant un intérêt mutuel au développement et à l'utilisation appropriée des ressources marines vivantes de la mer Méditerranée, de la mer Noire et des eaux intermédiaires (ci-après dénommée la région) et désirant faciliter la réalisation de leurs objectifs à l'aide de la coopération internationale qui se trouverait renforcée par l'établissement d'une commission générale des pêches pour la Méditerranée,

Reconnaissant l'importance de la conservation et de l'aménagement des pêches dans la région et de la promotion de la coopération dans ce domaine,

Sont convenues de ce qui suit:

Article Premier. La Commission

1. Les Parties contractantes créent par les présentes, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée "l'Organisation"), une Commission appelée Commission générale des pêches pour la Méditerranée (ci-après dénommée "la Commission") qui est chargée de s'acquitter des fonctions et d'assumer les responsabilités précisées à l'article III ci-après.

2. Les membres de la Commission sont des membres et des membres associés de l'Organisation ainsi que des Etats non membres de l'Organisation faisant partie de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui sont:

(i) des Etats côtiers ou des membres associés dont les territoires sont situés en totalité ou en partie dans la région;

(ii) des Etats ou des membres associés dont les navires pêchent dans la région des stocks faisant l'objet du présent Accord; ou

(iii) des organisations d'intégration économique régionale dont un quelconque Etat visé sous (i) ou (ii) ci-dessus est membre et auxquelles cet Etat a transféré des compétences sur les questions entrant dans le cadre du présent Accord;

qui acceptent le présent Accord conformément aux dispositions de l'article XI ci-après, étant entendu que les présentes dispositions n'affectent en aucun cas le statut de membre de la Commission d'Etats qui ne font pas partie de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui peuvent être devenus partie au présent Accord avant le 22 mai 1963. En ce qui concerne les membres associés, l'Organisation soumet le présent Accord, conformément aux dispositions de l'article XIV-5 de l'Acte constitutif et de l'article XXI-3 du Règlement général de l'Organisation, à l'autorité qui est responsable de la conduite des relations internationales du membre associé intéressé.

Article II. Organisation

1. Chaque membre est représenté aux sessions de la Commission par un seul délégué qui peut être accompagné d'un suppléant, d'experts et de conseillers. La participation des suppléants, experts et conseillers aux réunions de la Commission ne leur donne pas le droit de vote, sauf dans le cas où un suppléant remplace le délégué en son absence.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3. Chaque membre dispose d'une voix. Sauf dispositions contraires dans le présent Accord, les décisions de la Commission sont prises à la majorité des suffrages exprimés. La majorité des membres de la Commission constitue le quorum.

3. Une organisation d'intégration économique régionale qui est membre de la Commission peut exercer à toute réunion de la Commission ou d'un organe subsidiaire de celle-ci un nombre de votes égal à celui des Etats Membres qui ont le droit de vote aux dites réunions.

4. Une organisation d'intégration économique régionale qui est membre de la Commission exerce les droits liés à sa qualité de membre en alternance avec les Etats Membres qui sont membres de la Commission dans les domaines relevant de leur compétence respective. Chaque fois qu'une organisation d'intégration économique régionale qui est membre de la Commission exerce son droit de vote, ses Etats Membres n'exercent pas le leur, et inversement.

5. Tout membre de la Commission peut demander à une organisation d'intégration économique régionale qui est membre de la Commission ou à ses Etats Membres qui sont

membres de la Commission d'indiquer qui, de l'Organisation Membre ou de ses Etats Membres, a compétence à propos d'une question spécifique. L'organisation d'intégration économique régionale ou les Etats Membres concernés fournissent ces informations pour donner suite à cette demande.

6. Avant toute réunion de la Commission ou de l'un de ses organes subsidiaires, une organisation d'intégration économique régionale qui est membre de la Commission ou ses Etats Membres qui sont membres de la Commission précisent qui, de l'organisation d'intégration économique régionale ou de ses Etats Membres, a compétence pour toute question spécifique qui sera examinée en séance et qui, de l'organisation d'intégration économique régionale ou de ses Etats Membres, exerce le droit de vote sur un point particulier de l'ordre du jour. Aucune disposition du présent paragraphe n'empêche une organisation d'intégration économique régionale qui est membre de la Commission ou ses Etats Membres qui sont membres de la Commission de faire une déclaration unique aux fins du présent paragraphe, laquelle demeure valable pour les questions et les points de l'ordre du jour qui seront examinés à toutes les réunions ultérieures, sous réserve des exceptions ou des modifications qui pourraient être précisées avant l'une ou l'autre de ces réunions.

7. Lorsqu'un point de l'ordre du jour concerne à la fois des questions pour lesquelles la compétence a été transférée à l'organisation d'intégration économique régionale et des questions relevant de la compétence de ses Etats Membres, l'organisation d'intégration économique régionale et ses Etats Membres peuvent participer aux délibérations. En pareil cas, la réunion ne tient compte, lorsqu'elle doit prendre des décisions, que de l'intervention du membre ayant le droit de vote.

8. Pour constituer le quorum de l'une quelconque des séances de la Commission, la délégation d'une organisation d'intégration économique régionale qui est membre de la Commission n'est prise en compte que si elle a le droit de vote à la séance pour laquelle le quorum est recherché.

9. La Commission élit un Président et deux Vice-Présidents.

10. Le Président de la Commission convoque normalement la Commission en session ordinaire au moins une fois tous les ans à moins que la majorité des membres n'en décide autrement. Le lieu et la date de chaque session sont fixés par la Commission en consultation avec le Directeur général de l'Organisation.

11. Le siège de la Commission se trouve au siège de l'Organisation à Rome ou en tout autre lieu décidé par la Commission.

12. L'Organisation assure le Secrétariat de la Commission et le Directeur général désigne le Secrétaire qui est responsable devant lui au plan administratif.

13. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter et amender son propre Règlement intérieur, à condition que ce Règlement et les amendements y relatifs ne soient pas incompatibles avec le présent Accord ni avec l'Acte constitutif de l'Organisation.

14. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter et amender son propre Règlement financier à condition qu'il soit compatible avec les principes énoncés dans le Règlement financier de l'Organisation. Ce règlement est transmis au Comité financier qui a le pouvoir de désavouer le Règlement financier ou les amendements y

relatifs, s'il estime qu'ils sont incompatibles avec les principes énoncés dans le Règlement financier de l'Organisation.

Article III. Fonctions

1. La Commission a pour rôle de promouvoir le développement, la conservation, l'aménagement rationnel et la valorisation des ressources marines vivantes ainsi que le développement durable de l'aquaculture dans la région et, à ces fins, elle s'acquitte des fonctions et assume les responsabilités ci-après:

(a) suivre en permanence l'état de ces ressources, y compris leur abondance et le niveau de leur exploitation, ainsi que la situation des pêches qu'elles alimentent;

(b) élaborer et recommander, conformément aux dispositions de l'article V, des mesures appropriées:

(i) concernant la conservation et l'aménagement rationnel des ressources marines vivantes, notamment en vue de:

- réglementer les méthodes et les engins de pêche,

- fixer la taille minimale des individus d'espèces déterminées,

- établir des périodes ou des zones d'autorisation ou d'interdiction de la pêche,

- réglementer le volume total des captures et de l'effort de pêche et le répartir entre les membres,

(ii) concernant l'application des recommandations adoptées;

(c) examiner les aspects économiques et sociaux de l'industrie halieutique et recommander toute mesure visant à son développement;

(d) encourager, recommander, coordonner et entreprendre, le cas échéant, des activités de formation et de vulgarisation dans tous les domaines des pêches;

(e) encourager, recommander, coordonner et entreprendre, le cas échéant, des activités de recherche et de développement, y compris des projets de coopération dans les domaines des pêches et de la protection des ressources marines vivantes;

(f) rassembler, publier ou diffuser des renseignements sur les ressources marines vivantes exploitables et sur les pêches qu'elles alimentent;

(g) promouvoir des programmes d'aquaculture marine et en eau saumâtre ainsi que des programmes d'enrichissement des pêches côtières;

(h) exécuter toutes autres tâches qui pourraient être nécessaires pour que la Commission atteigne les objectifs définis ci-dessus.

2. En élaborant et en recommandant les mesures décrites au paragraphe 1(b) ci-dessus, la Commission applique selon le cas l'approche de précaution pour les décisions en matière de conservation et d'aménagement et tient compte également des données scientifiques pertinentes ainsi que de la nécessité de promouvoir le développement et l'utilisation appropriée des ressources marines vivantes.

Article IV. Région

La Commission s'acquitte des fonctions et assume les responsabilités prévues à l'article III dans la région précisée dans le Préambule.

Article V. Recommandations concernant les mesures d'aménagement

1. Les recommandations visées à l'article III(b) sont adoptées à la majorité des deux tiers des membres de la Commission présents et votant. Le Président de la Commission communique le texte de ces recommandations à chaque membre.

2. Sous réserve des dispositions du présent article, les membres de la Commission s'engagent à appliquer toute recommandation formulée par la Commission conformément à l'article III(b) à compter de la date arrêtée par la Commission, laquelle ne doit pas être fixée avant la fin de la période prévue dans le présent article pour la présentation d'objections.

3. Tout membre de la Commission peut, dans un délai de cent vingt jours suivant la date de notification d'une recommandation, s'opposer à cette recommandation et, dans ce cas, il n'est pas tenu de l'appliquer. Si une objection est présentée dans le délai de cent vingt jours, tout autre membre peut de même s'opposer à cette recommandation à tout moment au cours d'une période supplémentaire de soixante jours. Un membre peut aussi à tout moment retirer son objection et appliquer la recommandation.

4. Si des objections à une recommandation sont présentées par plus d'un tiers des membres de la Commission, les autres membres sont libérés de ce fait de l'obligation d'appliquer cette recommandation; néanmoins, tous, ou l'un quelconque d'entre eux, peuvent convenir de l'appliquer.

5. Le Président de la Commission informe dès réception tous les membres de toute objection ou tout retrait d'objection.

Article VI. Rapports

A l'issue de chaque session, la Commission transmet au Directeur général de l'Organisation un rapport contenant ses points de vue, recommandations et décisions et lui soumet les autres rapports qui pourraient sembler nécessaires ou souhaitables. Les rapports des comités et groupes de travail de la Commission prévus à l'article VII du présent Accord sont transmis au Directeur général de l'Organisation par les soins de la Commission.

Article VII. Comités, groupes de travail et experts

1. La Commission peut créer des comités temporaires, spéciaux ou permanents chargés d'étudier des questions relevant des objectifs poursuivis par la Commission et de faire rapport à leur sujet ainsi que des groupes de travail chargés d'étudier des problèmes techniques particuliers et de formuler des recommandations.

2. Le Président de la Commission convoque les comités et groupes de travail mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus aux dates et lieux que le Président détermine en consultation avec le Directeur général de l'Organisation.

3. La Commission peut proposer à l'Organisation de recruter ou de nommer des experts aux frais de l'Organisation pour l'étude de questions ou de problèmes spécifiques.

4. La création de comités et groupes de travail visés au paragraphe 1 ci-dessus et le recrutement ou la nomination d'experts dont il est question au paragraphe 3 ci-dessus, sont subordonnés à la disponibilité des crédits nécessaires au chapitre pertinent du budget approuvé par l'Organisation; il appartient au Directeur général de l'Organisation de décider si de tels crédits sont prévus. Avant de prendre une décision quelconque entraînant des dépenses à propos de la création de comités et groupes de travail, du recrutement ou de la nomination d'experts, la Commission est saisie d'un rapport du Directeur général de l'Organisation sur les incidences administratives et financières de cette décision.

Article VIII. Coopération avec les organisations internationales

La Commission coopère étroitement avec d'autres organisations sur des questions d'intérêt mutuel.

Article IX. Dépenses

1. Les frais engagés par les délégués et leurs suppléants, les experts et conseillers, du fait de leur participation aux sessions de la Commission ainsi que les dépenses des représentants se rendant aux réunions des comités ou groupes de travail créés conformément à l'article VII du présent Accord, sont déterminés et payés par les membres respectifs.

2. Les frais du Secrétariat, y compris le coût des publications et communications, ainsi que les frais encourus par le Président et les Vice-Présidents de la Commission à l'occasion de tâches qu'ils accomplissent pour la Commission entre deux sessions, sont fixés et pris en charge par l'Organisation dans les limites des crédits pertinents prévus au budget de l'Organisation.

3. Les frais résultant de projets de recherche et de développement entrepris par les membres de la Commission soit à titre indépendant, soit sur recommandation de la Commission sont fixés et pris en charge par les membres concernés.

4. Les frais résultant de projets de coopération en matière de recherche et de développement entrepris conformément aux dispositions de l'article III, e) sont, en l'absence de fonds autrement disponibles, fixés et pris en charge par les membres selon des modalités et dans des proportions dont ils conviennent mutuellement. Les projets de coopération sont soumis au Conseil de l'Organisation avant leur exécution. Les contributions pour ces projets sont versées dans un fonds de dépôt créé par l'Organisation, qu'elle gère conformément aux dispositions du Règlement financier et aux règles de gestion financière de l'Organisation.

5. Les frais des experts invités, avec l'accord du Directeur général, à participer à titre individuel aux réunions de la Commission, des comités ou des groupes de travail sont à la charge de l'Organisation.

6. La Commission peut accepter des contributions volontaires d'une manière générale ou au titre de l'un de ses projets ou activités spécifiques. Ces contributions sont versées dans un fonds de dépôt créé par l'Organisation. L'acceptation des contributions volontaires et la

gestion du fonds sont régies par le Règlement financier et les règles de gestion financière de l'Organisation.

Article X. Amendements

1. La Commission générale des pêches pour la Méditerranée peut amender le présent Accord, à la majorité des deux tiers des membres de la Commission. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-après, les amendements entrent en vigueur à la date de leur adoption par la Commission.

2. Les amendements entraînant de nouvelles obligations pour les membres entrent en vigueur après acceptation par les deux tiers des membres de la Commission et pour chacun d'eux seulement à compter de leur acceptation. Les instruments d'acceptation des amendements entraînant de nouvelles obligations sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation qui informe tous les membres de la Commission générale des pêches pour la Méditerranée ainsi que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de la réception des avis d'acceptation et de l'entrée en vigueur des amendements. Les droits et obligations de tout membre de la Commission générale des pêches pour la Méditerranée qui n'a pas accepté un amendement entraînant des obligations supplémentaires continuent à être régis par les dispositions de l'Accord en vigueur avant l'amendement.

3. Les amendements au présent Accord sont soumis au Conseil de l'Organisation qui a le pouvoir de les désavouer s'il estime qu'ils sont incompatibles avec les objectifs et buts de l'Organisation ou les dispositions de son Acte constitutif. Si le Conseil de l'Organisation le juge souhaitable, il peut renvoyer l'amendement à la Conférence de l'Organisation qui a le même pouvoir.

Article XI. Acceptation

1. Le présent Accord est ouvert à l'acceptation des membres ou membres associés de l'Organisation.

2. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, admettre à la qualité de membre d'autres Etats qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique et qui ont présenté une demande d'admission accompagnée d'une déclaration constituant un instrument formel d'acceptation de l'Accord en vigueur au moment de l'admission.

3. Les membres de la Commission qui sont ni membres ni membres associés de l'Organisation peuvent participer aux activités de la Commission s'ils assument la part proportionnelle des dépenses du Secrétariat qui leur incombe, telle que fixée à la lumière des dispositions pertinentes du Règlement financier de l'Organisation.

4. L'acceptation du présent Accord par tout membre ou membre associé de l'Organisation se fait par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Directeur général de l'Organisation et prend effet à la date à laquelle le Directeur général reçoit cet instrument.

5. L'acceptation du présent Accord par des Etats non membres de l'Organisation se fait par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Directeur général de l'Organisation.

L'admission à la qualité de membre devient effective à la date à laquelle la Commission donne son approbation, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

6. Le Directeur général de l'Organisation informe tous les membres de la Commission, tous les membres de l'Organisation et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de toutes les acceptations qui ont pris effet.

7. L'acceptation du présent Accord peut être subordonnée à des réserves qui ne prennent effet qu'avec l'approbation unanime des membres de la Commission. Les membres de la Commission qui n'ont pas répondu dans les trois mois à dater de la notification sont considérés comme ayant accepté la réserve en question. A défaut d'une telle approbation, l'Etat ou l'organisation d'intégration économique et sociale qui a formulé la réserve ne devient pas partie à l'Accord. Le Directeur général de l'Organisation informe aussitôt tous les membres de la Commission de toutes réserves.

8. Des références dans le présent Accord à la Convention des Nations Unies de 1982 ou à tout autre accord international ne portent pas préjudice à la position d'un quelconque Etat à l'égard de la signature, ratification ou adhésion à la Convention des Nations Unies de 1982 ou à l'égard d'autres accords.

Article XII. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de réception du cinquième instrument d'acceptation.

Article XIII. Application territoriale

Au moment de l'acceptation du présent Accord, les membres de la Commission indiquent expressément à quels territoires s'applique leur participation. En l'absence d'une telle déclaration, l'Accord est considéré comme s'appliquant à tous les territoires dont le membre intéressé assure les relations internationales. Sous réserve des dispositions de l'article XIV ci-dessous, l'application territoriale peut être modifiée par une déclaration ultérieure.

Article XIV. Retrait

1. Tout membre peut se retirer du présent Accord, à l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur en ce qui le concerne, en notifiant par écrit ce retrait au Directeur général de l'Organisation qui, à son tour informe aussitôt tous les membres de la Commission et les membres de l'Organisation. Le retrait devient effectif trois mois après réception de la notification par le Directeur général.

2. Un membre de la Commission peut notifier le retrait d'un ou de plusieurs territoires dont il assure les relations internationales. Lorsqu'un membre notifie son propre retrait de la Commission, il indique le ou les territoires auxquels s'applique ce retrait. En l'absence d'une telle déclaration, le retrait est considéré comme s'appliquant à tous les territoires dont ledit membre assure les relations internationales, à l'exception des membres associés.

3. Tout membre de la Commission qui notifie son retrait de l'Organisation est considéré comme s'étant retiré simultanément de la Commission et ce retrait est considéré comme

s'appliquant à tous les territoires pour lesquels ledit membre assure les relations internationales, à l'exception des membres associés.

Article XV. Interprétation de l'Accord et règlement des différends

Tout différend touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord, s'il n'est pas réglé par la Commission, est soumis à un comité composé de membres désignés chacun par une des parties en cause et d'un président indépendant choisi parmi les membres du comité. Les recommandations dudit comité, sans avoir valeur de décision, constituent la base d'un réexamen par les parties intéressées de la question qui est à l'origine du désaccord. Si cette procédure n'aboutit pas au règlement du différend, celui-ci est porté devant la Cour internationale de justice conformément au statut de ladite Cour ou, dans le cas d'une organisation d'intégration économique régionale qui est membre de la Commission, il est soumis à arbitrage, à moins que les parties en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Article XVI. Expiration

L'Accord prend fin automatiquement dès lors que, à la suite de retraits, le nombre des membres de la Commission tombe en dessous de cinq, à moins que les membres qui restent parties à l'Accord n'en décident autrement à l'unanimité.

Article XVII. Authentification et enregistrement

Le texte du présent Accord a été initialement rédigé à Rome le 24 septembre mil neuf cent quarante-neuf, en français. Deux exemplaires en anglais, en espagnol et en français dudit Accord et de tous les amendements y relatifs sont authentifiés par apposition des signatures du Président de la Commission et du Directeur général de l'Organisation. L'un de ces exemplaires est déposé aux archives de l'Organisation, l'autre est transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistré. En outre, le Directeur général certifie des copies de cet Accord et en transmet une à chaque membre de l'Organisation ainsi qu'aux Etats non membres de l'Organisation qui sont parties à l'Accord ou peuvent le devenir.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE LA COMISION GENERAL DE PESCA DEL MEDITERRANEO

Según quedaron enmendados por el Consejo General de Pesca del Mediterráneo en su Primer período extraordinario de sesiones (mayo 1963), en su 13° período de sesiones (julio 1976) y en su 22° período de sesiones (octubre 1977) y aprobado por la Conferencia de la FAO en su 12° período de sesiones (diciembre 1963) y por el Consejo de la FAO en su 70° período de sesiones (diciembre 1976) y en su 113° período de sesiones (noviembre 1997)

PREAMBULO

Las partes contratantes

Teniendo en cuenta las disposiciones pertinentes de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, que entró en vigor el 16 de noviembre de 1994 (en lo sucesivo denominada la Convención de las Naciones Unidas), en la que se exige a todos los miembros de la comunidad internacional que cooperen en la conservación y ordenación de los recursos marinos vivos,

Tomando nota también de los objetivos y finalidades establecidos en el Capítulo 17 del Programa 21 aprobado por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, 1993 y del Código de Conducta para la Pesca Responsable aprobado por la Conferencia de la FAO de 1995,

Tomando nota asimismo de que se han negociado otros instrumentos internacionales sobre la conservación y ordenación de determinadas poblaciones ícticas.

Mútuamente interesados en el fomento y adecuado aprovechamiento de los recursos marinos vivos del mar Mediterráneo, del mar Negro y de las aguas comunicantes (en lo sucesivo denominados la región), y deseosos de conseguir estos fines promoviendo la cooperación internacional mediante la creación de una Comisión General de Pesca del Mediterráneo,

Reconociendo la importancia de la conservación y ordenación de la pesca en la región y de fomentar la cooperación a tal efecto,

Convienen en lo siguiente:

ARTICULO I

La Comisión

1. Las partes contratantes establecen por el presente Convenio, dentro del marco de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (en lo sucesivo denominada "la Organización"), una Comisión que llevará el nombre de la Comisión General de Pesca del Mediterráneo (en lo sucesivo denominada "la Comisión") para que ejerza las funciones y asuma las responsabilidades estipuladas en el Artículo III del presente Convenio.

2. Los Miembros de la Comisión serán los Miembros y Miembros Asociados de la Organización y los Estados que, no siéndolo, pertenezcan a las Naciones Unidas, a cualquiera de sus organismos especializados o al Organismo Internacional de Energía Atómica que sean:

(i) Estados o Miembros Asociados ribereños situados total o parcialmente en la región;

(ii) los Estados o Miembros Asociados cuyas embarcaciones se dediquen a la pesca de especies mencionadas en este Convenio en la región;

(iii) organizaciones regionales de integración económica de las que sea miembro cualquiera de los Estados indicados en los apartados (i), o (ii) supra y a las que dicho Estado haya transferido competencia en el ámbito previsto en el presente Convenio;

y acepten el presente Convenio de conformidad con las disposiciones del Artículo XI del mismo; queda entendido, no obstante, que estas disposiciones no afectarán a la condición de Miembro de la Comisión de los Estados que no pertenezcan a las Naciones Unidas, a cualquiera de sus organismos especializados o al Organismo Internacional de Energía Atómica que hubiesen pasado a ser parte del presente Convenio antes del 22 de mayo de 1963. Por lo que respecta a los Miembros Asociados, este Convenio, de conformidad con lo dispuesto en e párrafo 5 del Artículo XIV de la Constitución y en el párrafo 3 del Artículo XXI del Reglamento General de la Organización, será sometido por conducto de la misma a las autoridades responsables de las relaciones internacionales de tales Miembros.

ARTICULO II

Organización

1. Cada Miembro estará representado en los períodos de sesiones de la Comisión por un solo delegado, que podrá ir acompañado de un suplente y de varios expertos y asesores. La participación de los suplentes, expertos y asesores

en las reuniones de la Comisión no llevará consigo el derecho de voto excepto cuando un suplente reemplace al delegado titular en ausencia de éste.

2. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 3, cada Miembro tendrá un voto. Las decisiones de la Comisión se adoptarán por mayoría de los votos emitidos, salvo que el presente Convenio disponga lo contrario. La mayoría de todos los Miembros de la Comisión constituirá el quórum.

3. Una organización regional de integración económica que es Miembro de la Comisión puede emitir en cualquier reunión de la Comisión o de sus órganos auxiliares un número de votos igual al número de sus Estados Miembros con derecho a votar en dicha reunión.

4. Una organización regional de integración económica que es Miembro de la Comisión ejercerá sus derechos de forma alternativa con sus Estados Miembros que sean Miembros de la Comisión en los sectores de sus respectivas competencias. Cuando una organización regional de integración económica que es Miembro de la Comisión ejerza su derecho a votar, sus Estados Miembros no podrán ejercer los suyos, y viceversa.

5. Cualquier miembro de la Comisión podrá pedir a una organización regional de integración económica que es Miembro de la Comisión o a sus Estados Miembros que son Miembros de la Comisión, que den información sobre quién, si la organización regional de integración económica o sus Estados Miembros, tiene la competencia para cualquier cuestión específica. La organización regional de integración económica o los Estados Miembros respectivos proporcionarán esa información cuando así se les solicite.

6. Antes de cualquier reunión de la Comisión o de sus órganos auxiliares, una organización regional de integración económica que es Miembro de la Comisión o a sus Estados Miembros que son Miembros de la Comisión, indicarán quién, si la organización regional de integración Económica o sus Estados Miembros, tienen la competencia para cualquier cuestión específica que se examine en la reunión, y quién, si la organización regional de integración económica o sus Estados Miembros, ejercerá el derecho de voto con respecto a cada uno de los temas del programa. Nada de lo dispuesto en ese párrafo podrá impedir que una organización regional de integración económica que es Miembro de la Comisión o que sus Estados Miembros que son Miembros de la Comisión, realice una única declaración para el objeto de este párrafo. Dicha declaración deberá permanecer en vigor con respecto a cuestiones y temas del programa que hayan de examinarse en todas las reuniones sucesivas con sujeción a las excepciones o modificaciones que se señalen antes de cada reunión.

7. En los casos en que un tema del programa comprenda materias respecto de las cuales se ha transferido competencia a la organización regional de integración económica y materias que son de competencia de sus Estados Miembros, tanto la organización regional de integración económica como sus Estados Miembros podrán participar en los debates. En tales casos, al adoptar sus decisiones, la reunión tendrá en cuenta solamente la intervención de la parte que tiene derecho a votar.

8. A los efectos de determinar si hay quórum, con referencia a cualquier reunión de la Comisión, se tendrá en cuenta a la delegación de una organización regional de integración económica en la medida en que tenga derecho a votar en la reunión respecto de la que se pide quórum.

9. La Comisión elegirá un Presidente y dos Vicepresidentes.

10. El Presidente de la Comisión convocará el período ordinario de sesiones de la Comisión cada año, a menos que la mayoría de sus Miembros decida otra cosa. El lugar y la fecha de cada período de sesiones los fijara la Comisión en consulta con el Director General de la Organización.

11. La Comisión tendrá su sede en la sede de la Organización, en Roma, o en otro lugar que determine la Comisión.

12. La Organización facilitará los servicios de Secretaría de la Comisión cuyo Secretario será nombrado por el Director General ante el cual será responsable administrativamente.

13. La Comisión podrá, por mayoría de dos tercios de sus Miembros, adoptar y modificar su propio Reglamento, siempre que tal Reglamento o sus modificaciones sean coherentes con este Convenio y con la Constitución de la Organización.

14. La Comisión podrá aprobar y enmendar, por mayoría de dos tercios de sus miembros, su proprio Reglamento financiero, siempre que tal Reglamento sea compatible con los principios incorporados en el Reglamento Financiero de la Organización. El Reglamento se remitirá al Comité de Finanzas de la Organización, el cual tendrá la facultad de invalidarlo o enmendarlo si considera que es incompatible con los principios incorporados en el Reglamento Financiero de la Organización.

ARTICULO III

Funciones

1. La finalidad de la Comisión consistirá en fomentar el desarrollo, la conservación, la ordenación racional de los recursos marinos vivos y su mejor aprovechamiento, así como el desarrollo sostenible de la acuicultura en la Región, y para tal fin tendrá las siguientes funciones y responsabilidades:

(a) examinar el estado de esos recursos, comprendida su abundancia y el nivel de su explotación, y el de las pesquerías en ellos basadas;

(b) formular y recomendar, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo V, las medidas pertinentes para:

(i) la conservación y ordenación racional de los recursos marinos vivos, incluidas las medidas para:

- regular los métodos o artes de pesca,
- prescribir tallas mínimas para individuos de determinadas especies, establecer períodos y zonas de pesca y de veda,
- regular la cuantía de la captura total y el volumen total del esfuerzo de pesca o su distribución entre los Miembros,

(ii) poner en práctica las medidas recomendadas;

(c) considerar los aspectos económicos y sociales de la industria de la pesca y recomendar las medidas tendentes a su desarrollo;

(d) promover, recomendar, coordinar y emprender, en su caso, actividades de capacitación y divulgación en todos los aspectos de la pesca;

(e) fomentar, recomendar, coordinar y emprender, cuando proceda, actividades de investigación y desarrollo, incluidos proyectos conjuntos en el campo de la pesca y de la protección de los recursos marinos vivos;

(f) recopilar, publicar o difundir la información acerca de los recursos marinos vivos explotables y las pesquerías en ellos basadas;

(g) promover programas de acuicultura marina y de aguas salobres e incrementar la pesca en las zonas costeras.

(h) emprender todas las demás actividades que puedan ser necesarias para que la Comisión desempeñe las funciones definidas más arriba.

2. Al formular y recomendar las medidas estipuladas en el anterior párrafo 1(b), la Comisión aplicará, el criterio de precaución en las decisiones relativas a la conservación y ordenación, y tendrá en cuenta también los mejores conocimientos científicos disponibles, así como la necesidad de promover el desarrollo y la utilización apropiada de los recursos marinos vivos.

ARTICULO IV

Región

La Comisión ejercerá las funciones y llevará a cabo las tareas estipuladas en el Artículo III en la región indicada en el Preámbulo del presente Convenio.

ARTICULO V

Recomendaciones referentes a las medidas de ordenación

1. Las recomendaciones mencionadas en el párrafo 1(b) del Artículo III, se adoptarán por mayoría de dos tercios de los Miembros presentes y votantes de la Comisión. El Presidente de la Comisión comunicará el texto de esas recomendaciones a cada Miembro.

2. Con sujeción a lo dispuesto en el presente Artículo, los Miembros de la Comisión se comprometen a llevar a efecto cualesquiera recomendaciones formuladas por la Comisión, en virtud del párrafo 1(b) del Artículo III, a partir de la fecha decidida por la Comisión, que no será anterior a la fecha de vencimiento del plazo para la presentación de objeciones, previsto en el presente Artículo.

3. Todo Miembro de la Comisión podrá, dentro de los 120 días siguientes a la fecha de notificación de una recomendación, presentar una objeción a la misma, en cuyo caso no estará obligado a llevar a efecto dicha recomendación. En el caso de que se presente una objeción dentro del período de 120 días, cualquier otro Miembro podrá presentar en todo momento una objeción, dentro de un nuevo plazo de 60 días. Cualquier Miembro podrá retirar en cualquier momento su objeción, y llevar a efecto la recomendación.

4. Si más de un tercio de los Miembros de la Comisión presenta objeciones a una recomendación, los demás Miembros quedarán exentos inmediatamente de toda obligación de llevar a efecto dicha recomendación, aunque cualquiera de ellos, o todos ellos, puedan acordar entre sí dar cumplimiento a dicha recomendación.

5. El Presidente de la Comisión notificará inmediatamente a todos los Miembros de la recepción y del retiro de cada objeción.

ARTICULO VI

Informes

La Comisión transmitirá después de cada período de sesiones un informe con sus opiniones, recomendaciones y decisiones al Director General de la Organización y le presentará, asimismo, cuantos informes considere necesarios o convenientes. Los informes de los comités y de los grupos de trabajo de la Comisión previstos en el Artículo VII del presente Convenio serán transmitidos al Director General de la Organización por conducto de la Comisión.

ARTICULO VII

Comités, grupos de trabajo y especialistas

1. La Comisión podrá crear comités temporales, especiales o permanentes, para que estudien las cuestiones que sean de la competencia de la Comisión y le informen al respecto, así como grupos de trabajo que estudien problemas técnicos concretos y formulen las correspondientes recomendaciones.

2. El Presidente de la Comisión convocará a los comités de grupos de trabajo mencionados en el párrafo anterior en las fechas y lugares que señale el Presidente en consulta con el Director General de la Organización.

3. La Comisión podrá proponer a la Organización la contratación o la designación de especialistas para que a expensas de ésta se encarguen del estudio de cuestiones o de problemas determinados.

4. La creación de los comités y grupos de trabajo mencionados en el párrafo 1 y la contratación o designación de los especialistas a que se alude en el párrafo 3 estarán subordinadas a la disponibilidad de los fondos necesarios en el capítulo pertinente del presupuesto aprobado de la Organización, incumbiendo al Director General de ésta el determinar tal disponibilidad. Antes de adoptar decisión alguna *sobre la creación de comités y grupos de trabajo y la contratación o nombramiento* de especialistas que entrañen gastos, la Comisión tendrá ante sí un informe del Director General de la Organización acerca de las consecuencias administrativas y financieras de dicha decisión.

ARTICULO VIII

Cooperación con los organismos internacionales

La Comisión cooperará estrechamente con los demás organismos internacionales en cuestiones de mutuo interés.

ARTICULO IX

Gastos

1. Los gastos ocasionados por los delegados y sus suplentes, los expertos y los asesores con motivo de su asistencia a los períodos de sesiones de la Comisión, así como los gastos de los representantes enviados a los comités o grupos de trabajo, establecidos de conformidad con el Artículo VII del presente Convenio, serán determinados y pagados por sus Miembros respectivos.

2. Los gastos de la Secretaría, incluso los de publicaciones y comunicaciones, así como aquellos que ocasionen el Presidente y los Vicepresidentes de la Comisión en cumplimiento de las funciones que ejerzan para dicha Comisión en los intervalos que median entre los períodos de sesiones, los determinará y abonará la Organización dentro de los límites de los créditos pertinentes previstos en el presupuesto de ésta.

3. Los gastos derivados de los trabajos de investigación y de los proyectos de desarrollo emprendidos por los diferentes miembros de la Qomisión, ya sea de propia iniciativa o por recomendación de la Comisión, los determinarán y pagarán los Miembros interesados.

4. Los gastos que ocasionen las investigaciones conjuntas o los proyectos de desarrollo emprendidos en común de conformidad con las disposiciones del párrafo 1(e) del Artículo III, a menos que se disponga de fondos para ello de alguna otra manera, los determinarán y pagarán los Miembros en la forma y proporción que hayan mutuamente convenido. Los proyectos conjuntos se presentarán al Consejo de la Organización antes de ser llevados a la práctica. Las contribuciones para los proyectos conjuntos se abonarán a un fondo fiduciario que será constituido y administrado por la Organización de conformidad con el Reglamento Financiero y con las normas de gestión financiera de dicha Organización.

5. Los gastos que ocasionen los expertos invitados a título personal a asistir a las reuniones de la Comisión, de los comités o de los grupos de trabajo, previa aprobación del Director General, correrán a cargo de la Organización.

6. La Comisión podrá aceptar contribuciones voluntarias generales o en conexión con proyectos o actividades específicos de la Comisión. Dichas contribuciones serán pagaderas a un fondo fiduciario que será establecido por la Organización. La aceptación de dichas contribuciones voluntarias y la administración del fondo fiduciario deberá ser conforme al Reglamento Financiero y al Reglamento General de la Organización.

ARTICULO X

Enmiendas

1. La Comisión General de Pesca del Mediterráneo podrá decidir la modificación del presente Convenio por mayoría de dos tercios de todos sus Miembros. Con sujeción al párrafo 2, las enmiendas entrarán en vigor a partir de su adopción por parte de la Comisión.

2. Toda enmienda que entrañe nuevas obligaciones para los Miembros entrará en vigor tras su aceptación por dos tercios de los Miembros de la Comisión y respecto a cada uno de éstos, solamente a partir de la aceptación de la misma por el Miembro en cuestión. Los instrumentos de aceptación de enmiendas que entrañen nuevas obligaciones se depositarán ante el Director general de la Organización, quien informará a todos los Miembros de la Comisión General de Pesca del Mediterráneo, así como al Secretario General de las Naciones Unidas, de la recepción de las notificaciones de aceptación y de la entrada en vigor de tales enmiendas. Los derechos y obligaciones de los Miembros de la Comisión General de Pesca del Mediterráneo, que no hayan aceptado una enmienda que entrañe nuevas obligaciones, continuarán rigiéndose por las disposiciones del Convenio anteriores a la enmienda en cuestión.

3. Las enmiendas a este Convenio deberán ser notificadas al Consejo de la Organización, la cual podrá rechazar una enmienda que no sea coherente con los objetivos y propósitos de la Organización o con las disposiciones de la Constitución de la Organización. Si el Consejo de la Organización lo estimara oportuno podrá remitir la enmienda a la Conferencia de la Organización, que tendrá la misma facultad.

ARTICULO XI

Adhesión

1. El presente Convenio quedará abierto a la adhesión de todos los Miembros y Miembros Asociados de la Organización.

2. La Comisión, por mayoría de los dos tercios de sus componentes, podrá conceder el ingreso en el mismo a todos los Estados que pertenezcan a las Naciones Unidas, a cualquiera de sus organismos especializados o al Organismo Internacional de Energía Atómica y que hayan presentado una solicitud de admisión, acompañada de una declaración que constituya un instrumento de adhesión en buena y debida forma al Convenio en vigor en el momento de la admisión.

3. Los Miembros de la Comisión que no sean Miembros ni Miembros Asociados de la Organización podrán participar en las actividades de la Comisión, si asumen una parte proporcional de los gastos de la Secretaría, fijada a la luz de las disposiciones pertinentes del Reglamento Financiero de la Organización.

4. La adhesión al presente Convenio por un Miembro o Miembro Asociado de la Organización se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Director General de la Organización y surtirá efecto a partir de la fecha en que reciba dicho instrumento el Director General.

5. La adhesión al presente Convenio por no Miembros de la Organización se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Director General de la Organización. El ingreso en calidad de Miembro surtirá efecto a partir de la fecha en que la Comisión apruebe la solicitud de admisión, conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 del presente Artículo.

6. El Director General de la Organización notificará a todos los Miembros de la Comisión, a todos los Miembros de la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas, todas las adhesiones que hayan entrado en vigor.

7. La adhesión al presente Convenio podrá efectuarse con reservas, las cuales surtirán efecto solamente después que las hayan aprobado por unanimidad los Miembros de la Comisión. Se considerará que han aceptado la reserva en cuestión los Miembros que no hayan contestado dentro de un plazo de tres meses a partir de la fecha en que les hubiera sido notificada dicha reserva. Si la reserva fuere rechazada, el Estado o la organización regional de integración económica que la hubiese formulado no pasará a ser parte en el presente Convenio. El Director General de la Organización notificará inmediatamente a todos los Miembros de la Comisión las reservas formuladas.

8. Toda referencia en este Convenio a la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982, o a otros acuerdos internacionales no alteran la posición de cualquier Estado con respecto a la firma, ratificación o adhesión a la Convención de las Naciones Unidas de 1982 o respecto de otros acuerdos.

ARTICULO XII

Entrada en vigor

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que se reciba el quinto instrumento de adhesión.

ARTICULO XIII

Aplicación territorial

Los Miembros de la Comisión, en el momento de adherirse al presente Convenio, deberán indicar expresamente a qué territorios se extenderá su adhesión. En ausencia de tal declaración, se considerará que el presente Convenio se aplica a todos los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Miembro en cuestión. A reserva de lo dispuesto en el Artículo XIV del presente Convenio podrá modificarse el ámbito de la aplicación territorial mediante una declaración ulterior.

ARTICULO XIV

Retirada

1. Todo Miembro, después de transcurridos dos años a partir de la fecha en que el presente Convenio entre en vigor con respecto a dicho Miembro, podrá notificar su retirada de la Comisión mediante comunicación escrita al Director General de la Organización, quien lo notificará a su vez inmediatamente a todos los Miembros de la Comisión y a los Miembros de la Organización. La retirada surtirá efecto tres meses después de la fecha de la recepción de la notificación por el Director General.

2. Todo Miembro de la Comisión podrá notificar la retirada del presente Convenio de uno o más de los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable. Cuando un Miembro notifique su propia retirada de la Comisión, deberá indicar los territorios a los que se aplica esta decisión. En ausencia de tal declaración, se considerará que la retirada se aplica a todos los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Miembro de la Comisión en cuestión, a excepción de los Miembros Asociados.

3. Todo Miembro de la Comisión que notifique su retirada de la Organización se considerará retirado simultáneamente de la Comisión y, asimismo, se considerará aplicable esta retirada a todos los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Miembro en cuestión, pero no se aplicará a los que sean Miembros Asociados de la Organización.

ARTICULO XV

Interpretación del Convenio y solución de controversias

Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no pueda ser solucionada por la Comisión se someterá a un Comité compuesto por miembros designados a razón de uno por cada parte en litigio y por un presidente independiente elegido por los miembros del Comité. Las recomendaciones del Comité, si bien no tendrán carácter preceptivo, constituirán la base para una nueva consideración, por las partes interesadas, de la cuestión que dio lugar al desacuerdo. Si con este procedimiento no se lograra resolver la controversia, ésta se someterá a la Corte Internacional de Justicia de conformidad con el Estatuto de la misma, o en el caso de una organización regional de integración económica que sea Miembro de la Comisión, se someterá a arbitraje, a menos que las partes litigantes convengan en someterse a otro método de solución.

ARTICULO XVI

Caducidad

El presente Convenio caducará automáticamente siempre que, como resultado de las retiradas, sea inferior a cinco el número de Miembros de la Comisión, a menos que los Miembros restantes decidan de otro modo por unanimidad.

ARTICULO XVII

Autenticación y registro

El texto del presente Convenio se redactó inicialmente en Roma, el 24 de septiembre de 1949, en lengua francesa. Dos copias del presente Convenio y de cualquier enmienda a este Convenio, en inglés, francés y español, se autenticarán mediante las firmas del Presidente de la Comisión y el Director General de la Organización. Una de estas copias se depositará en los archivos de la Organización, y la otra se transmitirá al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro. Además, el Director General certificará copias del presente Convenio y transmitirá una copia a cada Estado Miembro de la Organización así como a los no Miembros de la Organización que sean partes, o puedan serlo en lo futuro, en el presente Convenio.

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN AS AMENDED BY THE GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN AT ITS FIRST SPECIAL SESSION (MAY 1963), AT ITS THIRTEENTH SESSION (JULY 1976) AND AT ITS TWENTY-SECOND SESSION (OCTOBER 1997) AND APPROVED BY THE FAO CONFERENCE AT ITS TWELFTH SESSION (DECEMBER 1963) AND BY THE FAO COUNCIL AT ITS SEVENTIETH SESSION (DECEMBER 1976) AND AT ITS HUNDRED AND THIRTEENTH SESSION (NOVEMBER 1997). ROME, 6 NOVEMBER 1997

Entry into force : 29 April 2004, in accordance with article XII

Authentie texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Food and Agriculture Organization of the United Nations, 20 August 2004

ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE TEL QU'AMENDÉ PAR LE CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE PAR SA PREMIÈRE SESSION EXTRAORDINAIRE (MAI 1963), PAR SA TREIZIÈME SESSION (JUILLET 1976) ET PAR SA VINGT-DEUXIÈME SESSION (OCTOBRE 1997) ET APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE LA FAO À SA DOUZIÈME SESSION (DÉCEMBRE 1963) ET PAR LE CONSEIL DE LA FAO À SA SOIXANTE-DIXIÈME SESSION (DÉCEMBRE 1976) ET À SA CENT-TREIZIÈME SESSION (NOVEMBRE 1997). ROME, 6 NOVEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 29 avril 2004, conformément à l'article XII

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 20 août 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE GENERAL FISHERIES COMMISSION FOR THE MEDITERRANEAN

As amended by the General Fisheries Council for the Mediterranean at its First Special Session (May 1963), at its Thirteenth Session (July 1976) and at its Twenty-second Session (October 1997) and approved by the FAO Conference at its Twelfth Session (December 1963) and by the FAO Council at its Seventieth Session (December 1976) and at its Hundred and Thirteenth Session (November 1997)

PREAMBLE

The Contracting Parties

Taking account of the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea which entered into force on 16 November, 1994 (hereafter referred to as the

United Nations Convention) and which requires all members of the international community to cooperate in the conservation and management of the living marine resources,

Noting also the objectives and purposes stated in Chapter 17 of Agenda 21 adopted by the United Nations Conference on Environment and Development, 1992 and the Code of Conduct for Responsible Fisheries adopted by the FAO Conference in 1995,

Noting also that other international instruments have been negotiated concerning the conservation and management of certain fish stocks,

Having a mutual interest in the development and proper utilization of the living marine resources in the Mediterranean and the Black Sea and connecting waters (hereafter referred to as the Region) and desiring to further the attainment of their objectives through international cooperation which would be furthered by the establishment of a General Fisheries Commission for the Mediterranean,

Recognizing the importance of fisheries conservation and management in the Region and of promoting cooperation to that effect,

Agree as follows:

Article I. The Commission

1. The Contracting Parties hereby establish within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the Organization") a Commission to be known as the General Fisheries Commission for the Mediterranean (hereinafter referred to as "the Commission"), for the purpose of exercising the functions and discharging the responsibilities set forth in Article III below.

2. The Members of the Commission shall be such Members and Associate Members of the Organization and such non-member States as are members of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency, that are:

(i) coastal States or Associate Members situated wholly or partly within the Region;

(ii) States or Associate Members whose vessels engage in fishing in the Region for stocks covered by this Agreement; or

(iii) regional economic integration organizations of which any State referred to in subparagraphs (i), or (ii) above is a member and to which that State has transferred competence over matters within the purview of this Agreement;

and which accept this Agreement in accordance with the provisions of Article XIII below, it being understood that these provisions shall not affect tbe membership status in the Commission of such States that are not members of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency as may have become parties to this Agreement prior to 22 May 1963. As regards Associate Members, this Agreement shall, in accordance with the provisions of Article XIV.5 of the Constitution and Rule XXI.3 of the General Rules of the Organization, be submitted by the Organization to the authority having responsibility for the international relations of such Associate Members.

Article II. Organization

1. Each Member shall be represented at sessions of the Commission by one delegate, who may be accompanied by an alternate and by experts and advisers. Participation in meetings of the Commission by alternates, experts, and advisers shall not entail the right to vote, except in the case of an alternate who is acting in the place of a delegate during his absence.

2. Subject to paragraph 3, each Member shall have one vote. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes cast, except as otherwise provided by this Agreement. A majority of the total membership of the Commission shall constitute a quorum.

3. A Regional Economic Integration Organization that is a Member of the Commission shall be entitled to exercise in any meeting of the Commission or of any subsidiary body of the Commission a number of votes equal to the number of its Member States that are entitled to vote in such meeting.

4. A Regional Economic Integration Organization that is a Member of the Commission shall exercise its membership rights on an alternative basis with its member States that are Members of the Commission in the areas of their respective competence. Whenever a Regional Economic Integration Organization that is a Member of the Commission exercises its right to vote, its member States shall not exercise theirs, and conversely.

5. Any Member of the Commission may request a Regional Economic Integration Organization that is a Member of the Commission or its member States that are Members of the Commission to provide information as to which, as between the Member Organization and its member States, has competence in respect of any specific question. The Regional Economic Integration Organization or the member States concerned shall provide this information on such request.

6. Before any meeting of the Commission or a subsidiary body of the Commission, a Regional Economic Integration Organization that is a Member of the Commission, or its member States that are Members of the Commission shall indicate which, as between the Regional Economic Integration Organization and its Member States, has competence in respect to any specific question to be considered in the meeting and which, as between the Regional Economic Integration Organization and its member States, shall exercise the right to vote in respect of each particular agenda item. Nothing in this paragraph shall prevent a Regional Economic Integration Organization that is a Member of the Commission or its member States that are Members of the Commission from making a single declaration for the purposes of this paragraph, which declaration shall remain in force for questions and agenda items to be considered at all subsequent meetings subject to such exceptions or modifications as may be indicated before any individual meeting.

7. In cases where an agenda item covers both matters in respect of which competence has been transferred to the Regional Economic Integration Organization and matters which lie within the competence of its member States, both the Regional Economic Integration Organization and its member States may participate in the discussions. In such cases the meeting, in arriving at its decisions, shall take into account only the intervention of the Member which has the right to vote.

8. For the purpose of determining a quorum of any meeting of the Commission, the delegation of a Regional Economic Integration Organization that is a Member of the Commission shall be counted to the extent that it is entitled to vote in the meeting in respect of which the quorum is sought.

9. The Commission shall elect a Chairman and two Vice-Chairmen.

10. The Chairman of the Commission shall normally convene a regular session of the Commission every year unless otherwise directed by a majority of the Members. The site and date of all sessions shall be determined by the Commission in consultation with the Director-General of the Organization.

11. The seat of the Commission shall be at the headquarters of the Organization in Rome, or such other location as may be determined by the Commission.

12. The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure provided that such Rules of Procedure or the amendments thereto are not inconsistent with this Agreement or with the Constitution of the Organization.

13. The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, adopt and amend its own Financial Regulations, provided that such Regulations shall be consistent with the principles embodied in the Financial Regulations of the Organization. Such Regulations shall be reported to the Finance Committee of the Organization which shall have the power to disallow such Financial Regulations or amendment if it finds that they are inconsistent with the principles embodied in the Financial Regulations of the Organization.

Article III. Functions

1. The purpose of the Commission shall be to promote the development, conservation, rational management and best utilization of living marine resources, as well as the sustainable development of aquaculture in the Region, and to these ends it shall have the following functions and responsibilities:

(a) to keep under review the state of these resources, including their abundance and the level of their exploitation, as well as the state of the fisheries based thereon;

(b) to formulate and recommend, in accordance with the provisions of Article V, appropriate measures:

(i) for the conservation and rational management of living marine resources, including measures:

- regulating fishing methods and fishing gear,

- prescribing the minimum size for individuals of specified species,

- establishing open and closed fishing seasons and areas,

- regulating the amount of total catch and fishing effort and their allocation among Members,

(ii) for the implementation of these recommendations;

(c) to keep under review the economic and social aspects of the fishing industry and recommend any measures aimed at its development;

(d) to encourage, recommend, coordinate and, as appropriate, undertake training and extension activities in all aspects of fisheries;

(e) to encourage, recommend, coordinate and, as appropriate, undertake research and development activities, including cooperative projects in the areas of fisheries and the protection of living marine resources;

(f) to assemble, publish or disseminate information regarding exploitable living marine resources and fisheries based on these resources;

(g) to promote programmes for marine and brackish water aquaculture and coastal fisheries enhancement;

(h) to carry out such other activities as may be necessary for the Commission to achieve its purpose as defined above.

2. In formulating and recommending measures under paragraph 1(b) above, the Commission shall apply the precautionary approach to conservation and management decisions, and take into account also the best scientific evidence available and the need to promote the development and proper utilization of the marine living resources.

Article IV. Region

The Commission shall carry out the functions and responsibilities set forth in Article III in the Region as referred to in the Preamble.

Article V. Recommendations on Management Measures

1. The recommendations referred to in Article III, paragraph 1(b), shall be adopted by a two-thirds majority of Members of the Commission present and voting. The text of such recommendations shall be communicated by the Chairman of the Commission to each Member.

2. Subject to the provisions of this Article, the Members of the Commission undertake to give effect to any recommendations made by the Commission under Article III, paragraph 1(b), from the date determined by the Commission, which shall not be before the period for objection provided for in this Article has elapsed.

3. Any Member of the Commission may within one hundred and twenty days from the date of notification of a recommendation object to it and in that event shall not be under obligation to give effect to that recommendation. In the event of an objection being made within the one hundred and twenty days period any other Member may similarly object at any time within a further period of sixty days. A Member may also at any time withdraw its objection and give effect to a recommendation.

4. If objections to a recommendation are made by more than one-third of the Members of the Commission, the other Members shall be relieved forthwith of any obligation to give effect to that recommendation; nevertheless any or all of them may agree among themselves to give effect to it.

5. The Chairman of the Commission shall notify each Member immediately upon receipt of each objection or withdrawal of objection.

Article VI. Reports

The Commission shall transmit, after each session, to the Director-General of the Organization, a report embodying its views, recommendations and decisions, and make such other reports to the Director-General of the Organization as may seem to it necessary or desirable. Reports of the committees and working parties of the Commission provided for in Article VII of the Agreement shall be transmitted to the Director-General of the Organization through the Commission.

Article VII. Committees, Working Parties and Specialists

1. The Commission may establish temporary, special or standing committees to study and report on matters pertaining to the purposes of the Commission and working parties to study and recommend on specific technical problems.

2. The committees and working parties referred to in paragraph 1 above shall be convened by the Chairman of the Commission at such times and places as are determined by the Chairman in consultation with the Director-General of the Organization, as appropriate.

3. The establishment of committees and working parties referred to in paragraph 1 above and the recruitment or appointment of specialists shall be subject to the availability of the necessary funds in the relevant chapter of the approved budget of the Commission. Before taking any decision involving expenditures in connection with the establishment of committees and working parties and the recruitment or appointment of specialists, the Commission shall have before it a report from the Secretary of the Commission on the administrative and financial implications thereof.

Article VIII. Cooperation with International Organizations

The Commission shall cooperate closely with other international organizations in matters of mutual interest.

Article IX. Finances

1. Each Member of the Commission undertakes to contribute annually its share of the autonomous budget in accordance with a scale of contributions to be adopted by the Commission.

2. At each regular session, the Commission shall adopt its autonomous budget by consensus of its Members, provided however that if, after every effort has been made, a consensus cannot be reached in the course of that session, the matter will be put to a vote and the budget shall be adopted by a two-thirds majority of its Members.

3. (a) The amount of the contribution of each Member of the Commission shall be determined in accordance with a scheme which the Commission shall adopt and amend by consensus.

(b) The scheme adopted or amended by the Commission shall be set out in the Financial Regulations of the Commission.

4. Any non-Member of the Organization that becomes a Member of the Commission shall be required to make such contribution towards the expenses incurred by the Organization with respect to the activities of the Commission as the Commission may determine.

5. Contributions shall be payable in freely convertible currencies unless otherwise determined by the Commission with the concurrence of the Director-General.

6. The Commission may also accept donations and other forms of assistance from organizations, individuals and other sources for purposes connected with the fulfilment of any of its functions.

7. Contributions and donations and other forms of assistance received shall be placed in a Trust Fund administered by the Director-General in conformity with the Financial Regulations of the Organization.

8. A Member of the Commission which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Commission shall have no vote in the Commission if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the two preceding calendar years. The Commission may, nevertheless, permit such a Member to vote if it is satisfied that the failure to pay was due to conditions beyond the control of the Member but in no case shall it extend the right to vote beyond a further two calendar years.

Article X. Expenses

1. The expenses of delegates and their alternates, experts and advisers occasioned by attendance at sessions of the Commission and the expenses of representatives sent to committees or working parties established in accordance with Article VII of this Agreement shall be determined and paid by the respective Members.

2. The expenses of the Secretariat, including publications and communications and the expenses incurred by the Chairman and Vice-Chairmen of the Commission, when performing duties on behalf of the Commission between Commission sessions, shall be determined and paid from the budget of the Commission.

3. The expenses of research and development projects undertaken by individual Members of the Commission, whether independently or upon recommendation of the Commission, shall be determined and paid by the Members concerned.

4. The expenses incurred in connection with cooperative research or development projects undertaken in accordance with the provisions of Article III, paragraph 1(e), unless otherwise available shall be determined and paid by the Members in the form and proportion to which they shall mutually agree. Contributions for cooperative projects shall be paid into a trust fund to be established by the Organization and shall be administered by the Organization in accordance with the Financial Regulations and Rules of the Organization.

5. The expenses of experts invited to attend meetings of the Commission, committees or working parties in their individual capacity shall be borne by the budget of the Commission.

6. The Commission may accept voluntary contributions generally or in connection with specific projects or activities of the Commission. Such contributions shall be paid into a trust fund to be established by the Organization. The acceptance of such voluntary con-

tributions and the administration of the trust fund shall be in accordance with the Financial Regulations and Rules of the Organization.

Article XI. Administration

1. The Secretary of the Commission (hereinafter referred to as the "Secretary") shall be appointed by the Director-General with the approval of the Commission, or in the event of appointment between regular sessions of the Commission, with the approval of the Members of the Commission.

2. The Secretary shall be responsible for implementing the policies and activities of the Commission and shall report thereon to the Commission. The Secretary shall also act as Secretary to other subsidiary bodies established by the Commission, as required.

3. The expenses of the Commission shall be paid out of its autonomous budget except those relating to such staff and facilities as can be madc available by the Organization. The expenses to be borne by the Organization shall be determined and paid within the limits of the biennial budget prepared by the Director-General and approved by the Conference of the Organization in accordance with the General Rules and the Financial Regulations of the Organization.

4. Expenses incurred by delegates, their alternates, experts and advisers when attending, as government representatives, sessions of the Commission, its sub-commissions and its committees, as well as the expenses incurred by observers at sessions, shall be borne by the respective governments or organizations. The expenses of experts invited by the Commission to attend, in their individual capacity, meetings of the Commission or its sub-commissions or committees shall be borne by the budget of the Commission.

Article XII. Amendments

1. The General Fisheries Commission for the Mediterranean may amend this Agreement by a two-thirds majority of all the Members of the Commission. Subject to paragraph 2 below, amendments shall come into force as from the date of their adoption by the Commission.

2. Amendments involving new obligations for Members shall come into force after acceptance by two-thirds of the Members of the Commission and with respect to eaeh Member only on acceptance of it by that Member. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of the Organization who shall inform all the Members of the General Fisheries Commission for the Mediterranean, as well as the Secretary-General of the United Nations, of the receipt of acceptance and the entry into force of such amendments. The rights and obligations of any Member of the General Fisheries Commission for the Mediterranean that has not accepted an amendment involving additional obligations shall continue to be governed by the provisions of this Agreement as they stood prior to the amendment.

3. Amendments to this Agreement shall be reported to the Council of the Organization which shall have the power to disallow any amendment which it finds to be inconsistent with the objectives and purposes of the Organization or the provisions of the Constitution

of the Organization. If the Council of the Organization considers it desirable, it may refer the amendment to the Conference of the Organization which shall have the same power.

Article XIII. Acceptance

1. This Agreement shall be open to acceptance by Members or Associate Members of the Organization.

2. The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, admit to membership such other States that are Members of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency as have submitted an application for membership and a declaration made in a formal instrument that they accept this Agreement as in force at the time of admission.

3. Participation in the activities of the Commission by Members of the Commission which are not Members or Associate Members of the Organization shall be contingent upon the assumption of such proportionate share in the expenses of the Secretariat as may be determined in the light of the relevant provisions of the Financial Regulations of the Organization.

4. Acceptance of this Agreement by any Member or Associate Member of the Organization shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization and shall take effect on receipt of such instrument by the Director-General.

5. Acceptance of this Agreement by non-members of the Organization shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization. Membership shall become effective on the date on which the Commission approves the application for membership, in conformity with the provisions of paragraph 2 of this Article.

6. The Director-General of the Organization shall inform all Members of the Commission, all Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of all acceptances that have become effective.

7. Acceptance of this Agreement may be made subject to reservations which shall become effective only upon unanimous approval by the Members of the Commission. Members of the Commission not having replied within three months from the date of the notification shall be deemed to have accepted the reservation. Failing such approval, the nation or regional economic integration organization making the reservation shall not become a party to this Agreement. The Director-General of the Organization shall notify forthwith all Members of the Commission of any reservations.

8. References in this Agreement to the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, or to other international agreements, do not prejudice the position of any State with respect to signature, ratification, or accession to the 1982 United Nations Convention or with respect to other agreements.

Article XIV. Entry into force

This Agreement shall enter into force as from the date of receipt of the fifth instrument of acceptance.

Article XV. Territorial Application

The Members of the Commission shall, when accepting this Agreement, state explicitly to which territories their participation shall extend. In the absence of such a declaration, participation shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member is responsible. Subject to the provisions of Article XVI below, the scope of the territorial application may be modified by a subsequent declaration.

Article XVI. Withdrawal

1. Any Member may withdraw from this Agreement at any time after the expiration of two years from the date upon which the Agreement entered into force with respect to that Member, by giving written notice of such withdrawal to the Director-General of the Organization who shall immediately inform all the Members of the Commission and the Members of the Organization of such withdrawal. Notice of withdrawal shall become effective three months from the date of its receipt by the Director-General.

2. A Member of the Commission may give notice of withdrawal with respect to one or more of the territories for the international relations of which it is responsible. When a Member gives notice of its own withdrawal from the Commission it shall state to which territory or territories the withdrawal is to apply. In the absence of such a declaration, the withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member of the Commission is responsible, with the exception of Associate Members.

3. Any Member of the Commission that gives notice of withdrawal from the Organization shall be deemed to have simultaneously withdrawn from the Commission, and this withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member concerned is responsible, except that such withdrawal shall not be deemed to apply to an Associate Member.

Article XVII. Interpretation and Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, if not settled by the Commission, shall be referred to a committee composed of one member appointed by each of the parties to the dispute, and in addition an independent chairman chosen by the members of the committee. The recommendations of such a committee, while not binding in character, shall become the basis for renewed consideration by the parties concerned of the matter out of which the disagreement arose. If as the result of this procedure the dispute is not settled, it shall be referred to the International Court of Justice in accordance with the Statute of the Court, or, in the case of a Regional Economic Integration Organization that

is a Member of the Commission, it shall be submitted to arbitration unless the parties to the dispute agree to another method of settlement.

Article XVIII. Termination

This Agreement shall be automatically terminated if and when, as the result of withdrawals, the number of Members of the Commission drops below five, unless the remaining Members unanimously decide otherwise.

Article XIX. Certification and Registration

The text of this Agreement was originally formulated at Rome on the 24th day of September one thousand nine hundred and forty-nine in the French language. Two copies in the English, French and Spanish languages of this Agreement and of any amendments to this Agreement shall be certified by the Chairman of the Commission and by the Director-General of the Organization. One of these copies shall be deposited in the archives of the Organization. The other copy shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for registration. In addition, the Director-General shall certify copies of this Agreement and transmit one copy to each Member of the Organization and to such non-member nations of the Organization that are or may become parties to this Agreement.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION GÉNÉRALE DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE

tel qu'amendé par le Conseil général des pêches pour la Méditerranée par sa première session extraordinaire (mai 1963), par sa treizième session (juillet 1976) et par sa vingt-deuxièmc session (octobre 1997) et approuvé par la Conférence de la FAO à sa douzième session (décembre 1963) et par le Conseil de la FAO à sa soixante-dixième session (décembre 1976) et à sa cent-treizième session (novembre 1997)

PRÉAMBULE

Les Parties contractantcs,

Compte tenu des dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer (ci-après dénommée la Convention des Nations Unies de 1982), entrée en vigueur le 16 novembre 1994, qui demande à la communauté internationale de coopérer à la conservation et à l'aménagement des ressources marines vivantes,

Notant également les objectifs et les buts énoncés au chapitre 17 du Programme Action 21 adopté par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement de 1992 et le Code de conduite pour une pêche responsable adopté par la Conférence de la FAO en 1995,

Notant aussi que d'autres instruments internationaux ont été négociés pour la conservation et l'aménagement de certains stocks de poissons,

Ayant un intérêt mutuel au développement et à l'utilisation appropriée des ressources marines vivantes de la mer Méditerranée, de la mer Noire et des eaux intermédiaires (ci-après dénomméc la région) et désirant faciliter la réalisation de leurs objectifs à l'aide de la coopération internationale qui se trouverait renforcée par l'établissement d'une commission générale des pêches pour la Méditerranée,

Reconnaissant l'importance de la conservation et de l'aménagement des pêches dans la région et de la promotion de la coopération dans ce domaine,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier. La Commission

1. Les Parties contractantes créent par les présentes, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée "l'Organisation"), une Commission appelée Commission générale des pêches pour la Méditerranée (ci-après dénommée "la Commission") qui est chargée de s'acquitter des fonctions et d'assumer les responsabilités précisées à l'article 11I ci-après.

2. Les membres de la Commission sont des membres et des membres associés de l'Organisation ainsi que des Etats non membres de l'Organisation faisant partie de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui sont:

(i) des Etats côtiers ou des membres associés dont les territoires sont situés en totalité ou en partie dans la région;

(ii) des Etats ou des membres associés dont les navires pêchent dans la région des stocks faisant l'objet du présent Accord; ou

(iii) des organisations d'intégration économique régionale dont un quelconque Etat visé sous (i) ou (ii) ci-dessus est membre et auxquelles cet Etat a transféré des compétences sur les questions entrant dans le cadre du présent Accord;

qui acceptent le présent Accord conformément aux dispositions de l'article XIII ci-après, étant entendu que les présentes dispositions n'affectent en aucun cas le statut de membre de la Commission d'Etats qui ne font pas partie de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui peuvent être devenus partie au présent Accord avant le 22 mai 1963. En ce qui concerne les membres associés, l'Organisation soumet le présent Accord, conformément aux dispositions de l'article XIV-5 de l'Acte constitutif et de l'article XXI-3 du Règlement général de l'Organisation, à l'autorité qui est responsable de la conduite des relations internationales du membre associé intéressé.

Article II. Organisation

1. Chaque membre est représenté aux sessions de la Commission par un seul délégué qui peut être accompagné d'un suppléant, d'experts et de conseillers. La participation des suppléants, experts et conseillers aux réunions de la Commission ne leur donne pas le droit de vote, sauf dans le cas où un suppléant remplace le délégué en son absence.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3. Chaque membre dispose d'une voix. Sauf dispositions contraires dans le présent Accord, les décisions de la Commission sont prises à la majorité des suffrages exprimés. La majorité des membres de la Commission constitue le quorum.

3. Une organisation d'intégration économique régionale qui est membre de la Commission peut exercer à toute réunion de la Commission ou d'un organe subsidiaire de celle-ci un nombre de votes égal à celui des Etats Membres qui ont le droit de vote auxdites réunions.

4. Une organisation d'intégration économique régionale qui est membre de la Commission exerce les droits liés à sa qualité de membre en alternance avec les Etats Membres qui sont membres de la Commission dans les domaines relevant de leur compétence respective. Chaque fois qu'une organisation d'intégration économique régionale qui est membre de la Commission exerce son droit de vote, ses Etats Membres n'exercent pas le leur, et inversement.

5. Tout membre de la Commission peut demander à une organisation d'intégration économique régionale qui est membre de la Commission ou à ses Etats Membres qui sont

membres de la Commission d'indiquer qui, de l'Organisation Membre ou de ses Etats Membres, a compétence à propos d'une question spécifique. L'organisation d'intégration économique régionale ou les Etats Membres concernés fournissent ces informations pour donner suite à cette demande.

6. Avant toute réunion de la Commission ou de l'un de ses organes subsidiaires, une organisation d'intégration économique régionale qui est membre de la Commission ou ses Etats Membres qui sont membres de la Commission précisent qui, de l'organisation d'intégration économique régionale ou de ses Etats Membres, a compétence pour toute question spécifique qui sera examinée en séance et qui, de l'organisation d'intégration économique régionale ou de ses Etats Membres, exerce le droit de vote sur un point particulier de l'ordre du jour. Aucune disposition du présent paragraphe n'empêche une organisation d'intégration économique régionale qui est membre de la Commission ou ses Etats Membres qui sont membres de la Commission de faire une déclaration unique aux fins du présent paragraphe, laquelle demeure valable pour les questions et les points de l'ordre du jour qui seront examinés à toutes les réunions ultérieures, sous réserve des exceptions ou des modifications qui pourraient être précisées avant l'une ou l'autre de ces réunions.

7. Lorsqu'un point de l'ordre du jour concerne à la fois des questions pour lesquelles la compétence a été transférée à l'organisation d'intégration économique régionale et des questions relevant de la compétence de ses Etats Membres, l'organisation d'intégration économique régionale et ses Etats Membres peuvent participer aux délibérations. En pareil cas, la réunion ne tient compte, lorsqu'elle doit prendre des décisions, que de l'intervention du membre ayant le droit de vote.

8. Pour constituer le quorum de l'une quelconque des séances de la Commission, la délégation d'une organisation d'intégration économique régionale qui est membre de la Commission n'est prise en compte que si elle a le droit de vote à la séance pour laquelle le quorum est recherché.

9. La Commission élit un Président et deux vice-présidents.

10. Le Président de la Commission convoque normalement la Commission en session ordinaire au moins une fois tous les ans à moins que la majorité des membres n'en décide autrement. Le lieu et la date de chaque session sont fixés par la Commission en consultation avec le Directeur général de l'Organisation.

11. Le siège de la Commission se trouve au siège de l'Organisation à Rome ou en tout autre lieu décidé par la Commission.

12. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter et amender son propre Règlement intérieur, à condition que ce Règlement et les amendements y relatifs ne soient pas incompatibles avec le présent Accord ni avec l'Acte constitutif de l'Organisation.

13. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter et amender son propre Règlement financier à condition qu'il soit compatible avec les principes énoncés dans le Règlement financier de l'Organisation. Ce règlement est transmis au Comité financier qui a le pouvoir de désavouer le Règlement financier ou les amendements y relatifs, s'il estime qu'ils sont incompatibles avec les principes énoncés dans le Règlement financier de l'Organisation.

Article III. Fonctions

1. La Commission a pour rôle de promouvoir le développement, la conservation, l'aménagement rationnel et la valorisation des ressources marines vivantes ainsi que le développement durable de l'aquaculture dans la région et, à ces fins, elle s'acquitte des fonctions et assume les responsabilités ci-après:

(a) suivre en permanence l'état de ces ressources, y compris leur abondance et le niveau de leur exploitation, ainsi que la situation des pêches qu'elles alimentent;

(b) élaborer et recommander, conformément aux dispositions de l'article V, des mesures appropriées:

(i) concernant la conservation et l'aménagement rationnel des ressources marines vivantes, notamment en vue de:

- réglementer les méthodes et les engins de pêche,

- fixer la taille minimale des individus d'espèces déterminées,

- établir des périodes ou des zones d'autorisation ou d'interdiction de la pêche,

- réglementer le volume total des captures et de l'effort de pêche et le répartir entre les membres,

(ii) concernant l'application des recommandations adoptées;

(c) examiner les aspects économiques et sociaux de l'industrie halieutique et recommander toute mesure visant à son développement;

(d) encourager, recommander, coordonner et entreprendre, le cas échéant, des activités de formation et de vulgarisation dans tous les domaines des pêches;

(e) encourager, recommander, coordonner et entreprendre, le cas échéant, des activités de recherche et de développement, y compris des projets de coopération dans les domaines des pêches et de la protection des ressources marines vivantes;

(f) rassembler, publier ou diffuser des renseignements sur les ressources marines vivantes exploitables et sur les pêches qu'elles alimentent;

(g) promouvoir des programmes d'aquaculture marine et en eau saumâtre ainsi que des programmes d'enrichissement des pêches côtières;

(h) exécuter toutes autres tâches qui pourraient être nécessaires pour que la Commission atteigne les objectifs définis ci-dessus.

2. En élaborant et en recommandant les mesures décrites au paragraphe 1(b) ci-dessus, la Commission applique selon le cas l'approche de précaution pour les décisions en matière de conservation et d'aménagement et tient compte également des données scientifiques pertinentes ainsi que de la nécessité de promouvoir le développement et l'utilisation appropriée des ressources marines vivantes.

Article IV. Région

La Commission s'acquitte des fonctions et assume les responsabilités prévues à l'article III dans la région précisée dans le Préambule.

Article V. Recommandations concernant les mesures d'aménagement

1. Les recommandations visées à l'article III(b) sont adoptées à la majorité des deux tiers des membres de la Commission présents et votant. Le Président de la Commission communique le texte de ces recommandations à chaque membre.

2. Sous réserve des dispositions du présent article, les membres de la Commission s'engagent à appliquer toute recommandation formulée par la Commission conformément à l'article III(b) à compter de la date arrêtée par la Commission, laquelle ne doit pas être fixée avant la fin de la période prévue dans le présent article pour la présentation d'objections.

3. Tout membre de la Commission peut, dans un délai de cent vingt jours suivant la date de notification d'une recommandation, s'opposer à cette recommandation et, dans ce cas, il n'est pas tenu de l'appliquer. Si une objection est présentée dans le délai de cent vingt jours, tout autre membre peut de même s'opposer à cette recommandation à tout moment au cours d'une période supplémentaire de soixante jours. Un membre peut aussi à tout moment retirer son objection et appliquer la recommandation.

4. Si des objections à une recommandation sont présentées par plus d'un tiers des membres de la Commission, les autres membres sont libérés de ce fait de l'obligation d'appliquer cette recommandation; néanmoins, tous, ou l'un quelconque d'entre eux, peuvent convenir de l'appliquer.

5. Le Président de la Commission informe dès réception tous les membres de toute objection ou tout retrait d'objection.

Article VI. Rapports

A l'issue de chaque session, la Commission transmet au Directeur général de l'Organisation un rapport contenant ses points de vue, recommandations et décisions et lui soumet les autres rapports qui pourraient sembler nécessaires ou souhaitables. Les rapports des comités et groupes de travail de la Commission prévus à l'article VII du présent Accord sont transmis au Directeur général de l'Organisation par les soins de la Commission.

Article VII. Comités, groupes de travail et experts

1. La Commission peut créer des comités temporaires, spéciaux ou permanents chargés d'étudier des questions relevant des objectifs poursuivis par la Commission et de faire rapport à leur sujet ainsi que des groupes de travail chargés d'étudier des problèmes techniques particuliers et de formuler des recommandations.

2. Le Président de la Commission convoque les comités et groupes de travail mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus aux dates et lieux que le Président détermine en consultation, selon qu'il conviendra, avec le Directeur général de l'Organisation.

3. La création de comités et groupes de travail visés au paragraphe 1 ci-dessus et le recrutement ou la nomination d'experts sont subordonnés à la disponibilité des crédits nécessaires au chapitre pertinent du budget approuvé par la Commission. Avant de prendre une décision quelconque entraînant des dépenses à propos de la création de comités et groupes de travail et du recrutement ou de la nomination d'experts, la Commission est saisie d'un

rapport du Secrétaire de la Commission sur les incidences administratives et financières de cette décision.

Article VIII. Coopération avec les organisations internationales

La Commission coopère étroitement avec d'autres organisations sur des questions d'intérêt mutuel.

Article IX. Contributions financières

1. Chaque membre de la Commission s'engage à verser tous les ans une contribution au budget autonome conformément à un barème qui sera adopté par la Commission.

2. A chaque session ordinaire, la Commission adopte son budget autonome par consensus, étant entendu toutefois que si, tout ayant été tenté, un consensus ne peut être dégagé au cours de la session, la question est mise aux voix et le budget est adopté à la majorité des deux tiers de ses membres.

3. (a) Le montant des contributions de chaque membre de la Commission est calculé selon un barème que la Commission adopte et amende par consensus.

(b) Le barème adopté ou amendé par la Commission figure dans le Règlement financier de la Commission.

4. Tout non membre de l'Organisation qui devient membre de la Commission est tenu de verser, afin de couvrir les dépenses encourues par l'Organisation pour les activités de la Commission, une contribution que la Commission détermine.

5. Les contributions sont payables en monnaies librement convertibles, à moins que la Commission n'en décide autrement en accord avec le Directeur général.

6. La Commission peut également accepter des dons et autres formes d'assistance d'organisations, de particuliers et d'autres sources, à des fins liées à l'exercice de l'une quelconque de ses fonctions.

7. Les contributions, dons et autres formes d'assistance reçus sont versés dans un fonds de dépôt que gère le Directeur général conformément au Règlement financier de l'Organisation.

8. Un membre de la Commission qui est en rctard dans le paiement de ses contributions financières à la Commission n'a pas le droit de vote si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur au montant des contributions qu'il doit pour les deux années civiles précédentes. La Commission peut cependant autoriser ce membre à prendre part au vote si elle estime que le défaut de paiement est dû à des facteurs indépendants de la volonté dudit membre mais en aucun cas ne peut proroger le droit de vote au-delà de deux années civiles.

Article X. Dépenses

1. Les frais engagés par les délégués et leurs suppléants, les experts et conseillers, du fait de leur participation aux sessions de la Commission ainsi que les dépenses des repré-

sentants se rendant aux réunions des comités ou groupes de travail créés conformément à l'article VII du présent Accord, sont déterminés et payés par les membres respectifs.

2. Les frais du Secrétariat, y compris le coût des publications et communications, ainsi que les frais encourus par le Président et les vice-présidents de la Commission à l'occasion de tâches qu'ils accomplissent pour la Commission entre deux sessions, sont fixés et pris en charge par le budget de la Commission.

3. Les frais résultant de projets de recherche et de développement entrepris par les membres de la Commission soit à titre indépendant, soit sur recommandation de la Commission sont fixés et pris en charge par les membres concernés.

4. Les frais résultant de projets de coopération en matière de recherche et de développement entrepris conformément aux dispositions de l'article III, alinéa e), sont, en l'absence de fonds autrement disponibles, fixés et pris en charge par les Membres selon des modalités et dans des proportions dont ils conviennent mutuellement. Les contributions pour ces projets sont versées dans un fonds de dépôt créé par l'Organisation, qu'elle gère conformément aux dispositions du Règlement financier et aux Règles de gestion financière de l'Organisation.

5. Les frais des experts, invités à participer à titre individuel aux réunions de la Commission, des comités ou des groupes de travail sont à la charge de la Commission.

6. La Commission peut accepter des contributions volontaires d'une manière générale ou au titre de l'un de ses projets ou activités spécifiques. Ces contributions sont versées dans un fonds de dépôt créé par l'Organisation. L'acceptation des contributions volontaires et la gestion du fonds sont régies par le Règlement financier et les règles de gestion financière de l'Organisation.

Article XI. Administration

1. Le Secrétaire de la Commission (ci-après dénommé "le Secrétaire") est nommé par le Directeur général avec l'approbation de la Commission, ou dans le cas d'une nomination entre deux sessions ordinaires de la Commission, avee l'accord des membres de la Commission.

2. Le Secrétaire est responsable de la mise en oeuvre des politiques et activités de la Commission, à laquelle il fait rapport. Le Secrétaire remplit aussi les fonctions de Secrétaire des autres organes subsidiaires créés par la Commission le cas échéant.

3. Les frais de la Commission sont prélevés sur son budget autonome, à l'exception de ceux qui sont liés au personnel et aux installations éventuellement mises à disposition par l'Organisation. Les dépenses à la charge de l'Organisation seront déterminées et payées dans les limites du budget biennal préparé par le Directeur général et approuvé par la Conférence de l'Organisation, conformément au Règlement intérieur et au Règlement financier de l'Organisation.

4. Les frais engagés par les délégués, leurs suppléants, les experts et les conseillers du fait de leur participation en tant que représentants d'un gouvernement, aux sessions de la Commission, de ses sous-commissions et de ses comités, ainsi que les dépenses des observateurs aux sessions, sont à la charge des gouvernements ou organisations respectifs. Les

frais des experts invités par la Commission, à participer à titre individuel aux réunions de la Commission, de ses sous-commissions ou comités, sont financés par le budget de la Commission.

Article XII. Amendements

1. La Commission générale des pêches pour la Méditerranée peut amender le présent Accord, à la majorité des deux tiers des membres de la Commission. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-après, les amendements entrent en vigueur à la date de leur adoption par la Commission.

2. Les amendements entraînant de nouvelles obligations pour les membres entrent en vigueur après acceptation par les deux tiers des membres de la Commission et pour chacun d'eux seulement à compter de leur acceptation. Les instruments d'acceptation des amendements entraînant de nouvelles obligations sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation qui informe tous les membres de la Commission générale des pêches pour la Méditerranée ainsi que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de la réception des avis d'acceptation et de l'entrée en vigueur des amendements. Les droits et obligations de tout membre de la Commission générale des pêches pour la Méditerranée qui n'a pas accepté un amendement entraînant des obligations supplémentaires continuent à être régis par les dispositions de l'Accord en vigueur avant l'amendement.

3. Les amendements au présent Accord sont soumis au Conseil de l'Organisation qui a le pouvoir de les désavouer s'il estime qu'ils sont incompatibles avec les objectifs et buts de l'Organisation ou les dispositions de son Acte constitutif. Si le Conseil de l'Organisation le juge souhaitable, il peut renvoyer l'amendement à la Conférence de l'Organisation qui a le même pouvoir.

Article XIII. Acceptation

1. Le présent Accord est ouvert à l'acceptation des membres ou membres associés de l'Organisation.

2. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, admettre à la qualité de membre d'autres Etats qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique et qui ont présenté une demande d'admission accompagnée d'une déclaration constituant un instrument formel d'acceptation de l'Accord en vigueur au moment de l'admission.

3. Les membres de la Commission qui sont ni membres ni membres associés de l'Organisation peuvent participer aux activités de la Commission s'ils assument la part proportionnelle des dépenses du Secrétariat qui leur incombe, telle que fixée à la lumière des dispositions pertinentes du Règlement financier de l'Organisation.

4. L'acceptation du présent Accord par tout membre ou membre associé de l'Organisation se fait par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Directeur général de l'Organisation et prend effet à la date à laquelle le Directeur général reçoit cet instrument.

5. L'acceptation du présent Accord par des Etats non membres de l'Organisation se fait par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Directeur général de l'Organisation. L'admission à la qualité de membre devient effective à la date à laquelle la Commission donne son approbation, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

6. Le Directeur général de l'Organisation informe tous les membres de la Commission, tous les membres de l'Organisation et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de toutes les acceptations qui ont pris effet.

7. L'acceptation du présent Accord peut être subordonnée à des réserves qui ne prennent effet qu'avec l'approbation unanime des membres de la Commission. Les membres de la Commission qui n'ont pas répondu dans les trois mois à dater de la notification sont considérés comme ayant accepté la réserve en question. A défaut d'une telle approbation, l'Etat ou l'organisation d'intégration économique et sociale qui a formulé la réserve ne devient pas partie à l'Accord. Le Directeur général de l'Organisation informe aussitôt tous les membres de la Commission de toutes réserves.

8. Des références dans le présent Accord à la Convention des Nations Unies de 1982 ou à tout autre accord international ne portent pas préjudice à la position d'un quelconque Etat à l'égard de la signature, ratification ou adhésion à la Convention des Nations Unies de 1982 ou à l'égard d'autres accords.

Article XIV. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de réception du cinquième instrument d'acceptation.

Article XV. Application territoriale

Au moment de l'acceptation du présent Accord, les membres de la Commission indiquent expressément à quels territoires s'applique leur participation. En l'absence d'une telle déclaration, l'Accord est considéré comme s'appliquant à tous les territoires dont le membre intéressé assure les relations internationales. Sous réserve des dispositions de l'article XVI ci-dessous, l'application territoriale peut être modifiée par une déclaration ultérieure.

Article XVI. Retrait

1. Tout membre peut se retirer du présent Accord, à l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur en ce qui le concerne, en notifiant par écrit ce retrait au Directeur général de l'Organisation qui, à son tour informe aussitôt tous les membres de la Commission et les membres de l'Organisation. Le retrait devient effectif trois mois après réception de la notification par le Directeur général.

2. Un membre de la Commission peut notifier le retrait d'un ou de plusieurs territoires dont il assure les relations internationales. Lorsqu'un membre notifie son propre retrait de la Commission, il indique le ou les territoires auxquels s'applique ce retrait. En l'absence d'une telle déclaration, le retrait est considéré comme s'appliquant à tous les territoires dont ledit membre assure les relations internationales, à l'exception des membres associés.

3. Tout membre de la Commission qui notifie son retrait de l'Organisation est considéré comme s'étant retiré simultanément de la Commission et ce retrait est considéré comme s'appliquant à tous les territoires pour lesquels ledit membre assure les relations internationales, à l'exception des membres associés.

Article XVII. Interprétation de l'Accord et règlement des différends

Tout différend touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord, s'il n'est pas réglé par la Commission, est soumis à un comité composé de membres désignés chacun par une des parties en cause et d'un président indépendant choisi parmi les membres du comité. Les recommandations dudit comité, sans avoir valeur de décision, constituent la base d'un réexamen par les parties intéressées de la question qui est à l'origine du désaccord. Si cette procédure n'aboutit pas au règlement du différend, celui-ci est porté devant la Cour internationale de justice conformément au statut de ladite Cour ou, dans le cas d'une organisation d'intégration économique régionale qui est membre de la Commission, il est soumis à arbitrage, à moins que les parties en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Article XVIII. Expiration

L'Accord prend fin automatiquement dès lors que, à la suite de retraits, le nombre des membres de la Commission tombe en dessous de cinq, à moins que les membres qui restent parties à l'Accord n'en décident autrement à l'unanimité.

Article XIX. Authentification et enregistrement

Le texte du présent Accord a été initialement rédigé à Rome le 24 septembre mil neuf cent quarante-neuf, en français. Deux cxemplaires en anglais, en espagnol et en français dudit Accord et de tous les amendements y relatifs sont authentifiés par apposition des signatures du Président de la Commission et du Directeur général de l'Organisation. L'un de ces exemplaires est déposé aux archives de l'Organisation, l'autre est transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistré. En outre, le Directeur général certifie des copies de cet Accord et en transmet une à chaque membre de l'Organisation ainsi qu'aux Etats non membres de l'Organisation qui sont parties à l'Accord ou peuvent le devenir.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE LA COMISION GENERAL DE PESCA DEL MEDITERRANEO

Según quedaron enmendados por el Consejo General de Pesca del Mediterráneo en su Primer período extraordinario de sesiones (mayo 1963), en su 13° período de sesiones (julio 1976) y en su 22° período de sesiones (octubre 1977) y aprobado por la Conferencia de la FAO en su 12° período de sesiones (diciembre 1963) y por el Consejo de la FAO en su 70° período de sesiones (diciembre 1976) y en su 113° período de sesiones (noviembre 1997)

TEXTO ENTRO EN VIGOR EL 29 DE ABRIL DE 2004
(sólo para los miembros que lo hayan aceptado)

PREAMBULO

Las partes contratantes

Teniendo en cuenta las disposiciones pertinentes de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, que entró en vigor el 16 de noviembre de 1994 (en lo sucesivo denominada la Convención de las Naciones Unidas), en la que se exige a todos los miembros de la comunidad internacional que cooperen en la conservación y ordenación de los recursos marinos vivos,

Tomando nota también de los objetivos y finalidades establecidos en el Capítulo 17 del Programa 21 aprobado por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, 1993 y del Código de Conducta para la Pesca Responsable aprobado por la Conferencia de la FAO de 1995,

Tomando nota asimismo de que se han negociado otros instrumentos internacionales sobre la conservación y ordenación de determinadas poblaciones ícticas.

Mútuamente interesados en el fomento y adecuado aprovechamiento de los recursos marinos vivos del mar Mediterráneo, del mar Negro y de las aguas comunicantes (en lo sucesivo denominados la región), y deseosos de conseguir estos fines promoviendo la cooperación internacional mediante la creación de una Comisión General de Pesca del Mediterráneo,

Reconociendo la importancia de la conservación y ordenación de la pesca en la región y de fomentar la cooperación a tal efecto,

Convienen en lo siguiente:

ARTICULO I

La Comisión

1. Las partes contratantes establecen por el presente Convenio, dentro del marco de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (en lo sucesivo denominada "la Organización"), una Comisión que llevará el nombre de la Comisión General de Pesca del Mediterráneo (en lo sucesivo denominada "la Comisión") para que ejerza las funciones y asuma las responsabilidades estipuladas en el Artículo III del presente Convenio.

2. Los Miembros de la Comisión serán los Miembros y Miembros Asociados de la Organización y los Estados que, no siéndolo, pertenezcan a las Naciones Unidas, a cualquiera de sus organismos especializados o al Organismo Internacional de Energía Atómica que sean:

(i) Estados o Miembros Asociados ribereños situados total o parcialmente en la región;

(ii) los Estados o Miembros Asociados cuyas embarcaciones se dediquen a la pesca de especies mencionadas en este Convenio en la región;

(iii) organizaciones regionales de integración económica de las que sea miembro cualquiera de los Estados indicados en los apartados (i), o (ii) supra y a las que dicho Estado haya transferido competencia en el ámbito previsto en el presente Convenio;

y acepten el presente Convenio de conformidad con las disposiciones del Artículo XIII del mismo; queda entendido, no obstante, que estas disposiciones no afectarán a la condición de Miembro de la Comisión de los Estados que no pertenezcan a las Naciones Unidas, a cualquiera de sus organismos especializados o al Organismo Internacional de Energía Atómica que hubiesen pasado a ser parte del presente Convenio antes del 22 de mayo de 1963. Por lo que respecta a los Miembros Asociados, este Convenio, de conformidad con lo dispuesto en e párrafo 5 del Artículo XIV de la Constitución y en el párrafo 3 del Artículo XXI del Reglamento General de la Organización, será sometido por conducto de la misma a las autoridades responsables de las relaciones internacionales de tales Miembros.

ARTICULO II

Organización

1. Cada Miembro estará representado en los períodos de sesiones de la Comisión por un solo delegado, que podrá ir acompañado de un suplente y de varios expertos y asesores. La participación de los suplentes, expertos y asesores en las reuniones de la Comisión no llevará consigo el derecho de voto excepto cuando un suplente reemplace al delegado titular en ausencia de éste.

2. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 3, cada Miembro tendrá un voto. Las decisiones de la Comisión se adoptarán por mayoría de los votos emitidos, salvo que el presente Convenio disponga lo contrario. La mayoría de todos los Miembros de la Comisión constituirá el quórum.

3. Una organización regional de integración económica que es Miembro de la Comisión puede emitir en cualquier reunión de la Comisión o de sus órganos auxiliares un número de votos igual al número de sus Estados Miembros con derecho a votar en dicha reunión.

4. Una organización regional de integración económica que es Miembro de la Comisión ejercerá sus derechos de forma alternativa con sus Estados Miembros que sean Miembros de la Comisión en los sectores de sus respectivas competencias. Cuando una organización regional de integración económica que es Miembro de la Comisión ejerza su derecho a votar, sus Estados Miembros no podrán ejercer los suyos, y viceversa.

5. Cualquier miembro de la Comisión podrá pedir a una organización regional de integración económica que es Miembro de la Comisión o a sus Estados Miembros que son Miembros de la Comisión, que den información sobre quién, si la organización regional de integración económica o sus Estados Miembros, tiene la competencia para cualquier cuestión específica. La organización regional de integración económica o los Estados Miembros respectivos proporcionarán esa información cuando así se les solicite.

6. Antes de cualquier reunión de la Comisión o de sus órganos auxiliares, una organización regional de integración económica que es Miembro de la Comisión o a sus Estados Miembros que son Miembros de la Comisión, indicarán quién, si la organización regional de integración Económica o sus Estados Miembros, tienen la competencia para cualquier cuestión específica que se examine en la reunión, y quién, si la organización regional de integración económica o sus Estados Miembros, ejercerá el derecho de voto con respecto a cada uno de los temas del programa. Nada de lo dispuesto en ese párrafo podrá impedir que una organización regional de integración económica que es Miembro de la Comisión o que sus Estados Miembros que son Miembros de la Comisión, realice una única declaración para el objeto de este párrafo. Dicha declaración deberá permanecer en vigor con respecto a cuestiones y temas del programa que hayan de examinarse en todas las reuniones sucesivas con sujeción a las excepciones o modificaciones que se señalen antes de cada reunión.

7. En los casos en que un tema del programa comprenda materias respecto de las cuales se ha transferido competencia a la organización regional de integración económica y materias que son de competencia de sus Estados Miembros, tanto la organización regional de integración económica como sus Estados Miembros podrán participar en los debates. En tales casos, al adoptar sus decisiones, la reunión tendrá en cuenta solamente la intervención de la parte que tiene derecho a votar.

8. A los efectos de determinar si hay quórum, con referencia a cualquier reunión de la Comisión, se tendrá en cuenta a la delegación de una organización regional de

integración económica en la medida en que tenga derecho a votar en la reunión respecto de la que se pide quórum.

9. La Comisión elegirá un Presidente y dos Vicepresidentes.

10. El Presidente de la Comisión convocará el período ordinario de sesiones de la Comisión cada año, a menos que la mayoría de sus Miembros decida otra cosa. El lugar y la fecha de cada período de sesiones los fijara la Comisión en consulta con el Director General de la Organización.

11. La Comisión tendrá su sede en la sede de la Organización, en Roma, o en otro lugar que determine la Comisión.

12. La Comisión podrá, por mayoría de dos tercios de sus Miembros, adoptar y modificar su propio Reglamento, siempre que tal Reglamento o sus modificaciones sean coherentes con este Convenio y con la Constitución de la Organización.

13. La Comisión podrá aprobar y enmendar, por mayoría de dos tercios de sus miembros, su proprio Reglamento financiero, siempre que tal Reglamento sea compatible con los principios incorporados en el Reglamento Financiero de la Organización. El Reglamento se remitirá al Comité de Finanzas de la Organización, el cual tendrá la facultad de invalidarlo o enmendarlo si considera que es incompatible con los principios incorporados en el Reglamento Financiero de la Organización.

ARTICULO III

Funciones

1. La finalidad de la Comisión consistirá en fomentar el desarrollo, la conservación, la ordenación racional de los recursos marinos vivos y su mejor aprovechamiento, así como el desarrollo sostenible de la acuicultura en la Región, y para tal fin tendrá las siguientes funciones y responsabilidades:

(a) examinar el estado de esos recursos, comprendida su abundancia y el nivel de su explotación, y el de las pesquerías en ellos basadas;

(b) formular y recomendar, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo V, las medidas pertinentes para:

(i) la conservación y ordenación racional de los recursos marinos vivos, incluidas las medidas para:

- regular los métodos o artes de pesca,
- prescribir tallas mínimas para individuos de determinadas especies, establecer períodos y zonas de pesca y de veda,
- regular la cuantía de la captura total y el volumen total del esfuerzo de pesca o su distribución entre los Miembros,

(ii) poner en práctica las medidas recomendadas;

(c) considerar los aspectos económicos y sociales de la industria de la pesca y recomendar las medidas tendentes a su desarrollo;

(d) promover, recomendar, coordinar y emprender, en su caso, actividades de capacitación y divulgación en todos los aspectos de la pesca;

(e) fomentar, recomendar, coordinar y emprender, cuando proceda,actividades de investigación y desarrollo, incluidos proyectos conjuntos en el campo de la pesca y de la protección de los recursos marinos vivos;

(f) recopilar, publicar o difundir la información acerca de los recursos marinos vivos explotables y las pesquerías en ellos basadas;

(g) promover programas de acuicultura marina y de aguas salobres e incrementar la pesca en las zonas costeras.

(h) emprender todas las demás actividades que puedan ser necesarias para que la Comisión desempeñe las funciones definidas más arriba.

2. Al formular y recomendar las medidas estipuladas en el anterior párrafo 1(b), la Comisión aplicará, el criterio de precaución en las decisiones relativas a la conservación y ordenación, y tendrá en cuenta también los mejores conocimientos científicos disponibles, así como la necesidad de promover el desarrollo y la utilización apropiada de los recursos marinos vivos.

ARTICULO IV

Región

La Comisión ejercerá las funciones y llevará a cabo las tareas estipuladas en el Artículo III en la región indicada en el Preámbulo del presente Convenio.

ARTICULO V

Recomendaciones referentes a las medidas de ordenación

1. Las recomendaciones mencionadas en el párrafo 1(b) del Artículo III, se adoptarán por mayoría de dos tercios de los Miembros presentes y votantes de la Comisión. El Presidente de la Comisión comunicará el texto de esas recomendaciones a cada Miembro.

2. Con sujeción a lo dispuesto en el presente Artículo, los Miembros de la Comisión se comprometen a llevar a efecto cualesquiera recomendaciones formuladas por la Comisión, en virtud del párrafo 1(b) del Artículo III, a partir de la

fecha decidida por la Comisión, que no será anterior a la fecha de vencimiento del plazo para la presentación de objeciones, previsto en el presente Artículo.

3. Todo Miembro de la Comisión podrá, dentro de los 120 días siguientes a la fecha de notificación de una recomendación, presentar una objeción a la misma, en cuyo caso no estará obligado a llevar a efecto dicha recomendación. En el caso de que se presente una objeción dentro del período de 120 días, cualquier otro Miembro podrá presentar en todo momento una objeción, dentro de un nuevo plazo de 60 días. Cualquier Miembro podrá retirar en cualquier momento su objeción, y llevar a efecto la recomendación.

4. Si más de un tercio de los Miembros de la Comisión presenta objeciones a una recomendación, los demás Miembros quedarán exentos inmediatamente de toda obligación de llevar a efecto dicha recomendación, aunque cualquiera de ellos, o todos ellos, puedan acordar entre sí dar cumplimiento a dicha recomendación.

5. El Presidente de la Comisión notificará inmediatamente a todos los Miembros de la recepción y del retiro de cada objeción.

ARTICULO VI

Informes

La Comisión transmitirá después de cada período de sesiones un informe con sus opiniones, recomendaciones y decisiones al Director General de la Organización y le presentará, asimismo, cuantos informes considere necesarios o convenientes. Los informes de los comités y de los grupos de trabajo de la Comisión previstos en el Artículo VII del presente Convenio serán transmitidos al Director General de la Organización por conducto de la Comisión.

ARTICULO VII

Comités, grupos de trabajo y especialistas

1. La Comisión podrá crear comités temporales, especiales o permanentes, para que estudien las cuestiones que sean de la competencia de la Comisión y le informen al respecto, así como grupos de trabajo que estudien problemas técnicos concretos y formulen las correspondientes recomendaciones.

2. El Presidente de la Comisión convocará a los comités y grupos de trabajo mencionados en el párrafo 1 en las fechas y lugares que señale el Presidente en consulta con el Director General de la Organización, según proceda.

3. La creación de los comités y grupos de trabajo mencionados en el párrafo 1 y la contratación o designación de los especialistas estarán subordinadas a la disponibilidad de los fondos necesarios en el capítulo pertinente del presupuesto aprobado de la Comisión. Antes de adoptar decisión alguna sobre la creación de comités y grupos de trabajo y la contratación o nombramiento de especialistas que

entrañen gastos, la Comisión tendrá ante sí un informe del Secretario de la Comisión acerca de las consecuencias administrativas y financieras de dicha decisión.

ARTICULO VIII

Cooperación con los organismos internacionales

La Comisión cooperará estrechamente con los demás organismos internacionales en cuestiones de mutuo interés.

ARTICULO IX

Finanzas

1. Todo Miembro de la Comisión se compromete a desembolsar anualmente su parte del presupuesto autónomo de acuerdo con una escala de cuotas que deberá ser aprobada por la Comisión.

2. En cada reunión ordinaria, la Comisión aprobará su presupuesto autónomo por consenso de sus Miembros, pero con la condición de que si, tras haber hecho todo lo posible, no se consiguiera llegar a un acuerdo en el curso de la reunión, se someta la cuestión a votación y se apruebe el presupuesto por mayoría de dos tercios de los Miembros.

3. a) La cuantía de la contribución de cada Miembro de la Comisión se determinará de conformidad con un plan que la Comisión aprobará y enmendará por consenso.

   b) El plan aprobado o enmendado por la Comisión deberá establecerse en el Reglamento Financiero de la Comisión.

4. Todo no Miembro de la Organización que entre a formar parte de la Comisión estará obligado a contribuir a los gastos efectuados por la Organización con respecto a las actividades de la Comisión, según lo determinara la Comisión.

5. Las contribuciones serán pagaderas en divisas libremente convertibles, salvo decisión en contrario de la Comisión y con asentimiento del Director General.

6. La Comisión podrá también aceptar donativos y otras formas de asistencia de organizaciones, particulares y otras fuentes, para fines relacionados con el desempeño de cualquiera de sus funciones.

7. Las contribuciones, los donativos y otras formas de asistencia recibidas se depositarán en un Fondo Fiduciario administrado por el Director General de la Organización, de conformidad con el Reglamento Financiero de la misma.

8. Todo Miembro de la Comisión que se retrase en el pago de sus cuotas a la Comisión no tendrá voto en ésta si la cuantía de sus atrasos es igual o superior a la cuantía de las cuotas pagaderas por ella durante los dos años civiles precedentes. Sin embargo, la Comisión podrá permitir a ese Miembro que vote, si comprueba que la falta de pago obedece a circunstancias ajenas a la voluntad del mismo, pero en ningún caso podrá prorrogar el derecho a votar por otros dos años civiles.

ARTICULO X

Gastos

1. Los gastos ocasionados por los delegados y sus suplentes, los expertos y los asesores con motivo de su asistencia a los períodos de sesiones de la Comisión, así como los gastos de los representantes enviados a los comités o grupos de trabajo, establecidos de conformidad con el Artículo VII del presente Convenio, serán determinados y pagados por sus Miembros respectivos.

2. Los gastos de la Secretaría, incluso los de publicaciones y comunicaciones, así como aquellos que ocasionen el Presidente y los Vicepresidentes de la Comisión en cumplimiento de las funciones que ejerzan para dicha Comisión en los intervalos que median entre los períodos de sesiones, los determinará y abonará la Comisión con cargo a su presupuesto.

3. Los gastos derivados de los trabajos de investigación y de los proyectos de desarrollo emprendidos por los diferentes miembros de la Comisión, ya sea de propia iniciativa o por recomendación de la Comisión, los determinarán y pagarán los Miembros interesados.

4. Los gastos que ocasionen las investigaciones conjuntas o los proyectos de desarrollo emprendidos en común de conformidad con las disposiciones del párrafo 1(e) del Artículo III, a menos que se disponga de fondos para ello de alguna otra manera, los determinarán y pagarán los Miembros en la forma y proporción que hayan mutuamente convenido. Las contribuciones para los proyectos conjuntos se abonarán a un fondo fiduciario que será constituido y administrado por la Organización de conformidad con el Reglamento Financiero y con las normas de gestión financiera de dicha Organización.

5. Los gastos que ocasionen los expertos invitados a asistir a título personal a las reuniones de la Comisión, de los comités o de los grupos de trabajo, correrán a cargo de la Comisión.

6. La Comisión podrá aceptar contribuciones voluntarias generales o en conexión con proyectos o actividades específicos de la Comisión. Dichas contribuciones serán pagaderas a un fondo fiduciario que será establecido por la Organización. La aceptación de dichas contribuciones voluntarias y la administración del fondo fiduciario deberá ser conforme al Reglamento Financiero y al Reglamento General de la Organización.

ARTICULO XI

Administración

1. El Secretario de la Comisión (denominado en adelante "el Secretario") será nombrado por el Director General con la aprobación de la Comisión, o en caso de nombramiento entre reuniones ordinarias de la Comisión, con la aprobación de los Miembros de la Comisión.

2. El Secretario será el responsable de la ejecución de las políticas y las actividades de la Comisión, a la que informará al respecto. También actuará como Secretario de otros órganos auxiliares creados por la Comisión, según proceda.

3. Los gastos de la Comisión se sufragarán con cargo a su presupuesto autónomo, salvo los relacionados con el personal y los servicios que le facilitará la Organización. Los gastos que haya de sufragar la Organización serán determinados y abonados dentro de los limites que fije el presupuesto bienal preparado por el Director General y aprobado por la Conferencia de acuerdo con el Reglamento General y el Reglamento Financiero de la Organización.

4. Los gastos en que incurran los delegados, sus suplentes, los expertos y asesores que asistan a las reuniones de la Comisión, de sus subcomisiones y sus comités en calidad de representantes de los gobiernos, así como los incurridos por los observadores en las reuniones, serán sufragados por sus respectivos gobiernos u organizaciones. Los gastos en que incurran los expertos invitados por la Comisión a asistir a sus reuniones o a las de sus subcomisiones o subcomités, a título personal, serán abonados con cargo al presupuesto de la Comisión.

ARTICULO XII

Enmiendas

1. La Comisión General de Pesca del Mediterráneo podrá decidir la modificación del presente Convenio por mayoría de dos tercios de todos sus Miembros. Con sujeción al párrafo 2, las enmiendas entrarán en vigor a partir de su adopción por parte de la Comisión.

2. Toda enmienda que entrañe nuevas obligaciones para los Miembros entrará en vigor tras su aceptación por dos tercios de los Miembros de la Comisión y respecto a cada uno de éstos, solamente a partir de la aceptación de la misma por el Miembro en cuestión. Los instrumentos de aceptación de enmiendas que entrañen nuevas obligaciones se depositarán ante el Director general de la Organización, quien informará a todos los Miembros de la Comisión General de Pesca del Mediterráneo, así como al Secretario General de las Naciones Unidas, de la recepción de las notificaciones de aceptación y de la entrada en vigor de tales enmiendas. Los derechos y obligaciones de los Miembros de la Comisión General de Pesca del Mediterráneo, que no hayan aceptado una enmienda que entrañe nuevas obligaciones, continuarán rigiéndose por las disposiciones del Convenio anteriores a la enmienda en cuestión.

3. Las enmiendas a este Convenio deberán ser notificadas al Consejo de la Organización, la cual podrá rechazar una enmienda que no sea coherente con los objetivos y propósitos de la Organización o con las disposiciones de la Constitución de la Organización. Si el Consejo de la Organización lo estimara oportuno podrá remitir la enmienda a la Conferencia de la Organización, que tendrá la misma facultad.

ARTICULO XIII

Adhesión

1. El presente Convenio quedará abierto a la adhesión de todos los Miembros y Miembros Asociados de la Organización.

2. La Comisión, por mayoría de los dos tercios de sus componentes, podrá conceder el ingreso en el mismo a todos los Estados que pertenezcan a las Naciones Unidas, a cualquiera de sus organismos especializados o al Organismo Internacional de Energía Atómica y que hayan presentado una solicitud de admisión, acompañada de una declaración que constituya un instrumento de adhesión en buena y debida forma al Convenio en vigor en el momento de la admisión.

3. Los Miembros de la Comisión que no sean Miembros ni Miembros Asociados de la Organización podrán participar en las actividades de la Comisión, si asumen una parte proporcional de los gastos de la Secretaría, fijada a la luz de las disposiciones pertinentes del Reglamento Financiero de la Organización.

4. La adhesión al presente Convenio por un Miembro o Miembro Asociado de la Organización se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Director General de la Organización y surtirá efecto a partir de la fecha en que reciba dicho instrumento el Director General.

5. La adhesión al presente Convenio por no Miembros de la Organización se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Director General de la Organización. El ingreso en calidad de Miembro surtirá efecto a partir de la fecha en que la Comisión apruebe la solicitud de admisión, conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 del presente Artículo.

6. El Director General de la Organización notificará a todos los Miembros de la Comisión, a todos los Miembros de la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas, todas las adhesiones que hayan entrado en vigor.

7. La adhesión al presente Convenio podrá efectuarse con reservas, las cuales surtirán efecto solamente después que las hayan aprobado por unanimidad los Miembros de la Comisión. Se considerará que han aceptado la reserva en cuestión los Miembros que no hayan contestado dentro de un plazo de tres meses a partir de la fecha en que les hubiera sido notificada dicha reserva. Si la reserva fuere rechazada, el Estado o la organización regional de integración económica que la hubiese formulado no pasará a ser parte en el presente Convenio. El Director

General de la Organización notificará inmediatamente a todos los Miembros de la Comisión las reservas formuladas.

8. Toda referencia en este Convenio a la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982, o a otros acuerdos internacionales no alteran la posición de cualquier Estado con respecto a la firma, ratificación o adhesión a la Convención de las Naciones Unidas de 1982 o respecto de otros acuerdos.

ARTICULO XIV

Entrada en vigor

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que se reciba el quinto instrumento de adhesión.

ARTICULO XV

Aplicación territorial

Los Miembros de la Comisión, en el momento de adherirse al presente Convenio, deberán indicar expresamente a qué territorios se extenderá su adhesión. En ausencia de tal declaración, se considerará que el presente Convenio se aplica a todos los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Miembro en cuestión. A reserva de lo dispuesto en el Artículo XVI del presente Convenio podrá modificarse el ámbito de la aplicación territorial mediante una declaración ulterior.

ARTICULO XVI

Retirada

1. Todo Miembro, después de transcurridos dos años a partir de la fecha en que el presente Convenio entre en vigor con respecto a dicho Miembro, podrá notificar su retirada de la Comisión mediante comunicación escrita al Director General de la Organización, quien lo notificará a su vez inmediatamente a todos los Miembros de la Comisión y a los Miembros de la Organización. La retirada surtirá efecto tres meses después de la fecha de la recepción de la notificación por el Director General.

2. Todo Miembro de la Comisión podrá notificar la retirada del presente Convenio de uno o más de los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable. Cuando un Miembro notifique su propia retirada de la Comisión, deberá indicar los territorios a los que se aplica esta decisión. En ausencia de tal declaración, se considerará que la retirada se aplica a todos los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Miembro de la Comisión en cuestión, a excepción de los Miembros Asociados.

3. Todo Miembro de la Comisión que notifique su retirada de la Organización se considerará retirado simultáneamente de la Comisión y, asimismo, se considerará aplicable esta retirada a todos los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Miembro en cuestión, pero no se aplicará a los que sean Miembros Asociados de la Organización.

ARTICULO XVII

Interpretación del Convenio y solución de controversias

Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no pueda ser solucionada por la Comisión se someterá a un Comité compuesto por miembros designados a razón de uno por cada parte en litigio y por un presidente independiente elegido por los miembros del Comité. Las recomendaciones del Comité, si bien no tendrán carácter preceptivo, constituirán la base para una nueva consideración, por las partes interesadas, de la cuestión que dio lugar al desacuerdo. Si con este procedimiento no se lograra resolver la controversia, ésta se someterá a la Corte Internacional de Justicia de conformidad con el Estatuto de la misma, o en el caso de una organización regional de integración económica que sea Miembro de la Comisión, se someterá a arbitraje, a menos que las partes litigantes convengan en someterse a otro método de solución.

ARTICULO XVIII

Caducidad

El presente Convenio caducará automáticamente siempre que, como resultado de las retiradas, sea inferior a cinco el número de Miembros de la Comisión, a menos que los Miembros restantes decidan de otro modo por unanimidad.

ARTICULO XIX

Autenticación y registro

El texto del presente Convenio se redactó inicialmente en Roma, el 24 de septiembre de 1949, en lengua francesa. Dos copias del presente Convenio y de cualquier enmienda a este Convenio, en inglés, francés y español, se autenticarán mediante las firmas del Presidente de la Comisión y el Director General de la Organización. Una de estas copias se depositará en los archivos de la Organización, y la otra se transmitirá al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro. Además, el Director General certificará copias del presente Convenio y transmitirá una copia a cada Estado Miembro de la Organización así como a los no Miembros de la Organización que sean partes, o puedan serlo en lo futuro, en el presente Convenio.

No. 2613. Multilateral

CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. NEW YORK, 31 MARCH 1953[1]

ACCESSION

Algeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 August 2004

Date of effect: 3 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 August 2004

No. 2613. Multilatéral

CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. NEW YORK, 31 MARS 1953[1]

ADHÉSION

Algérie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 août 2004

Date de prise d'effet : 3 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, I-2613 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 193, I-2613

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950[1]

TERRITORIAL APPLICATION (WITH DECLARATION)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Akrotiri and Dhekelia)

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 1 April 2004

Date of effect: 1 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

declaration:

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950[1]

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC DÉCLARATION)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Akrotiri et Dhekelia)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1er avril 2004

Date de prise d'effet : 1er mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom declares that it extends the Convention to the Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia in Cyprus, being a territory for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The Government of the United Kingdom declares on behalf of the above territory that the Government accepts the competence of the Court to receive applications as provided by Article 34 of the Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il étend l'application de la Convention aux domaines souverains des Bases militaires de Akrotiri et Dhekelia dans l'île de Chypre, territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales.

Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare également qu'au nom du territoire ci-dessus le Gouvernement accepte la compétence de la Cour pour recevoir les requêtes comme stipulé a l'article 34 de la Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, I-2889 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 213, I-2889

PROTOCOL NO. 13 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY IN ALL CIRCUMSTANCES. VILNIUS, 3 MAY 2002

RATIFICATION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 July 2004

Date of effect: 1 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

RATIFICATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 July 2004

Date of effect: 1 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Akrotiri and Dhekelia)

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 1 April 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

PROTOCOLE NO 13 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES, RELATIF À L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT EN TOUTES CIRCONSTANCES. VILNIUS, 3 MAI 2002

RATIFICATION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 juillet 2004

Date de prise d'effet : 1er novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 juillet 2004

Date de prise d'effet : 1er novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Akrotiri et Dhekelia)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1er avril 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Guernsey, Isle of Man and Jersey)

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 April 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Guernesey, Île de Man et Jersey)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 avril 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954[1]

ACCESSION

Eritrea

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 6 August 2004

Date of effect: 6 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 23 August 2004

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954[1]

ADHÉSION

Érythrée

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 6 août 2004

Date de prise d'effet : 6 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 23 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, I-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 249, I-3511

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999

RATIFICATION

Switzerland

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 July 2004

Date of effect: 9 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 18 August 2004

RATIFICATION

Ecnador

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 2 August 2004

Date of effect: 2 November 2004

Registration with the Seeretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 20 August 2004

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999

RATIFICATION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 juillet 2004

Date de prise d'effet : 9 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 18 août 2004

RATIFICATION

Équateur

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 2 août 2004

Date de prise d'effet : 2 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 20 août 2004

No. 4565. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON REGULATIONS GOVERNING THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 13 DECEMBER 1957[1]

DECLARATION (WITH DECLARATION)

Germany

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 18 June 2004

Date of effect: 18 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

declaration:

No. 4565. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LE RÉGIME DE LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957[1]

DÉCLARATION (AVEC DÉCLARATION)

Allemagne

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 juin 2004

Date de prise d'effet : 18 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Federal Republic of Germany and Ukraine are Parties to the European Agreement of December 13th, 1957, on Regulations governing the Movement of Persons between Member States of the Council of Europe. The Federal Republic of Germany bas decided to suspend the application of the Agreement with regard to Ukraine with immediate effect on the basis of Article 7 of the Agreement. This step is deemed to be necessary on public grounds. Application of the Agreement with regard to Ukraine is incompatible with Council Regulation (EC) No. 539/2001 of March 15th, 2001, concerning visas, Annex I of which stipulates that Ukraine is one of those States whose nationals must be in possession of visas when crossing tbe external borders.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La Republique fédérale d'Allemagne et l'Ukraine sont Parties contractantes de l'Accord européen du 13 décembre 1957 sur le Régime de Circulation des personnes entre les Pays membres du Conseil de l'Europe. Sur la base de l'article 7 de ce dernier, la République fédérale d'Allemagne a décidé la suspension avec effet immédiat de l'application de cet accord à l'egard de l'Ukraine. Cette mesure est jugée nécessaire pour les raisons relatives à l'ordre public. L'application de cet accord à l'égard de l'Ukraine est incompatible avec le Règlement CE no 539/2001 dont l'annexe I stipule que l'Ukraine figure parmi les Etats dont les ressortissants sont soumis à l'obligation de visa pour franchir les frontières extérieures des Etats membres.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 315, I-4565 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 315, I-4565

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Bundesrepublik Deutschland und die Ukraine sind Vertragsparteien des Europäischen Übereinkommens vom 13.12.1957 über Regelungen betreffend den Personenverkehr zwischen Mitgliedsstaaten des Europarates. Die Bundesrepublik Deutschland hat entschieden, die Anwendung des Übereinkommens im Verhältnis zur Ukraine auf der Grundlage von Artikel 7 des Übereinkommens mit sofortiger Wirkung zu suspendieren. Dieser Schritt wird aus Gründen des „ordre public" für erforderlich gehalten. Die Anwendung des Übereinkommens im Verhältnis zur Ukraine ist unvereinbar mit der Visumsverordnung Nr. 539/2001 der Europäischen Gemeinschaften vom 15.03.2001, deren Anhang 1 festlegt, dass die Ukraine zu denjenigen Staaten gehört, deren Staatsangehörige beim Überschreiten der Außengrenzen im Besitz eines Visums sein müssen.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958[1]

REGULATION NO. 12. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE DRIVER AGAINST THE STEERING MECHANISM IN THE EVENT OF IMPACT. 1 JULY 1969

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2004

Date of effect: 1 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2004

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958[1]

RÈGLEMENT NO 12. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DU CONDUCTEUR CONTRE LE DISPOSITIF DE CONDUITE EN CAS DE CHOC. 1 JUILLET 1969

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2004

Date de prise d'effet : 1er octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-4789

REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 1 JANUARY 1982

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2004

Date of effect: 1 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2004

RÈGLEMENT NO 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 1 JANVIER 1982

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2004

Date de prise d'effet : 1er octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2004

REGULATION NO. 104. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTIVE MARKINGS FOR HEAVY AND LONG VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 15 JANUARY 1998

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2004

Date of effect: 1 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2004

RÈGLEMENT NO. 104. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MARQUAGES RÉTRORÉFLÉCHISSANTS POUR VÉHICULES LOURDS ET LONGS ET LEURS REMORQUES. 15 JANVIER 1998

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2004

Date de prise d'effet : 1er octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2004

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 110. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SPECIFIC COMPONENTS OF MOTOR VEHICLES USING COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SPECIFIC COMPONENTS OF AN APPROVED TYPE FOR THE USE OF COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM. GENEVA, 12 AUGUST 2004

Entry into force : 12 August 2004

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 12 August 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 110. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES ORGANES SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES MUNIS D'ORGANES SPÉCIAUX D'UN TYPE HOMOLOGUE POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CES ORGANES. GENÈVE, 12 AOÛT 2004

Entrée en vigueur : 12 août 2004

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DOUBLE-DECK LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 12 AUGUST 2004

Entry into force : 12 August 2004

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 12 August 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À DEUX ÉTAGES POUR LE TRANSPORT DES VOYAGEURS EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 12 AOÛT 2004

Entrée en vigueur : 12 août 2004

Textes authentiques : anglais et français

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 98. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES. GENEVA, 12 AUGUST 2004

Entry into force : 12 August 2004

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 12 August 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 98. DISPOSITIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE. GENÈVE, 12 AOÛT 2004

Entrée en vigueur : 12 août 2004

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 96. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.) ENGINES TO BE INSTALLED IN AGRICULTURAL AND FORESTRY TRACTORS WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE. GENEVA, 12 AUGUST 2004

Entry into force : 12 August 2004

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 12 August 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 96. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION DESTINÉS AUX TRACTEURS AGRICOLES ET FORESTIERS EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PROVENANT DU MOTEUR. GENÈVE, 12 AOÛT 2004

Entrée en vigueur : 12 août 2004

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 95. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A LATERAL COLLISION. GENEVA, 12 AUGUST 2004

Entry into force : 12 August 2004

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 12 August 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 95. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION LATÉRALE. GENÈVE, 12 AOÛT 2004

Entrée en vigueur : 12 août 2004

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 83. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. GENEVA, 12 AUGUST 2004

Entry into force : 12 August 2004

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 12 August 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 83. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN MATIÈRE DE CARBURANT. GENÈVE, 12 AOÛT 2004

Entrée en vigueur : 12 août 2004

Textes anthentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 60. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TWO-WHEELED MOTOR CYCLES AND MOPEDS WITH REGARD TO DRIVER-OPERATED CONTROLS INCLUDING THE IDENTIFICATION OF CONTROLS, TELL-TALES AND INDICATORS. GENEVA, 12 AUGUST 2004

Entry into force : 12 August 2004

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 12 August 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 60. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES ET DES CYCLOMOTEURS (À DEUX ROUES) EN CE QUI CONCERNE LES COMMANDES ACTIONNÉES PAR LE CONDUCTEUR, Y COMPRIS L'IDENTIFICATION DES COMMANDES, TÉMOINS ET INDICATEURS. GENÈVE, 12 AOÛT 2004

Entrée en vigueur : 12 août 2004

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 52. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF M2 AND M3 SMALL CAPACITY VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 12 AUGUST 2004

Entry into force : 12 August 2004

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 12 August 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 52. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AUX CARACTÉRISTIQUES DE CONSTRUCTION DES VÉHICULES M2 ET M3 DE FAIBLE CAPACITÉ. GENÈVE, 12 AOÛT 2004

Entrée en vigueur : 12 août 2004

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 12 AUGUST 2004

Entry into force : 12 August 2004

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 12 August 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 12 AOÛT 2004

Entrée en vigueur : 12 août 2004

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 44. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEM"). GENEVA, 12 AUGUST 2004

Entry into force : 12 August 2004

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 12 August 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 44. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS À BORD DES VÉHICULES À MOTEUR ("DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS"). GENÈVE, 12 AOÛT 2004

Entrée en vigueur : 12 août 2004

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 43. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SAFETY GLAZING AND GLAZING MATERIALS. GENEVA, 12 AUGUST 2004

Entry into force : 12 August 2004

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 12 August 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 43. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DU VITRAGE DE SÉCURITÉ ET DES MATÉRIAUX POUR VITRAGE. GENÈVE, 12 AOÛT 2004

Entrée en vigueur : 12 août 2004

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Natious Unies : d'office, 12 août 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 36. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 12 AUGUST 2004

Entry into force : 12 August 2004

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 12 August 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 36. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN DE GRANDES DIMENSIONS EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 12 AOÛT 2004

Entrée en vigueur : 12 août 2004

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 34. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PREVENTION OF FIRE RISKS. GENEVA, 12 AUGUST 2004

Entry into force : 12 August 2004

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 12 August 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 34. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PRÉVENTION DES RISQUES D'INCENDIE. GENÈVE, 12 AOÛT 2004

Entrée en vigueur : 12 août 2004

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 16. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS AND RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES II. VEHICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS. GENEVA, 12 AUGUST 2004

Entry into force : 12 August 2004

Anthentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 12 August 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 16. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES DE SÉCURITÉ ET SYSTÈMES DE RETENUE POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À MOTEUR II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEINTURES DE SÉCURITÉ. GENÈVE, 12 AOÛT 2004

Entrée en vigueur : 12 août 2004

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 14. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO SAFETY-BELT ANCHORAGES. GENEVA, 12 AUGUST 2004

Entry into force : 12 August 2004

Autheutic texts : English and French

Registratiou with the Secretariat of the United Natious : ex officio, 12 August 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 14. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE CEINTURES DE SÉCURITÉ. GENÈVE, 12 AOÛT 2004

Entrée en vigueur : 12 août 2004

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 10. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO RADIO INTERFERENCE SUPPRESSION. GENEVA, 12 AUGUST 2004

Entry into force : 12 August 2004

Authentic texts : English and French

Registration with the Sccrctariat of the United Nations : ex officio, 12 August 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 10. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ANTIPARASITAGE. GENÈVE, 12 AOÛT 2004

Entrée en vigueur : 12 août 2004

Textes authentiqnes : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 3. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTING DEVICES FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 12 AUGUST 2004

Entry into force : 12 August 2004

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 12 August 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 3. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS CATADIOPTRIQUES POUR VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 12 AOÛT 2004

Entrée en vigueur : 12 août 2004

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957[1]

DECLARATION

Finland

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 21 April 2004

Date of effect: 21 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

No. 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957[1]

DÉCLARATION

Finlande

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 avril 2004

Date de prise d'effet : 21 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 28, paragraph 3 of the European Convention on Extradition, Finland will apply the national legislation implementing the Council Framework Decision (2002/584/JHA) on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States in relation to Mcmber States of the European Union.

[TRANSLATION — TRADUCTION][2]

Conformément à l'article 28, paragraphe 3 de la Convention européenne d'extradition, la Finlande appliquera la législation nationale mettant en oeuvre la Décision-Cadre du Conseil (2002/584/JAI) relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre Etats membres de l'Union européenne.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 359, I-5146 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 359, I-5146
2. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

DECLARATION

Belgium

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 26 April 2004

Date of effect: 26 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

DÉCLARATION

Belgique

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 avril 2004

Date de prise d'effet : 26 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément a l'article 28, paragraphe 3, de la Convention européenne d'extradition, la Belgique déclare qu'elle applique la loi du 19 décembre 2003, transposant la Décision-Cadre du Conseil de l'Union européenne du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre Etats membres, à l'arrestation et la remise de toute personne depuis le 1er janvier 2004 dans les relations avec la Belgique et les Etats membres de l'Union européenne. Cette loi s'appliquera également dans les relations entre la Belgique et les nouveaux Etats membres à partir de la date de leur adhésion à l'Union.

Par exception, la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et les autres conventions en matières d'extradition resteront d'application, à titre transitoire:

1. avec les Etats membres qui n'ont pas transposé la décision-cadre au 1er janvier 2004 ou à la date de leur adhésion, et ce jusqu'au jour où ces Etats auront notifié au secrétariat général du Conseil de l'Union européenne qu'ils se sont mis en conformité;

2. pour la remise à la Belgique (Etat d'émission) de personnes:

a) recherchées pour des faits commis avant le 1er novembre 1993 et arrêtées en France;

b) recherchées pour des faits commis avant le 7 août 2002 et arrêtées en Autriche ou en Italie.

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

In accordance with Article 28, paragraph 3, of the European Convention on Extradition, Belgium declares that it applies the Law of 19 December 2003, implementing the European Union Council's Framework Decision of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States, to the arrest and surrender of all persons since 1 January 2004 in relations between Belgium and the Member States of the European Union. This Law shall apply also to relations between Belgium and the new Member States as from the date of their accession to the Union.

By way of exception, the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and other conventions relating to extradition will continue to apply on a transitory basis:

1. Translation supplied by the Government of Belgium — Traduction fournie par le Gouvernement belge

1. with Member States which have not implemented the Framework Decision as from 1 January 2004 or on the date of their accession, and until these States will have notified to the Secretariat General of the Council of the Europan Union that they have put themselves into conformity;

2. for the surrender to Belgium (as requesting State) of persons:

a) sought after for acts committed before 1 November 1993 and arrested in France;

b) sought after for acts committed before 7 August 2002 and arrested in Austria or in Italy.

DECLARATION

Hungary

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 27 May 2004

Date of effect: 27 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

DÉCLARATION

Hongrie

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 mai 2004

Date de prise d'effet : 27 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Artiele 28, paragraph 3, of the European Convention on Extradition, the Republic of Hungary hereby notifies the Council of Europe of the implementation of the Council Framework Decision of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States of the European Union (2002/584/JHA).

The Framework Decision was implemented in Hungarian Law by Act No. CXXX of 2003. The Act entered into force on 1 May 2004 and is applicable to requests for surrender made by Member States of the European Union as from that date. The provisions of the European arrest warrant thereby replace the corresponding provisions of the European Convention on Extradition, signed in Paris, on 13 December 1957 and its two Protocols of 15 October 1975 and 17 March 1978 in the relation to Member States of the European Union, insofar as the Framework Decision is applicable in relations between the Republic of Hungary and the other Member State.

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 28, paragraphe 3, de la Convention européenne d'extradition, le Gouvernement de la République hongroise notifie par la présente le Conseil de 'Europe de la mise en oeuvre de la Décision-Cadre du Conseil du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre Etats membres de l'Union européenne (2002/584/JHA).

La Décision-cadre a été mise en oeuvre dans la loi hongroise selon la Loi no CXXX de 2003. La Loi est entrée en vigueur le 1er mai 2004 et est applicable à compter de cette date aux demandes de remise présentées par les Etats membres de l'Union européenne. Les dispositions du mandat d'arrêt européen remplacent de ce fait les dispositions correspondantes de la Convention européenne d'extradition, signée à Paris, le 13 décembre 1957, et de ses deux Protocoles des 15 octobre 1975 et 17 mars 1978 dans les relations des Etats membres de l'Union européenne, pour autant que la Décision-cadre soit applicable dans les relations entre la République de Hongrie et les autres Etats membres.

1. Translation supplied by the Government of Hungary — Traduction fournie par le gouvernement hongrois

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959[1]

DECLARATION

Bulgaria

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 11 May 2004

Date of effect: 11 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

No. 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959[1]

DÉCLARATION

Bulgarie

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 mai 2004

Date de prise d'effet : 11 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Bulgaria declares that for the purposes of the Convention it defines to be judicial authorities the Courts, the public prosecutor's offices, the investigation authorities and the Ministry of Justice.

[TRANSLATION — TRADUCTION][2]

La République de Bulgarie déclare que, aux fins de la Convention, et le définit comme autorités compétentes les tribunaux, les bureaux des procureurs généraux, les autorités d'enquêtes et le Ministère de la Justice.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 472, I-6841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 472, I-6841
2. Translation supplied by the Government of Bulgaria — Traduction fournie par le Gouvernement bulgare

AMENDMENTS OF DECLARATIONS

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 May 2004

Date of effect: 25 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

AMENDEMENTS DE DÉCLARATIONS

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 mai 2004

Date de prise d'effet : 25 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom declares that the declaration made under Articles 11, 15, 21 and 22 of the Convention, on 29 August 1991, should henceforth read as follows:

"In respect of the Government of the United Kingdom and Northern Ireland, references to the 'Ministry of Justice' for the purposes of Article 11, paragraph 2, Article 15, paragraphs 1, 3 and 6, Article 21, paragraph 1, and Article 22 are to the Home Office (for England and Wales), the Crown Office (for Scotland) and the Northern Ireland Office (for Northern Ireland)."

The Government of the United Kingdom declares that, with reference to the declaration made under Article 24 of the Convention, on 29 August 1991, it also deems "The Commissioners of the Inland Revenue" and "The Financial Services Authority" to be judicial authorities for the purposes of the Convention, in addition to the authorities already listed.

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que la déclaration formulée au titre des articles 11, 15, 21 et 22 de la Convention, le 29 août 1991, doit désormais se lire comme suit:

"En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, les références au 'Ministère de la Justice' aux fins de l'article 11, paragraphe 2, de l'article 15, paragraphes 1, 3 et 6, de l'article 21, paragraphe 1, et de l'article 22 concernent le Ministère de l'Intérieur (pour l'Angleterre et le Pays de Galles), le Ministère de la Couronne (pour l'Ecosse) et le Ministère de l'Irlande du Nord (pour l'Irlande du Nord)."

Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que, en ce qui concerne la déclaration formulée au titre de l'article 24 de la Convention, le 29 août 1991, il considère également comme autorités judiciaires aux fins de la Convention, en plus des autorités déjà énumérées, "The Commissioners of the Inland Revenue" et "The Financial Services Authority".

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

No. 7659. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER. TURIN, 18 OCTOBER 1961[1]

DECLARATION

Hungary

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 22 June 2004

Date of effect: 22 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

No. 7659. Multilatéral

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE. TURIN, 18 OCTOBRE 1961[1]

DÉCLARATION

Hongrie

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 juin 2004

Date de prise d'effet : 22 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

According to Article 20, paragraph 3, of the Charter, the Government of Hungary informs that the National Assembly of the Republic of Hungary by its Decree No. 34/2004 (IV.26), has considered the Republic of Hungary bound by the following numbered paragraphs of Part II of the Charter: paragraph I of Article 7, Article 10, paragraph I of Article 12 and Article 15.

[TRANSLATION — TRADUCTION][2]

Conformément à l'article 20, paragraphe 3 de la Charte, le Gouvernement de Hongrie informe que l'Assemblée Nationale de la République de Hongrie par décret no 34/2004 (IV. 26), considère la République de Hongrie liée par les paragraphes suivants de la Partie II de la Charte: paragraphe 1 de l'article 7, article 10, paragraphe I de l'article 12 et l'article 15.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 529, I-7659 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 529, I-7659
2. Translation supplied by the Government of Hungary — Traduction fournie par le Gouvernement hongrois

No. 8643. Netherlands and Yugoslavia (Socialist Federal Repnblic of)

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. BELGRADE, 8 SEPTEMBER 1966[1]

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN THE NETHERLANDS AND CROATIA

Date: 1 June 1995

Date of effect: 1 June 1995

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 August 2004

No. 8643. Pays-Bas et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE. BELGRADE, 8 SEPTEMBRE 1966[1]

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LES PAYS-BAS ET LA CROATIE

Date : 1er juin 1995

Date de prise d'effet : 1er juin 1995

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 2 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 597, I-8643 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 597, I-8643

No. 9281. Multilateral

EUROPEAN CODE OF SOCIAL SECURITY. STRASBOURG, 16 APRIL 1964[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 May 2004

Date of effect: 20 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

declarations:

No. 9281. Multilatéral

CODE EUROPÉEN DE SÉCURITÉ SOCIALE. STRASBOURG, 16 AVRIL 1964[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 mai 2004

Date de prise d'effet : 20 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 2, paragraph 1, sub-paragraph b, and Article 3 of the Code, the Republic of Estonia declares that it accepts the obligations of the following Parts of the Code:

1. Part II. Medical care
2. Part III. Sickness benefit
3. Part IV. Unemployment benefit
4. Part V. Old-age benefit
5. Part VII. Family benefit
6. Part VIII. Maternity benefit
7. Part IX. Invalidity benefit
8. Part X. Survivors benefit

Pursuant to Article 3 of the Code, the Republic of Estonia declares that it does not avail itself of the provisions of Article 2, paragraph 2, of the Code.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 648, I-9281 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 648, I-9281

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

1) koodeksi artikli 2 lõike 1 punkti b ja artikli 3 alusel tunnistab Eesti Vabariik end seotuks järgmiste koodeksi osadega:

1) II osa. Arstiabi;
2) III osa. Haigushüvitis;
3) IV osa. Töötushüvitis;
4) V osa. Vanadushüvitis;
5) VII osa. Perehüvitis;
6) VIII osa. Emadushüvitis;
7) IX osa. Invaliidsushüvitis;
8) X osa. Toitjakaotushüvitis.

2) koodeksi artikli 3 alusel tunnistab Eesti Vabariik, et ta ei kohalda enda suhtes koodeksi artikli 2 lõike 2 sätteid;

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 2, paragraphe 1, alinéa b, et à l'article 3 du Code, la République d'Estonie déclare qu'elle accepte les obligations découlant des Parties du Code ci-après:

1. Partie II. Soins
2. Partie III. Indemnités de maladie
3. Partie IV. Prestations de chômage
4. Partie V. Prestations de vieillesse
5. Partie VII. Prestations aux familles
6. Partie VIII. Prestations de maternité
7. Partie IX. Prestations d'invalidité
8. Partie X. Prestations de survivants

Conformément à l'article 3 du Code, la République d'Estonie déclare qu'elle ne fait pas usage des dispositions de l'article 2, paragraphe 2, du Code.

1. Translation supplied by the Government of Estonia — Traduction fournie par le Gouvernement d'Estonie

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965[1]

MODIFICATION OF THE ENGLISH TEXT OF THE RESERVATION TO ARTICLE 10

Ukraine

Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 31 August 2004

No. 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 15 NOVEMBRE 1965[1]

MODIFICATION DU TEXTE ANGLAIS DE LA RÉSERVE À L'ARTICLE 10

Ukraine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 31 août 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"(5.) on Article 10 of the Convention: Ukraine will not use on its territory methods of transmission of judicial documents provided for in Article 10 of the Convention."

[TRANSLATION — TRADUCTION][2]

(5). Concernant l'article 10 de la Convention: l'Ukraine n'utilisera pas sur son territoire les méthodes de transmission des actes judiciaires prévues a l'article 10 de la Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 658, I-9432 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 658, I-9432
2. Translation supplied by the Government of Ukraine — Traduction fournie par le Gouvernement Ukrainien

No. 9481. Netherlands and Romania

AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. THE HAGUE, 23 APRIL 1968[1]

Termination provided by:

40485. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Romania on international road transport. BUCHAREST, 19 APRIL 1995[2]

Entry into force: 22 December 1996
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 August 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 August 2004

No. 9481. Pays-Bas et Roumauie

ACCORD CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES. LA HAYE, 23 AVRIL 1968[1]

Abrogation stipulée par :

40485. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Roumanie relatif au transport routier international. BUCAREST, 19 AVRIL 1995[2]

Entrée en vigueur : 22 décembre 1996
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 août 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 2 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 666, I-9481 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 666, I-9481
2. *Ibid.*, Vol. 2273, I-40485

No. 9733. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN COCONUT COMMUNITY. BANGKOK, 12 DECEMBER 1968[1]

ACCESSION

Marshall Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2004

Date of effect: 30 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2004

No. 9733. Multilatéral

ACCORD INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ ASIATIQUE DE LA NOIX DE COCO. BANGKOK, 12 DÉCEMBRE 1968[1]

ADHÉSION

Îles Marshall

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2004

Date de prise d'effet : 30 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 684, I-9733 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 684, I-9733

No. 10346. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. LONDON, 7 JUNE 1968[1]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. STRASBOURG, 15 MARCH 1978

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 May 2004

Date of effect: 20 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

declaration:

No. 10346. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. LONDRES, 7 JUIN 1968[1]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. STRASBOURG, 15 MARS 1978

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 mai 2004

Date de prise d'effet : 20 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 5, paragraph 1, of the Additional Protocol, the Republic of Lithuania declares that it will only be bound by Chapter I of the said Additional Protocol.

[TRANSLATION — TRADUCTION][2]

Conformément à l'article 5, paragraphe 1, du Protocole additionnel, la République de Lituanie déclare qu'elle ne sera liée que par les dispositions du Chapitre I dudit Protocole additionnel.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 720, I-10346 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 720, I-10346
2. Translation supplied by the Government of Lithuania — Traduction fournie par le Gouvernement lthuanien

No. 11235. Netherlands and Bulgaria

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. SOFIA, 21 JANUARY 1970[1]

No. 11235. Pays-Bas et Bulgarie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCERNANT LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE. SOFIA, 21 JANVIER 1970[1]

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. SOFIA, 6 AND 21 JULY 1994

Entry into force : provisionally on 1 May 1994 and definitively on 9 March 1995, in accordance with its provisions

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 19 August 2004

AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCERNANT LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE. SOFIA, 6 ET 21 JUILLET 1994

Entrée en vigueur : provisoirement le 1er mai 1994 et définitivement le 9 mars 1995, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 août 2004

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

No. sof 503

Sofia, le 6ème juillet 1994.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie et, en se référant aux consultations tenues récemment entre des représentants du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et du Gouvernement de la République de Bulgarie au sujet d'une modification de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Socialiste de Bulgarie concernant les transports internationaux par route, signe à Sofia le 21 janvier

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 791, I-11235 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 791, I-11235

1970, a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, de modifier l'Accord susmentionné comme suit:

L'article 5, paragraphe 1, est complété par la phrase:

"Ces autorisations ne peuvent être soumises à aucune restriction quantitative".

Le paragraphe 3 de l'article 5 est abrogé.

L'alinéa f de l'article 6 s'énonce désormais comme suit: "les transports de marchandises par véhicule automobile dont le poids total en charge autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes";

L'article 6 est complété par l'alinéa suivant: "m) les transports pour compte propre".

Si le Gouvernement de la République de Bulgarie est d'accord avec la proposition ci-dessus, l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la note de confirmation par le Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Bulgarie, lequel sera appliqué à titre provisoire dès le 1er mai 1994 et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement notifié que les règles constitutionnelles en vigueur dans leurs pays respectifs ont été appliquées.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie les assurances de sa très haute considération.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 54-73-27

Sofia, le 21 juillet 1994

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République de Bulgarie présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note No. sof-503 du 6 juillet 1994, libellée comme suit:

[Voir note I]

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République de Bulgarie a l'honneur de confirmer au nom de son Gouvernement son accord avec la proposition de la partie néerlandaise. La note de l'Ambassade et la présente note constituent donc un accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, lequel sera applique à titre provisoire dès le ler mai 1994, et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement notifié que les règles constitutionnelles en vigueur dans leurs pays respectifs ont été appliquées.

En même temps, le Ministère des Affaires Etrangères voudrait se référer à sa note No 03-03-546 en date du 22 décembre 1993 concernant des règles constitutionnelles déjà appliquées de la partie bulgare pour l'entrée en vigueur des modifications proposées de l'Accord concernant les transports internationaux par route.

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République de Bulgarie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

Ambassade du Royaume
des Pays-Bas

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

No. sof 503

Sofia, 6 July 1994.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and, with reference to the consultations held recently between representatives of the Government of the Kingdom of the Netherlands and of the Government of the Republic of Bulgaria on the subject of an amendment to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of Bulgaria concerning international road transport, signed at Sofia on 21 January 1970, has the honour to propose, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, that the above mentioned Agreement should be amended as follows:

In article 5, the following sentence should be added at the end of paragraph 1: "There shall be no restriction on the number of such authorizations."

Article 5, paragraph 3, should be deleted.

Article 6 (f) should now read as follows: "The transport of goods by motor vehicles the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tonnes, or the permissible payload weight of which, including that of trailers, does not exceed 3.5 tonnes."

In article 6, the following should be added: "(m) Transport on own account."

If the Government of the Republic of Bulgaria is in agreement with the above proposal, the Embassy of the Kingdom of the Netherlands has the honour to propose that this note and the confirmatory note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Bulgaria, which shall apply provisionally from 1 May 1994 and shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other that the constitutional rules in force in their respective countries have been applied.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria the assurances of its highest consideration.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 54 73 27

Sofia, 21 July 1994

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of its note No. sof 503 of 6 July 1994, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria has the honour to confirm that its Government is in agreement with the proposal by the Netherlands. The Embassy's note and this note shall therefore constitute an agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall apply provisionally from 1 May 1994 and shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other that the constitutional rules in force in their respective countries have been applied. At the same time, the Ministry of Foreign Affairs wishes to refer to its note No. 03 03 546 of 22 December 1993 concerning constitutional rules already applied by Bulgaria for the entry into force of the proposed amendments to the Agreement concerning international road transport.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria takes this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Embassy of the Kingdom
of the Netherlands

No. 11932. Netherlands and Turkey

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. ANKARA, 21 MAY 1971[1]

Termination provided by:

40464. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Turkey on international road transport. ANKARA, 17 APRIL 2001[2]

Entry into force: 1 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 August 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 August 2004

No. 11932. Pays-Bas et Turquie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX. ANKARA, 21 MAI 1971[1]

Abrogation stipulée par :

40464. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République turque relatif au transport routier international. ANKARA, 17 AVRIL 2001[2]

Entrée en vigueur : 1er juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 août 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 2 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 834, I-11932 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 834, I-11932
2. *Ibid.*, Vol. 2272, I-40464

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970[1]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

Norway

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 June 2004

Date of effect: 15 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 August 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Norway

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 June 2004

Date of effect: 15 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 August 2004

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970[1]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

Norvège

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 juin 2004

Date de prise d'effet : 15 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 août 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Norvège

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 juin 2004

Date de prise d'effet : 15 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 847, I-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 847, I-12140

DECLARATION

Seychelles

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 12 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 August 2004

DÉCLARATION

Seychelles

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 12 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 août 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Ministry of Foreign Affairs is pleased to advise the Ministry that it wishes to declare, in accordance with article 35 clause c) and pursuant to article 23, first paragraph of the Convention, that the Republic of Seychelles "will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in Common Law countries".

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

Le Ministère des Affaires Étrangères a le plaisir de notifier au Ministère qu'en application de l'article 35 sous a) et conformément à l'article 23, premier paragraphe, de La Convention, La République des Seychelles "n'exécutera pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les Etats du common law sous le nom de pre-trial discovery of documents."

1. Translation supplied by the Government of Seychelles — Traduction fournie par le gouvernement des Seychelles

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 July 2004

Date of effect: 26 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 juillet 2004

Date de prise d'effet : 26 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 July 2004

Date of effect: 26 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 juillet 2004

Date de prise d'effet : 26 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHINA

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 July 2004

Date of effect: 26 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CHINE

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 juillet 2004

Date de prise d'effet : 26 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 July 2004

Date of effect: 26 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 juillet 2004

Date de prise d'effet : 26 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KUWAIT

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 July 2004

Date of effect: 26 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KOWEÏT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 juillet 2004

Date de prise d'effet : 26 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 July 2004

Date of effect: 26 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 juillet 2004

Date de prise d'effet : 26 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF POLAND

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 July 2004

Date of effect: 26 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA POLOGNE

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 juillet 2004

Date de prise d'effet : 26 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 July 2004

Date of effect: 26 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 juillet 2004

Date de prise d'effet : 26 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 June 2004

Date of effect: 13 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 juin 2004

Date de prise d'effet : 13 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 July 2004

Date of effect: 26 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 juillet 2004

Date de prise d'effet : 26 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 July 2004

Date of effect: 26 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 juillet 2004

Date de prise d'effet : 26 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 July 2004

Date of effect: 19 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 juillet 2004

Date de prise d'effet : 19 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 July 2004

Date of effect: 26 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 juillet 2004

Date de prise d'effet : 26 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 July 2004

Date of effect: 26 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 juillet 2004

Date de prise d'effet : 26 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 July 2004

Date of effect: 26 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 juillet 2004

Date de prise d'effet : 26 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 août 2004

No. 14537. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. WASHINGTON, 3 MARCH 1973[1]

COMMUNICATION

Denmark

Receipt by the Government of Switzerland: 26 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 2 August 2004

No. 14537. Multilatéral

CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. WASHINGTON, 3 MARS 1973[1]

COMMUNICATION

Danemark

Réception par le Gouvernement suisse : 26 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 2 août 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

File No. 46.B.45.c

Copenhagen, 23 July 2004

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to refer to the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES) concluded in Washington on 3 March 1973.

Given the fact that the issue of the extent of the territorial application of the convention with regard to the Faroe Islands has been raised, Denmark would like to recall that it made the following declaration on the occasion of Danish ratification of the Convention on 26 July 1977:

"La ratification porte sur l'ensemble du Royaume de Danemark, y compris le Groenland et les îles Féroé. Toutefois la mise en application de la Convention pour les îles Féroé ne s'accomplira qu'au moment où les autorités féroiennes auront mis en place la législation nécessaire, ce qui, selon les prévisions, aura lieu dans un avenir prochain. A ce propos, il y a lieu de signaler qu'en vertu de la loi danoise no 137 du 23 mars 1948 le pouvoir législatif a été transféré aux îles Féroé pour ce qui concerne, entre autre, la protection de la nature, y compris la protection des espèces de flore et de faune. Comme le commerce fait sur les îles Féroé avec les espèces de faune et de flore menacées d'extinction et visées par la Convention est extrêmement limité et se réalise essentiellement via le Danemark, l'ajournement de

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 993, I-14537 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 993, I-14537

la mise en vigueur de la Convention pour les îles Féroé n'aura aucune influence réelle sur la réalisation des objectifs de la Convention." [*Translation -- Traduction*: The ratification shall apply to the entire Kingdom of Denmark including Greenland and the Faroe Islands. However, the implementation of the Convention for the Faroe Islands shall not become effective until the Faroe authorities enact the necessary legislation, which is expected to take place in the near future. In this regard, it should be pointed out that under Danish Law No. 137 of 23 March 1948, legislative power was transferred to the Faroe Islands for matters concerning, inter alia, the protection of nature, including the protection of the species of flora and fauna. Since trade on the Faroe Islands in the endangered species of fauna and flora cited in the Convention is extremely limited and is primarily carried on via Denmark, the postponement of the entry into force of the Convention for the Faroe Islands will not have any real effect on the achievement of the objectives of the Convention.]

Denmark would like to clarify the purpose and intention of this declaration, which is as follows: Until further notice the Convention shall not apply to the Faroe Islands. This has been the position of the Danish government since the ratification by Denmark, and it continues to be the Danish position until further notice.

Switzerland in its capacity as Depositary Government is requested to inform all signatory and acceding States as well as the Secretariat of the content of the present note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Switzerland the assurances of its highest consideration.

Embassy of Switzerland
Copenhagen

CC: CITES Secretariat, Geneva

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Dossier No 46.B.45.c

Copenhague, le 23 juillet 2004

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur de se référer à la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction (Convention CITES) conclue à Washington le 3 mars 1973.

Compte tenu du fait que la question de l'application territoriale de la convention aux îles Féroé a été soulevée, le Danemark souhaiterait rappeler qu'il a fait la déclaration suivante le 26 juillet 1977 à l'occasion de la ratification de la convention par le Danemark :

"La ratification porte sur l'ensemble du Royaume de Danemark, y compris le Groenland et les îles Féroé. Toutefois la mise en application de la Convention pour les îles Féroé ne s'accomplira qu'au moment où les autorités féroiennes auront mis en place la législation nécessaire, ce qui, selon les prévisions, aura lieu dans un avenir prochain. A ce propos, il y a lieu de signaler qu'en vertu de la loi danoise no 137 du 23 mars 1948 le pouvoir législatif a été transféré aux îles Féroé pour ce qui concerne, entre autre, la protection de la nature, y compris la protection des espéces de flore et de faune. Comme le commerce fait sur les îles Féroé avec les espéces de faune et de flore menacées d'extinction et visées par la Convention est extrêmement limité et se réalise essentiellement via le Danemark, l'ajournement de la mise en vigueur de la Convention pour les îles Féroé n'aura aucune influence réelle sur la réalisation des objectifs de la Convention."

Le Danemark souhaiterait clarifier l'objectif et l'intention de cette déclaration, comme suit : Jusqu'à nouvel avis, la Convention ne s'applique pas aux îles Féroé. C'est là la position du Gouvernement danois dcpuis qu'il a ratifié la Convention, position qui continue d'être la sienne jusqu'à nouvel avis.

En sa qualité de Gouvernement dépositaire, il est demandé à la Suisse d'informer tous les Etats signataires et Etats accédants ainsi que le Secrétariat de la teneur de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade de Suisse l'assurance de sa plus haute considération.

Ambassade de Suisse
Copenhague

CC : Secrétariat de la Convention CITES, Genève

RESERVATION UNDER ARTICLE XVI (2) TO APPENDIX III

Czech Republic

Notification effected with the Government of Switzerland: 5 August 2004

Date of effect: 5 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 23 August 2004

RÉSERVE EN VERTU DE L'ARTICLE XVI, PARAGRAPHE 2, À L'ANNEXE III

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse : 5 août 2004

Date de prise d'effet : 5 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 23 août 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On 5 August 2004, the Czech Republic entered, pursuant to Article XVI, paragraph 2, of the CITES, a reservation with respect to the following species listed in Appendix III of the Convention:

Fauna	
Mammalia	
Carnivora	
Canidae	*Vulpes vulpes griffithi*
	Vulpes vulpes montana
	Vulpes vulpes pusilla
Mustelidae	*Mustela altaica*
	Mustela erminea ferghanae
	Mustela kathiah
	Mustela sibirica

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le 5 août 2004, la République Tchèque a formulé, conformément à l'article XVI, paragraphe 2, de la CITES, une réserve au sujet des espèces suivantes mentionnées à l'Annexe III de la Convention :

Fauna	
Mammalia	
Carnivora	
Canidae	*Vulpes vulpes griffithi*
	Vulpes vulpes montana
	Vulpes vulpes pusilla
Mustelidae	*Mustela altaica*
	Mustela erminea ferghanae
	Mustela kathiah
	Mustela sibirica

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 3 DECEMBER 1982 AND ON 28 MAY 1987

Lesotho

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 1 July 2004

Date of effect: 1 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 3 August 2004

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 3 DECEMBER 1982 AND ON 28 MAY 1987

Mozambique

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 3 August 2004

Date of effect: 3 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 20 August 2004

No. 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 3 DÉCEMBRE 1982 ET LE 28 MAI 1987

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 1er juillet 2004

Date de prise d'effet : 1er novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 3 août 2004

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 3 DÉCEMBRE 1982 ET LE 28 MAI 1987

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 3 août 2004

Date de prise d'effet : 3 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 20 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 996, I-14583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 996, I-14583

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966[1]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3) OF THE COVENANT

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 August 2004

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4 DU PACTE

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 999, I-14668

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

7-1-SG/018

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informarle que mediante Decreto Supremo N° 056-2004-PCM, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó el estado de emergencia, del cual se informó mediante Notas SG/030, SG/034, SG/045, del año 2003 y SG/002, SG/005 y SG/014 del presente año, por el término de 60 días en las provincias de Andahuaylas y Chincheros, del departamento de Apurímac; en las provincias de Huanta y La Mar, del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Durante el estado de emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad de seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24.f del artículo 2 de la Constitución Política del Perú, y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 04 de agosto de 2004

Secretaría General de las
Naciones Unidas
Nueva York.-

PODER EJECUTIVO

PCM

Prorrogan Estado de Emergencia declarado en diversas provincias y distritos de los departamentos de Apurímac, Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín

DECRETO SUPREMO
Nº 056-2004-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 039-2004-PCM de fecha 20 de mayo del 2004, se prorrogó el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco, en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en determinadas provincias y distritos de los departamentos antes citados;

Que, el artículo 137º de la Constitución Política del Perú, establece en el numeral 1) que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de nuevo decreto; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 24 de julio del 2004, el Estado de Emergencia en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín

Artículo 2º.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11) y 12) del artículo 2º, y en el inciso 24) apartado f) del mismo artículo, de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintidós días del mes de julio del año dos mil cuatro.

ALEJANDRO TOLEDO
Presidente Constitucional de la República

CARLOS FERRERO
Presidente del Consejo de Ministros

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN
Ministro de Defensa

JAVIER REÁTEGUI ROSSELLÓ
Ministro del Interior

BALDO KRESALJA ROSSELLÓ
Ministro de Justicia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

New York, 4 August 2004

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat and, pursuant to the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 056-2004-PCM (copy attached), the state of emergency referred to in notes SG/030, SG/034 and SG/045 of 2003 and SG/002, SG/005 and SG/014 of 2004 has been extended for 60 days in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco, the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín.

During the state of emergency, the rights to inviolability of domicile, freedom of movement, freedom of assembly, and freedom of personal security, recognized in article 2, paragraphs 9, 11 and 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

EXECUTIVE BRANCH
PCM

State of emergency extended in several provinces and districts of the departments of Apurímac, Ayacucho, Huancavelica, Cusco and Junín

SUPREME DECREE
No. 056-2004-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That in Supreme Decree No. 039-2004-PCM of 20 May 2004, a state of emergency was extended in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín, for a period of sixty (60) days;

That, the period of the aforementioned state of emergency having expired, the conditions that led to the state of emergency in the aforementioned provinces, districts and departments still persist;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru states that extension of the state of emergency requires a new decree; and

Subject to a vote of approval by the Council of Ministers and notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency is hereby extended for a period of sixty (60) days from 24 July 2004, in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the previous article, the constitutional rights recognized in article 2, paragraphs 9, 11 and 12 and paragraph 24 (f) of the Political Constitution of Peru are hereby suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 22 July 2004.

ALEJANDRO TOLEDO
Constitutional President of the Republic

CARLOS FERRERO
President of the Council of Ministers

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN
Minister of Defence

JAVIER REÁTEGUI ROSSELLÓ
Minister of the Interior

BALDO KRESALJA ROSSELLÓ
Minister of Justice

[TRANSLATION — TRADUCTION]

New York, le 4 août 2004

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, en application de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret suprême n 056-2004-PCM, dont copie est jointe à la présente, l'état d'urgence, dont vous avez été avisé par les notes SG/030, SG/034, SG/045 en 2003, et SG/002, SG/005 et SG/014 en 2004, a été prorogé pour une période de 60 jours dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurimac; dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans la province de La Convención du département de Cuzco; dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín.

Durant l'état d'urgence sont suspendus le droit à l'inviolabilité du domicile, le droit de circuler librement, le droit à la liberté de réunion et le droit à la liberté et à la sécurité des personnes visées aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

POUVOIR EXÉCUTIF

PRÉSIDENCE DU CONSEIL DES MINISTRES

Prorogation de l'état d'urgence décrété dans plusieurs provinces et districts des départements d'Apurimac, d'Ayacucho, de Huancavelica, de Cuzco et de Junín

DÉCRET SUPRÊME

NO 056-2004-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Qu'en vertu du décret suprême no 039-2004-PCM en date du 20 mai 2004, l'état d'urgence a été prorogé pour une période de soixante (60) jours dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurimac; dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans la province de La Convención du département de Cuzco; dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín;

Que, la durée dudit état d'urgence venant à expiration, les conditions qui en ont motivé la déclaration persistent dans certaines provinces et certains districts des départements susmentionnés;

Que l'article 137 de la Constitution politique du Pérou prévoit, à son paragraphe 1, que la prorogation de l'état d'urgence exige un nouveau décret; et

Avec l'accord du Conseil des ministres et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décrète que :

Article premier : Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé pour une période de soixante (60) jours à dater du 24 juillet 2004 dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurimac; dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans la province de La Convención du département de Cuzco; dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín.

Article 2 : Suspension des droits constitutionnels

Durant l'état d'urgence décrété à l'article précédent, les droits constitutionnels visés aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 du même article de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

Article 3 : Ratification

Le présent décret suprême sera ratifié par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-deuxième jour de juillet de l'an deux mille quatre.

Le Président constitutionel de la Republique,

ALEJANDRO TOLEDO

Le Président du Conseil des ministres,

CARLOS FERRERO

Le Ministre de la défense,

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN

Le Ministre de l'intérieur,

JAVIER REÁTEGUI ROSSELLÓ

Le Ministre de la justice,

BALDO KRESALJA ROSSELLÓ

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989

RATIFICATION

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 August 2004

Date of effect: 17 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 August 2004

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989

RATIFICATION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 août 2004

Date de prise d'effet : 17 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 août 2004

No. 15749. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. LONDON, 29 DECEMBER 1972, MEXICO CITY, 29 DECEMBER 1972, MOSCOW, 29 DECEMBER 1972 AND WASHINGTON, 29 DECEMBER 1972[1]

ACCESSION

Equatorial Guinea

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 21 January 2004

Date of effect: 20 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 3 August 2004

No. 15749. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. LONDRES, 29 DÉCEMBRE 1972, MEXICO, 29 DÉCEMBRE 1972, MOSCOU, 29 DÉCEMBRE 1972 ET WASHINGTON, 29 DÉCEMBRE 1972[1]

ADHÉSION

Guinée équatoriale

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: 21 janvier 2004

Date de prise d'effet : 20 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 3 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1046, I-15749 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1046, I-15749

No. 17827. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON THE TRANSMISSION OF APPLICATIONS FOR LEGAL AID. STRASBOURG, 27 JANUARY 1977[1]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN AGREEMENT ON THE TRANSMISSION OF APPLICATIONS FOR LEGAL AID. MOSCOW, 4 OCTOBER 2001

RATIFICATION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 May 2004

Date of effect: 1 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

No. 17827. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LA TRANSMISSION DES DEMANDES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE. STRASBOURG, 27 JANVIER 1977[1]

PROTOCOLE ADDITIONEL À L'ACCORD EUROPÉEN SUR LA TRANSMISSION DES DEMANDES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE. MOSCOU, 4 OCTOBRE 2001

RATIFICATION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1137, I-17827 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1137, I-17827

No. 17865. Multilateral

CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF A SCHEME OF REGISTRATION OF WILLS. BASEL, 16 MAY 1972[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 May 2004

Date of effect: 20 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

declaration:

No. 17865. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT D'UN SYSTÈME D'INSCRIPTION DES TESTAMENTS. BÂLE, 16 MAI 1972[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 mai 2004

Date de prise d'effet : 20 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Articles 2 and 3 of the Convention, the Republic of Lithuania declares that the Central Mortgage Office is being designated as the responsible institution for the registration, requests for information and international co-operation provided for by the Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION][2]

Conformément aux articles 2 et 3 de la Convention, la République de Lituanie déclare que le Bureau Central des Hypothèques est désigné comme étant l'institution chargée des inscriptions, des demandes d'information et de la coopération internationale prévues par la Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1138, I-17865 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1138, I-17865
2. Translation supplied by the Government of Lithuania — Traduction fournie par le Gouvernement lituanien

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979[1]

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE UPON RATIFICATION

Lesotho

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 25 August 2004

Date of effect: 25 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 August 2004

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979[1]

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVE FORMULÉE LORS DE LA RATIFICATION

Lesotho

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 août 2004

Date de prise d'effet : 25 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 août 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I have the honour to refer to the following reservation which was entered by the Government of the Kingdom of Lesotho upon ratifieation of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women, on 22 August, 1995:

"The Government of the Kingdom of Lesotho declares that it does not consider itself bound by Article 2 to the extent that it conflicts with Lesotho's constitutional stipulations relative to succession to the throne of the Kingdom of Lesotho and law relating to succession to chieftainship. The Lesotho Government's ratification is subject to the understanding that none of its obligations under the Convention especially in Article 2 (e), shall be trcated as extending to the affairs of religious denomination.

"Furthermore, the Lesotho Government declares that it shall not take any legislative measures under the Convention where those measures would be incompatible with the Constitution of Lesotho."

I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of Lesotho has decided to modify this reservation, made upon ratification, in respect of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women to read thus:

"The Government of the Kingdom of Lesotho declares that it does not consider itself bound by Article 2 to the extent that it conflicts with Lesotho's constitutional stipulations relative to the succession to the throne of the Kingdom of Lesotho and law relating to the succession to chieftainship."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1249, I-20378

[TRANSLATION — TRADUCTION]

J'ai l'honneur de me référer à la réserve ci-après formulée par le Gouvernement du Royaume du Lesotho lors de sa ratification de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, le 22 août 1995 :

" Le Gouvernement du Royaume du Lesotho déclare qu'il ne se considère pas comme lié par l'article 2 dans la mesure où cet article est contraire aux dispositions constitutionnelles du Lesotho régissant la succession au trône du Royaume du Lesotho et à la loi relative à la succession aux fonctions de chef. La ratification du Gouvernement du Lesotho est subordonnée à la condition qu'aucune de ses obligations découlant de la Convention, notamment du paragraphe e) de l'article 2, ne soit considérée comme s'appliquant aux affaires d'ordre religieux.

Par ailleurs, le Gouvernement du Lesotho déclare qu'il ne prendra aucune mesure législative en vertu de la Convention, si ces mesures sont incompatibles avec la Constitution du Lesotho. "

Je vous informe que le Gouvernement du Lesotho a décidé de modifier cette réserve, faite lors de la ratification de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, comme suit :

" Le Gouvernement du Royaume du Lesotho déclare qu'il ne se considère pas comme lié par l'article 2 dans la mesure où cet article est contraire aux dispositions constitutionnelles du Lesotho régissant la succession au trône du Royaume du Lesotho et à la loi relative à la succession aux fonctions de chef. "

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

RATIFICATION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 August 2004

Date of effect: 5 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 August 2004

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999

RATIFICATION

Litnanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 août 2004

Date de prise d'effet : 5 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 août 2004

No. 20669. Multilateral

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. NAIROBI, 26 NOVEMBER 1976[1]

ACCESSION

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 August 2004

Date of effect: 3 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 August 2004

No. 20669. Multilatéral

PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. NAIROBI, 26 NOVEMBRE 1976[1]

ADHÉSION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 août 2004

Date de prise d'effet : 3 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1259, I-20669 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1259, I-20669

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980[1]

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001

ACCESSION

Panama

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 August 2004

Date of effect: 16 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 August 2004

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980[1]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001

ADHÉSION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 août 2004

Date de prise d'effet : 16 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1342, I-22495

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980[1]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Turkey

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 March 2004

Date of effect: 1 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Greece

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 13 April 2004

Date of effect: 1 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Czech Republic

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 June 2004

Date of effect: 1 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980[1]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Turquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mars 2004

Date de prise d'effet : 1er juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Grèce

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 13 avril 2004

Date de prise d'effet : 1er juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

République tchèque

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er juin 2004

Date de prise d'effet : 1er septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1343, I-22514

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Greece

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 13 April 2004

Date of effect: 1 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Grèce

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 13 avril 2004

Date de prise d'effet : 1er juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Italy

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 May 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Italie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Lithuania

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 July 2004

Date of effect: 1 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Lituanie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 juillet 2004

Date de prise d'effet : 1er octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 9 March 2004

Date of effect: 1 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 9 mars 2004

Date de prise d'effet : 1er octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Turkey

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 March 2004

Date of effect: 1 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Turquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mars 2004

Date de prise d'effet : 1er juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CYPRUS

Belize

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 April 2004

Date of effect: 1 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE CHYPRE

Belize

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er avril 2004

Date de prise d'effet : 1er juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CYPRUS

Slovenia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 3 June 2004

Date of effect: 1 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE CHYPRE

Slovénie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 3 juin 2004

Date de prise d'effet : 1er septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Greece

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 13 April 2004

Date of effect: 1 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Grèce

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 13 avril 2004

Date de prise d'effet : 1er juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Italy

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 May 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Italie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Slovenia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 9 July 2004

Date of effect: 1 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Slovénie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2004

Date de prise d'effet : 1er octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

Chile

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 10 May 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

Chili

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 10 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

Turkey

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 March 2004

Date of effect: 1 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

Turquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mars 2004

Date de prise d'effet : 1er juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Chile

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 10 May 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Chili

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 10 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Greece

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 13 April 2004

Date of effect: 1 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Grèce

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 13 avril 2004

Date de prise d'effet : 1er juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Italy

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 May 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Italie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Sweden

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 May 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Suède

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HUNGARY

Turkey

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 March 2004

Date of effect: 1 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA HONGRIE

Turquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mars 2004

Date de prise d'effet : 1er juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Turkey

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 March 2004

Date of effect: 1 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Turquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mars 2004

Date de prise d'effet : 1er juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Chile

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 10 May 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Chili

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 10 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Greece

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 13 April 2004

Date of effect: 1 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Grèce

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 13 avril 2004

Date de prise d'effet : 1er juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Italy

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 May 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Italie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Slovenia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 9 July 2004

Date of effect: 1 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Slovénie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2004

Date de prise d'effet : 1er octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Turkey

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 March 2004

Date of effect: 1 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Tnrquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mars 2004

Date de prise d'effet : 1er juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Chile

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 10 May 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Chili

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 10 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Italy

Receipt of notification by the Government of the Nethcrlands: 7 May 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Italie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Luxembourg

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 July 2004

Date of effect: 1 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Luxembourg

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er juillet 2004

Date de prise d'effet : 1er octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Slovenia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 9 July 2004

Date of effect: 1 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Slovénie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2004

Date de prise d'effet : 1er octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Sweden

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 May 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Suède

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Tnrkey

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 March 2004

Date of effect: 1 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Turquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mars 2004

Date de prise d'effet : 1er juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Greece

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 13 April 2004

Date of effect: 1 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Grèce

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 13 avril 2004

Date de prise d'effet : 1er juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Italy

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 May 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Italie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Slovenia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 9 July 2004

Date of effect: 1 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Slovénie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2004

Date de prise d'effet : 1er octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Sweden

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 May 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Suède

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Turkey

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 March 2004

Date of effect: 1 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Turquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mars 2004

Date de prise d'effet : 1er juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Turkey

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 March 2004

Date of effect: 1 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA REPUBLIQUE DE MOLDOVA

Turquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mars 2004

Date de prise d'effet : 1er juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONACO

Turkey

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 March 2004

Date of effect: 1 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MONACO

Turquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mars 2004

Date de prise d'effet : 1er juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Chile

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 10 May 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Chili

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 10 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Italy

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 May 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Italie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Italy

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 May 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Italie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Sweden

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 May 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Suède

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF POLAND

Turkey

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 March 2004

Date of effect: 1 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA POLOGNE

Turquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mars 2004

Date de prise d'effet : 1er juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

Turkey

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 March 2004

Date of effect: 1 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

Turquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mars 2004

Date de prise d'effet : 1er juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Turkey

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 March 2004

Date of effect: 1 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

Turquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mars 2004

Date de prise d'effet : 1er juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Chile

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 10 May 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Chili

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 10 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Greece

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 13 April 2004

Date of effect: 1 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Grèce

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 13 avril 2004

Date de prise d'effet : 1er juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Italy

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 May 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Italie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Sweden

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 May 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Suède

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Chile

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 10 May 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

Chili

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 10 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Sweden

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 May 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

Suède

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO

Greece

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 13 April 2004

Date of effect: 1 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

Grèce

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 13 avril 2004

Date de prise d'effet : 1er juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO

Italy

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 May 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

Italie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMENISTAN

Turkey

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 March 2004

Date of effect: 1 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNISTAN

Turquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mars 2004

Date de prise d'effet : 1er juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

United States of America

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 10 June 2004

Date of effect: 1 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

États-Unis d'Amérique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 10 juin 2004

Date de prise d'effet : 1er septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKISTAN

Greece

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 13 April 2004

Date of effect: 1 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKISTAN

Grèce

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 13 avril 2004

Date de prise d'effet : 1er juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKISTAN

Turkey

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 March 2004

Date of effect: 1 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 August 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKISTAN

Turquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mars 2004

Date de prise d'effet : 1er juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 août 2004

No. 23431. Multilateral

CONVENTION ON SPECIAL MISSIONS. NEW YORK, 8 DECEMBER 1969[1]

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 August 2004

Date of effect: 4 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 August 2004

No. 23431. Multilatéral

CONVENTION SUR LES MISSIONS SPÉCIALES. NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 1969[1]

ADHÉSION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 août 2004

Date de prise d'effet : 4 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1400, I-23431 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1400, I-23431

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984[1]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Syrian Arab Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 August 2004

Date of effect: 18 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 2004

declarations:

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984[1]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

République arabe syrienne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 août 2004

Date de prise d'effet : 18 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 2004

déclarations :

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1465, I-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1465, I-24841

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

لما كانت حكومة الجمهورية العربية السورية قد اطلعت على اتفاقية (مناهضة التعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة) التي اعتمدتها الجمعية العامة للأمم المتحدة بقرارها رقم ٤٦/٣٩ تاريخ ١٩٨٤/١٢/١٠ ، وبعد إمعان النظر فيها جملة و تفصيلاً :

تعلن أنها انضمت إلى الاتفاقية المشار إليها أعلاه بموجب المرسوم التشريعي رقم (٣٩) الصادر بتاريخ ١٤ جمادى الأولى ١٤٢٥ للهجرة الموافق ١ تموز ٢٠٠٤ للميلاد و أنها ستلتزم بما ورد فيها و تلاحظها بكمال الأمانة والإخلاص مع تأكيدها على مايلي :

-لا تعترف الجمهورية العربية السورية باختصاص لجنة مناهضة التعذيب المنصوص عليه في المادة /٢٠/ من الإتفاقية المذكورة وذلك سنداً لأحكام الفقرة /١/ من المادة /٢٨/ من هذه الإتفاقية .

- إن انضمام الجمهورية العربية السورية لهذه الاتفاقية لا يعني بأي حال من الأحوال الاعتراف بإسرائيل ولا يؤدي إلى الدخول معها في أي معاملة مما تنظمه أحكام هذه الاتفاقية .

لهذا فقد أمرنا بوضع خاتم الجمهورية العربية السورية ووقعنا بيدنا .

دمشق في ١٥ جمادى الآخرة ١٤٢٥ للهجرة الموافق ١ آب ٢٠٠٤ للميلاد

رئيس الجمهورية

بشار الأسد

وزير الخارجية

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with the provisions of article 28, paragraph 1, of the Convention, the Syrian Arab Republic does not recognize the competence of the Committee against Torture provided for in article 20 thereof;

The accession of the Syrian Arab Republic to this Convention shall in no way signify recognition of Israel or entail entry into any dealings with Israel in the context of the provisions of this Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 28 de la Convention, la République arabe syrienne ne reconnaît pas la compétence accordée au Comité contre la torture par l'article 20;

L'adhésion de la République arabe syrienne à la Convention nc signifie nullement que la Syrie reconnaît Israël ou qu'elle entretiendra des rapports quelconques avec Israël dans le cadre des dispositions de la Convention.

No. 25701. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS CONCERNING CUSTODY OF CHILDREN AND ON RESTORATION OF CUSTODY OF CHILDREN. LUXEMBOURG, 20 MAY 1980[1]

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATION)

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 May 2004

Date of effect: 1 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

reservation and declaration:

No. 25701. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE DE GARDE DES ENFANTS ET LE RÉTABLISSEMENT DE LA GARDE DES ENFANTS. LUXEMBOURG, 20 MAI 1980[1]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

réserve et déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 17, paragraph 1, of the Convention, Romania declares that in cases covered by Articles 8 and 9, recognition and enforcement of decisions related to custody of children may be refused on grounds provided under Article 10 of the Convention.

In accordance with Article 2, paragraph 1, of the Convention, the Ministry of Justice is the Romanian central authority appointed to carry out the functions provided for by this Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1496, I-25701 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1496, I-25701

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 17, paragraphe 1, de la Convention, la Roumanie déclare que, dans les cas prévus aux articles 8 et 9, la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde des enfants peut être refusée pour les motifs prévus à l'article 10 de la Convention.

Conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, la Roumanie déclare que le Ministère de la Justice est l'autorité centrale roumanie qui exécutera les fonctions prévues par la Convention.

1. Translation supplied by the Gouvernement of Romania — Traduction fournie par le Gouvernement roumain

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Licchtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 May 2004

Date of effect: 1 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

declarations:

No. 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 3, paragraph 2, of the Convention, the Principality of Liechtenstein declares that:

1. The Convention will also apply to personal data concerning legal persons and partnerships with legal capacity as well as to personal data files which are not processed automatically.

2. The Convention will not apply to:

a. personal data files processed by an individual for his or her personal use exclusively and that will not be communicated to third persons;

b. deliberations of Parliament (Landtag) and of parliamentary commissions;

c. the activities of the Finance Administration;

d. personal data files set up pursuant to the Liechtenstein Due Diligence Act.

In accordance with Article 13, paragraph 2, of the Convention, the Principality of Liechtenstein declares that the Data Protection Unit is the competent authority to render assistance in the implementation of the Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1496, I-25702 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1496, I-25702

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 3, paragraphe 2, de la Convention, la Principauté du Liechtenstein déclare que:

1. La Convention s'applique également aux données à caractère personnel concernant les personnes morales et les associations ayant la capacité juridique ainsi qu'aux fichiers de données à caractère personnel ne faisant pas l'objet de traitements automatisés.

2. La Convention ne s'applique pas:

a. aux fichiers de données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement par une personne exclusivement pour son usage personnel et qui ne seront pas communiqués à des tierces personnes;

b. aux délibérations du Parlement (Landtag) et des commissions parlementaires;

c. aux activités de l'Administration des Finances;

d. aux fichiers de données à caractère personnel établis en application de la Loi du Liechtenstein sur le Due Diligence.

Conformément à l'article 13, paragraphe 2, de la Convention, la Principauté du Liechtenstein déclare que l'Unité de Protection des Données est l'autorité compétente pour assurer l'entraide pour la mise en oeuvre de la Convention.

1. Translation supplied by the Government of Liechtenstein — Traduction fournie par le Gouvernement du Liechtenstein

RATIFICATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 February 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

RATIFICATION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 février 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

DECLARATIONS

Romania

Receipt of notification by the Secretary-General of the Council of Europe: 9 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

DÉCLARATIONS

Roumanie

Réception de la notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Romania makes the following declarations:

In accordance with Article 3, sub-paragraph 2.a, this Convention shall not apply to the processing of personal data which are included in a data base when:

a) the automatic processing is realized in the framework of activities in the field of national defence and national security, which are performed within the limits and with the restrictions established by the law;

b) the automatic processing of personal data concerns data obtained from documents accessible to the public, in accordance with the law;

c) the automatic processing of personal data are realized by natural persons exclusively for their personal use, if those data are not to be disclosed.

In accordance with Article 3, sub-paragraph 2.c, the Convention shall also apply to the non-automatic processing of personal data which are part of a data base or which are to be included in such a data base.

In accordance with Article 13 of the Convention, the national competent authority is:

the Ombudsperson

3-5 lancu de Hunedoara Avenue

sector 1, Bucharest, postal code 71204

tel: 231 50 01/fax : 231 50 00

This Convention shall also apply to the automatic processing of personal data realized within the framework of the legitimate activities of any foundation, association or any other non-profit organization having political, philosophical, religious or trade-union character, under condition that the concerned person be a member of this organization or has constant relations with it regarding the specific activity of the organization and that the data shall not be disclosed to a third party without prior consent of the coneerned person.

[TRANSLATION— TRADUCTION][1]

La République de Roumanie fait les déclarations suivantes:

Conformément à l'article 3, alinéa 2. a, la présente Convention ne s'appliquera pas aux traitements de données à caractère personnel incluses dans une base de données lorsque:

a) le traitement automatisé est réalisé dans le cadre d'activités dans les domaines de la défense nationale et la sécurité nationale, qui sont réalisées dans les limites et avec les restrictions instaurées par la loi;

b) le traitement automatisé des données concerne des données obtenues à partir de documents accessibles au public, conformément à la loi;

c) le traitement automatisé est réalisé par des personnes physiques pour un usage exclusivement personnel, si ces données ne sont pas divulguées.

Conformément à l'article 3, alinéa 2. c, la Convention s'appliquera également aux traitements non automatisés de données à caractère personnel faisant partie d'une base de données ou devant être incluses dans une telle base.

Conformément à l'article 13, l'autorité compétente nationale est le:

"Ombudsperson"

3-5 lancu de Hunedoara Avenue

Sector 1, Bucarest

Code postal 71204

Tél:231 5001

Fax: 2315000

La présente Convention s'appliquera également aux traitements automatisés des données à caractère personnel réalisés dans le cadre des activités légitimes de toute fondation, association ou tout autre organisme à but non lucratif ayant un caractère politique, philosophique, religieux ou syndical, à condition que les personnes concernées soient membres de cet organisme ou entretiennent des relations constantes avec lui liées à l'activité spécifique de l'organisme et que les données ne soient pas communiquées à des tiers sans accord préalable de la personne concernée.

1. Translation supplied by the Government of Romania — Traduction fournie par le Gouvernement roumain

No. 25703. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 21 MARCH 1983[1]

DECLARATIONS

Bolivia

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 5 May 2004

Date of effect: 1 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

No. 25703. Multilatéral

CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 21 MARS 1983[1]

DÉCLARATIONS

Bolivie

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Al Artículo 3.4 : A los efectos de la presente Convención, Bolivia considera como nacionales a las personas que gocen de esta calidad en aplicación del Título Tercero, Capítulo Primero de la Constitución Política del Estado.

Al Artículo 5.3: Bolivia utilizará para el trámite de las solicitudes de traslado, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

Al Artículo 17.3: Bolivia requiere que las demandas de traslado y los documentos que las respaldan sean acompañados de una traducción en lengua castellana.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Article 3.4 : Aux fins de la présente Convention, la Bolivie considère comme ressortissants nationaux, toute personne qui bénéficie de ce statut conformément au Titre III, chapitre 1er de la Constitution Politique de l'Etat.

Article 5.3 : La Bolivie utilisera le Ministère des Affaires Étrangères et du Culte pour la procédure des demandes de transfèrement.

Article 17.3 : La Bolivie exige que les demandes de transfèrement et les documents qui les accompagnent soient accompagnés d'une traduction en espagnol.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1496, I-25703 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1496, I-25703

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

Article 3.4: For the purposes of this Convention, Bolivia considers as nationals, any person having this status in accordance with Title III, Chapter 1 of the Political Constitution of the State.

Article 5.3: Bolivia will use the Ministry of Foreign Affairs and of Cult for the procedure of the requests for transfer.

Article 17.3: Bolivia requires that requests for transfer and supporting documents be accompanied by a translation into Spanish.

1. Translation supplied by the Government of Bolivia — Traduction fournie par le Gouvernement bolivien

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 May 2004

Date of effect: 1 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

déclarations :

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

„În conformitate cu articolul 3 punctul 4 din convenție, termenul „resortisant" cuprinde cetățenii Republicii Moldova, cetățenii străini și apatrizii cu permis de ședere în Republica Moldova".

„În conformitate cu articolul 17 punctul 3 din convenție, cererea de transferare și actele auxiliare trebuie să fie însoțite de traducerea în limba moldovenească sau în una din limbile oficiale ale Consiliului Europei".

„În conformitate cu articolul 20 punctul 1 din convenție, pînă la restabilirea deplină a integrității teritoriale a Republicii Moldova, prevederile Convenției europene asupra transferării persoanelor condamnate se vor aplica doar pe teritoriul controlat efectiv de autoritățile Republicii Moldova".

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 3, paragraph 4, of the Convention, the Republic of Moldova declares that the term "national" includes the citizens of the Republic of Moldova, the foreign citizens or stateless persons with residenee permits in the Republic of Moldova.

In accordance with Article 17, paragraph 4, of the Convention, the Republic of Moldova declares that requests for transfers and supporting documents should be accompanied with a translation either in the Moldavian language or in one of the official languages of the Council of Europe.

The Republic of Moldova declares that the provisions of the Convention will be applied only on the territory controlled by the Government of the Republic of Moldova until the full establishment of the territorial integrity of the Republic of Moldova.

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 3, paragraphe 4, de la Convention, la République de Moldova declare que le terme "ressortissant" comprend les citoyens de la République de Moldova, les citoyens etrangers ou apatrides ayant un permis de residence dans la Republique de Moldova.

Conformément à l'article 17, paragraphe 4, de la Convention, la République de Moldova declare que les demandes de transfèrement et les documents annexes doivent étre accompagnés d'une traduction en langue moldave ou en l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

La République de Moldova declare qu'elle n'appliquera les dispositions de la Convention qu'au seul territoire contrôlé par le Gouvernement de la Republique de Moldova jusqu'au complet rétablissement de l'integrite territoriale de la Republique de Moldova.

1. Translation supplied by the Government of Moldova — Traduction fournie par le Gouvernement moldove

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Mauritius

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 June 2004

Date of effect: 1 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Maurice

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 juin 2004

Date de prise d'effet : 1er octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 20, paragraph 1, the Republic of Mauritius declares that the Convention shall apply to the Republic of Mauritius which, pursuant to section 111 of the Constitution of Mauritius includes the islands of Mauritius, Rodrigues, Agalega, Tromelin, Cargados Carajos and the Chagos Archipelago, including Diego Garcia.

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 20, paragraphe 1, la République de Maurice déclare que la Convention s'applique à la Republique de Maurice qui, en application de l'article 111 de la Constitution de Maurice comprend les iles de Maurice, Rodrigues, Agalega, Tromelin, Cargados Caraos et Chagos Archipelago, comprenant Diego Garcia.

1. Translation supplied by the Government of Mauritius — Traduction fournie par le Gouvernement mauricien

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 June 2004

Date of effect: 1 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

declarations:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 juin 2004

Date de prise d'effet : 1er octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

déclarations :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République de Saint-Marin déclare, conformément à l'article 5, paragraphe 3, de la Convention que les demandes de transfèrement seront adressées et recues par la "Segretaria di Stato per gli Affari Esteri" (Palazzo Begni - Contrada Omerelli, 31 - 47890 San Marino - Repubblica di San Marino).

La Republique de Saint-Marin entend exclure de la procedure prévue à l'article 9, paragraphe 1 (a) dans le cas où la République de Saint-Marin est l'Etat d'exécution. Toutefois la République de Saint-Marin se reserve d'appliquer la procedure prévue à l'article 9, paragraphe 1 (a) dans des cas particuliers.

La République de Saint-Marin déclare, conformément a l'article 17, paragraphe 3, de la Convention, que les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui doivent être accompagnees d'une traduction en langue italienne.

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

The Republic of San Marino declares, in accordance with Article 5, paragraph 3, of the Convention, that requests for transfer shall be addressed to and received by the "Segretaria di Stato per gli Affari Esteri" (Palazzo Begni - Contrada Omerelli, 31 - 47890 San Marino - Repubblica di San Manno).

The Republic of San Marino intends to exclude the application of the procedure provided for in Article 9, paragraph 1 (a) in cases where San Marino is the administering State. Nevertheless, the Republic of San Marino reserves its right to apply the procedure provided for in Article 9, paragraph 1 (a) in special cases.

The Republic of San Marino declares, in accordance with Article 17, paragraph 3, of the Convention, that requests for transfers and supporting documents should be accompanied with a translation in Italian.

1. Translation supplied by the Government of San Marino — Traduction fournie par le Gouvernement de Saint-Marin

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 18 DECEMBER 1997

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 May 2004

Date of effect: 1 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

declaration:

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 18 DÉCEMBRE 1997

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

déclaration :

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

„În conformitate cu articolul 6 punctul I din protocol, Republica Moldova declară că, pînă la restabilirea deplină a integrității teritoriale a Republicii Moldova, prevederile Protocolului adițional la Convenția europeană asupra transferării persoanelor condamnate se vor aplica doar pe teritoriul controlat efectiv de autoritățile Republicii Moldova".

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Moldova declares that the provisions of the Additional Protocol will be applied only on the territory controlled by the Government of the Republic of Moldova until the full establishment of the territorial integrity of the Republic of Moldova.

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

La République de Moldova déclare qu'elle n'appliquera les dispositions du Protocole additionnel qu'au seul territoire contrôlé par le Gouvernement de la République de Moldova jusqu'au complet rétablissement de l'intégrité territoriale de la République de Moldova.

1. Translation supplied by the Government of Moldova — Traduction fournie par le Gouvernement moldove

RATIFICATION

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 June 2004

Date of effect: 1 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

RATIFICATION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 juin 2004

Date de prise d'effet : 1er octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

RATIFICATION

Switzerlaud

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 June 2004

Date of effect: 1 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

RATIFICATION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 juin 2004

Date de prise d'effet : 1er octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

No. 26164. Multilateral

VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. VIENNA, 22 MARCH 1985[1]

ACCESSION

Bhutan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 August 2004

Date of effect: 21 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 August 2004

No. 26164. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. VIENNE, 22 MARS 1985[1]

ADHÉSION

Bhoutan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 août 2004

Date de prise d'effet : 21 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1513, I-26164 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1513, I-26164

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987[1]

ACCESSION

Bhntan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 August 2004

Date of effect: 21 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 August 2004

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987[1]

ADHÉSION

Bhoutan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 août 2004

Date de prise d'effet : 21 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1522, I-26369

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2004

Date of effect: 7 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2004

ACCESSION

Bhutan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 August 2004

Date of effect: 21 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 August 2004

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2004

Date de prise d'effet : 7 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2004

ADHÉSION

Bhontan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 août 2004

Date de prise d'effet : 21 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 août 2004

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2004

Date of effect: 7 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2004

ACCESSION

Bhutan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 August 2004

Date of effect: 21 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 August 2004

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2004

Date de prise d'effet : 7 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2004

ADHÉSION

Bhoutan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 août 2004

Date de prise d'effet : 21 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 août 2004

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2004

Date of effect: 7 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2004

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2004

Date of effect: 9 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2004

ACCESSION

Bhutan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 August 2004

Date of effect: 21 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 August 2004

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2004

Date de prise d'effet : 7 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2004

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2004

Date de prise d'effet : 9 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2004

ADHÉSION

Bhoutan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 août 2004

Date de prise d'effet : 21 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 août 2004

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2004

Date of effect: 7 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2004

ACCESSION

Bbutan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 August 2004

Date of effect: 21 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 August 2004

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2004

Date de prise d'effet : 7 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2004

ADHÉSION

Bhoutan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 août 2004

Date de prise d'effet : 21 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 août 2004

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989[1]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

RATIFICATION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 August 2004

Date of effect: 3 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 August 2004

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 August 2004

Date of effect: 5 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 August 2004

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989[1]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

RATIFICATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 août 2004

Date de prise d'effet : 3 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 août 2004

ADHÉSION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 août 2004

Date de prise d'effet : 5 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1577, I-27531

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Kuwait

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 August 2004

Date of effect: 26 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 2004

reservation:

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 2004

Date de prise d'effet : 26 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 2004

réserve :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

..... أعلاه مع التحفظ على البند الخامس من المادة الثالثة من البروتوكول الثاني .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

.....with a reservation in respect of paragraph 5 of article 3 of the second protocol.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

.....avec une réserve à l'alinéa 5 de l'article 3 du second protocole.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2004

Date of effect: 2 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2004

declaration:

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2004

Date de prise d'effet : 2 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2004

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to Article 3, paragraph 2 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed conflicts the Government of Timor-Leste declares, that the minimum age for voluntary recruitment into its national armed forces is 18 years, as specified by the domestic law of Timor-Leste."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans lcs conflits armés, le Gouvernement timorais déclarc qu'en vertu du droit national, l'âge minimum à partir duquel il autorise l'engagement volontaire dans ses forces armées nationales est de 18 ans.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Japan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2004

Date of effect: 2 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2004

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2004

Date de prise d'effet : 2 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2004

déclaration :

武力紛争における児童の関与に関する児童の権利に関する条約の選択議定書第三条2に則り、日本国政府は以下を宣言する。

我が国は、法令により、自衛隊の組織の一部である学校（本選択議定書第三条5に規定する学校に該当する。）において専ら教育訓練のみを受ける自衛官（以下「自衛隊生徒」という。）を除き、十八歳以上の者から自衛官を採用することとしている。

また、我が国は、自衛隊生徒の採用の最低年齢を、十五歳としている。

我が国において自衛隊生徒の採用が強制され又は強要されたものではないことを確保するための保障措置は、以下のとおりである。

1 自衛隊生徒を含む自衛隊員の採用に当たっては、自衛隊法（昭和二十九年法律第百六十五号）の定めるところにより、試験又は選考によるものとされており、何人も、隊員の採用を不正に実現する目的をもって、脅迫、強制その他これに類する方法を用いてはならないとされている。

2 また、自衛隊生徒を採用する場合は、自衛隊生徒の任用等に関する訓令（昭和三十年防衛庁訓令第五十一号）により、あらかじめ次に掲げる事項を

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

確認しなければならないこととされている。

(1) 自衛隊生徒に採用されることについて、親権を行う者又は未成年後見人が同意していること。

(2) 自衛隊生徒に採用を予定されている者が自衛隊生徒が従事する業務について十分な情報の提供を受けていること。

(3) 自衛隊生徒の年齢が十五歳以上であることが証明書により証明されていること。

その証拠として、本大臣は、この書に署名調印した。

平成十六年七月三十日

日本国外務大臣

川口順子

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

"In accordance with article 3, paragraph 2 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, the Government of Japan declares as follows:

The Government of Japan, by relevant laws and regulations, recruits only those who are at and above the minimum age of 18 as a member of the Japan Self-Defense Forces, with the exception of the cases of the students solely receiving educational training at the schools within the structure of the Japan Self-Defense Forces (hereinafter referred to as "the Youth Cadets"), which come under "schools" stipulated in Article 3, paragraph 5 of the Optional Protocol.

The minimum age of recruitment of the Youth Cadets is 15 years.

In Japan, the safeguards to ensure that the recruitment of the Youth Cadets is not forced or coerced are as follows:

1. In accordance with the provisions of the Law on the Japan Self-Defense Forces (Law No 165/1954), the recruitment of personnel of the Japan Self-Defense Forces including the Youth Cadets is required to be based upon examination or selection, and it is prohibited to use such measures as threat, compulsion and similar means with the intention of realizing unjust recruitment of the members.

2. Further, in recruiting the Youth Cadets, the following shall be confirmed beforehand in accordance with the Instruction on the recruitment of the students of the Japan Self-Defense Forces (Japan Defense Agency Instruction No 51/1955).

(1) Either the person who executes the parental authority over a Youth Cadet or his/her guardian gives consent to the recruitment.

(2) The candidate for a Youth Cadet is fully informed of the duties to be involved in advance.

(3) A proof of the age of the Youth Cadets for being at or over 15 years is provided by a certifying document."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, le Gouvernement japonais déclare ce qui suit :

En vertu des lois et règlements pertinents, le Gouvernement japonais ne recrute dans les forces d'autodéfense du Japon que les personnes âgées d'au moins 18 ans, à l'exception des étudiants qui reçoivent une formation pédagogique dans les établissements scolaires relevant de la structure des forces d'autodéfense du Japon (ci-après désignées les "jeunes cadets"), conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 3 du Protocole facultatif.

L'âge minimum d'engagement des jeunes cadets est de 15 ans.

Les garanties mises en place pour qu'au Japon l'engagement des jeunes cadets ne soit pas contracté de force ou sous la contrainte sont les suivantes :

1. Translation supplied by the Government of Japan — Traduction fournie par le Gouvernement japonais

1. Aux termes de la loi sur les forces d'autodéfense du Japon (loi no 165/1954), les éléments des forces d'autodéfense du Japon, y compris les jeunes cadets, sont recrutés après examen ou sélection, et tout recours à des mesures telles que la menace, la contrainte et d'autres moyens dans l'intention d'obtenir un engagement irrégulier est interdit.

2. En outre, l'engagement des jeunes cadets se fait après confirmation des conditions ci-après, conformément à l'instruction sur l'engagement des étudiants des forces d'autodéfense du Japon (instruction no 51/1955 de l'Agence de défense japonaise) :

1) La personne qui exerce l'autorité parentale sur le jeune cadet ou son tuteur légal donne son consentement;

2) Le candidat est pleinement informé à l'avance des obligations qui lui incomberont;

3) Un document certifiant que le jeune cadet a au moins 15 ans est fourni.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 August 2004

Date of effect: 4 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 August 2004

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 août 2004

Date de prise d'effet : 4 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 août 2004

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg déclare que, conformément à l'article 3 du Protocole, il fixe à dix-sept ans accomplis l'âge minimum auquel il autorise l'engagement volontaire à l'armée luxembourgeoise.

Les principes suivants seront observés lors du recrutement de personnes ayant atteint l'âge de dix-sept ans accomplis:

1. Le recrutement se fait sur une base volontaire.

2. Les candidats soldats volontaires âgés de moins de dix-huit ans accomplis doivent disposer du consentement écrit des parents ou du tuteur légal.

3. Les soldats volontaires âgés de moins de dix-huit ans accomplis ne peuvent participer aux opérations militaires ci-après :

1. sur le plan national :

a) en cas de conflit armé, à la défense du territoire du Grand-Duché,

2) sur le plan international :

a) de contribuer à la défense collective ou commune dans le cadre des organisations internationales dont le Grand-Duché est membre;

b) de participer dans le même cadre à des missions humanitaires et d'évacuation, à des missions de maintien de la paix et à des missions de force de combat pour la gestion des crises y compris des opérations de rétablissement de la paix.

4. Les candidats soldats volontaires sont pleinement informés, avant leur engagement, des devoirs qui s'attachent au service militaire.

5. Les soldats volontaires peuvent renoncer à tout moment à leur engagement militaire."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg declares that, in accordance with article 3 of the Protocol, the minimum age at which voluntary recruitment to the army of Luxembourg shall be permitted is 17 years.

The following principles shall be observed in recruiting persons aged 17 years:

1. Recruitment shall be on a voluntary basis.

2. Voluntary recruits under the age of 18 must have the written consent of their parents or legal guardian.

3. Voluntary recruits under the age of 18 may not take part in the following military operations:

(1) At the national level:

(a) The defence of the Grand Duchy's territory in the event of armed conflict.

(2) At the international level:

(a) Contributing to the collective or common defence within the framework of the international organizations of which the Grand Duchy is a member;

(b) Taking part within such a framework in humanitarian and evacuation missions, peacekeeping missions, and combat missions for crisis management, including peacemaking operations.

4. Voluntary recruits shall be fully informed, prior to their recruitment, of the duties connected with military service.

5. Voluntary recruits may withdraw from their military service at any time.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Kuwait

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 August 2004

Date of effect: 26 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 2004

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 2004

Date de prise d'effet : 26 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 2004

declaration:

déclaration :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

أعلن بموجب هذا الإعلان التـزام حكومة دولة الكويت بأن الحد الأدنى للتطوع في القوات المسلحة الكويتية لا يقل عن ثمانية عشر عاما وعدم السماح بخضوع الأشخاص الذين لم يبلغوا الثامنة عشر من العمر للتجنيد الإلزامي ، وذلك عملا بما جاء في المادة (3) فقرة (2) من البروتوكول المشار إليه أعلاه.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

.....the Government of the State of Kuwait is committed to maintaining the minimum age for voluntary service in the Kuwaiti armed forces at 18 years of age, and to prohibiting the forced conscription of any persons under the age of 18, pursuant to article 3, paragraph 2 of the aforementioned Protocol.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

.....le Gouvernement koweïtien s'engage à faire respecter 18 ans comme âge minimum de l'engagement volontaire dans les forces armées koweïtiennes et à ne pas autoriser la conscription de personnes qui n'ont pas atteint 18 ans, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole susmentionné.

No. 28020. Multilateral

ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 16 NOVEMBER 1989[1]

AMENDMENT TO THE APPENDIX OF THE ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 19 APRIL 2004

Entry into force : 19 April 2004 and with retroactive effect from 1 January 2004, in accordance with article 13 of the Convention.

Authentic texts : English and French

Registration with the Seeretariat of the United Nations : Council of Europe, 17 August 2004

No. 28020. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 1989[1]

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À LA CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 19 AVRIL 2004

Entrée en vigueur : 19 avril 2004 et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 2004, conformément à l'article 13 de la Convention.

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1605, I-28020 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1605, I-28020

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

NEW REFERENCE LIST OF SUBSTANCES AND METHODS PROHIBITED in 2004 [1]

DATE OF ENTRY INTO FORCE : 1 JANUARY 2004

SUBSTANCES AND METHODS PROHIBITED IN-COMPETITION

PROHIBITED SUBSTANCES

S1. STIMULANTS

The following stimulants are prohibited, including both their optical (D- and L-) isomers where relevant:

Adrafinil, amfepramone, amiphenazole, amphetamine, amphetaminil, benzphetamine, bromantan, carphedon, cathine*, clobenzorex, cocaine, dimethylamphetamine, ephedrine, etilamphetamine, etilefrine, fencamfamin, fenetylline, fenfluramine, fenproporex, furfenorex, mefenorex, mephentermine, mesocarb, methamphetamine, methylamphetamine, methylenedioxyamphetamine, methylenedioxymethamphetamine, methylephedrine**, methylphenidate, modafinil, nikethamide, norfenfluramine, parahydroxyamphetamine, pemoline, phendimetrazine, phenmetrazine, phentermine, prolintane, selegiline, strychnine,** and other substances with similar chemical structure or similar pharmacological effects***.

* Cathine is prohibited when its concentration in urine is greater than 5 micrograms per millilitre.
** Each of ephedrine and methylephedrine is prohibited when its concentration in urine is greater than 10 micrograms per millilitre.
*** The substances included in the 2004 Monitoring Program are not considered as Prohibited Substances.

[1] **Amended following the WADA update of 17 March 2004.** Previously amended on 1 September 1990, on 24 January 1992, on 1 August 1993, on 1 July 1996, on 1 July 1997, on 15 March 1998, on 15 March 1999, on 31 March 2000, 1 September 2001 and on 1 January 2003.

S2. NARCOTICS

The following narcotics are prohibited:

buprenorphine, dextromoramide, diamorphine (heroin), hydromorphone, methadone, morphine, oxycodone, oxymorphone, pentazocine, pethidine.

S3. CANNABINOIDS

Cannabinoids (e.g. hashish, marijuana) are prohibited.

S4. ANABOLIC AGENTS

Anabolic agents are prohibited.

1. **Anabolic Androgenic Steroids (AAS)**

a. Exogenous* AAS including but not limited to:

androstadienone, bolasterone, boldenone, boldione, clostebol, danazol, dehydrochloromethyltestosterone, delta1-androstene-3,17-dione, drostanolone, drostanediol, fluoxymesterone, formebolone, gestrinone, 4-hydroxytestosterone, 4-hydroxy-19-nortestosterone, mestenolone, mesterolone, methandienone, metenolone, methandriol, methyltestosterone, mibolerone, nandrolone, 19-norandrostenediol, 19-norandrostenedione, norbolethone, norethandrolone, oxabolone, oxandrolone, oxymesterone, oxymetholone, quinbolone, stanozolol, stenbolone, 1-testosterone (delta1-dihydro-testosterone), trenbolone
and other substances with similar chemical structure or similar pharmacological effect(s).

b. Endogenous* AAS including but not limited to:

androstenediol, androstenedione, dehydroepiandrosterone (DHEA), dihydrotestosterone, testosterone and other substances with similar chemical structure or similar pharmacological effect(s).

Where a *Prohibited Substance* (as listed above) is capable of being produced by the body naturally, a *Sample* will be deemed to contain such *Prohibited Substance* where the concentration of the *Prohibited Substance* or its metabolites or markers and/or any other relevant ratio(s) in the *Athlete's Sample* so deviates from the range of values normally found in humans so as not to be consistent with normal endogenous production. A *Sample* shall not be deemed to contain a *Prohibited Substance* in any such case where the *Athlete* proves by evidence that the concentration of the *Prohibited Substance* or its metabolites or markers and/or the relevant ratio(s) in the *Athlete's Sample* is attributable to a pathological or physiological condition. In all cases, and at any concentration, the laboratory will report an adverse finding if, based on any reliable analytical method, it can show that the *Prohibited Substance* is of exogenous origin.

If the laboratory result is not conclusive and no concentration as referred to in the above paragraph is found, the relevant *Anti-Doping Organization* shall conduct a further investigation if there are serious indications, such as a comparison to reference steroid profiles, for a possible *Use* of a *Prohibited Substance.*

If the laboratory has reported the presence of a T/E ratio greater than six (6) to one (1) in the urine, further investigation is obligatory in order to determine whether the ratio is due to a physiological or pathological condition.

In both cases, the investigation will include a review of any previous tests, subsequent tests and/or results of endocrine investigations. If previous tests are not available, the *Athlete* shall undergo an endocrine investigation or be tested unannounced at least three times within a three month period.

Failure of the *Athlete* to co-operate in the investigations will result in considering the *Athlete's Sample* to contain a *Prohibited Substance.*

2. Other Anabolic Agents

Clenbuterol, zeranol.

For purposes of this section:
- *"exogenous" refers to a substance which is not capable of being produced by the body naturally.*
- *"endogenous" refers to a substance which is capable of being produced by the body naturally.*

S5. PEPTIDE HORMONES

The following substances, including other substances with similar chemical structure or similar pharmacological effect(s), and their releasing factors, are prohibited:

1. **Erythropoietin (EPO)**
2. **Growth hormone (hGH) and Insulin-like Growth Factor (IGF-1)**
3. **Chorionic Gonadotrophin (hCG)** prohibited in males only;
4. **Pituitary and synthetic gonadotrophins (LH)** prohibited in males only;
5. **Insulin.**
6. **Corticotrophins**

Unless the *Athlete* can demonstrate that the concentration was due to a physiological or pathological condition, a *Sample* will be deemed to contain a *Prohibited Substance* (as listed above) where the concentration of the *Prohibited Substance* or its metabolites or markers and/or relevant ratios in the *Athlete's Sample* so exceeds the range of values normally found in humans so as not to be consistent with normal endogenous production.

The presence of other substances with similar chemical structure or similar pharmacological effect(s), diagnostic marker(s) or releasing factors of a hormone listed above or of any other finding which indicate(s) that the substance detected is not the naturally present hormone, will be reported as an adverse analytical finding.

S6. BETA-2 AGONISTS

All beta-2 agonists including their D- and L- isomers are prohibited except that formoterol, salbutamol, salmeterol and terbutaline are permitted by inhalation only to prevent and/or treat asthma and exercise-induced asthma/broncho-constriction. A medical notification in accordance with section 8 of the International Standard for Therapeutic Use Exemptions is required.

Despite the granting of a TUE, when the Laboratory has reported a concentration of salbutamol (free plus glucuronide) greater than 1000 ng/mL, this will be considered as an adverse analytical finding unless the athlete proves that the abnormal result was the consequence of the therapeutic use of inhaled salbutamol.

S7. AGENTS WITH ANTI-OESTROGENIC ACTIVITY

Aromatase inhibitors, clomiphene, cyclofenil, tamoxifen are prohibited only in males.

S8. MASKING AGENTS

Masking agents are prohibited. They are products that have the potential to impair the excretion of *Prohibited Substances*, to conceal their presence in urine or other *Samples* used in doping control, or to change haematological parameters.
Masking agents include but are not limited to:

Diuretics*, epitestosterone, probenecid, plasma expanders (e.g. dextran, hydroxyethyl starch.)

*A medical approval in accordance with section 7 of the International Standard for Therapeutic Use Exemptions is not valid if an *Athlete's* urine contains a diuretic in association with threshold or sub-threshold levels of a *Prohibited Substance*(s).

Diuretics include :

acetazolamide, amiloride, bumetanide, canrenone, chlortalidone, etacrynic acid, furosemide, indapamide, mersalyl, spironolactone, thiazides (e.g. bendroflumethiazide, chlorothiazide, hydrochlorothiazide) and triamterene, and other substances with similar chemical structure or similar pharmacological effect(s).

S9. GLUCOCORTICOSTEROIDS

Glucocorticosteroids are prohibited when administered orally, rectally, or by intravenous or intramuscular administration.
All other administration routes require a medical notification in accordance with section 8 of the International Standard for Therapeutic Use Exemptions.

PROHIBITED METHODS

M1. ENHANCEMENT OF OXYGEN TRANSFER

The following are prohibited:

a. Blood doping. Blood doping is the use of autologous, homologous or heterologous blood or red blood cell products of any origin, other than for legitimate medical treatment.

b. The *Use* of products that enhance the uptake, transport or delivery of oxygen, e.g. erythropoietins, modified haemoglobin products including but not limited to haemoglobin-based blood substitutes, microencapsulated haemoglobin products, perfluorochemicals, and efaproxiral (RSR13).

M2. PHARMACOLOGICAL, CHEMICAL AND PHYSICAL MANIPULATION

Pharmacological, chemical and physical manipulation is the *Use* of substances and methods, including masking agents, which alter, attempt to alter or may reasonably be expected to alter the integrity and validity of specimens collected in doping controls.
These include but are not limited to catheterisation, urine substitution and/or tampering, inhibition of renal excretion and alterations of testosterone and epitestosterone concentrations.

M3. GENE DOPING

Gene or cell doping is defined as the non-therapeutic use of genes, genetic elements and/or cells that have the capacity to enhance athletic performance.

SUBSTANCES AND METHODS PROHIBITED IN- AND OUT-OF-COMPETITION

PROHIBITED SUBSTANCES

(All categories listed hereunder refer to all those substances and methods listed in the relevant section)

S4. ANABOLIC AGENTS
S5. PEPTIDE HORMONES
S6. BETA-2 AGONISTS*
S7. AGENTS WITH ANTI-OESTROGENIC ACTIVITY
S8. MASKING AGENTS

(* Only clenbuterol, and salbutamol when its concentration in urine is greater than 1000ng/mL)

PROHIBITED METHODS

M1. ENHANCEMENT OF OXYGEN TRANSFER
M2. PHARMACOLOGICAL, CHEMICAL AND PHYSICAL MANIPULATION
M3. GENE DOPING

SUBSTANCES PROHIBITED IN PARTICULAR SPORTS

P1. ALCOHOL

Alcohol (ethanol) is prohibited *in-Competition* only, in the following sports. Detection will be conducted by breath analysis and/or blood. The doping violation threshold for each Federation is reported in parenthesis. If no threshold is indicated, the presence of any quantity of alcohol shall constitute a doping violation.

Aeronautic (FAI)	(0.20 g/L)
Archery (FITA)	(0.10 g/L)
Automobile (FIA)	
Billiards (WCBS)	
Boules (CMSB)	(0.50 g/L)
Gymnastics (FIG)	(0.10 g/L)
Karate (WKF)	(0.40 g/L)
Modern Pentathlon (UIPM)	(0.10 g/L) for the modern pentathion discipline
Motorcycling (FIM)	
Roller Sports (FIRS)	(0.02 g/L)
Skiing (FIS)	
Triathlon (ITU)	(0.40 g/L)
Wrestling (FILA)	

P2. BETA-BLOCKERS

Unless otherwise specified, beta-blockers are prohibited *in-Competition* only, in the following sports.

Aeronautic (FAI)
Archery (FITA) (also prohibited out of competition)
Automobile (FIA)
Billiards (WCBS)
Bobsleigh (FIBT)
Boules (CMSB)
Bridge (FMB)
Chess (FIDE)
Curling (WCF)
Gymnastics (FIG)
Motorcycling (FIM)
Modern Pentathlon (IUPM) for the modern pentathlon discipline
Nine-pin bowling (FIQ)
Sailing (ISAF) match race helms only
Shooting (ISSF) (also prohibited out of competition)
Skiing (FIS) ski jumping & free style snow board
Swimming (FINA) in diving & synchronised swimming
Wrestling (FILA)

Beta-blockers include, but are not limited to, the following:

acebutolol, alprenolol, atenolol, betaxolol, bisoprolol, bunolol, carteolol, carvedilol, celiprolol, esmolol, labetalol, levobunolol, metipranolol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

P3. DIURETICS

Diuretics are prohibited in- and out- of competition in all sports as masking agents. However, in the following weight-classified sports and sports where weight loss can enhance performance, no Therapeutic Use Exemptions shall be granted for use of diuretics.

Body-Building (IFBB)
Boxing (AIBA)
Judo (IJF)
Karate (WKF)
Powerlifting (IPF)
Rowing (Light-Weight) (FISA)
Skiing (FIS) for Ski Jumping only
Taekwondo (WTF)
Weightlifting (IWF)
Wrestling (FILA)
Wushu (IWUF)

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

NOUVELLE LISTE DE RÉFÉRENCE DES SUBSTANCES ET METHODES INTERDITES en 2004[1]

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR : 1er JANVIER 2004

SUBSTANCES ET MÉTHODES INTERDITES EN COMPÉTITION

SUBSTANCES INTERDITES

S1. STIMULANTS

Les stimulants qui suivent sont interdits, y compris leurs isomères optiques (D- et L-) lorsqu'ils s'appliquent:

Adrafinil, amfépramone, amiphénazole, amphétamine, amphétaminil, benzphétamine, bromantan, carphédon, cathine*, clobenzorex, cocaïne, diméthylamphétamine, éphédrine, étilamphétamine, étiléfrine, fencamfamine, fénétylline, fenfluramine, fenproporex, furfénorex, méfénorex, méphentermine, mésocarbe, méthamphétamine, méthylamphétamine, méthylènedioxyamphétamine, méthylènedioxyméthamphétamine, méthyléphédrine**, méthylphénidate, modafinil, nicéthamide, norfenfluramine, parahydroxyamphétamine, pémoline, phendimétrazine, phenmétrazine, phentermine, prolintane, sélégiline, strychnine, et autres substances possédant une structure chimique similaire ou des effets pharmacologiques similaires***.**

* La **cathine** est interdite quand sa concentration dans l'urine dépasse 5 microgrammes par millilitre.
** L'**éphédrine** ou la **méthyléphédrine** est interdite quand sa concentration dans l'urine dépasse 10 microgrammes par millilitre.
*** Les substances figurant dans le Programme de surveillance 2004 ne sont pas considérées comme des substances interdites.

[1] **Modifiée selon la mise à jour de l'AMA le 17 mars 2004.** Amendements antérieurs le 1er septembre 1990, le 24 janvier 1992, le 1er août 1993, le 1er juillet 1996, le 1er juillet 1997, le 15 mars 1998, le 15 mars 1999, le 31 mars 2000, le 1er septembre 2001 et le 1er janvier 2003.

S2. NARCOTIQUES

Les narcotiques qui suivent sont interdits :

buprénorphine, dextromoramide, diamorphine (héroïne), hydromorphone, méthadone, morphine, oxycodone, oxymorphone, pentazocine, péthidine.

S3. CANNABINOÏDES

Les cannabinoïdes (par exemple, le haschisch, la marijuana) sont interdits.

S4. AGENTS ANABOLISANTS

Les agents anabolisants sont interdits.

1. **Stéroïdes anabolisants androgènes (SAA)**

a. SAA exogènes*, incluant sans s'y limiter :

androstadiénone, bolastérone, boldénone, boldione, clostébol, danazol, déhydrochlorométhyltestostérone, delta1-androstène-3,17-dione, drostanolone, drostanediol, fluoxymestérone, formébolone, gestrinone, 4-hydroxytestostérone, 4-hydroxy-19-nortestostérone, mesténolone, mestérolone, méthandiénone, méténolone, méthandriol, méthyltestostérone, mibolérone, nandrolone, 19-norandrostènediol, 19-norandrostènedione, norboléthone, noréthandrolone, oxabolone, oxandrolone, oxymestérone, oxymétholone, quinbolone, stanozolol, stenbolone, 1-testostérone (delta1-dihydro-testostérone), trenbolone et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) pharmacologique(s) similaire(s).

b. SAA endogènes**, incluant sans s'y limiter :

androstènediol, androstènedione, déhydroépiandrostérone (DHEA), dihydrotestostérone, testostérone et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) pharmacologique(s) similaire(s).

Dans le cas d'une *substance interdite* (selon la liste ci-dessus) pouvant être produite naturellement par le corps, un *échantillon* sera considéré comme contenant cette *substance interdite* si la concentration de la *substance interdite* ou de ses métabolites ou de ses marqueurs et/ou tout autre rapport pertinent dans l'*échantillon* du *sportif* s'écarte suffisamment des valeurs normales trouvées chez l'homme pour ne pas correspondre à une production endogène normale. Un *échantillon* ne sera pas considéré comme contenant une *substance interdite* si le *sportif* prouve que la concentration de *substance interdite* ou de ses métabolites ou de ses marqueurs et/ou tout autre rapport pertinent dans l'*échantillon* du *sportif* est attribuable à un état pathologique ou physiologique. Dans tous les cas, et quelle que soit la concentration, le laboratoire rendra un résultat d'analyse anormal si, en se basant sur une méthode d'analyse fiable, il peut démontrer que la *substance interdite* est d'origine exogène.

Si le résultat de laboratoire n'est pas concluant et qu'aucune concentration décrite au paragraphe ci-dessus n'est mesurée, l'*organisation antidopage* responsable effectuera une investigation plus approfondie, comme la comparaison avec des profils stéroïdiens de référence, s'il existe de sérieuses indications d'un possible usage d'une *substance interdite*.

Si le laboratoire a rendu un rapport T/E supérieur à six (6) pour un (1) dans l'urine, une telle investigation complémentaire est obligatoire afin de déterminer si le rapport est dû à un état physiologique ou pathologique.

Dans les deux cas, cette investigation comprendra un examen de tous les *contrôles* antérieurs, des *contrôles* subséquents et/ou des résultats d'études endocriniennes. Si les *contrôles* antérieurs ne sont pas disponibles, le *sportif* devra se soumettre à une étude endocrinienne ou à un *contrôle* inopiné au moins trois fois pendant une période de trois mois.

Le refus du *sportif* de collaborer aux examens complémentaires impliquera de considérer son *échantillon* comme contenant une *substance interdite*.

2. **Autres agents anabolisants**

Clenbutérol, zéranol.

Pour les besoins du présent document :
** « exogène» désigne une substance qui ne peut pas être produite naturellement par l'organisme humain.*
*** « endogène» désigne une substance qui peut être produite naturellement par l'organisme humain.*

S5. HORMONES PEPTIDIQUES

Les substances qui suivent, y compris les substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) pharmacologique(s) similaire(s), et leurs facteurs de libération, sont interdites :

1. **Érythropoïétine (EPO)**
2. **Hormone de croissance (hGH) et facteur de croissance analogue à l'insuline (IGF-1)**
3. **Gonadotrophine chorionique (hCG)** interdite chez le *sportif* de sexe masculin seulement;
4. **Gonadotrophines hypophysaires et synthétiques (LH)** interdites chez le *sportif* de sexe masculin seulement;
5. **Insuline**
6. **Corticotrophines**

À moins que le *sportif* puisse démontrer que la concentration était due à un état physiologique ou pathologique, un *échantillon* sera considéré comme contenant une *substance interdite* (selon la liste ci-dessus) lorsque la concentration de *substance interdite* ou de ses métabolites ou de ses marqueurs et/ou de tout autre rapport pertinent dans l'*échantillon* du *sportif* est supérieure aux valeurs normales chez l'humain, et ne correspondant en conséquence pas à une production endogène normale.

En outre, la présence de substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) pharmacologique(s) similaire(s), marqueur(s) diagnostique(s) ou facteurs de libération d'une hormone apparaissant dans la liste ci-dessus, ou de tout autre résultat indiquant que la substance détectée n'est pas une hormone présente de façon naturelle, sera rapportée comme un résultat d'analyse anormal.

S6. BÉTA-AGONISTES

Les béta-2 agonistes, y compris leurs isomères D- et L-, sont interdits. Cependant, le formotérol, le salbutamol, le salmétérol et la terbutaline sont permis par inhalation seulement pour prévenir et/ou traiter l'asthme et l'asthme ou bronchoconstriction d'effort. Une autorisation médicale, conformément à la section 8 du Standard pour l'Autorisation d'Usage à des fins Thérapeutiques, est requise.

Même si une autorisation d'usage à des fins thérapeutiques est accordée, si le laboratoire a rapporté une concentration de salbutamol (libre plus glucoronide) supérieure à 1000 ng/mL, ce résultat sera considéré comme un résultat d'analyse anormal jusqu'à ce que le sportif prouve que ce résultat anormal est consécutif à l'usage thérapeutique de salbutamol par voie inhalée.

S7. AGENTS AVEC ACTIVITÉ ANTI-OESTROGÈNE

Les inhibiteurs d'aromatase, clomiphène, cyclofénil, tamoxifène sont interdits chez le *sportif* de sexe masculin seulement.

S8. AGENTS MASQUANTS

Les agents masquants sont interdits. Ces produits ont le potentiel d'interférer avec l'excrétion des *substances interdites*, de dissimuler leur présence dans l'urine ou les autres *échantillons* utilisés pour contrôler le dopage, ou encore de modifier les paramètres hématologiques.
Les agents masquants incluent, sans s'y limiter :

Diurétiques*, épitestostérone, probénécide, succédanés de plasma (par exemple dextran, hydroxyéthylamidon.)

*Une autorisation médicale conformément à la section 7 du Standard pour l'Autorisation d'Usage à des fins Thérapeutiques est invalide si l'*échantillon* d'urine du *sportif* contient un diurétique détecté en association avec des *substances interdites* à leurs niveaux seuils ou en dessous de leurs niveaux seuils.

Les diurétiques incluent :

acétazolamide, amiloride, bumétanide, canrénone, chlortalidone, acide étacrynique, furosémide, indapamide, mersalyl, spironolactone, thiazides (par exemple, bendrofluméthiazide, chlorothiazide, hydrochlorothiazide) et triamtérène, et autres substances possédant une structure chimique similaire ou des effets pharmacologiques similaires.

S9. GLUCOCORTICOÏDES

Les glucocorticoïdes sont interdits lorsqu'ils sont administrés par voie orale, rectale, intraveineuse ou intramusculaire.
Toute autre voie d'administration nécessite une justification médicale conformément à la section 8 du Standard pour l'Autorisation d'Usage à des fins Thérapeutiques.

MÉTHODES INTERDITES

M1. AMÉLIORATION DU TRANSFERT D'OXYGÈNE

Ce qui suit est interdit :

a. Dopage sanguin. Le dopage sanguin est l'utilisation de produits sanguins autologues, homologues ou hétérologues ou de globules rouges de toute origine, dans un autre but que pour un traitement médical justifié.

b. L'usage de produits qui améliorent la consommation, le transport ou la libération de l'oxygène, comme les érythropoïétines, les produits d'hémoglobine modifiée incluant sans s'y limiter les substituts de sang à base d'hémoglobine, les produits à base d'hémoglobines réticulées, les produits chimiques perfluorés et l'éfaproxiral (RSR13).

M2. MANIPULATION PHARMACOLOGIQUE, CHIMIQUE ET PHYSIQUE

La manipulation pharmacologique, chimique et physique correspond à l'emploi de substances et de méthodes, incluant les agents masquants, qui altèrent, visent à altérer ou sont susceptibles d'altérer l'intégrité et la validité des spécimens recueillis lors des *contrôles* du dopage.
Cette catégorie comprend, sans s'y limiter, la cathétérisation, la substitution et/ou l'altération de l'urine, l'inhibition de l'excrétion rénale et l'altération des concentrations de testostérone et d'épitestostérone.

M3. DOPAGE GÉNÉTIQUE

Le dopage génétique ou cellulaire se définit comme l'*usage* non thérapeutique de gènes, d'éléments génétiques et/ou de cellules ayant la capacité d'améliorer la performance sportive.

SUBSTANCES ET MÉTHODES INTERDITES EN ET HORS COMPÉTITION

SUBSTANCES INTERDITES

(Toutes les catégories indiquées ci-dessous font référence à toutes les substances et méthodes indiquées dans la section correspondante)

S4. AGENTS ANABOLISANTS
S5. HORMONES PEPTIDIQUES
S6. BÉTA-2 AGONISTES*
S7. AGENTS AVEC ACTIVITÉ ANTI-ŒSTROGÈNE
S8. AGENTS MASQUANTS

(* Uniquement le clenbutérol, et le salbutamol dont la concentration dans l'urine est supérieure à 1000ng/mL)

MÉTHODES INTERDITES

M1. AMÉLIORATION DU TRANSFERT D'OXYGÈNE
M2. MANIPULATION PHARMACOLOGIQUE, CHIMIQUE ET PHYSIQUE
M3. DOPAGE GÉNÉTIQUE

SUBSTANCES INTERDITES DANS CERTAINS SPORTS

P1. ALCOOL

L'alcool (éthanol) est interdit *en compétition* seulement, dans les sports suivants. La détection sera effectuée par éthylométrie. Le seuil de violation est indiqué entre parenthèses. Si aucune valeur n'est indiquée, la présence de la moindre quantité d'alcool constituera une violation des règles antidopage.

Aéronautique (FAI)	(0.20 g/L)
Automobile (FIA)	
Billard (WCBS)	
Boules (CMSB)	(0.50 g/L)
Gymnastique (FIG)	(0.10 g/L)
Karaté (WKF)	(0.40 g/L)
Lutte (FILA)	
Motocyclisme (FIM)	
Pentathlon moderne (UIPM)	(0.10 g/L) pour la discipline du pentathlon moderne
Roller Sports (FIRS)	(0.02 g/L)
Ski (FIS)	
Tir à l'arc (FITA)	(0.10 g/L)
Triathlon (ITU)	(0.40 g/L)

P2. BÊTA-BLOQUANTS

À moins d'indication contraire, les béta-bloquants sont interdits *en compétition* seulement, dans les sports suivants.

Aéronautique (FAI)
Automobile (FIA)
Billard (WCBS)
Bobsleigh (FIBT)
Boules (CMSB)
Bridge (FMB)
Curling (WCF)
Echecs (FIDE)
Gymnastique (FIG)
Lutte (FILA)
Motocyclisme (FIM)
Natation (FINA) en plongeon et nage synchronisée
Pentathlon moderne (UIPM) pour la discipline du pentathlon moderne
Quilles (FIQ)
Ski (FIS) saut à skis et snowboard free style
Tir (ISSF) (aussi interdits *hors compétition*)
Tir à l'arc (FITA) (aussi interdits *hors compétition*)
Voile (ISAF) barreurs seulement

Les béta-bloquants incluent, sans s'y limiter:

acébutolol, alprénolol, aténolol, bétaxolol, bisoprolol, bunolol, cartéolol, carvédilol, céliprolol, esmolol, labétalol, lévobunolol, métipranolol, métoprolol, nadolol, oxprénolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

P3. DIURÉTIQUES

Les diurétiques sont interdits *en et hors compétition* comme agents masquants. Cependant, dans les sports ci-dessous catégorisés par le poids et dans les sports où une perte de poids peut améliorer la performance, aucune Autorisation pour Usage à des fins Thérapeutiques ne peut être accordée pour l'utilisation de diurétiques.

Aviron (poids léger) (FISA)
Body-building (IFBB)
Boxe (AIBA)
Haltérophilie (IWF)
Judo (IJF)
Karaté (WKF)
Lutte (FILA)
Powerlifting (IPF)
Ski (FIS) pour le saut à skis seulement
Taekwondo (WTF)
Wushu (IWUF)

No. 29470. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PET ANIMALS. STRASBOURG, 13 NOVEMBER 1987[1]

RATIFICATION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 May 2004

Date of effect: 1 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

No. 29470. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DES ANIMAUX DE COMPAGNIE. STRASBOURG, 13 NOVEMBRE 1987[1]

RATIFICATION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1704, I-29470 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1704, I-29470

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992[1]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000

ACCESSION

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 August 2004

Date of effect: 1 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 August 2004

RATIFICATION

Algeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 August 2004

Date of effect: 3 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 August 2004

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992[1]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000

ADHÉSION

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 août 2004

Date de prise d'effet : 1er novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 août 2004

RATIFICATION

Algérie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 août 2004

Date de prise d'effet : 3 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1760, I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1760, I-30619

No. 31704. Multilateral

CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 1990[1]

WITHDRAWAL OF DECLARATION CONCERNING ARTICLE 6 (4)

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 May 2004

Date of effect: 10 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

No. 31704. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 1990[1]

RETRAIT DE DÉCLARATION CONCERNANT LE PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 6

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 mai 2004

Date de prise d'effet : 10 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1862, I-31704 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1862, I-31704

No. 33134. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON CINEMATOGRAPHIC COPRODUCTION. STRASBOURG, 2 OCTOBER 1992[1]

RATIFICATION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 April 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

RATIFICATION

Serbia and Monteuegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 June 2004

Date of effect: 1 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

No. 33134. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE. STRASBOURG, 2 OCTOBRE 1992[1]

RATIFICATION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 avril 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

RATIFICATION

Serbie-et-Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 juin 2004

Date de prise d'effet : 1er octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1934, I-33134 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1934, I-33134

No. 33610. Multilateral

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1988[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 June 2004

Date of effect: 1 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

declarations:

No. 33610. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE. STRASBOURG, 25 JANVIER 1988[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 juin 2004

Date de prise d'effet : 1er octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Azerbaijan declares that it will be unable to guarantee compliance with the provisions of the Convention in its territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories is enclosed).

ANNEX A - Taxes to which the Convention would apply:

Article 2, paragraph 1. a. i:

o Income tax from individuals;

o Profit tax from legal persons (with the exception of entities and cnterprises that are the property of municipalities);

o Tax withheld at the source of payment on income of non-residents;

o Tax withheld from the net profit of a permanent establishment.

Article 2, paragraph 1. b. i:

Profit tax from entities and enterprises that are the property of municipalities.

Article 2, paragraph 1. b. ii:

Payments to the State Social Protection Fund.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1966, I-33610 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1966, I-33610

Article 2, paragraph 1. b. iiiA:

o Property tax from legal persons.

Article 2, paragraph 1. b. iii.B:

Land tax from legal persons.

Article 2, paragraph 1. b. iii.C:

o Value added tax.

Article 2, paragraph 1. b. iii.D:

o Excise tax.

Article 2, paragraph 1. b. iii.E:

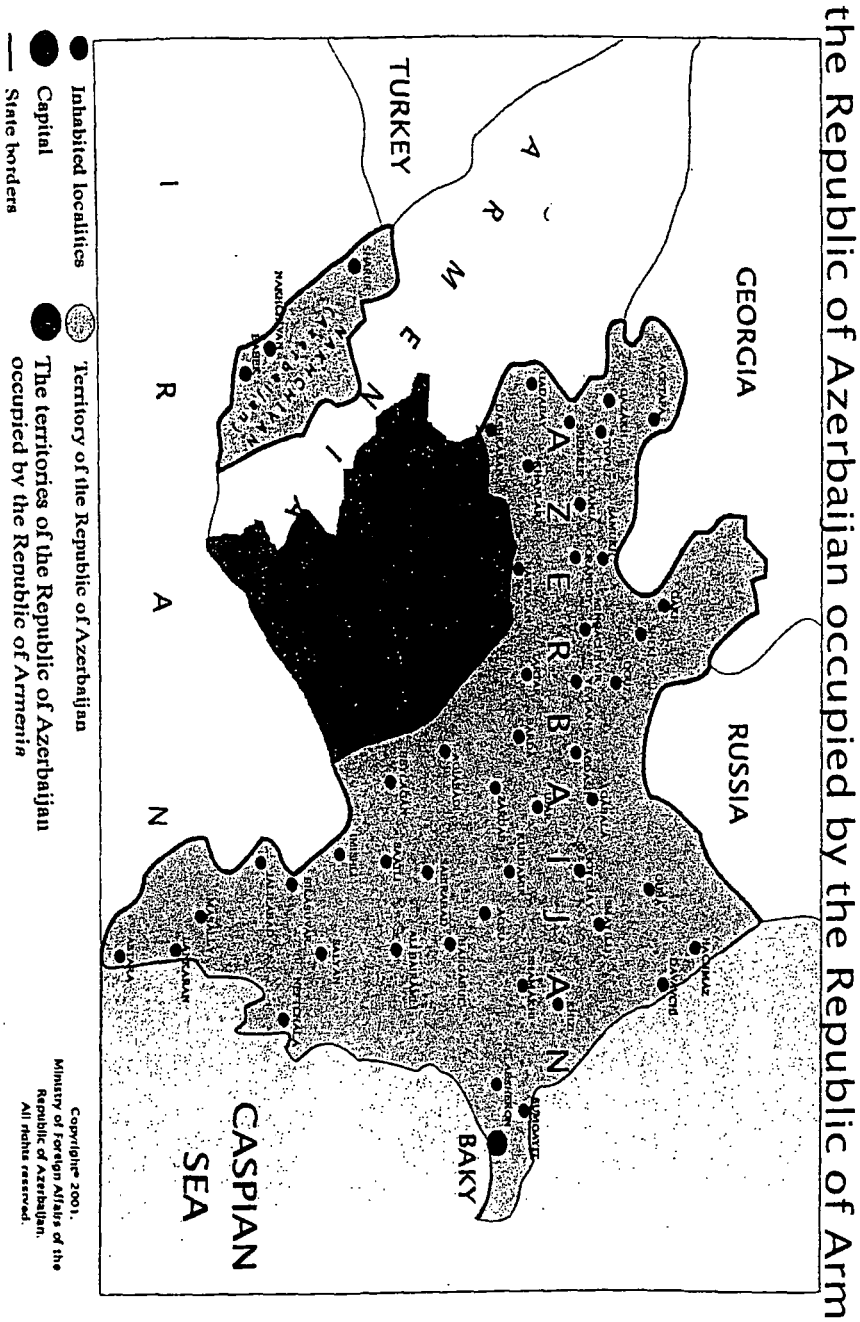
o Road tax.

Article 2, paragraph 1. b. iii.G:

Mining tax;
Tax under simplified system;
Duties withheld according to the "Law of state duties".

Article 2, paragraph 1. b. iv:

o Land tax from individuals;
o Property tax from individuals;
o Mining tax on the exploitation of constructions materials produced in certain regions.
ANNEX B - Competent authorities:
Ministry of taxes, State Customs Committee, Ministry of Labour and Social Protection of Population, Ministry of Finance.
ANNEX C - Definition of the term "national" is given in the following:
The term "national" means:
o all individuals possessing the nationality of the Republic of Azerbaijan;
o all legal persons (including partnership and joint venture), companies, associations and other organisations deriving their status as such from the legislation of the Republic of Azerbaijan.


Schematic map of the territories of
the Republic of Azerbaijan occupied by the Republic of Armenia
GEORGIA
RUSSIA
TURKEY
A R M E N I A
A Z E R B A I J A N
BAKY
CASPIAN SEA
Inhabited localities
Capital
State borders
Territory of the Republic of Azerbaijan
The territories of the Republic of Azerbaijan occupied by the Republic of Armenia
Copyright© 2001, Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan. All rights reserved.

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions de la Convention dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe).

ANNEXE A - Impôts auxquels s'applique la Convention:

Article 2, paragraphe 1.a.i.:

o Impôt sur le revenu des personnes physiques;

o Impôt sur le bénéfice des personnes morales (à l'exception des entités et des entreprises qui sont la propriété des municipalités);

o Impôt retenu à la source de paiement sur le revenu des non résidents;

o Impôt retenu du bénéfice net d'un établissement permanent.

Article 2, paragraphe 1.b.i:

Impôt sur les bénéfices des entités et des entreprises qui sont la propriété des municipalités.

Article 2, paragraphe 1.b.ii:

o Paiements au fonds de protection sociale de l'Etat.

Article 2, paragraphe 1. b. iii.A:

o Impôt sur la propriété des personnes morales.

Article 2, paragraphe 1. b. iii.B:

o Impôt foncier des personnes morales.

Article 2, paragraphe 1 b. iii.C:

o Taxe à valeur ajoutée.

Article 2, paragraphe 1. b. iii.D:

o Droit d'accise.

1. Translation supplied by the Government of Azerbaijan — Traduction fournie par le Gouvernement d'Azerbaïdjan

Article 2, paragraphe 1. b. iii.E:

o Taxe routière.

Article 2, paragraphe 1 b. iiiG:

o Droits d'extraction;

o Impôt sous le régime simplifié;

o Droits retenus selon "la Loi des droits d'Etat".

Article 2, paragraphe 1 b. iv:

o Impôt foncier des personnes physiques;

o Impôt sur la propriété des personnes physiques;

o Droit d'extraction au titre de l'exploitation des matériaux de construction produits dans certaines régions.

ANNEXE B - Autorités compétentes:

Le Ministère des impôts, le Comité d'Etat des Douanes, le Ministère du Travail et de la Protection Sociale de la Population, le Ministère des Finances.

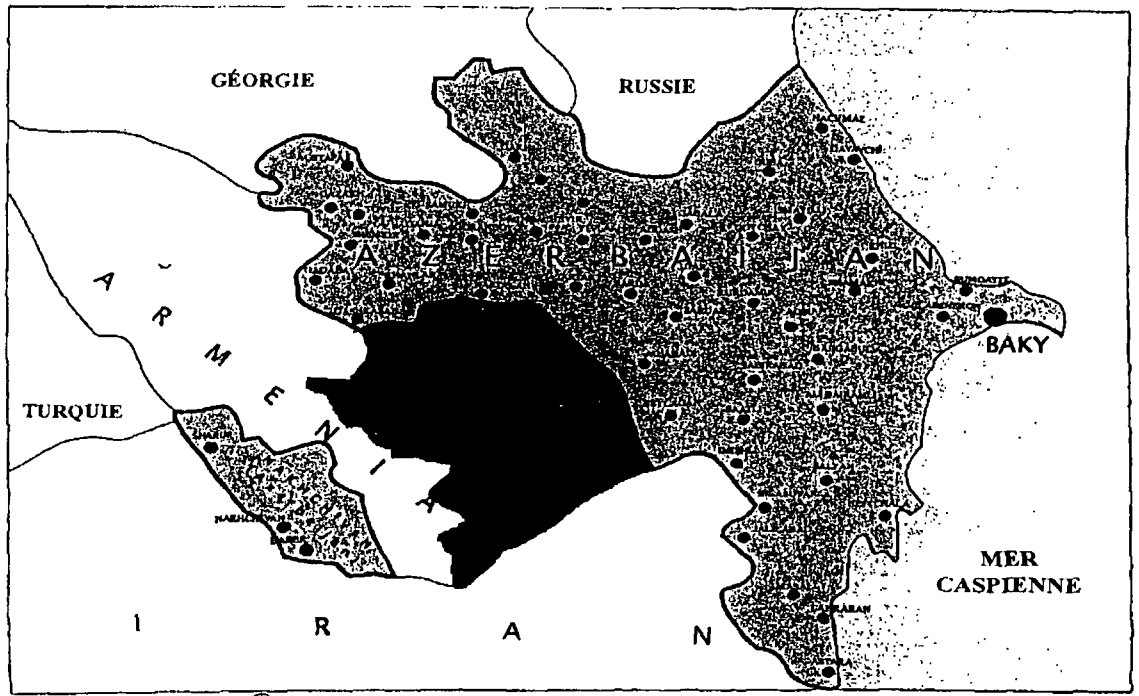
ANNEXE C - La définition du terme "ressortissant" est indiquée ci-dessous:

Le terme "ressortissant" signifie:

o toutes les personnes physiques possédant la nationalité de la République d'Azerbaïdjan;

o toutes les personnes morales (y compris les sociétés de personnes et les "joint venture"), les sociétés, les associations et autres organisations constituées conformément à la législation en vigueur dans la République d'Azerbaïdjan.

CARTE SCHÉMATISÉE DES TERRITOIRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN OCCUPÉS PAR LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE



Localitées inhabitées
Capitale
Frontières d'Etat
Territoire de la République d'Azerbaïdjan
Territoires de la République d'Azerbaïdjan occupés par la République d'Arménie

Copyright© 2001.
Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan.
All rights reserved.

No. 33611. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON TRANSFRONTIER TELEVISION. STRASBOURG, 5 MAY 1989[1]

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATION)

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 July 2004

Date of effect: 1 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

reservation and declaration:

No. 33611. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA TÉLÉVISION TRANSFRONTIÈRE. STRASBOURG, 5 MAI 1989[1]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

Ronmanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 juillet 2004

Date de prise d'effet : 1er novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

réserve et déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 32 of the Convention, Romania reserves its right to oppose to retransmission on its territory of programmes services which contain advertisement for alcoholic beverages, in conformity with its domestic law.

Romania designates the following competent authorities:

a) the Ministry of Culture and Religious Denominations, as the authority to co-operate with, in accordance with Article 19, paragraph 3, sub-paragraphs b-d, of the Convention;

b) the National Audiovisual Council as the authority to co-operate with, in accordance with Article 19, paragraph 3, sub-paragraph a, of the Convention, and, for the provisions of the Article 19, paragraph 3, sub paragraphs b-d, of the Convention, with the approval of the Ministry of Culture and Religious Denominations.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'article 32 de la Convention, la Roumanie se réserve le droit de s'opposer à la retransmission sur son territoire de services de programmes comprenant de la publicité pour les boissons alcoolisées, conformément à sa législation nationale.

La Roumanie désigné les autorités compétentes suivantes:

a) le Ministère de la Culture et des dénominations religieuses comme autorité de coopération, conformément à l'article 19, paragraphe 3, alinéas b-d, de la Convention;

b) le Conseil audiovisuel national comme autorité de coopération, conformément à l'article 19, paragraphe 3, alinéa a, de la Convention, et, pour les dispositions de l'article 19,

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1966, I-33611 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1966, I-33611

paragraphe 3, alinéas b-d, de la Convention, avec l'approbation du Ministère de la Culture et des dénominations religieuses.

No. 35358. Multilateral

EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES. STRASBOURG, 5 NOVEMBER 1992[1]

DECLARATION

Armenia

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 1 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

No. 35358. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES. STRASBOURG, 5 NOVEMBRE 1992[1]

DÉCLARATION

Arménie

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1er avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia draws the attention of the Secretariat General to a technieal error contained in Armenia's instrument of ratification of the Charter.

When depositing the instrument of ratification, an error of translation occurred, namely Armenia made undertakings concerning Article 12 of the Charter, where the subparagraph c) was included. Indeed, by decision N-247-2 of 28 December 2001 of the National Assembly, Armenia is bound by subparagraph d) of Article 12.

[TRANSLATION - TRADUCTION][2]

Le Ministère des Affaires étrangères de la République d'Arménie attire l'attention du Secrétariat Général sur une erreur technique contenue dans l'instrument de ratification de l'Arménie de la Charte.

Lors du dépôt de l'instrument de ratification, une erreur de traduction a été faite, à savoir que l'Arménie a pris des engagements concernant l'article 12 de la Charte, incluant l'alinéa c). En réalité, selon la décision de l'Assemblée Nationale N-247-2 du 28 décembre 2001, l'Arménie est liée par l'alinéa d) de l'article 12.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2044, I-35358 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2044, I-35358
2. Translation supplied by the Government of Armenia — Traduction fournie par le Gouvernement arménien

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994[1]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2004

Date of effect: 8 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2004

declarations and reservations:

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994[1]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2004

Date de prise d'effet : 8 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2004

déclarations et réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

DECLARATIONS

I. The Republic of Turkey declares that it will implement the provisions of the Convention only to the State Parties with which it has diplomatic relations.

II. The Republic of Turkey declares that this Convention is ratified exclusively with regard to the national territory where the Constitution and legal and administrative order of the Republic of Turkey are applied.

III. The Republic of Turkey declares that, in accordance with article 22, paragraph 2 of the Convention, Turkey does not consider itself bound by article 22, paragraph 1 of this Convention.

The explicit consent of the Republic of Turkey is necessary in each individual case before any dispute to which the Republic of Turkey is party concerning the interpretation or application of this Convention may be referred to the International Court of Justice.

RESERVATIONS

In connection with Article 20, paragraph 1 of the Convention, concerning the applicability of international humanitarian law, the Republic of Turkey is not a party to the Protocols I and II, dated 8 June 1977, Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and therefore will not be bound by the provisions of the said Protocols."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2051, I-35457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2051, I-35457

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DÉCLARATIONS

I. La République turque déclare qu'elle appliquera les dispositions de la présente Convention uniquement à l'égard des États parties avec lesquels elle entretient des relations diplomatiques.

II. La République turque déclare que la présente Convention est ratifiée exclusivement pour ce qui est du territoire national où la Constitution et l'ordre juridique et administratif de la République turque s'appliquent.

III. La République turque déclare que, conformément au paragraphe 2 de l'article 22 de la Convention, elle ne se considère pas comme liée par les dispositions du paragraphe I de l'article 22 de ladite Convention. Sans le consentement formel préalable de la République turque, aucun différend ayant trait à l'interprétation et à l'application de la présente Convention auquel elle serait partie ne peut être soumis à la Cour internationale de Justice.

RÉSERVES

En ce qui concerne le premier paragraphe de l'article 20 de la Convention, relatif à l'applicabilité du droit international humanitaire, la République turque, n'étant pas partie aux Protocoles additionnels I et II aux Conventions de Genève du 12 août 1949, en date du 8 juin 1977, n'est pas liée par les dispositions desdits Protocoles.

No. 37266. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE: CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE. OVIEDO, 4 APRIL 1997[1]

RATIFICATION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 July 2004

Date of effect: 1 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

No. 37266. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE : CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE. OVIEDO, 4 AVRIL 1997[1]

RATIFICATION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 juillet 2004

Date de prise d'effet : 1er novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2137, I-37266 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2137, I-37266

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997[1]

RATIFICATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2004

Date of effect: 29 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2004

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997[1]

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2004

Date de prise d'effet : 29 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2149, I-37517

No. 37548. Multilateral

FRAMEWORK CONVENTION FOR THE PROTECTION OF NATIONAL MINORITIES. STRASBOURG, 1 FEBRUARY 1995[1]

DECLARATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 2 June 2004

Date of effect: 2 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

No. 37548. Multilatéral

CONVENTION-CADRE POUR LA PROTECTION DES MINORITÉS NATIONALES. STRASBOURG, 1 FÉVRIER 1995[1]

DÉCLARATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 juin 2004

Date de prise d'effet : 2 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Referring to the Framework Convention, and taking into account the latest amendments to the Constitution of the Republic of Macedonia, the Minister of Foreign Affairs of Macedonia submits the revised declaration to replace the previous two declarations on the aforesaid Convention:

The term "national minorities" used in the Framework Convention and the provisions of the same Convention shall be applied to the citizens of the Republic of Macedonia who live within its borders and who are part of the Albanian people, Turkish people, Vlach people, Serbian people, Roma people and Bosniac people.

[TRANSLATION — TRADUCTION][2]

Se référant à la Convention-cadre, et compte-tenu des derniers amendements à la Constitution de la République de Macédoine, le Ministre des Affaires Étrangères de Macédoine soumet la déclaration révisée pour remplacer les deux précédentes déclarations à ladite Convention:

Le terme "minorités nationales" utilisé dans la Convention-cadre et les dispositions de la même Convention s'applique aux citoyens de la République de Macédoine, qui vivent à l'intérieur de ses frontières et qui font partie du peuple albanais, turque, vlach, serbe, rom et bosniaque.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2151, I-37548 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2151, I-37548
2. Translation supplied by the Government of Macedonia — Traduction fournie par le Gouvernement macédonien

No. 37549. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER (REVISED). STRASBOURG, 3 MAY 1996[1]

DECLARATION

Romania

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 21 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

No. 37549. Multilatéral

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE (RÉVISÉE). STRASBOURG, 3 MAI 1996[1]

DÉCLARATION

Roumanie

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Permanent Representation of Romania informs the Secretariat that the instrument of ratification no. 490 deposited by Romania on 7 May 1999 contains an error. The said instrument of ratification states under item I that Romania considers itself bound by Article 26, while the Act no. 74 of 3 May 1999 by which the Parliament of Romania ratified the European Social Charter (revised) made no reference to Article 26.

The Permanent Representation of Romania to the Council of Europe also informs the Secretariat that the said Law stipulates that Romania considers itself bound by Article 25 of the European Social Charter (revised). Article 25 was not notified at the time when the instrument of ratification was deposited.

Given the above, the Permanent Representation of Romania declares that under item 1 of the instrument of ratification no. 490 deposited by Romania, Article 26 should be read as Article 25.

[TRANSLATION — TRADUCTION][2]

La Représentation Permanente de Roumanie informe le Secrétariat que l'instrument de ratification no 490 déposé par la Roumanie le 7 mai 1999 contient une erreur. Ledit instrument de ratification indique au point 1 que la Roumanie se considère liée par l'article 26, alors que la Loi no 74 du 3 mai 1999 par laquelle le Parlement roumain a ratifié la Charte sociale européenne (révisée) ne fait pas référence à l'article 26.

La Représentation Permanente de Roumanie auprès du Conseil de l'Europe informe également le Secrétariat que ladite Loi stipule que la Roumanie se considère liée par l'article 25 de la Charte sociale européenne (révisée). L'article 25 n'était pas notifié au moment du dépôt de l'instrument de ratification.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2151, I-37549 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2151, I-37549
2. Translation supplied by the Government of Romania — Traduction fournie par le Gouvernement roumain

Au vu de ce qui précède, la Représentation Permanente de Roumanie déclare qu'au point 1 de l'instrument de ratification n 490 dépose par la Roumanie, l'article 26 doit se lire article 25.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999[1]

OBJECTION TO THE DECLARATIONS MADE BY JORDAN UPON RATIFICATION

United States of America

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 August 2004

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999[1]

OBJECTION AUX DÉCLARATIONS FORMULÉES PAR LA JORDANIE LORS DE LA RATIFICATION

États-Unis d'Amérique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 août 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the United States of America, after careful review, considers the statement made by Jordan relating to paragraph 1 (b) of Article 2 of the Convention (the Declaration) to be a reservation that seeks to limit the scope of the offense set forth in the Convention on a unilateral basis. The Declaration is contrary to the object and purpose of the Convention, namely, the suppression of the financing of terrorist acts, irrespective of where they take place or who carries them out.

The Government of the United States also considers the Declaration to be contrary to the terms of Article 6 of the Convention, which provides: "Each state party shall adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature."

The Government of the United States notes that, under established principles of international treaty law, as reflected in Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation that is incompatible with the object and purpose of the treaty shall not be permitted.

The Government of the United States therefore objects to the Declaration relating to paragraph 1 (b) of Article 2 made by the Government of Jordan upon ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection does not, however, preclude the entry into force of the Convention between the United States and Jordan."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2178, I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2178, I-38349

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a examiné attentivement la déclaration faite par la Jordanie au sujet de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention (" la déclaration "). Il considère que la déclaration équivaut à une réserve qui vise à limiter unilatéralement la portée de l'infraction définie dans la Convention et qu'elle est contraire à l'objet et au but de celle-ci, à savoir, la répression du financement des actes terroristes, où que ceux-ci se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère en outre que la déclaration est contraire aux dispositions de l'article 6 de la Convention, selon lesquelles "chaque État partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues".

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait observer qu'en vertu des principes établis du droit international des traités, tels que consacrés à l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait donc objection à la déclaration faite par le Gouvernement jordanien lors de la ratification de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme au sujet de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de ladite Convention. La présente objection ne constitue toutefois pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre les États-Unis d'Amérique et la Jordanie.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY JORDAN UPON RATIFICATION

Canada

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 25 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 August 2004

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LA JORDANIE LORS DE LA RATIFICATION

Canada

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 août 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Canada has examined the Declaration made by [the] Hashemite Kingdom of Jordan at the time of its ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism and considers that the Declaration is, in fact, a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and is contrary to the object and purpose of the Convention which is the suppression of the financing of terrorism, irrespective of who carries it out.

The Government of Canada considers the Declaration to be, furthermore, contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to "adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature".

The Government of Canada considers that the above Declaration constitutes a reservation which is incompatible with the object and purpose of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

The Government of Canada recalls that, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Canada thereforc objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement canadien a examiné la déclaration qu'a faite le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie lors de sa ratification de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Il considère que la déclaration de la Jordanie équivaut en fait à une réserve qui vise à limiter unilatéralement la portée de la Convention et qui est contraire à l'objet et au but de celle-ci, à savoir la répression du financement des actes terroristes, quels qu'en soient les auteurs.

Le Gouvernement canadien considère en outre que la déclaration est contraire aux dispositions de l'article 6 de la Convention, selon lesquelles les États Parties s'engagent à "adopt[er] les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues ".

Le Gouvernement canadien considère que ladite déclaration équivaut à une réserve qui est incompatible avec l'objet et le but de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Le Gouvernement canadien tient à rappeler qu'en vertu de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Il est dans l'intérêt commun des États que l'objet et le but des traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés par toutes les parties, et que les États soient disposés à mettre en oeuvre toutes les modifications de leur législation nécessaires pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités.

Le Gouvernement canadien fait donc objection à la réserve susmentionnée formulée par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. La présente objection ne constitue toutefois pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY JORDAN UPON RATIFICATION

Hungary

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 2004

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LA JORDANIE LORS DE LA RATIFICATION

Hongrie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"With regard to the declaration made by Jordan upon ratification:

The Government of the Republic of Hungary has examined the Declaration relating to paragraph 1 (b) of Article 2 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism made by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan at the time of its ratification of the Convention. The Government of the Republic of Hungary considers that the declaration made by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan is in fact a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and is therefore contrary to its object and purpose, which is the suppression of the financing of terrorist acts, irrespective of where they take place and of who carries them out.

The Declaration is furthermore contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to "adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature."

The Government of the Republic of Hungary recalls that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Republic of Hungary therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. However, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Hungary and the Hashemite Kingdom of Jordan."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Concernant la déclaration faite par la Jordanie lors de sa ratification de la Convention :

Le Gouvernement de la République de Hongrie a examiné la déclaration qu'a faite le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie au sujet de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terroris-

me, lors de sa ratification de la Convention. Il considère que cette déclaration équivaut en fait à une réserve qui vise à limiter unilatéralement la portée de la Convention et qui est contraire à l'objet et au but de celle-ci, à savoir la répression du financement des actes terroristes, où que ceux-ci se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

La déclaration est en outre contraire aux dispositions de l'article 6 de la Convention, aux termes desquelles chaque État Partie s'engage à " adopt[er] les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues ".

Le Gouvernement de la République de Hongrie tient à rappeler qu'en vertu du droit international coutumier tel qu'il a été codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Le Gouvernement de la République de Hongrie fait donc objection à la réserve susmentionnée formulée par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. La présente objection ne constitue toutefois pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Hongrie et le Royaume hachémite de Jordanie.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY JORDAN UPON RATIFICATION

Portugal

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 August 2004

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LA JORDANIE LORS DE LA RATIFICATION

Portugal

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 août 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....the Government of Portugal has examined the declaration relating to paragraph 1 (b) of the Article 2 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism made by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan at the time of its ratification of the Convention. The Government of Portugal considers that the declaration made by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan is in fact a reservation that seeks to limit the scope of the convention on a unilateral basis and is therefore contrary to its object and purpose, which is the suppression of the financing of terrorist acts, irrespective of where they take place and who carries them out.

The declaration is furthermore contrary to the terms of the Article 6 of the Convention according to which State Parties commit themselves to "adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature".

The Government of Portugal recalls that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Portugal therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. However, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Portugal and the Hashemite Kingdom of Jordan."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

" ..... le Gouvernement portugais a examiné la déclaration qu'a faite le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie au sujet du paragraphe 1 b) de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, lors de sa ratification de la Convention. Le Gouvernement portugais considère que cette déclaration est en fait une réserve qui vise à restreindre unilatéralement la portée de la Convention et est par con-

séquent contraire à l'objet et au but de celle-ci, à savoir la répression du financement des actes terroristes, où que ceux-ci se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

La déclaration est en outre contraire aux dispositions de l'article 6 de la Convention, aux termes desquelles les États Parties s'engagent à " adopter les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues ".

Le Gouvernement portugais tient à rappeler qu'en vertu du droit international coutumier tel qu'il a été codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Le Gouvernement portugais fait donc objection à la réserve susmentionnée formulée par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. La présente objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Portugal et le Royaume hachémite de Jordanie.

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2004

Date of effect: 29 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2004

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2004

Date de prise d'effet : 29 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2004

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2004

Date of effect: 29 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2004

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2004

Date de prise d'effet : 29 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2004

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The following treaties are to be deemed not to be included in the annex:

Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done on 10 March 1988;

Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf, done at Rome on 10 March 1988."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Les traités ci-après sont réputés ne pas figurer dans l'annexe :

Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, faite à Rome le 10 mars 1988;

Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, fait à Rome le 10 mars 1988.

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998[1]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 87 (1) AND (2)

Albania

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2004

No. 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998[1]

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 87 1) ET 2)

Albanie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with article 87, paragraph 1, of the Rome Statute of the International Criminal Court, the Republic of Albania declares that the requests of the Court shall be sent through diplomatic channels to the Ministry of Justice, Department of International Judicial Cooperation, Boulevard A. Zog 1, Tirana, Albania.

In accordance with article 87, paragraph 2, of the Rome Statute of the International Criminal Court, the requests for cooperation and all the supporting documents of the requests, shall be in Albanian Language and in one of the working languages of the Court, English or French."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 87 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, la République d'Albanie déclare que les demandes adressées par la Cour seront transmises par la voie diplomatique au Ministère de la justice, Département de la coopération judiciaire internationale, 1 Boulevard A. Zog, Tirana, Albanie.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 87 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, toute demande de coopération et les pièces justificatives y afférentes seront rédigées en albanais et dans l'une des langues de travail de la Cour, à savoir l'anglais ou le français.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2187, I-38544 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2187, I-38544

No. 38878. International Development Association and Republic of Moldova

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (RURAL INVESTMENT AND SERVICES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOLDOVA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 26 JUNE 2002[1]

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (RURAL INVESTMENT AND SERVICES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOLDOVA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX). KIEV, 12 MAY 2004

Entry into force : 9 August 2004 by notification, in accordance with section 2.03

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 26 August 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 38878. Association internationale de développement et République de Moldova

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET RELATIF AUX INVESTISSEMENTS ET AUX SERVICES RURAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 26 JUIN 2002[1]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET RELATIF AUX INVESTISSEMENTS ET AUX SERVICES RURAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). KIEV, 12 MAI 2004

Entrée en vigueur : 9 août 2004 par notification, conformément à la section 2.03

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 26 août 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2196, I-38878 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2196, I-38878

No. 39391. Multilateral

CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANUARY 1999[1]

RATIFICATION

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 June 2004

Date of effect: 1 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

No. 39391. Multilatéral

CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANVIER 1999[1]

RATIFICATION

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 juin 2004

Date de prise d'effet : 1er octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2216, I-39391 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2216, I-39391

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000[1]

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND NOTIFICATION)

Colombia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 August 2004

Date of effect: 3 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 August 2004

reservation and notification:

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000[1]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET NOTIFICATION)

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 août 2004

Date de prise d'effet : 3 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 août 2004

réserve et notification :

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2225, I-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2225, I-39574

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"De conformidad con el articulo 35 párrafo 3 de la Convención, Colombia declara que no se considera vinculada por el párrafo 2 del mismo artículo.

De otra parte, de conformidad con el artículo 18 párrafo 13, se notifica que las autoridades centrales designadas para recibir solicitudes de asistencia judicial recíproca y darles cumplimiento o para transmitirlas a las autoridades competentes para su ejecución, así como para formular las solicitudes de asistencia judicial son las siguientes:

a) La Fiscalía General de la Nación, para recibir y dar cumplimiento o tramitar las solicitudes de asistencia judicial formuladas por otros Estados Parte; y para formular las solicitudes de asistencia judicial a otros Estados Parte cuando se trate de investigaciones adelantadas por esa entidad.

Dirección: Diagonal 22B N° 52 - 01 Ciudad Salitre
Conmutador: 5702000 - 41449000
Correo electrónico: contacto@fiscalia.gov.co
Bogotá D.C., Colombia.

b) El Ministerio del Interior y de Justicia, para formular las solicitudes de asistencia judicial a otros Estados Parte cuando no se trate de investigaciones adelantadas por la Fiscalía General de la Nación.

Dirección: Avenida Jiménez N° 8 - 89
Conmutador: 5960500
Correo electrónico: admin_web@mininteriorjusticia.gov.co
Bogotá D.C., Colombia

Finalmente, de conformidad con el artículo 18 párrafo 14 de la Convención, se notifica que el castellano es el idioma aceptable por Colombia para las solicitudes de asistencia judicial."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 35, paragraph 3, of the Convention, Colombia declares that it does not consider itself bound by paragraph 2 of that article.

Furthermore, in accordance witb article 18, paragraph 13, Colombia gives notice that the central authorities designated to receive requests for mutual legal assistance and either to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution, and to formulate requests for legal assistance, shall be as follows:

(a) The Office of the Prosecutor-General, to receive and execute or transmit requests for mutual legal assistance made by other States Parties, and to formulate requests for legal assistance to other States Parties in the case of investigations being handled by that Office.

Address: Diagonal 22B No. 52-01 Ciudad Salitre

Switchboard: 5702000-41449000

Electronic mail: contacto@fiscalia.gov.co

Bogotá D.C., Colombia

(b) The Ministry of the Interior and Justice, to formulate requests to other States Parties for legal assistance in cases other than investigations being handled by the Office of the Prosecutor-General.

Address: Avenida Jiménez No. 8-89

Switchboard: 5960500

Electronic mail: admin_web@mininteriorjusticia.gov.co

Bogotá D.C., Colombia

Finally, in accordance with article 18, paragraph 14, of the Convention, notice is given that Spanish is the language acceptable to Colombia for requests for legal assistance.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 35 de la Convention, la Colombie déclare qu'elle ne se considère pas comme liée par celles du paragraphe 2 dudit article.

Par ailleurs, conformément aux dispositions du paragraphe 13 de l'article 18, il est notifié que les autorités nationales désignées pour recevoir des demandes d'entraide judiciaire et pour y répondre, ou pour les transmettre aux autorités compétentes pour exécution, ainsi que pour formuler les demandes d'entraide judiciaire, sont les suivantes :

a) La Fiscalía General de la Nación (services du ministère public), qui est habilitée à recevoir les demandes d'entraide judiciaire formulées par d'autres États parties, à y répondre ou à les transmettre à qui de droit, et à formuler les demandes d'entraide judiciaire adressées à d'autres États parties dans le cadre d'enquêtes diligentées par ladite entité.

Adresse : Diagonal 22B no 52 - 01 Ciudad Salitre

Tél. : 570 20 00 - 414 90 00

Courriel : contacto@fiscalia.gov.co

Bogotá D.C. (Colombie)

b) Le Ministère de l'intérieur et de la justice, qui est habilité à formuler les demandes d'entraide judiciaire adressées à d'autres États parties dans le cadre d'enquêtes qui ne sont pas diligentées par la Fiscalía General de la Nación.

Adresse : Avenida Jiménez no 8 - 89

Tél. : 596 05 00

Courriel : admin_web@mininteriorjusticia.gov.co

Bogotá D.C. (Colombie)

Enfin, conformément aux dispositions du paragraphe 14 de l'article 18 de la Convention, il est notifié que la langue acceptable pour la Colombie aux fins des demandes d'entraide judiciaire est l'espagnol.

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2004

Date of effect: 10 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2004

notification:

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2004

Date de prise d'effet : 10 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2004

notification :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Conformément à l'article 18 (13), de la Convention, le Service Public Fédéral Justice, Direction générale de la Législation, des Droits fondamentaux et des Libertés, 115 Boulevard de Waterloo, 1000 Bruxelles, est désigné comme Autorité centrale."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 18, paragraph 13 of the Convention, the Federal Department of Justice, head office for legislation, fundamental rights and freedoms, 115 Boulevard de Waterloo, 1000 Brussels, has been designated as the central authority.

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND NOTIFICATION)

Panama

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 August 2004

Date of effect: 17 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 August 2004

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET NOTIFICATION)

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 août 2004

Date de prise d'effet : 17 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 août 2004

déclaration :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DECLARACIÓN

El Gobierno de la República de Panamá, en relación a los Artículos 16 y 18 de la Convención, declara que no está obligado a extraditar o a prestar asistencia judicial en los casos en que los hechos que originan las solicitudes de extradición o de asistencia judicial, no constituyan delitos tipificados en la legislación penal de la República de Panamá.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Republic of Panama hereby declares that, in connection with articles 16 and 18 of the Convention, it shall not be obliged to carry out extraditions or to render mutual legal assistance in cases where the events giving rise to a request for extradition or mutual legal assistance are not offences under the criminal legislation of the Republic of Panama.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En ce qui concerne les articles 16 et 18 de la Convention, le Gouvernement de la République du Panama déclare qu'il n'est pas tenu d'extrader une personne ou d'accorder une aide judiciaire dans les cas où les faits ayant donné lieu aux demandes d'extradition ou d'entraide judiciaire ne constituent pas des actes érigés en infraction dans la législation pénale de la République du Panama.

notification: *notification :*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Sobre el particular, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que las solicitudes de asistencia judicial formuladas a la República de Panamá, con arreglo al Artículo 18, numeral 13 de la citada Convención, deberán ser enviadas por la vía diplomática.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In that connection, I have the honour to inform you that requests to the Republic of Panama for legal assistance pursuant to article 18, paragraph 13, of the Convention must be made through the diplomatic channel.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

À cet égard, j'ai l'honneur de vous informer que les demandes d'entraide judiciaire adressées à la République du Panama conformément au paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention devront être transmises par la voie diplomatique.

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2004

Date of effect: 29 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2004

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2004

Date de prise d'effet : 29 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2004

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Colombia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 August 2004

Date of effect: 3 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 August 2004

reservation:

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 août 2004

Date de prise d'effet : 3 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 août 2004

réserve :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"De conformidad con el artículo 15 párrafo 3 del Protocolo, Colombia declara que no se considera vinculada por el párrafo 2 del mismo artículo."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 15, paragraph 3, of the Protocol, Colombia declares that it does not consider itself bound by paragraph 2 of that article.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 15 du Protocole, la Colombie déclare qu'elle ne se considère pas comme liée par celles du paragraphe 2 dudit article.

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2004

Date of effect: 10 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2004

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2004

Date de prise d'effet : 10 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2004

RATIFICATION

Panama

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 August 2004

Date of effect: 17 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 August 2004

RATIFICATION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 août 2004

Date de prise d'effet : 17 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 août 2004

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2004

Date of effect: 29 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2004

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2004

Date de prise d'effet : 29 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2004

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2004

Date of effect: 10 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2004

notification:

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2004

Date de prise d'effet : 10 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2004

notification :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Conformément à l'article 8 (6), du Protocole additionnel, le Service Public Fédéral Intérieur, rue de Louvain 3, 1000 Bruxelles (la "grande-côte", "Maritimc coordination and rescue center") est désigné comme Autorité."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 8, paragraph 6 of the supplementary Protocol, the Federal Department of the Interior, rue de Louvain 3, 1000 Brussels (for the coastline, the Maritime coordination and rescue centre) has been designated as the authority.

RATIFICATION

Panama

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 August 2004

Date of effect: 17 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 August 2004

RATIFICATION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 août 2004

Date de prise d'effet : 17 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 août 2004

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2004

Date of effect: 29 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2004

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2004

Date de prise d'effet : 29 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2004

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998[1]

RATIFICATION

Iran (Islamic Republic of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 August 2004

Date of effect: 24 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 2004

No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998[1]

RATIFICATION

Iran (République islamique d')

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 2004

Date de prise d'effet : 24 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2244, I-39973 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2244, I-39973

No. 39988. Multilateral

CIVIL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 4 NOVEMBER 1999[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 June 2004

Date of effect: 1 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 August 2004

declaration:

No. 39988. Multilatéral

CONVENTION CIVILE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 4 NOVEMBRE 1999[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 juin 2004

Date de prise d'effet : 1er octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 août 2004

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Sweden makes the explanatory statement that, in Sweden's view, a ratification of the Convention does not mean that its membership of the Group of States against Corruption (GRECO) cannot be reviewed if reasons to do so arise in the future.

[TRANSLATION — TRADUCTION][2]

La Suède fait la déclaration explicative, selon laquelle, à son sens, une ratification de la Convention ne signifie pas que sa qualité de membre de l'Accord établissant le Groupe d'Etats contre la corruption (GRECO) ne peut pas être réexaminée si des raisons de le faire surviennent dans le futur.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2246, I-39988 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2246, I-39988
2. Translation supplied by the Government of Sweden — Traduction fournie par le Gouvernement suédois

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

China

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 August 2004

Date of effect: 11 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 August 2004

declaration:

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Chine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 août 2004

Date de prise d'effet : 11 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 août 2004

déclaration :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

根据《关于持久性有机污染物的斯德哥尔摩公约》第25条第4款的规定，对附件A、B或者C的任何修正案，只有在中华人民共和国对该修正案交存了批准、接受、核准或者加入书之后方对中华人民共和国生效。

[TRANSLATION — TRADUCTION][2]

In accordance with the provisions of article 25, paragraph 4 of the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants, with respect to the People's Republic of China, any amendment to Annex A, B or C shall enter into force only upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect thereto.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2256, I-40214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2256, I-40214
2. Translation supplied by the Government of China — Traduction fournie par le Gouvernement chinois

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 25 de la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants, tout amendement à l'Annexe A, B ou C n'entrera en vigueur à l'égard de la République populaire de Chine que lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion audit amendement.

COMMUNICATION

China

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 13 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 August 2004

COMMUNICATION

Chine

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 août 2004

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条和《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条的规定，中华人民共和国政府决定本公约适用于中华人民共和国香港特别行政区和澳门特别行政区。

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

In accordance with the provisions of article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the Convention shall apply to the Hong Kong Special Administrative Region and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 153 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et à l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine, le Gouvernement de la République populaire de Chine décide que la Convention s'applique à la Région administrative spéciale de Hong Kong et à la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine.

1. Translation supplied by the Government of China — Traduction fournie par le Gouvernement chinois

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002[1]

RATIFICATION

Panama

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 August 2004

Date of effect: 15 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 August 2004

No. 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002[1]

RATIFICATION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 août 2004

Date de prise d'effet : 15 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2271, I-40446 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2271, I-40446

No. 40470. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN EXAMINATIONS COUNCIL. GEORGETOWN, GUYANA, 10 APRIL 1972[1]

RATIFICATION

Antigua and Barbuda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 4 May 1972

Date of effect: 4 May 1972

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 3 August 2004

RATIFICATION

Barbados

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 8 May 1972

Date of effect: 8 May 1972

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 3 August 2004

RATIFICATION

British Virgin Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 26 June 1972

Date of effect: 26 June 1972

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 3 August 2004

No. 40470. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU CONSEIL DES EXAMENS DES CARAÏBES. GEORGETOWN (GUYANA), 10 AVRIL 1972[1]

RATIFICATION

Antigua-et-Barbuda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 4 mai 1972

Date de prise d'effet : 4 mai 1972

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 3 août 2004

RATIFICATION

Barbade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 8 mai 1972

Date de prise d'effet : 8 mai 1972

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 3 août 2004

RATIFICATION

Îles Vierges britanniques

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 26 juin 1972

Date de prise d'effet : 26 juin 1972

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 3 août 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2272, I-40470 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2272, I-40470

RATIFICATION

Cayman Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 29 May 1972

Date of effect: 29 May 1972

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 3 August 2004

RATIFICATION

Îles Caïmanes

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 29 mai 1972

Date de prise d'effet : 29 mai 1972

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 3 août 2004

RATIFICATION

Domiuica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 13 May 1972

Date of effect: 13 May 1972

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 3 August 2004

RATIFICATION

Dominique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 13 mai 1972

Date de prise d'effet : 13 mai 1972

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 3 août 2004

RATIFICATION

Grenada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 4 May 1972

Date of effect: 4 May 1972

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 3 August 2004

RATIFICATION

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 4 mai 1972

Date de prise d'effet : 4 mai 1972

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 3 août 2004

RATIFICATION

Jamaica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 13 January 1973

Date of effect: 13 January 1973

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 3 August 2004

RATIFICATION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 13 janvier 1973

Date de prise d'effet : 13 janvier 1973

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 3 août 2004

RATIFICATION

Montserrat

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 19 May 1972

Date of effect: 19 May 1972

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 3 August 2004

RATIFICATION

Montserrat

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 19 mai 1972

Date de prise d'effet : 19 mai 1972

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 3 août 2004

RATIFICATION

Saint Kitts and Nevis

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 4 May 1972

Date of effect: 4 May 1972

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 3 August 2004

RATIFICATION

Saint-Kitts-et-Nevis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 4 mai 1972

Date de prise d'effet : 4 mai 1972

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 3 août 2004

RATIFICATION

Saint Lucia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 16 June 1972

Date of effect: 16 June 1972

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 3 August 2004

RATIFICATION

Sainte-Lucie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 16 juin 1972

Date de prise d'effet : 16 juin 1972

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 3 août 2004

RATIFICATION

Saint Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 8 May 1972

Date of effect: 8 May 1972

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 3 August 2004

RATIFICATION

Saiut-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 8 mai 1972

Date de prise d'effet : 8 mai 1972

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 3 août 2004

RATIFICATION

Trinidad and Tobago

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 5 June 1972

Date of effect: 5 June 1972

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 3 August 2004

RATIFICATION

Turks and Caicos Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 5 May 1972

Date of effect: 5 May 1972

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 3 August 2004

RATIFICATION

Trinité-et-Tobago

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 5 juin 1972

Date de prise d'effet : 5 juin 1972

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 3 août 2004

RATIFICATION

Îles Turques et Caïqnes

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 5 mai 1972

Date de prise d'effet : 5 mai 1972

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 3 août 2004

SUPPLEMENTARY AGREEMENT IN RELATION TO THE ACCESSION OF THE GOVERNMENT OF THE CAYMAN ISLANDS TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN EXAMINATIONS COUNCIL. CAYMAN ISLANDS, 15 FEBRUARY 1992

Entry into force : 13 April 1993, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Seeretariat of the United Nations : Caribbean Community, 3 August 2004

ACCORD COMPLÉMENTAIRE RELATIF À L'ADHÉSION DU GOUVERNEMENT DES ÎLES CAÏMANES À L'ACCORD PORTANT CRÉATION DU CONSEIL DES EXAMENS DES CARAÏBES. ÎLES CAÏMANES, 15 FÉVRIER 1992

Entrée en viguenr : 13 avril 1993, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 3 août 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT IN RELATION TO THE ACCESSION OF THE GOVERNMENT OF THE CAYMAN ISLANDS TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN EXAMINATIONS COUNCIL

This Agreement made between the Governments parties to the Agreement establishing the Caribbean Examinations Council (hereinafter referred to as "the Principal Agreement") of the one part and the Government of the Cayman Islands, of the other part.

The Parties to this Agreement have agreed as follows:

Whereas Article XIII of the Principal Agreement provides that -

"1. The Government of any Caribbean Territory may accede to this Agreement on such terms and conditions as may be agreed between the Participating Governments and the acceding Government;

2. Any such terms and conditions shall be embodied in a Supplementary Agreement.";

And whereas the Government of the Cayman Islands being desirous of becoming a member of the Caribbean Examinations Council (hereinafter referred to as "the Council") submitted an application for membership of the Council;

And whereas the Council having considered the application of the Government of the Cayman Islands agrees that the Government of the Cayman Islands may accede to the Principal Agreement and thereby become a member of the Council on the following terms and conditions, that is to say, that the Government of the Cayman Islands shall contribute to the Council's budget on a per capita basis as the Participating Governments, subject to the provisions of paragraph 3 of Article VII of the Principal Agreement;

And whereas the Participating Governments hereby agree to the abovementioned terms and conditions for the accession of the Government of the Cayman Islands to the Principal Agreement;

Now, therefore, the Government of the Cayman Islands having considered the abovementioned terms and conditions agrees to accede to the Principal Agreement on the said terms and conditions.

This Agreement shall enter into force on the signature of all the Participating Governments and the Government of the Cayman Islands.

In witness whereof the representatives of the Participating Governments and the Government of the Cayman Islands being duly authorised in that behalf have executed this Agreement.

Participating Governments:

Signed by

for the Government of Anguilla

on the 13 day of APR. 6, 1993.

Signed by

for the Government of the Cayman Islands

on the 3rd day of November 1992.

Signed by

Min. of Ext. Affairs.

for the Government of Antigua and Barbuda

on the 4th day of Dec. 1992.

Signed by

for the Government of Barbados

on the 12th day of February 1993

Signed by

for the ~~Government of~~ Belize Minister of Education

on the 21 day of December 1992.

Signed by

for the Government of the British Virgin Islands

on the 15th day of March 1993.

Signed by

ADAM ALLEYNE
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS.

for the Government of Dominica

on the 1st day of December 1992

Signed by

for the Government of Grenada

on the 27th day of November, 1992

Signed by Head Presidential Secretary

for the Government of Guyana

on the 23rd day of Nov. 1992

Signed by

for the Government of Jamaica

on the 9th day of November 1992

Signed by

for the Government of Montserrat

on the 8th day of DECEMBER 1992

Signed by L. Earl Asford

for the Government of Saint Christopher and Nevis

on the 7th day of Dec. 1992

Signed by (L.G.)

for the Government of Saint Lucia

on the 15 day of February 1993

Signed by Hon Herbert Young - Minister of Foreign Affairs & Tourism

for the Government of Saint Vincent and the Grenadines

on the 16th day of November 1992

Signed by

for the Government of Trinidad and Tobago

on the 18th day of November, 1992

Signed ~~by~~

for the Government of the Turks and Caicos Islands

on the 29th day of March, 1993

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD COMPLEMENTAIRE RELATIF À L'ADHÉSION DU GOUVERNEMENT DES ÎLES CAÏMANES À L'ACCORD PORTANT CRÉATION DU CONSEIL DES EXAMENS DES CARAÏBES

Le présent Accord est conclu entre les gouvernements des Parties à l'Accord portant création du Conseil des examens des Caraïbes (ci-après dénommé l'"Accord principal"), d'une part, et le Gouvernement des îles Caïmanes, d'autre part,

Les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Attendu que l'article XIII de l'Accord principal prévoit que :

" 1. Le gouvernement d'un territoire des Caraïbes peut adhérer au présent Accord aux conditions convenues entre les gouvernements participants et ledit gouvernement;

2. Les conditions visées au paragraphe 1 du présent article feront l'objet d'un accord complémentaire. ";

Attendu que le Gouvernement des îles Caïmanes, désireux d'adhérer à l'Accord principal, a demandé à être membre du Conseil des examens des Caraïbes (ci-après dénommé le " Conseil ");

Attendu que le Conseil, ayant examiné la demande du Gouvernement des îles Caïmanes, a décidé que le Gouvernement des îles Caïmanes peut adhérer à l'Accord principal et devenir ainsi membre du Conseil étant entendu qu'il devra contribuer au budget du Conseil compte tenu du nombre de ses habitants, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article VII de l'Accord principal;

Attendu que les gouvernements participants acceptent par les présentes les conditions spécifiées ci-dessus de l'adhésion à l'Accord principal par le Gouvernement des îles Caïmanes;

En conséquence, le Gouvernement des îles Caïmanes, ayant examiné les conditions spécifiées ci-dessus, décide d'adhérer à l'Accord principal auxdites conditions.

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par tous le gouvernements participants et le Gouvernement des îles Caïmanes.

En foi de quoi, les représentants des gouvernements participants et du Gouvernement des îles Caïmanes, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Gouvernements participants :

Pour le Gouvernement d'Anguilla :
(ILLISIBLE)
Le 13 avril 1993

Pour le Gouvernement des Îles Caïmanes :
(ILLISIBLE)
Le 3 novembre 1992

Pour le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda :
(ILLISIBLE)
Le 4 décembre 1992

Pour le Gouvernement de la Barbade :
(ILLISIBLE)
Le 12 février 1993

Pour le Gouvernement du Belize :
(ILLISIBLE)
Le 21 décembre 1992

Pour le Gouvernement des îles Vierges Britanniques :
(ILLISIBLE)
Le 15 mars 1993

Pour le Gouvernement de la Dominique, par le Ministre des affaires extérieures :
(ILLISIBLE)
Le 1er décembre 1992

Pour le Gouvernement de la Grenade :
(ILLISIBLE)
Le 27 novembre 1992

Pour le Gouvernement du Guyana :
(ILLISIBLE)
Le 23 novembre 1992

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :
(ILLISIBLE)
Le 9 novembre 1992

Pour le Gouvernement de Montserrat :
(ILLISIBLE)
Le 8 décembre 1992

Pour le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis :
Le 7 décembre 1992
(ILLISIBLE)

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie :
(ILLISIBLE)
Le 15 février 1992

Pour le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines :
(ILLISIBLE)
Le 16 novembre 1992

Pour le Gouvernement de Trinite-et-Tobago :
(ILLISIBLE)
Le 18 novembre 1992

Pour lc Gouvernement des Îles Turques et Caïques :
(ILLISIBLE)
Le 29 mars 1993

SUPPLEMENTARY AGREEMENT IN RELATION TO THE ACCESSION OF THE GOVERNMENT OF ANGUILLA TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN EXAMINATIONS COUNCIL. ANGUILLA, 15 MAY 1986

Entry into force : 9 March 1989, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Caribbean Community, 3 August 2004

ACCORD COMPLÉMENTAIRE RELATIF À L'ADHÉSION DU GOUVERNEMENT D'ANGUILLA À L'ACCORD PORTANT CRÉATION DU CONSEIL DES EXAMENS DES CARAÏBES. ANGUILLA, 15 MAI 1986

Entrée en vigueur : 9 mars 1989, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Uuies : Communauté des Caraïbes, 3 août 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT IN RELATION TO THE ACCESSION OF THE GOVERNMENT OF ANGUILLA TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN EXAMINATIONS COUNCIL

This agreement made between the Governments parties to the Agreement establishing the Caribbean Examinations Council (hereinafter referred to as "the Principal Agreement") of the one part and the Government of Anguilla, of the other part.

The Parties to this Agreement have agreed as follows:

- Whereas Article XIII of the Principal Agreement provides that

- "1. The Government of any Caribbean Territory may accede to this Agreement on such terms and conditions as may be agreed between the Participating Governments and the acceding Government;

2. Any such terms and conditions shall be embodied in a Supplementary Agreement.";

And whereas the Government of Anguilla being desirous of acceding to the Principal Agreement submitted an application for membership of the Caribbean Examinations Council (hereinafter referred to as "the Council");

And whereas the Council having considered the application of the Government of Anguilla agrees that the Government of Anguilla may accede to the Principal Agreement and thereby become a member of the Council on the following terms and conditions, that is to say, that the Government of Anguilla shall contribute to the Council's budget on a per capita basis as the Participating Governments, subject to the provisions of paragraph 3 of Article VII of the Principal Agreement;

And whereas the Participating Governments hereby agree to the abovementioned terms and conditions for the accession of the Government of Anguilla to the Principal Agreement;

Now, therefore, the Government of Anguilla having considered the abovementioned terms and conditions agrees to accede to the Principal Agreement on the said terms and conditions.

This Agreement shall enter into force on the signature of all the Participating Governments and the Government of Anguilla.

In witness whereof the representatives of the Participating Governments and the Government of Anguilla being duly authorised in that behalf have executed this Agreement.

Participating Governments:

Signed by

for the Government of Antigua and Barbuda

on the 15th day of May, 1986

Signed by L. Burke Sobers

for the Government of Barbados

on the 14th day of January, 1987

Signed by

for the Government of Belize

on the 7th day of April, 1987

Signed by

for the Government of Anguilla

on the 9th day of March 1987

Signed by

for the Government of the British Virgin Islands

on the 15th day of May 1986

Signed by

for the Government of Dominica

on the 15 day of May 1986

Signed by

for the Government of Grenada

on the 15 day of May, 1986.

Signed by Viola Bowman

for the Government of Guyana

on the 15 day of May 1986

Signed by

for the Government of Jamaica

on the 8th day of September, 1987

Signed by (Oct 21, 1987.)

for the Government of Montserrat

on the 21st day of Oct 1987.

Signed by S. Earl Morris

for the Government of Saint Christopher and Nevis

on the 15th day of May, 1986.

Signed by [illegible]

for the Government of Saint Lucia

on the 15th day of May 1986.

Signed by C. Allen Cruikshank

for the Government of Saint Vincent and the Grenadines

on the 15th day of May, 1986.

Signed by [illegible]

for the Government of Trinidad and Tobago

on the 15th day of May 1986.

Signed by Robert Hall

for the Government of Turks and Caicos Islands

on the [illegible] day of May, 1986

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE RELATIF À L'ADHÉSION DU GOUVERNEMENT D'ANGUILLA À L'ACCORD PORTANT CRÉATION DU CONSEIL DES EXAMENS DES CARAÏBES

Le présent Accord est conclu entre les gouvernements des Parties à l'Accord portant création du Conseil des examens des Caraïbes (ci-après dénommé l'"Accord principal"), d'une part, et le Gouvernement d'Anguilla, d'autre part.

Les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Attendu que l'article XIII de l'Accord principal prévoit que :

" 1. Le gouvernement d'un territoire des Caraïbes peut adhérer au présent Accord aux conditions convenues entre les gouvernements participants et ledit gouvernement;

2. Les conditions visées au paragraphe 1 du présent article font l'objet d'un accord complémentaire. ";

Attendu que le Gouvernement d'Anguilla, désireux d'adhérer à l'Accord principal, a demandé à être membre du Conseil des examens des Caraïbes (ci-après dénommé le " Conseil ");

Attendu que le Conseil, ayant examiné la demande du Gouvernement d'Anguilla, a décidé que le Gouvernement d'Anguilla peut adhérer à l'Accord principal et devenir ainsi membre du Conseil étant entendu qu'il devra contribuer au budget du Conseil compte tenu du nombre de ses habitants, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article VII de l'Accord principal;

Attendu que les gouvernements participants acceptent par les présentes les conditions spécifiées ci-dessus de l'adhésion à l'Accord principal par le Gouvernement d'Anguilla;

En conséquence, le Gouvernement d'Anguilla, ayant examiné les conditions spécifiées ci-dessus, décide d'adhérer à l'Accord principal auxdites conditions.

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par tous le gouvernements participants et le Gouvernement d'Anguilla.

En foi de quoi, les représentants des gouvernements participants et du Gouvernement d'Anguilla, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Gouvernements participants :

Pour le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda :
Le 15 mai 1986
(ILLISIBLE)

Pour le Gouvernement d'Anguilla :
(ILLISIBLE)
Le 9 mars 1989

Pour le Gouvernement de la Barbade :
(ILLISIBLE)
Le 14 janvier 1987

Pour le Gouvernement du Belize :
(ILLISIBLE)
Le 7 avril 1987

Pour le Gouvernement des îles Vierges Britanniques :
(ILLISIBLE)
Le 15 mai 1986

Pour le Gouvernement de la Dominique :
(ILLISIBLE)
Le 15 mai 1986

Pour le Gouvernement de la Grenade :
(ILLISIBLE)
Le 15 mai 1986

Pour le Gouvernement du Guyana :
(ILLISIBLE)
Le 15 mai 1986
Pour le Gouvernement de la Jamaïque :
(ILLISIBLE)
Le 8 septembre 1987

Pour le Gouvernement de Montserrat :
(ILLISIBLE)
Le 21 octobre 1987

Pour le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis :
(ILLISIBLE)
Le 15 mai 1986

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie :
(ILLISIBLE)
Le 15 mai 1986

Pour le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines :
(ILLISIBLE)
Le 15 mai 1986

Pour le Gouvernement de Trinité-et-Tobago :
(ILLISIBLE)
Le 15 mai 1986

Pour le Gouvernement des îles Turques et Caïques :
(ILLISIBLE)
Le 15 mai 1986

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in August 2004
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en août 2004
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 77. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

EXTRADITION TREATY BETWEEN GREAT BRITAIN AND THE NETHERLANDS. LONDON, 26 SEPTEMBER 1898[1]

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN THE NETHERLANDS AND CANADA

Date: 1 December 1991

Date of effect: 1 December 1991

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 20 August 2004

No. 77. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LES PAYS-BAS. LONDRES, 26 SEPTEMBRE 1898[1]

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LES PAYS-BAS ET LE CANADA

Date : 1er décembre 1991

Date de prise d'effet : 1er décembre 1991

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 20 août 2004

1. *British and Foreign State Papers*, Vol. 90, page 51 and League of Nations, *Treaty Series*, Vols. LXIX and CXXII, 77 (a) — DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXIX, page 145 et Société des Nations, *Recueil des Traités*, Vols. LXIX et CXXII, 77 (a)